A

hn Ia		dar, o entregar.	ba.	er.	
hn gha		dezir			
hn gha		escoger lo mejor.	ba. e,	er.	
hn xa		lo mistar.			
hn Pa		mascar.			
hn Pa	malo	en derezar.	ba. e,	er.	
hn Ba	bueno	mascar.	ba.		
hn Ca	malo	levantar vn poco. y bajar.	ba. e.		
hn na	malo	sentir.	e.		
cann Ta	malo	oir.			
hn Ha	ofendo	mirar hazia arriba	ba. e.		
chin Va		parar, o enderezar.	ba. e.		
hn za		aor			
hn za		salir galan	e.		

AB.

hn gab		abrir la voca	ba, e	ah.	ih.
hn chab		abrir la voca como admiro.		ir.	
hn Nab		juntar vna cosa con otra.		ah.	
hn Rab		poner al borga.	ba. e, er. ar.	ch, ih.	

EB

hn Heb		hermosear.			
hn Leb		menear como para, o ro mas	ba. e.	ch, ih.	
hn Neb		hazer alguna cosa rala.		ch.	
~~hn Qeb~~					
hn Reb				ch.	
hn Teb			ba.	er.	

IB.

hn chib		enfadar.	ba.		
hn Lib		ablandar como fruta			
hn Qib		animar a otro.	ba.		ih.
hn Rib		bullir, o estremecerse.		ch.	
hn Tib		quexarse, o esperar a alguno	e, er.		
hn xib		tener miedo			

OB.

hn chob		declarar, o mostrar.	ba. e		
hn Eob		esclarecer, o afamar.	ba. e	er.	
hn Hob		tener vapo el estomago.	ba. e	er.	
hn Iob		abollar			ih.
hn Lob		comer fruta	e.		

hnRob	——		ba.	e.		ih.	
hnTob	——	Verter lo mocer colgando.				ih.	
hnBob	——	Sentar, o amontonar.	ba.	e		ah.	
can. xob	——	afrentar.					
hn zob	——	hundir como en el agua				ih.	

VB.

hn chub	——	echar en remoso				ah, eh, ih	uh.
hn cub	——	guardar como en aposento				ih.	
can cub	——	asentar, o sosegar.	ba,	e,	er.		
hn Hub	——	dar olor	ba			ah, ih.	
hn Jub	——	apretar con la mano	ba.	e		eh, ih.	uh
hn Lub	——	mosar.		e		ih. eh.	
hn Rub	——			e.		eh, ih	uh.
hn Tub	——	envegezer	ba	e	er	ah. eh,	uh.
hn Zub	——	chupar.	ba.	e		ah, eh, ih.	uh.
hn xub	——	sluar.				ah. eh, ih	uh.
hn zub	——	ganar como en juego	ba.			ah, eh, ih.	uh.

AC

hnBac.	——	horadar.	ba.	e	er.	eh, ih, oh, uh.	
hnqac	——	hrar como sacar, o piedras	ba.	e.		ih.	
hn chac	——	ganar, o vencer.	ba	e.	er.	ih.	
hn Hac	——	abrir	ba	e	er.	eh. ih.	
hn Jac	——	leuantar.	ba	e	er.	ah. eh. ih. oh.	
hn Lac	——	juntar	ba.	e.		eh. ih.	
hn Mac	——	acordar, y desgranar	ba.	e.	er.	ih. oh.	
hn Nac	——	pegar, y entacar.	ba	e.	er.	eh. ih.	
hn Pac	——	quebrar, o partir, descubrir	ba.	e.		eh. ih.	
hn Rac	——	gritar.	ba.	e.		eh. ih.	
hn Tac	——	embiar, o llamar.	ba.	e.		eh. ih	uh.
hn Zac	——	arrosar. o cozer como la carne	ba.	e.		eh. ih.	
hn Yac	——	enjabonar	ba.	e.		ih.	uh.
ac	——	abrir las piernas	ba	e.	er.	ah. eh. ih.	uh.
ac	——	apercebir				ih.	

EC.

hnBec	——	tordese en sinesto.	ba.	e.		eh. ih.	uh.
hnghec	——	quexarse el enfermo.	ba.			eh.	
hn Hec	——	alargar algo	ba.	e.		ih.	uh.
hn Jec	——	hollar, o pisar				eh ih.	uh
hn Lec	——	sacar agua de cosa honda.		e		eh. ih.	
hn Mec	——	calentar.		e.	er.		uh.
hn Nec	——	auentar					
Pec	——	encoger la espalda	ba.	e.		eh. ih	uh

hn Quez	mosarpar o desguisado				
hn Rez	lamber			ih.	
hn Tec	amonsonar	ba.	e.	eh. ih.	
hn Xec	colgar	ba.	e.	eh.	
hn Vec	limpiar.	ba.	e.	eh.	uh.
hn xec	comer llenando la boca. y mosar	ba	e.	eh. ih.	
hn zec	oler, atar, sollozar.			ih.	uh.

IC.

hn Bic	desgranar. y pagar			eh. ih.	
hn ghic	sembrar plantar, callhbar	ba.	e.	eh. ih.	uh.
hn Hic	azepillar, o respar	ba.	e. er.	eh. ih.	uh.
hn Jig	recalcar, o embutir			ah.	oh. uh.
hn Lig	desparramar, y coger como conjica.	ba.	e	er.	eh. ih.
hn Nic	mirarse al espejo		e.	eh. ih.	
hn Pic	armar lazo				
hn Quic	ensangrentar				
hn Rig	desplegar	ba.	e.	eh.	
hn Tic	sembrar, y plantar	ba.	e. er. ar.	eh. ih.	
hn qic	hallar				
hn Vig	acregentar			ah.	
hn xic	volar			ah.	
hn zic	coger lo caído		e.		

OC.

hn Boc	arrancar lo hincado	ba.	e. er.	ih.	
hn Choc	dobrar, o coger cordel	ba.	e.	eh.	oh.
hn goz	desenclavar, o desencaxar			ah.	ih.
hn Hog	moler harina	ba.		ih.	
hn Joc	sobir, o amasar, mazar, o todo	ba.	e.	ih.	
hn Loc	comprar	ba.	e.	eh. ih.	
hn Moc	juntar	ba.	e.	eh.	
hn Poc	cortar. y crezer como la corne	ba.	e. er.	ih.	
hn Roz	arañar	ba.		ih.	
hn Toz	punzar, apuntalar.	ba.	e	eh. ih.	
hn qoc	comer pisando como el aue	ba.	e. er.	ih.	
hn Voc	hazer ruido con los pies	ba	e		
hn xoc	relatar pleitos	ba.	e	eh.	
hn zoc	punzar, y pisar como el aue	ba	e.	ih.	

VC

hn Buc	dar golpe o puñada	ba.	e	ih.	
hn chuz	meterse donde no le llaman			eh.	
hn Cuz	arrancar. y asentar	ba.	e.		
hn Hug	amolar, o azepillar	ba.	e.	eh, ih.	uh.
hn Juz	tenderlo, o estar tendido	ba.	e.	eh.	uh.

ñn Luc	hazer garabato. ohumillarse	ba.			ih.	
ñn Muc	sepultar	e.		ch.	ih.	uh.
ñn Nuc	imponer en algo, ylabrar como pied.	e.			ih.	uh.
ñn Puc	sacudir como el algodon.	e.		ah.	ih.	
ñn Ruc	menearse como el liçor	ba.				
ñn Tuc	mezcar porenoluer	ba.	e.	er.	ah.	ih.
ñn Çuc	sustentar	ba.	e.		ch.	
ñn Vuc	tomar amigo, ocompañero.					
ñn xuc	poner derodillas	ba.	e.		ah. ch	uh.
ñn zuc	sustentar		e.			
can zuc	enderezar	ba.	e.			

E

qui Be	ir.					
ñn che						
ñn He					ch.	ih.
ñn Ie						
ñn Le					ch.	ih. uh.
ñn Me						
ñn Ne						
ñn Pe					ch.	ih.
ñn Que						
ñn Re					ch.	ih.
ñn Te						
ñn xe						ih. ch.
ñn ze						ih. uh.

A CH.

ñn Bach	llevar el viage a alguna parte.	ba.	e.		ih.	uh.
ñn Cach						
ñn Hach						uh.
ñn Iach					ih.	uh.
ñn Lach						
ñn Mach				ah	ih.	
ñn Nach					ih.	uh.
ñn Pach					ih.	uh.
ñn Rach						
ñn Tach						
ñn Çach						
ñn xach						
ñn zach						

E CH

ñn Bech						

hn Met
hn Mit
hn Mot
hn Mut.
hn Mu
hn Max
hn Mex
hn Mix
hn Mox
hn Mux.
hn Mag
hn Meg
hn Mig
hn Mog
hn Mug.
hn Mach
hn Mech
hn Mich
hn Moch
hn Much.
hn Na.
hn Nab.
hn Neb
hn Nib
hn Nob
hn Nub.
hn Nac
hn Nec
hn Nic
hn Noc
hn Nuc.
hn Ne
hn Nah
hn Neh
hn Nih
hn Noh
hn Nuh
hn Ni
hn Nal
hn Nel
hn Nil
hn Nol

hn Nul
hn Nam
hn Nem
hn Nim
hn Nom
hn Num.
hn Nan
hn Nen
hn Nin
hn Non
hn Nun
hn No.
hn Nap
hn Nep
hn Nip
hn Nop
hn Nup.
hn Nar
hn Ner
hn Nir
hn Nor
hn Nur.
hn Nat
hn Net
hn Nit
hn Not
hn Nut.
hn Nu
hn Nax
hn Nex
hn Nix
hn Nox
hn Nux
hn Naz
hn Nez
hn Niz
hn Noz
hn Nuz
hn Nats
hn Nets
hn Nits
hn Nots
hn Nuts
hn Nach
hn Nech
hn Nich
hn Noch.

hn Nuch.
hu ob
hu oc
hu oh
hu ol
hu om
hu on
hu op
hu or
hu ot
hu of
hu oj
hu ok
hu och.
hn Pa

ARTE
DE LAS TRES LEN
GVAS CAECHIQVEL, QVICHE Y QVTV-
HIL

PROLOGO.

Aunq̃ entiendo: q̃ no dexara de auer, quien tenga por fabil, y vana aquesta obra, pues ha auido tantos, q̃ han dado luz en sus artes de estas lenguas; toda uia sin atender, a esta censura, quise tomar este trauajo, mouido de uer: q̃ en tantos como han escrito artes de aquestas lenguas, no ha auido, alo menos, de los q̃ yo he uisto, q̃ de razon de muchas cosas de estas lenguas, antes si algunos echando por medio: satisfacen alas dificultades, q̃ se ofrecen, con decir: q̃ es lengua barbara, y q̃ no ay, q̃ buscar el porq̃; sino q̃ assi lo dice el arte. siendo assi: q̃ segun mi corto talento, son estas lenguas los de mas fundamento, q̃ yo alcanco: pues siendo assi q̃ las voces, de q̃ se componen las lenguas todas son signos ad placitum, q̃ significan las cosas, por la voluntad de los, q̃ para ello tuuieron facultad, y q̃ como determinaron en nuestra lengua castellana; q̃ este nombre piedra, significase la piedra, pudieron determinar; q̃ significase al hombre. estas lenguas por la mayor parte no son assi: sino, q̃ sus voces son como signos naturales; porq̃ por la mayor parte son sus voces tomadas, o de los sonidos de las cosas, de las voces, o gritos de los animales, o de los cantos de las aues; como lo tamente escriue el Vr. Pe. fr. Domingo de Vico en el tratado de las intergeciones. y si en la lengua castellana vsando de la figura onomatopeya, esta grande la propriedad de el vocablo, q̃ vsa tomado de el sonido de la cosa, como este nombre rayo. fuerte aquella. R. tomado de el sonido, q̃ hace el rayo, y este nombre trueno, originado, y nacido, de el ruido q̃ hace; porq̃ se llega mas alo natural, y alas naturalezas, y propriedades de las cosas. y como quiera, q̃ esto se halla mas comunmente en estas lenguas, siguese: q̃ tanto tendra de menos barbara, quanto mas se llegare, ala naturaleza de las cosas. esto se ue mas claramente discurriendo: por todos los nombres, y verbos, de q̃ en muchas ocasiones hago mencion, en mi primera parte, de el thesoro de estas lenguas, q̃ es su propio lugar. teniendo otra mayor excelencia sobre todas las lenguas de la europa: q̃ estas se hallan misturadas cada vna de otras lenguas estrañas, por varios accidentes de el tiempo; empero las de estas naturales, no tienen tales misturas; y solo lo q̃ se halla en ellas, es: q̃ segun se colige de todas las lenguas de este Reyno de

Gua-

Guatemala, desde las lenguas tuzil, zendal, chanabal, cexoh, mame, lacandon, peten, ixil, cakchiquel, cacchi, poxomchi, hasta otras muchas lenguas, q̃ en diuersos partes se hablan, fueron todas vna misma, y en diferentes Prouincias, y Pueblos la corrompieron de diferente suerte; pero las rayces delos Verbos, y nombres por la mayor parte, tienen a ser vnas; y no es marauilla, pues lo vemos en nuestro Idioma castellano: pues siendo las lenguas de la europa hijas de la latina, la han corrompido los Italianos de un modo, los franceses de otro, y los españoles de otro. y aun estos de diuersos modos, segun diferentes prouincias, como sucede en los gallegos, montañeses, y Portugueses. y aun entre los meros castellanos, suele auer diferencia segun diferentes ciudades, y lugares.

Estas tres lenguas son en sus rayzes, vna mesma, y solo difieren entre si: en lugar de los vocablos de diferente suerte, y poniendo diferentes particulas de elegancia; pero tan regulares, q̃ si bien se aduierte, apenas ay cosa de que no se pueda dar razon, de adonde trae su origen cada nombre, vr̃, o participio. y el no auer muchos podido dar razon de esto, es porq̃: no se han aplicado ala inteligencia radical, y serenhfica procurando: scire rem per causas; q̃ es la sciencia delas cosas: q̃ hablarla como el indio la habla, muy bueno es, por q̃ es materno, y muy proprio; pero no ay duda, q̃ el q̃ mas talentos recibio dela liberal mano de Dios, deue aplicarse mas, y mas, escriuiendo p̃a enseñar a otros, mal lo podra hazer; sino adelanta mas q̃ lo q̃ estudia de memoria en vn sermon, votro. mal podra sosegar la natural inclinacion de el hombre, q̃: naturaliter desiderat scire ni aprouechar, ales q̃ la Religion le encomienda, q̃ enseñe; sino ha pasado de la corteza. todo sera confusiones, al q̃ aprende, y enseña.

El dar razon de todo lo q̃ mi talento alcancare, no lo podre executar en quatro, o seis foxas; sino en muchas, por q̃ ay mucho, q̃ decir, y de quedar racon, y tambien, por q̃: he de procurar desuanecer algunas cosas, q̃ algunos dixeron, por no estar enterados bastante mente de el hecho, de la cosa. y de ay entiendo, q̃ prouiene el auer muchos artes, q̃ mas son las notas, y excepciones, q̃ las reglas; por q̃ como las reglas, q̃ ponen son falsas como adelante pondre, y demostrare especialmente: en materia de formaciones, es preciso, q̃ cada paso fallen, y se den obligados, a gastar mas papel, y tinta en dichas notas, q̃ en reglas ciertas. y tengo por mas conuiente, ser vn poco diffuso, y dar a entender al principiante: lo q̃ estudia, q̃ abreviando, dexarlo en ayunas de todo, y en mayores confusiones.

Viniendo pues a tratar de estas tres lenguas digo: q̃ es inauerigguable las opiniones de algunos, sobre: qual de estas es madre, origen, y raiz de qual, respecto delas muchas mentiras q̃ de sus antiguallas tienen tocante a sus origenes. pues aun solos los quichees, cuentan de diferente suerte su origen. lo cierto, es, q̃ todas las de este Reyno, como arriba queda dicho, son hijas de vna; pero qual sea el origen delas otras, no se puede esto auerigguar; por q̃ lo q̃ muchos dicen: q̃ los indios quichees, fueron los ñes. abiolutos, o sue: desde, q̃ leuantaron Reyno aparte diuerso, de el imperio Mexicano, q̃ solo duro por doze, o treze generaciones, hasta la entrada de los españoles q̃ Reynaba entonces el Rey, Tecuin tepepul. Padre. q̃ fue de D. Ph̃e de Roxas, y de Don Ph̃e Cortes. y asi antes estaban in-

tes al Mofezuma, y Cruzrian como fieras, en sus barrancas como salua-
ges. y lo q̃ comunmente dicen: q̃ la lengua quiche, es la mas principal, por-
q̃ vsa la reuerencial, tal. es argumento tan futil, como decir: q̃ la len-
gua castellana, es mas elegante, y mexor, q̃ la latina: por q̃ vsa de la
palabra: Vesa merced, y otras de acatamiento, q̃ no vsa la latina,
pues esos solo son diferentes estilos de lenguas, y propriedades: ademas
q̃ la particula lat, y la. no significan Vs. m. ni vsted; sino q̃ solo deno-
ta ser, persona de acatamiento, aquella, con quien se habla, o por mas ar-
ciano, y otro respecto alguno. Como la particula. Vi. q̃ vnas veges de-
nota lugar, otras mucha afirmacion, y otras cosas. y ella nada, significa.
y esta part. ge. en los chiquel. y pu. en el quiche, y pach en el qutuhil; vnas
veges es conjuncion, otras interrogante, y otras officios, q̃ tienen; por q̃, lo
q̃ el castellano haze con los ecos, estos lo hacen con ciertas particulas.

El metodo q̃ lleua este arte, es: q̃ la primera columna, es, los chiquel,
la segunda toca al qutuhil, y la tercera al quiche. y si solo tienes dos. la
primera toca al chiquel, y qutuhil. y la segunda al quiche. y si solo
tiene vna es comun a todas tres lenguas, los se dice.

En todo quanto pudiere, voy siguiendo el mexor norte, de estas len-
guas, el Venerable Pe. fr. Domingo de Vico, q̃ es, quien mas comprehen-
dio a questas lenguas, poniendo los mesmos parrafos suyos donde no neces-
sita de explicacion, mudando de otra suerte, los q̃ estuuieren obscuros
para q̃ mexor se entienda, y omitiendo en todo, o en parte, y añadiendo otros
donde pareciere, q̃ no se pone en el hecho de la cosa, y no explica el intento.
y no es de marabillar: q̃ se ofuscase en muchas cosas, pues fue tan en los prin-
cipios; q̃ antes se tiene amarauilla q̃, con tan sin ninguna luz, nos dexase
tanta, q̃ seguir.

TITVLO I.

CAPITVLO VNICO
DE LA PRONVNCIACION, ORTOGRAFIA, Y ACENTO DE ESTAS LENGVAS.

1. Ahorrando de preambulos, en prosecucion de la mayor brebedad, digo: q̃ estas lenguas se escriuen con los mesmos characteres, de la nuestra castellana; aunq̃ parece q̃ no son de el todo equiualentes, como la experiencia muestra. pues hablandole a un indio, y pronunciandole el vocablo, como se escriue, suele no entenderlo; aunq̃ esto procede principalmente, de no darle nosotros aquel aire, y modo con q̃ ellos lo pronuncian; y tambien de que como ellos entre sí sincopan, y cortan todos los vocablos al oirles q̃ se les pronuncian enteros, suelen estrañarlos, y dudar de si es aquello o otra cosa lo q̃ se les dice, q̃ tambien procede de su summa pusilanimidad; pero nos valemos de ellos, por ser los mesmos, o quasi. salvo de los q̃ totalmente careçen q̃ son: D.F.G.J.S.LL.Ñ. q̃ estos nunca los pronuncian, y silo hazen hablando algunos vocablos castellanos, de

cosas.

cosas, q ellos no tienen, lo hacen tan mal, q trueca las letras, como: ta-
petan: por: tafetan. Vacax. por: Vacas. La letra: p. la suelen trocar, por
b. en su ydioma, y econtra como bit. por pit. como queda notado,
en la segunda parte de mi Thesoro: hablando de cada letra de por-
si. la: ß. la conuierten en: x. la G. y la. j. las conuierten en. h. y estas
tres letras. h. x. j. las tienen como semi Vocales. en quanto a las forma-
ciones. pues el Vo. o nombre, q acaba en estas letras, para lo q toca
a formacion no se entiende acabar en consonante, sino en Vocal
como tratando de las formaciones se vera.

2 Algunos characteres, han inuentado los antiguos particulares,
y proprios para poder expresar la pronunciacion propria de estos
naturales, que son: E. g. gi. ꝗ. y aunq algunos han querido añadir los
siguientes: K. ꝯ. tt. pp. tengolos por cosa superflua; porq la K. es lo mes-
mo q Vna: C. comun. la: ꝯ. es lo mesmo q Vna: h. commun. y lo mesmo
las dos. tt. y las dos: pp. sino q la diferencia, q parece, q ay esta en las Voca-
les, o consonantes, q anteceden, o se siguen q ellas mesmas compeler,
a que se pronuncien como deue ser. Vg. este Vo. tanatos. para pronun-
ciar estas tres fees, es menes lleuar fuerte la pronunciacion, y tam-
bien porq es letra fuerte ella por si. y así con poner las fees sencillas,
esta muy bien explicada su pronunciacion. Los quatro primeros cha-
racteres, son los q en realidad de Verdad son precisos, porq la expe-
riencia enseña ser muy necesarios para la significacion, y distincion
de muchos Vocables entre si. el primero q es. E. denota q su pronuncia-
cion, es gutural, y se pronuncian dando como Vna castañeta en el gutur.
Vg. Eat. el fuego. y en esto es menester q reparen mucho los Religiosos de
mi sagrado habito. q todas las: cc. las escriuen sin diferencia con este
character. E. y es mucha la diferencia, q ay, de Vno a otro. el segundo q
es en esta forma. g. es Vna. C. q denota ser fuerte; con q se distingue
gag. la pulga, o ingua, de. Eat. el fuego. y de, cac. la agua y aba. y quando es-
te trope precede a la. h. solo denota q es fuerte su pronunciacion. Vg.
gha. pero su Vso es como en nuestro castellano decimos: gha. ghe. ghi. etc. el
tercer trope, o character. es en esta forma. gi. y impone por. ꝯ. fuerte
mente herida. a diferencia de quando se escriue ꝯ. q es mas suaue
su pronunciacion, que es el quarto trope, o character.

3 La letra. C. ora sea en esta figura. E. ora en esta, g. ora en esta. C. ante
puesta a la. h. siempre se pronuncia como en el castellano decimos
chimenea. y no como solemos decir: chimera. y quando esta letra. C. en
qualquiera figura q la escriuan, se antepone a estas letras: A. O. V. si-
empre se queda conforme ella es. pero quando se le siguen estas. E. I. se
conuierte en. qu. Vg. en este nombre: ꝯac. casa blanca. para hazerlo Vo. no
se le añade en. y dize: ꝯaquer. y para decir papel blanco q se le añade
Vna. I. para q adge tine se dize: ꝯaqui Vuh. sin ser menester anteponer
Vna. C. a la: q. como muchos escriuen inutilmente diziendo: ꝯacqui Vuh.

4 Tocante a la letra. h. q esta es Vna aspiracion como en todas las lenguas
y no se puede pronunciar ni como. f. ni como. g. sino como en el latin decir-
mos: Vah qui destruis templum Dei. noten esto los q se precian de tan cri-
ticos q descubren su ignorancia, y asquedad como la rexa de Atocha

la madera. y haziendo mofa de otros dicen: omo. por: homo. y ambre: por hambre. es nota de aspiracion, y lo mesmo es, en estas lenguas. y el poner algunas la. h. en esta forma: h. no tiene substancia por q lo mesmo es vna q otra, y solo esta la diferencia en las vocales, o consonantes q se siguen. vg. hay. la casa en xacchi quel tiene la mesma fuerza, q para decir este v. ham. desembarazar como el camino. sino q por ir apartar a aquella. m. en q acaba parece q es diferente.

5 La: v. en estas lenguas, nunca sirue como consonante. sino, siempre como vocal. en el latin decimos: vanitas. haziendo la. v. consonante en estas lenguas, siempre es vocal. vg. vach. es vaquella vocal. y siempre q ayga vna, dos, otras vocales consecutiuas siempre, sena cada vna pronunciando de por si, como en este vach. la cara, y otros assi.

, Si el vocablo empieza en vna vocal, se entiende ser de la clase, de los q empiezan en vocal. y si son dos. es de la clase de los q empiezan en consonante. y si entres. es de las q pertenecen a los q empiezan en vocal, y no q por ignorar esto no ha faltado quien diga q: vach. la cara, y vara bal. el dormitorio. piden pronombres pesessiuos de los q empiezan en vocal, y escriue vuach. vuarabal. q en quiche quiere decir su cara, su dormitorio de aquel. queriendo el tal autor decir en xacchi quel mi dormitorio, y mi cara. y no dixo nada. de puesto q paritas vocallum. est consonans. & imparitas vocalis.

6 Tocante a los acentos estos poca dificultad tienen por q este casi siempre, va en la vltima, y rara vez, en la penultima. vg. varabal, lorobal lobóh, banóh, illóh.

7 Tocante a los casos q piden los nombres, o verbos en sus propios lugares seuera. tocante a los generos v. titulo II. cap. 3. num. 14.

TITVLO II.

PARTES DE LA ORACIÓ.

Las partes de la oracion son ocho, como en todas las lenguas. nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, aduerbio, intergecion, y conjuncion.

CAP. I

DE EL NOMBRE PRIMERA PARTE DE LA ORACION.

1 En esta lengua, todos los nombres son indeclinables, y dicense indeclinables, por q no tienen variacion en su determinacion, como en la latina, y no q al modo de la nuestra castellana, varian sus casos con ciertos addites ante puestos. vg. en la castellana, o se nombre s.r antes por todos sus casos de genitiuo, y dativo. pero anteponiendole de el s.r es genitiuo. para el s.r es, dativo; assimesmo en esta lengua anteponiendole al nombre ciertos addites, como se vera despues, se varia por todos sus casos, de singular, y plural. vg. abau. el s.r assi gaze por todos sus casos de singular, y plural. excepto los q tienen plural, como este nombre abau. q varia la terminacion para el plural, y dize abauia. los señores, | varia la terminacion para el plur. y dize abauab. los señores

ya mesmo haze, porque dos los casos de el plural, anteponiendole ciertos adablos, para q, sin ya haziendo los dichos casos. quales tengan plur, y quales no, las reglas siguientes lo declaran.

I R.ª

2 Todo nombre de cosa inanimada, carece de plural. q.g. abab, la piedra che. el palo. y lo mesmo los q, significan cosas animadas sin, otro respecto alguno como son los nombres delas especies, y generos delas animales. q.g. chicop. todos bruto. quich. el venado. coh. el leon. qhoc. el zanate.

este nombre ixoc. la muger, haze el plural: ixoquib. y este nombre vinac el hombre, criado, esclavo, y la criatura. algunas veces hace vinaquib. q.g. nimac vinaquib quigohlem ri ban ego ui vacamib. estos son hombres de dignidad.

este nombre ixoc. la muger, haze el plural: ixoquib. y este vinac, el hombre, criado, esclavo, y la criatura, algunas veces tiene plur. y haze vinaquib. q.g. nimac vinaquib quigohelem ri ego ui vaca mi. estos son hombres de dignidad.

3 Acerca de esta regla se ha de notar: q juntando lo qualquier nombre, de estos con los pronombres primitivos, o derivativos, de el numero plural, y con los nombres, q significan pluralidad, q.g. qui. mucho. ronohel. todo, o todos, y con los nombres numerales de, dos arriba, se hacen plurales, no en la terminacion; sino en la significacion. q.g. ohuinac. nosotros los hombres. ronohel chicop. todos los brutos. huinac abab. veinte piedras. cache. nuestros palos.

II. R.ª

4 Los nombres de cosas animadas, q significan accidente, de natural eza, o fortuna, o acaecimiento. q.g. viejo, mozo, rico, pobre, enfermo. doncella, casado, maestro. &c. tienen plural. el qual se haze: añadiendo al fin de el nombre vna de estas dos letras. A. y el. I. q.g. quinom. el rico. quinoma. los ricos. yaua. el enfermo. yauai. los enfermos. sacase este nombre ala. el muchacho. qhace alabon. los muchachos. y este nombre. beom. el mercader. q.ano de. ab. antes dels, y perdiendo la e, ano de. a. al fin, y hace abboma. y este ahpop. q haze: ahpopo. los señores. y este popcam hay, el sor. q hace el plur. de la mesma suerte sino q produce la vltima, p.ª el plural. y para el singular en la penultima, cha el acento. quales tengan el plur: en A. y el. I. no se puede dar regla cierta, por q son tantas las excepciones q destruen las reglas.

fin de el nombre vna de estas dos silabas: ab. y el. ibl. eb. q.g. quinom. el rico. quinomab. los ricos. yab. el enfermo. yabib. los enfermos. ahrabinal. ahrabinaleb.

sacase este nombre o lab, q haze alabon. y este. alif. la muchacha, q haze alifton.

en esta lengua no se saca el nombre. ala. sino q haze alai. los muchos.

antes dels, y otros haz en el plural en ab. q.g. tam. cierta parcialidad de gente, q hay en sta. cruz de el quiche. haze: tamub. los nombres de los Pueblos, y los naturales de ellos acaban siempre en. eb. q.g. cunen. cierto Pueblo. cuneneb. Rabinal. rabinaleb. coban. cobaneb. quales pidan al plural en esta o aquella terminacion, no se puede dar regla cierta, por q son mas las excepciones q las reglas.

III R.ª

5 Los nombres participiales, q significan officios, o virtudes, o vicios, se-

gun la significacion de el nombre, tambien tienen plural, añadiendo al sing.

A. vel. I. vg. ahtib. el Me. ahtiha. los Maestros. ahnaob. el sabio. ahnaobi. los sabios. sacase este nombre ahmest. q̃ haze ahmestani. y estos tres. ahmoquen. ahbij. ahahil. q̃ no tienen plural. y este ahgay. el q̃ vende, q̃ assi mesmo es el plur. sino q̃ p. el plur. produze la vltima, y para el singular, la penultima. y este nombre, ahgamah. el trabaxador q̃ haze: ahgamahoma.

Ab. vel. ib. vg. ahtib. el maestro. ahtihab. los Maestros. ahnaob. el sabio. ahnaobib. los sabios. sacanse estos tres nombres, ahmoquen, ahbij, ahahil. q̃ no tienen plural. y este ahgay el q̃ vende q̃ no tiene plural. sino q̃ se haze con los pronombres de el numero plural. e ahgay. los que venden. y lo mesmo ahchac. el trabaxador.

IV. R.a

6. Los nombres partiçipiales q̃ acaban en M. y en N. tambien tienen plural, añadiendoles sin distincion vna

A. vg. elezom. el ladron. elezoma. los ladrones. ahhoxon. ahhoxona. los fornicarios. sacanse estos tres. gaholom. gaualom. auexom. q̃ no tienen plur. y ahpatan. q̃ haze: ahpatanoma. y ahauan. ahauanoma. y este: ahauay ahauahoma. aun q̃ lo cierto es q̃ estos tres plurales vienen de estos tres singulares. ahpatanom. ahauanom. ahauahom.

Ab. vg. elezom. el ladron. elezomab. los ladrones. ahhoxon. ahhoxonab. los fornicarios. sacanse estos tres, gaholom, gaualom, mealom. q̃ no tienen plural.

V R.a

7. Los nombres partiçipiales acabados en presente, tambien tienen plural añadiendo les vna

A. vg. ahpixol. ahpixola. ahzeol. ahzeola. y aun q̃ el vl. Q. dize los acabados en A. no es assi porq̃ ya acabados en A. son plurales. y solo se entiende, lo q̃ dize quando lo tomar por apellido; q̃ entonces ya esta como singular, y p. hazerlo plur. le añaden vna. I. vg. ahpixol. lo han tomado por apellido, y se llaman ahpixola, y queriendo lo hacer plural, ya en este estado: le añaden siempre. I. y dice ahpixolay. y esta es la razon porq̃ el nombre gahol. el hijo se haze plural añadiendo A, y dice gahola. y luego sobre la A. tambien añadiendo. I. gaholay. porq̃ es partiçipio de el vl. gah. por uasar. porq̃ el hijo vasa de el Q. y si se quiere hazer plur. es por esta regla. y dice gahola. p. si esta ya determinado como p. apellido, y lo quis-

Ab. ahpixol. ahpixolab. ahzeol. ahzeolab.

I. q̃ corresponden a los partiçipios de

eren hazer plural. se le añade I. y dice gabolay. vlhma longa. adiferencia, de gabolay. genulhma longa q es parte es pvo de el vo. gabolah. engendrar, y significa el q engendra.

VI R.a

8 Todos los mas de los nombres de las partes de el cuerpo humano, se hacen como plurales, o tienen significado como absoluto, añadiendoles a vnos ah. y a otros. ih. vg holom. la cabeza. holomah. vi. lo mesmo. viah. chila voca. chiih. y estos se vsan sin les pronombres, porq en poniendole pronombre pierden el adito. vg. para dezir paño de manos. zubal cabah. de narizes: zubal hamah. pero si le pongo el pronombre dire: zubal nuham. y esta elegancia, q la lengua tiene no entendido vno q tiene fama de gran lenguaz ralchi quel. y de esta clase es el nombre. hih. la comida. porq se considera como cosa de el cuerpo, y asi p.a decir q traigan comida, va vn pronombre, y entonces dice. hih. pero con pronombre, es: nuih. mi comida. y tambien es de esta clase el nombre. cu. el paño. por lo q dice: ser cosa adhiacente al cuerpo. aunq este lo q añade es. ul. y dice: cuul. vg. xinya cuul. di el paño, o ues hdura. pero si dice mi paño, o ues hdura. dice xinya nucu. di mi paño. otros no añaden nada, como es el nombre. bac. el queso. hboch. el neruio. o vena. bul cuy. la nalga. muxcup. el ombligo.

VII R.a

9. Ay algunos nombres como de nominatiuos, q significan: los linages, parcialidades, o varrios y estos tienen plural. añadiendoles vna

A. vel. I. vg. xahil. xahila. vna parcialidad, q esta en santiago zacatepeques. sacase este nombre: zibaquihay vel zibachay q es lo mesmo. el plur. sino q produce la vltima.

Ab. l. ib. vg. ahtohil. ahtohilab. ahcucumah: ahcucumahib. vease lo q queda dicho en la Regla segunda

VIII. R.a

10. Los nombres propios de los indios y de los animales, y otras cosas tienen

A. o. I. bahin. bahina. y tambian a los nombres de los santos q tomaban añadian la mesma A. vel. I. vg. Pedro. Pedroy. pero esto, no esta ya en vso.

q sacaban de los dias, en que naçian, tambien plural, añadiendoles vna

Ab. vel. Ib. vg. toh. tohib. noh. nohib. y tambien, a los nombres de los santos les añadian la mesma, ab. l. ib. vg. Pedro Pedroib. pero esto, no esta en vso.

11. Los nombres propios quando les vsaban las mugeres, denotavan los anteponiendoles vna. x. en señal de diminucion, respecto de el hombre. vg. al hombre llamaban q, iquin, y a la muger. xq, iquin. al hombre. toh. y a la muger: xtoh. y note se: esta grande propiedad para la mayor comprehension de la lengua; q todos los nombres, q empiezan en. x. son diminutiuos de otros. como xcat. las vñas. diminutiuo de. cat. xpach. la lugarteja. diminutiuo de, pach. cosa pegada contra el suelo. y de este mesmo modo diminuyen el tiempo, para significar el preterito, y futuro q. no son propriamente tiempos. sino solo el presente.

y así el propio preterito, y futuro son siempre con la .x. antepuesta. y tambien, por esta regla se llama ala muger. xoc. y no es ixoc. sotorigore. y la razon de darle este nombre: es tomada de el estilo q̃ tienen de q̃ la muger sigue al marido, asu casa y así dice: la q̃ entra. en casa. y como es nombre de muger, sele antepone la .x. y el decir: ixoc. es corrupte la, de que todos estos nombres, q̃ son diminutivos en esta forma, al ponerle el pronombre posesivo, o componiendo V.º al ponerle la particula, como la, x. es semivocal, como se dixo en el titulo pri. cap. Unico. se le pone pronombre, o particula, de los q̃ empiezan en Vocal. y así dize Vixoc. cuyo exemplo, y el q̃ se puede poner en: xpach. y en: xtas. las Viñas. lo veran mas claro con el tiempo. y tambien, se ue patente, en este nom. colob. el mecate, o soga de do sale, el diminutivo, xcolob. las tripas y para decir mis tripas. digo Vixcolob. aquella. i. es como p̃ngida.

IX R.ª

12 Algunos nombres adgetivos ay, q̃ tienen plural. añadiendoles estas particulas. tac. ac. ic. V.g. ritzi Vinac. hombre anciano. ritzitac Vinac. patac huyu, patac ziuan. en los montes, en los cerros. en las barrancas. nim. cosa grande. nimac Vinac. hombres grandes, o señores. chutic cosa pequeña. trueca el. m. en. c. chutic che. palos pequeños. V.g. cosa buena. Vtzic. nahtlepos. nahtic Vinac. hombres estraños. y tambien con estos: he. y. hetac. l. e. ethel. aquellos son malos. zache quicu. todos tienen mantas blancas.

este nombre zaquin. l. zquin. q̃ es lo mesmo q̃ mo dicus. tiene plural trocando letras, y dize: zquitac.

X R.ª

13. otros nombres Verbales ay, q̃ adelante se ponen debaxo de el titulo de adgetivos metaforicos. titulo. VI cap. 14. numero. 4 los quales se forman de los activos Verbos de Vna silaba, y acaban siempre en: ic. V.g. bolobic. q̃ viene de el V.º bol. y todos tienen plural, buelto el. ic. en, ac. V.g. bolobic. cerro pelado, y rolliso. bolobac. penepic. pienepac. tereic. tereetac. tahtic. tahtac. en el lugar citado. se puede Ver su formacion.

XI R.ª

14 Otros participios ay de cuya formacion, se trata. titulo. VI. cap. 10. num. 1 q̃ de su naturaleza son plurales, y estos siempre son acabados en, ob. Vel. ub. V.g. tanatob. detenidos. cuchucub. estan juntos. pero quando se juntan estos, anteponiendoseles los nombres de los colores, son como superlativos. en lo q̃ quieren significar. V.g. zaxhanabob. muy hermoso. zacuorouob. muy claro. zaxhumuhub. muy verde. zacturubub. muy claro. zachulubub. muy resplandeciente. y otras veces se juntan, con otros nombres como cou, y abreviandolo. V.g. cubahbob. cosa muy fuerte. cupatzapob. cosa muy espesa como las ramas.

CAP. 2
DE LA DECLINACION DE LOS NOMBRES.

1 Como queda dicho arriba titulo. segundo cap. 1. num. 1. los nombres son indeclinables, en quanto no se varia por sus casos, pero son declinables con ciertos addites, q̃ se le anteponen como se hace en nuestra lengua castellana.

2 Por nominativos siruen, los pronombres primitivos, q̃ se ponen despues
v.g. In. yo. at. tu. etc. y otro qualquier nombre, sin addito alguno; como
ṽinac. el hombre, ahan, el sol. che. el palo. etc.

GENITIVO.

3. Este genitivo se hace de esta particula: ichin: anteponiendole, los pronombres posesivos, de los q̃ empiecan en vocal, como adelante se pondran. en la persona q̃ se quiere de singular, o plural. v.g.

	Este genitivo se forma de esta particula, ixin. anteponiendole los pronombres posesivos, de los q̃ empiezan en vocal como adelante se pondran en la persona, q̃ se quiere de sing. o plur. v.g.	Este genitivo se forma de la particula: ech. anteponiendole los pronom. posesivos, de los q̃ empiecan en vocal como adelante se pondran, en la persona, q̃ se quiere de singular, o plural. v.g. y con esta letra e. y los mesmos pronom.	
Sin. Vichin — de mi.	Vixin — de mi.	Vech. l. ve — de mi.	
Auichin — de ti.	Auixin — de ti.	Auech. l. aue. de ti.	
Richin — de aquel.	Rixin — de aquel.	Rech. l. re — de aquel.	
Plu. Quichin — de nosotros.	Quixin — de nosotros.	Quech. l. que. de nosotros.	
Iuichin — de vosotros.	Euixin — de vosotros.	Uech. l. iue — de vosotros.	
Quichin — de aquellos.	Quixin — de aquellos.	Quech. l. que. de aquellos.	

4. Tambien se hace genitivo, anteponiendo a qual quier nombre, esta particula. ah. q̃ de nota genitivo de posesion. v.g. pop. el petate. ah pop. el de el petate, o el sol. galam, la tabla. ah galam. el sol. q̃ tiene asiento. o carcel. y es proprio genitivo de posesion. y tambien, quando se ṽsa de esta part. ah, tambien se suele ṽsar de esta: choc. v.g. Dios ahchoc banoh. de Dios son las obras, o Dios es el hacedor. y es tambien genitivo, y en tonces se le suele juntar esta otra de genitivo.

ichin. sin la posesiua. y dice: maquipe hoye ruuach ri ah choc ichin ri ax gampaya. por ventura no fue desgracia de el dueño de aquellos puercos, q̃ murieron en el agua?	ixin. sin la posesiua y dice: mapehoye ruuach ri ahchoc ixin ri ax gam paya. por ventura no fue desgracia de el dueño de aquellos puercos, q̃ murieron en el agua?	ech. sin la posesiua, y dice: mapatocob ṽuach ri ahchoc ech ri ax gam paha. por ventura no fue desgracia de el dueño, de aquellos puercos, q̃ murieron en el agua?

DATIVO.

5 Este dativo se forma de el genitivo dicho, y de la preposicion chi antepuesta con aduertencia: q̃ en la segunda persona, y primera de singular pierde la I. y tambien en la segunda persona de plural. v.g.

Sin. Chuichin — p. mi.	Chuixin — p. mi.	Chuech — para mi
Chauichin — p. ti.	Chauixin — p. ti.	Chauech — p. ti.
Chirichin — p. aquel.	Chirixin — p. aquel.	Chirech — p. aquel.
Pl. Chiquichin — p. nosotros.	Chiquixin — p. nosotros.	Chiquech — p. nosotros.
Chiuichin — p. vosotros.	Cheuixin — p. vosotros.	Chiuech — p. vosotros.
Chiquichin — p. aquellos.	Chiquixin — p. aquellos.	Chiquech — p. aquellos.

OTRO DATIVO.

6 Otro dativo ay, y muy vsado, q̃ se hace con esta letra. E. anteponiendo le los pronomb. posesivos, de los q̃ empiezan en vocal. y luego ante el pronomb.

esta preposicion: chi. perdiendo la L. en las mesmas personas q̃ en el dativo antecedente. V.g.

Sin.	Chue	para mi
	Chave	para ti
	Chire	para aquel.
Plural	Chique	para nosotros.
	Chive	para vosotros. El gutuhil. cheue. p. vosotros.
	Chique	para aquellos.

ACVSATIVO.

7 Ay muchos accusatiuos, y entre ellos ay vnos, q̃ llaman acusatiuos transitiuos, o reciprocos. y estos son en dos maneras, vnos, q̃ sirven para antes de el Verbo. y otros p. despues de el Verbo. los que sirven para antes de el V. vnos son para el presente, otros p. el preterito, y otros p. el futuro. y en todos los tiempos carecen delas terceras personas de singular. V.g.

	PRESEN.	PRETERI.	FVTVRO.	
Singular	Quin. l. quí	xin. l. xi.	xquin. l. xquí	me
	Cat	xat.	xCat	te.
Plural	Coh	xoh	xcoh	Nos.
	Quix	xix	x quix	Vos.
	Que	xe	xque	illos.

8 Los q̃ sirven, para despues de el Verbo, se hacen en esta forma se toma esta letra. I. y se le anteponen los pronombres posesiuos de los q̃ empiezan en Vocal, en el numero, y persona q̃ seguiere en esta forma.

Sin.	Vi	me.	Vi	me.	Vib	me
	Aui	te	Aui	te.	Auib	te
	Ri	se	Ri	se	Rib	se
Plu.	Qui	nos.	Qui	nos.	Quib	nos
	Iui	Vos.	Eui	Vos.	Iuib	Vos.
	Qui	illos.	Qui	illos.	Quib	illos.

9 Este reciproco sobre la mesma persona cuyus est acto Verbi V.g.

hinloroh Vi. yo me amo.	hinloroh Vi. yo me amo.	canloroh Vib. yo me amo
taloroh aui. tu te amas.	taloroh aui. tu te amas.	caloroh auib. tu te amas.
iloroh iui. el se amas.	teloroh eui. el se amas.	quiloroh iuib. os amais.

10. Este reciproco tiene otro romance, q̃ es: entre mi mesmo, o con migo mesmo, con esta composicion.

Sin.	Chinubil vi	Chinubil vi	Chinubil vib	entre mi mesmo. ó con migo mesmo.
	Chabil aui	Chabil aui	Chabil auib	entre ti mesmo, ó contigo mesmo.
	Chubil ri	Chubil ri	Chubil rib	entre si mesmo, ó en si mesmo.
Pl.	Chiquibil qui	Chiquibil qui	Chiquibil quib	entre nosotros mesmos, ó con nosotros mes.
	Chiuibil iui	Cheuibil eui	Chiuibil iuib	entre vosotros mesmos, ó con vosotros mes.
	Chiquibil qui	Chiquibil qui	Chiquibil quib	entre si mesmos. o con sigo mesmos.

V.g. antes q̃ Dios criara el cielo, y la tierra estaba en si mes. ga mahanloc cuuinaquirisah Dios cah vleuh xa-

V.g. antes q̃ Dios criara el cielo, y la tierra estaba en si mesmo. ga mahabloc cuuinaquirisah Dios cah vleu, xa-

quí chubil ri, xgohe vi. otro. es esta- | quí chubil rib xgohe vi. otro. es estais
is mordiendo, entre vosotros mesmos. | mordiendo entre vosotros mesmos. xaquí
xaquí hih iuí chivibil iuí. | euí cheuibil euí. | quih iuib chiuí bil iuib.

11. El vso de el primero, y segundo acusatiuo, se pondra. libr. IV. cap. 6 num. 1. allí lo podras ver.

OTRO ACVSATIVO

12. Otro acusatiuo ay, q̃ se forma de la preposicion chí. q̃ significa en. y este nombre: ih. la espalda, y entre la preposicion, y el nombre, se entreponen los pronombres pisessiuos, de los q̃ empiẽçan en vocal. y la preposicion pierde la i. en la primera, y segunda persona de singular, y en la segunda de el plural. vg.

Sin.	Chuih —	Chuih —	Chuih —	Contra mí.
	Chauih —	Chauih —	Chauih —	Contra ti.
	Chirih —	Chirih —	Chirih —	Contra aquel.
Pl.	Chiquih —	Chiquih —	Chiquih —	Contra nosotros.
	Chiuih —	Cheuih —	Chiuih —	Contra nosotros.
	Chiquih —	Chiquih —	Chiquih —	Contra aquellos.

13. Tiene este acusatiuo otros dos romances, q̃ son: ami cargo esta, o a tu cargo esta. el otro es: tras de mí, tras de ti. por todos los casos de singular, y plur. vg. ami cargo esta el mirar por vosotros, y ayudares.

Chuih goh vi tbooie, y q̃ etie pe. tras de ti esta el paño. chauih goh vi cul.	Chuih goui tbooie, tuille gut. tras de ti esta el paño. chauih goui cul.

14. Para estos acusatiuos: perme, perte. se usan, los q̃ suelen ponerse por ablatiuos q̃ se forman de la part. vmal. anteponiendole los pronomb. de los q̃ empiẽçan en vocal. vg.

Sin.	Vumal —	Vumal —	Vumal —	perme
	Auumal —	Auumal —	Auumal —	perte
	Rumal —	Rumal —	Rumal —	perse
Pl.	Cumal. —	Cumal —	Cumal —	pernos
	Iuumal —	Euumal —	Iuumal —	per vos.
	Cumal —	Cumal —	Cumal —	per illos.

15. Esta es la fuerza de el romance, de esta partícula, y así en riger es acusatiuo vg. perme Reges regnant.

xa vumal tun he ahauarinac vi. conohel ahaua. si y ano es q̃ se quiera applicar por este ablatiuo: prome prote &c. q̃ tambien se puede hazer tal ues. vg. haz esto por mí. xa vumal tabanari. mas no puede dezirse por aquí: ora prome. q̃ es la fuerza de el romance de ablatiuo. y así para decir: ruega a Dios por mí. dire mos: fazquih Dios panu vi.	xa vumal é ahauarinac vi conohel ahaub. si y ano es q̃ se quiera aplicar por este ablatiuo: prome, prote &c. q̃ tambien se puede hacer tal ues. vg. haz esto por mí. xa vumal chibanla ri. l. chabanari. mas no puede decirse por aquí: ora prome, q̃ es la fuerza de el romance de ablatiuo. y así para decir: ruega a Dios por mí. diremos. chiquih tal o panu vi. l. chazquih ta Dios panu vi.

VOCATIVO.

16. Sirven de vocatiuos, las segundas personas de los pronombres primitiuos, y las segundas personas de todos los verbos, de entrambos numeros

de singular, y plural. y assi estos siruen de vocatiuos en esta lengua, pues son para aquellos, con quien hablamos, ó a quien llamamos. y esta letra E. se pone p.ª llamar despues de la persona, a quien llamamos. exemplo de todo.

at V.º catoho. tu V.º ven aca. ixalabon quixmeso voue. ha muchachos barred aquí. at nima ahau quin au agaxah tagaoc. tu gran S.or oyeme ahau e. ha S.or	at V.º catoha. l. yah. tu V.º ven aca. ixalabon quixmeson varal. ha muchachos barred aquí. lal nima ahau quin tala taoc. vstell gran S.or. oygame. ahaue. l. lal ahau. ha S.or

ABLATIVO.

17. El ablatiuo se haçe con esta proposicion, chí. vel chirih. supuesto, q̃ el ablatiuo es, el lugar do ponemos alguna cosa, o de donde nos apartamos. o el instrumento, con que hacemos alguna cosa. vg. vengo de casa.

chí hal tanquipe vi. cayo de el cauallo. mixhac chirih queh. con vna azote cashgue ami muchacho. chí hun gum mixinhhoh numoso. Q̃ nos siempre se habla por verbo instrumental como se dira titulo VI. cap. 13 num. 4. 5. 6. 7.	chí ha quinpe vi. cayo de el cauallo. mixhac chirih queh. con vn azote cashgue ami muchacho. chí hun gum mixinhhoh numoso. Q̃ nos siempre se habla por V.º instrumental como se dira titulo VI. cap. 13 num. 4. 5. 6. 7.

y este: chirih, se vsa para ablatiuo, uariado por todas las personas, como se dixo para el acusatiuo en este titulo, y cap. num. 12.

18. Otro ablatiuo ay q̃ se forma de esta particula: vgin. q̃ viene de vg. el amigo, o el prójo. por lo q̃ dize: de allegarse, o pegarse. variada con los pronombres, de los q̃ empiecan en vocal, y corresponde al de la latina mecum, tecum, secum. etc.	18 Otro ablatiuo ay, q̃ se forma de este termino: vg. q̃ significa: el amigo, o el prójo, por lo q̃ dice de allegarse, o pegarse. variado con los pronombres possessiuos, de los q̃ empiecan en vocal y corresponde al de el latin mecum secum. tecum. etc.

Singular	Vuquin	Vuquin	Vug	mecum.
	Auuquin	Auquin	Aug	tecum.
	Ruquin	Ruquin	Rug	secum.
Plural	cuquin	cuquin	cug	nobiscum.
	Iuuquin	Euuquin	Juug	vobiscum.
	cuquin	cuquin	cug	cum illis.

19. Agora solo falta poner el exemplo en vn nombre declinado todo por sus casos, y numeros. y se a este: ahau. el S.or

Sin.	N. In va. l. in ahau.	N. in, in va, l. in, in ahau.	N. In va. l. in ahau.
	G. richin ahau. l. ahchoc richin ahau.	G. rixin ahau. l. ahchoc ixin ahau.	G. rech. l. re ahau. l. ahchoc ech ahau.
	D. chirichin ahau. l. chire.	D chirixin ahau.	D. chirech. l. chire ahau.
	A. chirih ahau. l. rumal ahau.	A chirih ahau. l. rumal ahau.	A. chirih ahau. l. rumal ahau.
	V. At ahau.	V. at at ahau.	V. at. l. lal ahau.
	A. ruquin ahau. l. rumal.	A. ruquin, l. rumal ahau.	A rug. l. rumal ahau.
Pl.	N. oh ahaua.	N. ohoh ahaua.	N. Oh ahauab.
	G. quichin ahaua. l. ahchoc quichin ahaua. l. que.	G. quixin ahaua. l. ahchoc ixin ahaua.	G. quech. l. que ahauab. l. ahchoc ech ahauab.
	D. chiquichin ahaua. l. chiq.	D. chiquixin ahaua.	D chiquech. l. chique ahauab.

TIT.	II.	CAP. 3.
A. chiquiḥ. l. cumal ahaua.	A. chiquiḥ. l. cumalahaua.	A. chiquiḥ. l. cumal ahauab.
V. ixahaua.	V. Ixix ahaua.	V. ix. l. alac ahauab.
A. cuquin. l. cumal ahaua.	A. cuquin. l. cumal ahaua.	A. cuq. l. cumal ahauab.

CAP. III.

DE EL MODO DE ADGETIVAR LOS NOMBRES.

1 Todos los nombres, q̃ significan acçidente, son adgetiuos, y aunq̃ les son, no pueden juntarse, o hazer concordançia, con los substantiuos, sino ciertos addites, o partículas, q̃ se llaman, de adgetiuaçion, ó concordançia, q̃ se añade al nombre adgetiuo, y las q̃ se añaden, son las siguientes: Alah. Elah. Ilah. Olah. Vlah. Lah. Nalah. Ah. IC. A. I. y no se vsan indiferentemente, sino q̃ cada nombre adgetiuo recive vna de estas partículas, de tal suerte, q̃ no puede recivir otra. Vg. ican. cosa amarilla. zana puac. el oro. zac. cosa blanca. zaquí puac. la plata. Vh. cosa buena. Vhilah vinac. hombre bueno. chaom. cosa hermosa, o escogida. chaomalah ixoc. muger hermosa. ihel, cosa mala. ihelah achi. hombre malo. aunq̃ este propriamente es. ih. el hechiso. y junto con la partícula. el. dice. ihel. y aun no añade mas q̃ el. ah. q̃ le falta para la part. elah. q̃ como se vera adelante: las cinco partículas primeras, son todo rigore, de otra manera. y este ihel. tambien se vsa sin el addite ah. Vg. ihel vinac, ihel ixoc. loc, cosa amada, lotolah ahh. amado Maestro. ziuan. la barranca. ziuanulah vleuh. tierra barrancosa. xche. esteril como la muger, q̃ no pare. xche elah, ixoc. muger esteril. tac. el sordo. tacnalah achi. hombre sordo, aun q̃ este. tac. propriamente es. tacn. y como es difícil su pronunçiaçion, dicen tac. y parece q̃ el nombre es tac. y no es; sino tacn. como se ve por este: quando de este nombre, se forma Vo. act. añadiendole. uh. y dice: tacnuh. hebel. cosa hermosa: hebelic vay. y este propriamente es el part. no de presente de el Vo. heb. en la composicion quiche, q̃ a este genero de participios añade siempre. ic. sino es; q̃ se siga otra cosa. so cose este nomb. chuh'n, cosa pequeña, q̃ p. adgetiuar, pierde la n. y no añade otra cosa. Vg. chuh che. palo pequeño.

2 Estos adgetiuos, q̃ se juntan con las cinco partículas: Alah. Elah. Ilah. Olah. Vlah. son propriamente formados, de las cinco partículas, q̃ despues se pondran. q̃ son Al. El. etc. q̃ son tambien de adgetiuaçion, y p. hacer abstractos. y lo q̃ vien en solo a añadir, y en lo q̃ se diferençian aquellas de estas, es en solo añadir. ah. como se dixo de ihel. q̃ es el nombre. ih. el hechiso, y añadida la part. el. dice ihel. y le añaden. ah. dice ihelah.

3. Tambien los nombres substantiuos, juntandose con otros substantiuos, el primero hace officio de adgetiuo, y recive vna de las partículas dichas. a quales se juntan vnas partículas, o otras. se vera en la primera parte de mi thesoro, y en la regla general, q̃ se pone en este cap. num. 16.

4. Quando se juntan dos nombres substantiuos, el primero se ha, como de nominatiuo, o adgetiuo de el segundo, y recive el primero, vna de estas cinco partículas: Al. El. Il. Ol. Vl. y esto principalmente, quando se ponen en tercera persona Vg. zac. el fuego, o la coleza

xu zacal Dios. metaphorice. la magestad de Dios. che. el palo. xu che el hay.	Vzacal Dios. metaphorice. la Magestad de Dios. che. el palo. Vche el ha. el.

hay. el palo de la casa: cah. el cielo: xu cahil. Angeles. el cielo de los Angeles. pop. el petate. xupopol ghat. el petate de la cama. cu. los moços: xucual vinac. los moços de los hombres. pa

el palo de la casa: cah. el cielo: vcahil. Angeles. el cielo de los Angeles. pop. el petate. vpopol ghat. el petate de la cama. cu. los moços. vcual vinac. los moços de los hombres.

5 ya qui se note: q̃ oy muchos nombres en estas lenguas, q̃ al añadir otra cosa o componer vnos de ellos, salen con vna letra, q̃ nadie la conoce en otras lenguas. vg. en este nombre xa. la mano. para decir la mano de el hombre dice xucabal vinac. aquella b. la estraña el xacchiquel. xca la cera. p̃ decir la cera de la miel. dice: xixcabul cab. y es el caso: q̃ toma para componer, el vocablo quiche, quando tiene alguna letra mas, que el xacchiquel, y dexa el suyo proprio. y estando en esta propriedad, y estilo de estas lenguas, ~~y en esta propriedad~~ saldran de muchas confusiones, en q̃ les meten los artes, q̃ hasta agora han corrido por no saber este huego.

xucabal vinac. aquella b. la estraña el quiche. y es el caso, q̃ quando compone con el nombre, q̃ en el xacchiquel tiene alguna letra mas, dexa el proprio quiche, y toma el xacchiquel. y lo mesmo haze el xacchiquel quando hade componer con vocablo q̃ en el quiche tiene vna letra mas. dexa el proprio, y toma el quiche con q̃ estan pagados.

6 Estos nombres assi compuestos, con estas particulas, assi juntas, significan posesion, o denominacion de lo q̃ alguna cosa se hace vg.

xuleual boh. significa la tierra, de q̃ se hacen ollas. de manera: q̃ lo mesmo es vleu. q̃ xuleual. sino q̃ vno es substantivo, y otro esta adgetivado. y tambien significa inhesion, en el sugeto. vg. vuleual, nuchabaquil. es la tierra, y lodo de q̃ esto y formado.

xuleual boh. significa la tierra de que se hacen ollas. de manera: q̃ lo mesmo es vleu, q̃ xuleual; sino q̃ vno es substantivo, y otro esta adgetivado. y tambien significa inhesion en el sugeto. vg. vuleual nuxocchil. es la tierra, y lodo de q̃ esto y formado.

y notese aqui de paso, sobre este nuuhil: q̃ ello solo no significa el libro donde estan escritas mis culpas; sino significa: lo q̃ diere a entender el nombre, q̃ se sigue. porq̃ aquella part. hil. alli no significa la culpa; sino q̃ es vno de las cinco particulas arriba puestas, q̃ se juntan con el nombre para adgetivarlo. vg.

xuuhil gaslem. es el libro de la vida. xuuhil baphimes. es el libro donde se escriuen los baphismos.

vuuhil gaslem. es el libro de la vida. vuuhil baphimes. es el libro donde se escriuen los baphismos.

7. Algunos han dicho: q̃ estos nombres con estas particulas Al. El. etc. son abstractos; pero en realidad de verdad, no lo son, hablando de los substantivos; sino muy pocos. como este Dios. el. la diuinidad. como latamente prueba con muy solida filosofia el Vr. Dr. en su arte. pero los adgetivos juntos con estas particulas son todos abstractos. vg. ja quil. la blancura, o claridad. que es mal. la obscuridad.

8. Aun q̃ en los artes quiches, se añaden otras particulas de adgetivacion. q̃ son Am. Em. Im. Om. Vm. q̃ ellas vbiera autor de entenderse tambien, de los xacchiqueles, y zutuhiles. pero son falsas. q̃ vienen a ser adgetivos q̃ sa-

len de los verbos q̃ se forman de los ta les nombres. v.g. puaquim che. palo plateado. el puaquim. q̃ tiene de. puaquih. vt. q̃ se forma de el nombre puac. la plata. y puaquim. es adgehuo. tacum cruz. cruz de plumas ver- des. el tacum. tiene de tacuh. vt. q̃ se forma. de tac. la tal pluma verde y esta clase de adgehuos no recibe partícula alguna de las dichas co- mo se dixo tit. VI. cap. 22. num. 1. y se quenta.

9 Notese aquillo primero: quando despues de el nombre adgehuo, se pone pro nombre posessivo, para el subitanhuo q̃ se sigue, no se le añade al adgehuo partícula alguna de adgehuacion. v.g. zac nucu. mi vestidura es blanca. y lo mesmo es, quando media entre el adgehuo, y subitanhuo, esta part. chi. v.g. hebel chi xoc. hermosa es la muger. hebel chi cul. hermosa es la vestidura.

10. Notese lo segundo. q̃ quando la part. q̃ se añade al nombre subitanhuo, o adgehuo, es una de estas cinco. Al. El. Il. Ol. Vl. el primero, recibe pro nombre posessivo, y el segundo, no; aunq̃ algunas veces uno, y otro lo re- çibe v.g. de lo primero.

ru leual bohoy. de lo segundo. ru zaquil rucu vt. su blancura de la ves- tidura de Pedro. ru popol ru pahay. el petate de la casa.

ru leual boh. de lo segundo. vzaquil vcu vt. su blancura de la vestidura de vt. vpopol vpa ha. el petate de la casa.

11 Notese lo tercero: que quando estos nombres, a quienes se adjuntan las partículas Al. El. Il. Ol. Vl. se juntan sin pronombres posessivos, a otros nom bres entonces mudan la significacion. v.g.

qu huyubal vinac. significa la patria de alguno. pero este: huyubal vinac. significa: hombre saluage o montes. y este: ru balamil huyu. significa: los tigres de el monte. pe- ro este, balamil vinac. significa hombre como tigre.

vhuyubal vinac. significa la patria de alguno: pero este: huyubal vinac. significa: hombre saluage, o montes. y este: vbalamil huyub. significa: los tigres de el monte. pero este: ba- lamil vinac. significa: hombre co mo tigre.

y los nombres q̃ añaden las partículas Alah. Elah. &c. coinciden en la significacion, con las q̃ añaden las segundas part. Al. el. &c. v.g. Ahaua- lah vinac. hombre señor o como señor. coincide con este. ahaual tzih. pala bras de señores. y este: abahalah vinac. hombre como piedra. coincide en algo con este. abahal vinac.

12 Notese lo quarto; q̃ quando a algun nombre, se le antepone esta part. ah. esta en genitivo. y significan: unas veces: officios, otras: dignida- des, otras: accidentes de naturaleza, o de fortuna, otras: se hacen nom bres conotativos: otras: ser uno natural de tal parte, o parcialidad, o linage. v.g. de los primeros. ahquac. platero. ahqib. escriuano. de los segundos. ahpop. ahqalam. dignidades. de los terceros. ah ghuh qux, rano hel xoquil vinac. ahnima qux. achihil vinac. ser de pequeño coraçon las mugeres, y de grande coraçon los hombres. ahcacoual. el pobre q̃ tiene de cacao. el cacao. porq̃ es lo q̃ da de limosna. de los quartos. ahmac. el pecador. ahilz. el hechiçero. de los vltimos. ahpocob el natural de el Pu eblo de chimaltenango. ahzacabaha. los de vn Pueblo assi llamado. ah chuila. los de la parcialidad de chuila. ahxahila. los de la parcialidad de

xabila. ahhil. les del linage de hil. y vsanse algunas veses con acusativo, y esto principalmente, con los que significan officios. vg. ahgay pot. el q̃ vende vesptiles. ahgac lac. el q̃ hazeloça.

13. Dice el vr. Pe. yeoman monte todos los artes: q̃ estos de esta clase ahgay. ahgac. son participios de presente, q̃ corresponden a los de la latinidad amans, amantis. como este ahlot. el q̃ ama. y ahmaih. el q̃ se maravilla. y aunq̃ haga al parecer romance de participio de presente, no lo es; sino como esta dicho de genitivos. aunq̃ algunas veçes haçe el romançe como de participio. y así solo se sue q̃ este genero de nombres solo se halla, en verbos q̃ tienen su origen de nombres de vna sillaba. vg. zip. el don. ahzip. el de los dones, o el q̃ los reparte. de do viene este vr. zipah. reparti dones. y su part. de presente. es: zipay. el q̃ reparte dones. ahmayih. de mayih. cosa maravillosa. y de aqui: mayihah. maravillarse. y su partic. mayihay. ahlot el de el amor. de lot cosa amada, o preciosa. de do sale: lotob amar. y su partic. lotoy. de q̃ se conoçe: no es participios; sino como participios. o nombres, q̃ denotan genitivo de posesion en la tal cosa, q̃ se denota con esta particula: ah. ante puesta a quales quiera suerte de nombres. alias auiase de decir: q̃ todos los de esta clase de composicion son participios, lo qual niega el vr. Pe. y todos los demas autores, y solo lo conceden de ahlot. y de ahmayih. siendo de la mesma naturaleza. q̃ los demas, luego.

14. Notese aqui lo quinto: lo q̃ se apunto arriba titulo I. cap. vnico. num. 7. y es q̃ en esta lengua no ay genero alguno, de terminacion, por q̃ zac. es blanco, y blanca. pero ay genero de significacion. vg. achiles mas cultivo. ixoc. la muger. es femenino. vinac. es comun de dos, q̃ significa el hombre, y la muger. y tambien comun de tres en quanto significa todo viviente. y estos son comunes de dos. meba, ahcacual. ahau. y otros comunes de tres como los adgetivos nim, qhuh. etc.

15. Notese aqui lo sexto: la mas vniversal regla, q̃ se puede dar para el vso de las particulas de adgetivacion puestas, y qual le puede tocar a cada nombre. y tambien para lo q̃ se dira adelante titulo VI. cap. 15. num. 1. tocante a los verbos activos, q̃ se forman de los nombres acabados en vna de las cinco terminaciones: Ah. Eh. Ih. Oh. Vh. y para lo q̃ se dira titulo VI. cap. 7 num. 1. tocante a los verbos neutros acabados en las cinco terminaciones. AR. ER. IR. OR. VR. q̃ tambien se forman immediatamente de los mesmos nombres. no se ha podido dar regla cierta p.a saber a q̃ nombres toque la part. ala. o la part. al. ni a quales la part. elah. o la part. el. etc. ni tampoco se puede dar, para saber ciertamente q̃ particula de las cinco, en, ah, eh. etc. toque a cada nombre p.a hacerlo v.e activo. ni qual de las cinco, en, ar. er. etc. toque a cada nombre p.a hacerlo v.e neutro. y para q̃ en alguna forma no lo ignore todo el q̃ desea saber, se pone esta regla general.

REGLA.

16. Puede vno saber q̃ el nombre. che. el palo. adgetivo con la part. elah. y no sabe, de la part. segunda de adgetivacion si le toca. al. o, el. o, il. y de las q̃ sirven para hacer verbos activos: no sabe la q̃ le toca, ni de las otras cin-

co para hacer verbos neutres. pues la regla es: q̃ sigue la vocal de la primera partícula de adgehuacion. y la que es. e. de el ah. y la segunda, q̃ le toca de adgehuacion es. el. y de las partículas para hazer verbos achuos. le toca la partícula eh. y de las q̃ se ponen para hazer verbos neutres. la partícula. ex. agora en este nombre. zac. sabe: q̃ se haze verbo. nº. con la partícula. ix. y no sabe: q̃ partícula le toca para hazerlo verbo achuo, y tampoco sabe: q̃ partículas de adgehuacion le tocan. pues sigue la misma vocal de la part. con q̃ se haze verbo. nº. q̃ es I. y por ay conocerás: q̃ para hazerlo verbo achuo le toca la partícula ih. y de adgehuacion le tocan. il. y. ilah. y tambien adgehua solo con la. i. zaquil vh. este nombre. bac. el gusano. adgehua con esta part. il. y dize: baquil. y siguiendo la vocal de esta partícula se haze verbo act. con la part. ih. y neutro con la partícula. ix. y la otra de adgehuacion es. ilah. baquilah. de muerte; q̃ con esta Regla, apenas dexara de venir en conocimiento, de todas, y quales son las partículas, q̃ le tocan. como los. cusa amada. lozol. lozolah. lozoh. nº. act. lozoc. nº: pongo esta regla, no para q̃ el empleo, sino q̃ la observe en adelante, ó sabiendo de cada nombre, alguna de las partículas, de las quatro clases puestas, sabe qual es la q̃ le toca de las demas clases.

17. Los nombres de colores, casi siempre van con vna de las dos letras A. I. vg. zac. zaquil vuh. papel blanco. ear. cara vlew. hierba colorada. xan. cana quac. oro, o plata amarilla. raxa raxache. palo verde. quex. quexa cul. manta negra. y tambien. nim. nima adj. grande hombre. y si le quieren poner de las otras partículas de adgehuacion tambien puede, llamando la partícula segun la letra le toca si es. a. alah. l. al. si es. I. ilal. l. il. y es regla esta tan vniuersal, q̃ no se q̃ falte jamas; y si sucediere sera rara vez.

CAP. 4

DE EL NOMBRE COMPARATIVO Y SVPERLATIVO.

1 Nombre comparatiuo, y superlatiuo, no lo ay en propio vos como en la nuestra castellana, q̃ se dize grande, mas grande, y grandissimo. y como en la latina q̃ se dize; magnus, maior, maximus. sino q̃ usando de este nombre ygo- uinac. q̃ es participio de preterito, de el nº. ygoui. por pasar, es sobre pasar y de este otro participio: yalacuhinac. q̃ tambien es de el nº. yalacuh. se hacen los comparatiuos, y superlatiuos muy bien con estos additos. vg.

4. Segun el numero, perfection pues en la hebrea no lo ay tampoco.

el positiuo de grande es nim. el comparatiuo es: ico- uinac chi nim. mas grande, o mayor. el superlatiuo es: mayih chi nim. grandissimo. nima ico- uinac chi nim. l. nima yalacuhinac chi mayih. es muy grande, o muy admirable. y lo mesmo se haze con estos nombres	el positiuo de grande es nim. el compara. es ygo- uinac chi nim. mas grande, o mayor. el superlatiuo es: mayih chi nim. grandissimo. nima ycouinac chi nim, l. nima yalacu- hinac chi mayih. es muy grande, o muy admi- rable, y lo mesmo se haze con estos nombres	el positiuo de grande es nim. el comparatiuo es: ygo- uinac chi nim. mas grande o mayor. el superlatiuo es mayih chi nim. grandissimo. nima ygouinac chi nim. l. nima yalacuhinac chi ma- yih. es muy grande, o muy admirable. y lo mesmo se haze con estos nombres

ab gehues igouibem, ya lacuhibem, q̃ vienen de los verbos instrumentales q̃ se forman de los verbos arriba dichos. Junteranim, y maysh nim rigouibem, nim ruyalacuhibem mucho es lo q̃ excede. l. maysh ruyalacuhibem. nim ruhalcat. es grande su diferencia. igouinac nim ruhalcah quil. es muchissima su diferencia.

adgehues ogouibem, ya lacuhibem q̃ vienen de los verbos instrumentales q̃ se forman de los verbos arriba dichos. Junter con nim y maysh nim rogouibem nim ruyalacuhibem. mucho es lo q̃ excede. l. maysh ruyalacuhibem, nim ruhalcat. es grande su diferencia. ocoulnac nim ruhalcah quil. es muchissima su diferencia.

adgehues igouem, yalacuhibem q̃ vienen de los verbos instrumentales q̃ se forman de los verbos arriba dichos. Junter con nim y maysh nim rigouibem, nim ruyalacuhibem. mucho es lo q̃ excede l. maysh ruyalacuhibem. nim ruhalcat. es grande su diferencia. igouinac nim ruhalcah quil. es muchissima su diferencia.

2 Otros modos tienen de ponderar q̃ g. nacyecha semejante a esta: xax mani vi rach vach. l. manirach gam. no se ha visto ni hecho cosa assi. xax mani vi bitala getom vi, banom vi quere re. ni oydo se cosa assi. mani batalic agaxam vi getom vi rach vach. y para ponderar con admiracion. mani chih chirih. l. manichire chi hebel. y para decir q̃ cosa tan bella! bina chi hebel. cosa grande: maih an. cosa hermosa hebel an. y de esta manera encarecen y ponderan estos indios como nosotros. V. titulo II. cap. I. num. 14.

xax maha vi rach vach. l. mahabi rach gam no se ha visto ni hecho cosa assi. xax mahi naquilla tom vi, banom vi quere re. ni oydo cosa assi. mahi tala tom vi, tom vi rach vach. y para ponderar con admiracion. manichi tih chirih. l. mahabichire chi hebel. y para decir: q̃ cosa tan bella! mahabi chi hebel. cosa grande maih an cosa hermosa. hebel an. y de esta manera encarecen y ponderan estos indios como nosotros. V. tit. II. cap. I. num. 14.

TITVLO III.

CAP. I.

DE EL PRONOMBRE SEGVNDA PARTE DE LA ORACION.

1. Los pronombres son en dos maneras: vnos primitiuos, y otros derriuatiuos. los primitiuos son los siguientes, y q̃ sirven de nominatiuos como diximos titul. II. cap. 2. num. 2.

sing.	N. in	———	yo
	N. af	———	tu.
	N. ha. l. ri	———	aquel.
Plural	N. oh	———	nosotros.
	N. ix	———	vosotros.
	N. he	———	aquellos.

2. Los pronombres derriuatiuos, o posessiuos, son las declinaciones de esta lengua, por donde se declinan todos los nombres substantiuos, y adgetiuos, y verbales, y aun tambien los verbos absolutos, q̃ si bien se considera son como nombres. y son en dos maneras: vnos q̃ sirven para los nombres, q̃ empiecan en consonante, y otros para los nombres q̃ empiecan en vocal como este: ochoch la casa. y vnos, y otros equivalen a los de la lengua latina meus, tuus, suus, noster, y vester. los q̃ se traen-

para los nombres, q̃ empiẽçan en consonante, o en dos vocales son estos.

Sin.	N. Nu	N. Nu	N. Nu	mi hijo.
	N. A	N. A	N. A.	su hijo
	N. Ru	N. Ru	N. V.	su hijo
Pl.	N. Ca	N. ca	N. ca	(gabol. mi hijo. vaxabol. mi dor
	N. J.	N. E	N. I	mitorio. vuestro hijo
	N. Quí	N. Quí	N. Quí	su hijo de aquellos.

Los pronombres posessiues q̃ sirven para los q̃ empiẽçan en vocal, o entres vocales son los q̃ se siguen.

Sin.	N. V.	N. V.	N. V.	mi ~~estra~~ casa
	N. Au	N. Au	N. Au	su casa
	N. R	N. R	N. R	su casa.
Pl.	N. C	N. C	N. C	(ochoch. la casa. nuestra casa
	N. Iu	N. Eu	N. Iu	vuestra casa
	N. C	N. C	N. C	su casa de aquellos.

3. Notese aquí lo primero: q̃ quando se da plural a alguno nombre con la letra E: o sillaba: he. q̃ todo es vno siempre se anteponen estos prombres posessiues conforme empieça el nombre, si en consonante, o en dos vocales los primeros, y si en vna vocal o entres los segundos. ṽg. he agabol eta mayom. sus hijos los aben.

4. Notese lo segundo: q̃ lo mas comun es no vsar de esta letra E. o sillaba he. con cosas inanimadas. y así no decimos: e nuyop. sino: nu yop.

5. Notese lo tercero, q̃ ay algunos nombres, q̃ no se pueden juntar con estos pronombres. ṽg. mun. el esclavo. nunca diremos: nu mun, ni a mun. pero podemos decir. nu munil. y estos nombres: alabil. alibab. con todos los de esta clase q̃ se explicaran titulo VI cap. 23 numero. 1. q̃ siempre acaban en b. y las partes de el cuerpo humano después de añadidas las partículas: ab. l. ob. como se dixo titulo II. cap. I. num. 8. Regla sexta. tampoco admiten estos pronombres posessiues.

6. Notese lo quarto: lo q̃ queda dicho titulo I. cap. vnico. numero. 3. q̃ quando el nombre empieça con vna de estas vocales. A. O. V. el pronombre no se vsa en la primera persona, y tercera del plural. pero quando la vocal con q̃ empieça es. E. I. I. entonces el pronombre, q̃ es. C. se comuierte en. qu. ṽg. el em. la candela. que lem. nuestra candela, o la de aquellos. il. el acaecimiento. quil. nuestro acaecimiento, o el de aquellos.

7. Notese lo quinto: q̃ los pronombres primitiuos tienen sus declinaciones por sus casos, y numeros, como se dixo de el nombre. en la manera siguiente.

		EGO	MEI	
Sin.	N. in	N. in. l. inin.	N. in	ego.
	G. vichin	G. vixin	G. vech. l. ve	mei
	D. chuichin.	D. chuixin. l. chue.	D. chunech. l. chuue.	mihi. l. mi.
	A. quin. xin. xquin	A. quin. xin. xquin.	A. quin. xin. xquin	me.
	A. chuih. vumal. vuquin	A. chuih. vumal. vuquin.	A. chuih. vumal. v ug.	a me
Pl.	N. oh	N. oh. l. ohoh	N. oh	nos.
	G. quichin	G. quixin	G. quech. l. que	nostrum.

TJT.		CAP.	
D. chiquichin. l. chique	D. chiquixin. l. chique	D. chiquech. l. chique	nobis.
A. coh. xoh. xcah.	A. coh. xoh. xcah	A. coh. xoh. xcah	nos.
A. chiquih. cumal. cuquin.	A. chiquih. cumal. cuquin	A. chiquih. cumal. cuq	a nobis. l. pro nobis. l. nobiscum.

	TV.	TVI.	
Sin. N. at.	N. at. l. atat	N. at	tu.
G. auichin	G. auixin	G. auech. l. aue.	tui.
D. chauichin. l. chaue.	D. chauixin. l. chaue.	D. chauech. l. chaue.	tibi.
A. cat. xat. xcat.	A. cat. xat. xcat	A. cat. xat. xcat.	te.
A. chauih. auumal. auuquin	A. chauih. auumal. auuquin	A. chauih. auumal. auuq.	te.
Pl. N. ix	N. ix. l. ixix	N. ix.	vos.
G. iuichin.	G. Euixin	G. iuech. l. iue:	vestrum. l. vestri.
D. chiuichin. l. chiue:	D. cheuixin. l. cheue.	D. chiuech. l. chiue.	vobis.
A. quix. xix. xquix	A. quix. xix. xquix	A. quix. xix. xquix	vos.
A. chiuih. iuumal. iuuquin	A. cheuih. euumal. euuquin	A. chiuih. iuumal. iuuq.	a vobis. a vobis.

ILLE		ILLA		ILLVD.
Sin. N. ri. l. ha.	N. ri. l. ha	N. ri. l. ha. l. a		ille.
G. richin.	G. rixin	G. rech. l. re		illius.
D. chiri. chin. l. chire	D. chirixin. l. chire	D. chirech. l. chire.		illi.
A. ree. l. re.	A. ree. l. re	A. rii. l. re. l. ree		illum.
A. chirih. rumal. ruquin	A. chirih. rumal. ruquin	A. chirih. rumal. ruq.		abillo. abillo.
Pl. N. he. l. e.	N. he. l. e.	N. he. l. e.		illi.
G. quichin.	G. quixin	G. quech. l. que		illorum.
D. chiquichin. l. chique.	D. chiquixin. l. chique	D. chiquech. l. chique.		illis. illis.
A. que. xe. xque	A. que. xe. xque	A. que. xe. xque		illos.
A. chiquih. cumal. cuquin.	A. chiquih. cumal. cuquin.	A. chiquih. cumal. cuq.		abillis. abillis.

HIC	HÆC.	ISTE	ISTA.	
Sin. N. ree	N. ree	N. rii. l. ree		hic. iste.
G. richin ree	G. rixin ree	G. rech. l. re rii. l. ree		huius. istius.
D. chiri. chin. l. chire ree	D. chirixin. l. chire ree.	D. chirech. l. chire rii. l. ree		huic. isti. huic. isti.
A. ree. l. chirih ree	A. ree. l. chirih ree.	A. rii. l. ree. l. chirih rii. l. ree.		hunc. istum. hunc. istum.
A. chirih. rumal. ruquin ree.	A. chirih. rumal. l. ruquin ree.	A. chirih. rumal. ruq. rii. l. ree.		abhoc. abisto. abhoc. abisto.

	IPSE	IPSA	IPSVM.
Sin. N. hari. l.			
Sin. N. hari. l. hareri. l. xauixere. l. quikih chiri.	N. hari. l. hareri. l. xauixere. l. quikih chiri.		N. are. l. areri. l. xauixere. quikih chi are. — ipse ipse.
G. hari geh richin.	G. hari gol rixin.		G. are go rech — ipsius.
D. quikih chirichin.	D. quikih chirixin.		D. quikih chirech — ipsi.
A. quikih chihari.	A. quikih chihari		A. quikih chi are. — ipsum.
A. quikih chihari xbanatah vi. quikih chihari xpe vi. idé ruquin xpe vi.	A. quikih chihari xbanatah vi. quikih chihari xpe vi. idé ruquin xpe vi.		A. quikih chi are xbanatah vi. quikih chi are xpe vi. idé. ruq. xpe vi. — abipso abipso abipso abipso.
Pl. N. quikih chihe	N. quikih chihe.		N. quikih chi e. — ipsi.
G. quikih quichin.	G. quikih quixin		G. quikih quech. — ipsorum.
D. quikih chiquichin.	D. quikih chi quixin.		D. quikih chique — ipsis. ch. l. chique — ipsis.
A. quikih chihe	A. quikih chihe.		A. quikih chi e. — ipsos.
A b. quikih chihe, goh quikih toc xbanatah.	A. quikih chihe. gol quikih toc xbanatahi.		A. quikih chi e. go quikih ta xbanatahi e. — abipsis. abipsis.

	ILLVD.	ISTVD.	
Sin. N. ri.	N. ri.	N. ri.	illud. istud.
G. richin ri.	G. rixin ri.	G. rech ri. re ri	illius. istius.
D. chirichin ri. l. chire ri.	D. chirixin ri. l. chire ri.	D. chirech. ri. l. chire ri	illi. isti. illi. isti.
A. ri	A. ri.	A. ri.	illud. istud.
A chirih ri. l. rumal ri.	A. chirih ri. l. rumal ri.	A. chirih ri. l. rumal ri	abillo, ab isto. abillo. abisto.
xauin	xauin in	xauin	ego met
xauat	xauat at.	xauat	tumet.
xauari	xauari	xauari	ille met
xauaree	xauaree	xauari	ite met

8. Estos ha. hari. haree, nostruen p̃ los obliquos; sino solo para nomina tivo de singular, y plural. y notese: que son tan propias partes les significados, q̃ le quieren dar, q̃ solamente sirvan para aquel solo, pero muchas veces se pone vna por otra, como la sentencia lo pide, y otras veces vna sola diccion sirve para vno, y para otro, conforme les addites q̃ se añaden, a la sentencia, en q̃ esta. vg.

tan agaxah ree tanhin bÿh. l. tan agaxah ri tanhin bÿh. el ree. y el ri significan lo mesmo. el ree. sirue para demostrar. y el ri. p̃a. esto, y para hablar en ausencia en lugar de ille. vg. taya vay chiquichin ri vinac xeul toro.	chatna ry canu bÿh. l. chataa ri can bÿh. el ry. y el ri. significan lo mesmo. el ry. sirue para demostrar. y el ri, para esto, y para hablar en ausencia, en lugar de ille. vg. chayaa vo chiquech ri vinac xeul xebolehoquta.
da para aquellos hombres, q̃ vinieron, y se fueron. esta diccion ha.	da para aquelles hombres, q̃ vinieron, y se fueron. esta letra. a.

se pu.

se puede vsar, por iste, ista, istud.
vg. hatahox ñban auumal. esto
combiene, q̃ hagas. y tambien por
ille. vg. Dios hizo el cielo, y el tam-
bien hizo la tierra. Dios xbano coh,
xaul haxbano vleuh. esta dicçion
hari. se puede vsar por: iste ista.
istud. vg. estas palabras, q̃ se ds-
çen son de gran precio. hari hih
tanhbyx chiulchin | canhbyx chiul xin.
quihih loe. y tambien por ipse.
vg. yase murio. Pe. que Pe. ese, q̃
viste en el camino. mixgam Pe.
nac chi Pe. hari mixaget pabey.
y puedese vsar por, ille. vg. aque-
el hombre, q̃ fue a comprar par
como no uiene. hari vinac mix-
be loco vay, bina cha mani tanhul
vi. tambien hazen otras compos-
ciones con los mesmos pronombres

Sin. xaul in ri	ego ipse met.
xaul at ri	tu ipse met.
xaul a ri	ille ipse met.
Pl. xaul oh ri	nos ipsi.
xaul ix ri	vos ipsi.
xaul e ri	illi ipsi.
Sin. In vi ri	yo mesmo.
At vi ri	tu mesmo.
Au ri	aquel mesmo.
Pl. Oh vi ri	nosotros mesmos.
Ix vi ri	vosotros mesmos.
Eu ri	aquellos mesmos.
Sin. xax in vi ri	yo soy ese mesmo.
xax at vi ri	tu eres ese mesmo.
xax a vi ri	aquel mesmo es.
Pl. xax oh vi ri	nosotros mesmos somos.
xax ix vi ri	vosotros mesmos sois.
xax e vi ri	aquellos mesmos son.
Sin. In va	vesme aqui.
At va	veste aqui.
A va	veslo aqui.
Pl. oh va	vesnos aqui.
ix va	vesos aqui.
E va	veslos aqui.

9. Este vltimo es de hombre, q̃ se enseberbece. vg. In va in ahau.
vesme aqui, q̃ soy señor.

10. Esta. xax in ui ri. alega costumbre, y propriedad en bien, o en mal.

se puede vsar por iste, ista, istud.
vg. acahoua x chiban auumal. esto
conuiene q̃ hagas. y tambien por
ille. vg. Dios hizo el cielo, y el tam-
bien hizo la tierra. Dios xbanen cah,
xaul a xbanou uleuh. esta dicçion
ari. se puede vsar por iste, ista
istud. vg. estas palabras, q̃ se ds-
con son de gran precio. ari hih ca-
byx chiue quihih loe.
y tambien por ipse. vg. yase murio.
Pe. q̃ Pedro? ese q̃ viste en el ca-
mino. mixgam Pe. pachinac Pe. ari
mixauil pabe. y puedese vsar
por ille. vg. aquel hombre, q̃ fue
a comprar pan, como no uiene.?
ari vinac mixbe locou vay, hupa
cha mauleul. tambien hazer
otras composiciones con los mes-
mos pronombres, en esta forma.

11

Sin. xaul in ri — ego ipse met.
xaul at ri — tu ipse met.
xaul a ri — ille ipse met.
Pl. xaul oh ri — nos ipsi.
xaul ix ri — vos ipsi.
xaul e ri — illi ipsi.
Sin. In vi ri — yo mesmo.
At vi ri — tu mesmo.
Au ri — aquel mesmo.
Pl. Oh vi ri — nosotros mesmos.
Ix vi ri — vosotros mesmos.
Eu ri — aquellos mesmos.
Sin. xax in vi ri — yo soy ese mesmo.
xax at vi ri — tu eres ese mesmo.
xax a vi ri — aquel mesmo es.
Pl. xax oh vi ri — nosotros mesmos somos.
xax ix vi ri — vosotros mesmos sois.
xax e vi ri — aquellos mesmos son.
Sin. In va — vesme aqui.
At va — veste aqui.
A va — veslo aqui.
Pl. oh va — vesnos aqui.
ix va — vesos aqui.
E va — veslos aqui.

9. Este vltimo es de hombre, q̃ se enseberbece. vg. In va in ahau.
vesme aqui, q̃ soy señor.

10. Esta. xax in ui ri. alega costumbre, y propriedad en bien, o en mal.

vg. xax inuiri gayol macol. yero & humillanhi se ipsum.

11. Ponense en los pronombres hes q̃ struen, pero los verbos como adelante, y el segundo p. preterito y el ferlos reciprocos, q̃ se pusieron titulo struen para enfr. de los verbos. q̃ recuius est acto verbi. vg. p. decir dira titulo IV cap. 6 num. 2

12. Tambien se note: q̃ este pronom. ree. y este ha. tienen esta propriedad, que tienen sus correlativos. esto es: q̃ puesto vno al principio de la oracion, le corresponde otro ala fin de ella. el correlativo de ree. es. e. y el de ha. es. vae. vg. ree tantin byh chauchin e. vesaqui esto te digo. ha tantin ya chauchin vae. esto te dare.

ree cantin xin e. vesaqui esto te digo. ha cantin ya chauxin vae. esto te dare.

y ese peccador, y malo. cognoscentis acusativos. quin, xin, xquin. porque se dira. q̃ el primero es para el presente para el futuro. y tambien aquellos reciprocos, q̃ se pusieron titulo II. cap. 2. num. 8. son acusativos, q̃ se struen para enfr. de los verbos. q̃ reciprocan sobre la mesma persona. yo me amo, tu te amas. &c. como se dira titulo IV cap. 6 num. 2

11 Tambien se note: q̃ este pronom. ry. y este. a. tienen esta propriedad, q̃ tienen sus correlativos. esto es que puesto vno al principio de la oracion, le corresponde otro ala fin de ella. el correlativo de ry. es. e. y el de. a. es vae. vg. ry cantin byh chauech e. vesaqui esto te digo. a chin ya chauech vae. esto te dare.

CAP 2
DE EL QVIS VEL QVI. QVÆ. QVOD. VEL QVID.

1 Vsase por este quis vel qui de estas particulas: nac. bichinac. bi. chinac. como se ve en la declinacion presente.

N. nac. l. chinac. l.
N { bichinac. quien? / nac. l. chinac. l. / bichinac. que? quid?
G { nac abehoc echin. cuyo es? / nac. abichin. cuyo es?
D { nac go richin. de quien es esto. / nac abichin. hinya vi. a quien lo dare. / nac abehoc echin. hinya vi. a quien lo dare?
A { nac pechiqui / chin xhinya vi. a quien de ellos lo dare. / nac xaganizah. q̃ matasteis, o a quien. / chinac mixaganizah. idem. / bichinac xaganizah. idem.
A { nac chih go vi. en quien esta? / nac ahv quin.

1. Vsase por este quis vel qui de estas particulas. achinac. apachinac. naqui. naquela. nac. como se ve en la declinacion presente.

N. apachinac. l. areri. l. ri quis. naqui. naquilla. naque. quid.
G. apa ahehoc ech. l. ahehoc e, l. ahehoc ri. apachinac. cuyus.
D. apachinac. apachique. apachi ve. cui.
Ac. apachinac. naquipa. naquela. quem. l. qi.
Ab. ahehoc ug. apa ahehoc ug. l. xaulxere. a quo.
N. quis. apachinac. areri. ri. vg. are chicolotahic ri chichahin vpixab Dios. el ri. es qui. aquel se saluara, q̃ guardare los mandamientos. l. areri ahlos chicolotahic. idem.
G. cuius. apa ahehoc ech ri. l. apa ahehoc ri. cuyo es esto. apa ahehoc chih cuya es la palabra. mahabi ata la ahehoc ri vlen quichih chue. no es

Ab. { l. chinac ab quin. conquien.
bi ab choc quin. go
Vi. con quien de ellos esta.?
bi ab choc ch. l. chinac
ab choc ch tel vi. de quien se habla.

Pl. nac quixux. l. chi
N { nac quix ux. quien sois.?
nac iuach. l. bi ch
nac iuach. idem.

nac chiquich go vi. con qual de ellos esta.
Ab { nac chiquich ir
ab quin go. vi. con qual esta.?

de otro la tierra sino mia. l. apachinac
ri go rech. de quien es.? Pe. ri go rech. es
de Pe. l. Pe. ab choc ech. este ab choc es ver-
bal de choc. pecor.

Di cui. apachinac chinya vi. cui dabo.?
Pe. chaya vi. dabo a Pe. apachiquechin
ya vi. cui illorum dabo. apachinac
chinya vi. cui vestrum dabo.? apachi-
nac chique.? l. apachique xmacunic.
quien de aquellos pecos.?

Ac. gorem. l. go. naquipa cabano. ghac es.?
apachinac ri xagamisah. a quien
matastes.?

Ab. aquo. xaui xere xigche vi. l. xat
go he vi. ado yo estoi. e. estuuiste
tu estado es. circumloquio.
effectus. con cómitante. apa ab choc
ug. xatabi. con quien genisteis. ug.
Pe. con Pe.

CAP. 3

DE LOS COMPVESTOS DE QVIS VEL QVI.

QVICVMQVE

1 A estos dos equivalen estos: nac. ~~naclaga bilachi nac~~ l. atuctaon. chinac.
naclaga. bila chinac. y el romance es: qual quiera, o alguno. Vg. qual quiera, q̃ no obedeciere sera castigado. naclaga mani hinman xhcahisax ru vach.

quodcumque. naquitactaon. atuc-
taon chiquech. qual quiera de ellos.
naquitactaon chi bihol. qual quiera
palabra, q̃ sea.

VBICVMQVE.

2 Ala chinac choc vi. ado quiera q̃ entrare.

2 Atuctaon choc vi. ado quiera q̃ en-
trare.

ALIQVIS.

3. Bila. vebila. si alguno. vebila ma ni hinman Alcalde xhcahisax ru vach. si alguno no obedeciere al Al. sera acotado. y de este part. gohl. Vg. alguno lo hizo. gohl xbano. y tambien de. ala chinac. Ve ala chinac.

3. Ala chinac. l ala china. ahquila. na quila. l. naquitala. y tambien de este part. gol. go xbano uie. alguno lo hizo. Vebala gou chiha. si alguno esta en casa.

QVIVIS.

4. Ala chinac.

4. Atuon chinac. l. abitaon chinac.

VNVSQVISQVE.

5 En lugar de este, sirue este numeral reduplicado. hun. Vg. huhun. Vg. cada vno de vosotros traera vn palo. huhun chi alechin xhgamo hun che.

5 En lugar de este, sirue este nume
ral reduplicado. hun. Vg. huhun. Vg.
cada vno de vosotros traera vn palo.
huhun chi uech xchigamou hun che.

VNVS VNA VNVM.

6. En lugar de este se vsa de este numeral. hun. vg. vnus vestrum me traditurus est.

hun chiuchin xquigayin. | hun chiuech xquigayinic.

AMBO AMBE AMBO.

7. En lugar de este se vsa de este cabichal. q̃ tambien es plural. variado con los pronombres de plural posesiuos delos q̃ empiezan en consonante vg.

Cacabichal. ——— nosotros entrambos ados.
Icabichal. ——— vosotros entrambos ados.
Quicabichal ——— aquellos entrambos ados.

y para duo etc. se usan los demas numerales.

SOLVS SOLA SOLVM.

8. Por este se vsa de esta dicion. y on variado con los pronombres posesiuos de los q̃ empiezan en consonante. vg. | la particula quiquel. con los pronu. a. v.

Sin. Nuyon —	Nuyon —	Nuquiquel —	y solo. ó a mis solas.	Nuquiquel.
Ayon —	Ayon —	Aquiquel —	tu solo, ó a tus solas.	Aquiquel.
Ruyon —	Ruyon —	Vquiquel —	aquel solo, ó a sus solas.	Vquiquel.
Pl. Cayon —	Cayon —	Caquiquel —	nosotros solos, ó a nuestras solas.	Caquiquel.
Iyon —	Eyon —	Iquiquel —	vosotros solos, ó a uestras solas.	Iquiquel
Quiyon —	Quiyon —	Quiquiquel —	aquellos solos, o a sus solas.	Quiquiquel.

TOTVS TOTA TOTVM. OMNIS ET OMNE. CVNCTVS CVNCTA &c.

9. Para estos nombres sirue esta simplicidad onohel, q̃ significa todo. y se varia con los pronombres posesiuos delos q̃ empiezan en vocal. vg.

Sin. Vonohel —	Vonohel —	Vonohel —	todo yo
Auonohel —	Auonohel —	Auonohel —	todo tu.
Ronohel —	Ronohel —	Ronohel —	todo aquel.
Pl. Conohel —	Conohel —	Conohel —	todos nosotros.
Iuonohel —	Euonohel —	Iuonohel —	todos vosotros.
Conohel —	Conohel —	Conohel —	todos aquellos.

No se vsa este en primera, ni en segunda persona de singular. y la 3ª de singu. se junta con plural. vg.

ronohel mama. ronohel mebay. y tambien la 3ª. de plural. vg. conohel mamaa. conohel mebaa.	ronohel mamaí. ronohel mebaí. y tambien la 3ª. de plur. vg. conohel mamaí. conohel mebaí.	ronohel mamaib. ronohel mebaib. y tambien la 3ª. de plur. vg. conohel mamaib. conohel mebaib.

10. Y este onohel es distributiuo como varios sentidos y significaciones. vg.

que pe he nugabol numeal. vengan todos mis hijos e hijas.	que pe a he nugabol numeal. vengan todos mis hijos e hijas.	chayahe ya chirechi chin vinac. da panem singulis hominibus. l. omnibus.
chayahe ya chiritzin vinac. da panem singulis hominibus. l. omnibus.	chayahe quiuh agualab. da librum cuilibet puerorum.	chayahe quiuh agualab. da librum cuilibet puerorum.
quecutzih he tac meba. da vestem vniuersis pauperibus.	quecutzih he tac meba. da vestem se tribuye, a qualquiera distribucion	y de esta manera simple, o relatiua, conforme las addiciones
		voraciones en q̃ estuuiere.

TITVLO IV.

CAP. I.

DE LOS VERVOS EN COMVN.

1 Esta materia delos verbos a sumas difícil de estas lenguas, por ante ala mucha dumbre de ellos, pero por ante, al tiempo que estos, y al orden de ellos, es la mas regular cosa, q̃ en lengua alguna de el orbe se halla, como de mostrare en el titulo. 2. cap. numero. 4. y tambien en las tablas, q̃ se pondran ala fin declarte. y aun q̃ el V. Q. empieza esta materia difícultando, y le atraxo la flexe dad de algunos, para no difundirse todo lo necesario para su mayor inteligencia, a mi no me atraxara otra cosa mas q̃ mi cortedad, para q̃ no me dilate todo lo q̃ quiere, q̃ se necesitare para su mayor inteligencia.

2 Y presuponiendo, los todos dicen: q̃ para qualquier acto, tienen verbo diuerso, es la mayor difícultad esta; el poder comprehender los significados. pero esto, q̃ parece difícultad insuperable, procurare en quanto pudiere facilitarlo con las tablas, q̃ se ponen al fin de esta arte, con q̃ en tendido se hara facilte q̃ tan grande es solo parece. la division de el V. que adelante se pone en este titulo cap. 3. numero. 1.

3. Y para lo q̃ toca, a la mayor comprehension, e inteligencia de los verbos se ha de notar: q̃ en esta lengua, o no ay verbos, o no ay nombres. o todos hacen offe. de nombres, y de verbos, especialmente los de una silla ba. por q̃, como se ira de mostrando, la mesma dicion de una silla ba, si la vsan con pronombres, hace offe. de nombre. y si le ponen particulas de verbo, hace offe. de V. y esto se ve claro: en muchos nombres q̃ ay q̃ absolutamente, nunca los vsan como verbos. V.g. xax. cosa verde. zac. cosa blanca. tan cosa amarilla. estos, y otros q̃ ay absolutamente en esta simplicidad no se vsan como verbos. y no obstante componen unos participios de plural, como los verbos de una silla ba. V.g. xaxaroh. cosas verdes. o hermosas. zacaroh. cosas blancas. tanaroh. cosas amarillas. de suerte, es q̃ todos los q̃ son de una silla ba son como verbos, y como nombres conforme el addito q̃ le ponen. y aun en los verbos compuestos se ve pues el absoluto de los verbos de muchas sillabas tambien, mas comunmente se conjugan con pronombres, como nombres, q̃ con particulas, como verbos. y lo mejore como prueba el V. Q. son verbos activos. y en las demas clases de verbos se ve, q̃ sus particulas de conjugacion, son compuestas de los mesmos pronombres. pero significan accion y tempo, y passion. y supuesto esto: q̃ en gramos atratar de el V. en particular, y primeramente de el V. sum. est. fui.

CAP. 2

DE EL VERVO SVM ES FVI

1. Este verbo, no tiene propria voz en esta lengua, como en la latina, y castellana; sino q̃ va subintelecto siempre en lo q̃ se dice. como no se entiende en la lengua latina, q̃ muchas vezes no se expresa el verbo sum es fuy, sino q̃ va subintelecto en la oracion. y esto es tan propio en qualquier lengua, q̃ no le ha sugeto ser impropiedad en la latina. con q̃ menos lo era en esta lengua, para q̃ muchos anden dando yerlas por reglas.

aguadas en buscar este Vb. sum es fuy, en esta lengua como dice el V. P. dando tres al Vo. goh. q es estar. y otros al Vo. vx. q es ser hecho. y no por esto se puede decir: q por faltarle el propio Vo. sum es fuy. en esta lengua no se puede. con su gracia como dixo Orthologo, pues como siente cornelio Alapide en la lengua hebrea, tampoco hay. y con todo esto, con sagre Xpto. Vo. Nro. vere et realiter diciendo: q aquel era su cuerpo. luego lo mismo se ha de decir de esta. por q no se puede negar: q cada lengua tiene diferentes modos, y propriedades de explicar los conceptos, y con todo eso, aunq de diferente modo, todas las lenguas lo explican. luego no se puede negar, q aunq esta lengua no tenga en propria voz el Vo. sum es. fuy. en ella no se pueden traducir las formas de los sacramentos; vese clara en la forma de el bapthismo. q el latin dice ego te baptico. etc. ~~y el castellano trueca el prenombre~~ aunq el latino empieza por la persona q hace, el indio empieza por la persona q padece, y dice. cafrinu chah. etc. y esta forma es valida, por q este modo es el q tiene esta lengua, y esta su propriedad, luego no es de impropriedad, el q no tenga en propria voz el Vo. sum es fuy, q si bien se lee va en todo lo q se habla. como se vera en la propriedad con q lo usan aun sin propria voz.

2 Para hablar por todos los tiempos y personas y modos por este verbo sum es fuy. usan esta Regla: q toman los prenombres primitivos, en las personas, o numeros, que quieren y se ponen les a qual quier nombre, q quieren adjetivo, o substantivo, y así hacen: sum es fuy en esencia, en todos los tiempos, y modos de esta manera.

INDICATIVO.

PRESENE.

Singular. In vh —— yo soy bueno.
At vh —— tu eres bueno.
A vh —— aquel es bueno.
Plural —— Oh vh —— nosotros somos buenos.
Ix vh —— vosotros sois buenos.
E vh —— aquellos son buenos.

PRETERITO IMPERFECTO.

3. Este se forma de el presente entre poniendo, entre el pronombre y lo que se sigue esta particula

	naec. vg.		nabec. vh.	
Sin.	In nae vh	In nabec vh		yo era bueno
	At naec vh	At nabec vh		tu eras bueno.
	A naec vh	A nabec vh		aquel era bueno.

Y para q mejor se entienda, se le a de añadir otra cosa, por q no quede suspensa la sentencia. como si yo dixera: eram. q esta suspenso el sentido vg.

In nabec vh ohex —— yo fuy bueno In nabec vh. —— yo era bueno antiguamente. esta sentencia esta cabal.

PRETERITO PERFECTO.

4. Este se forma de el mesmo presente. añadiendole alguna particula

de tiempo pasado. vg.

	oher. xgoyan. ruir. cabihir.	oher. ruir. cabihir.
sin.	In vh oher	In vh oher — yo fuy bueno anteayer.
	At vh ruir	tu fuiste bueno ayer.
	A vh. cabihir.	aquel fue bueno anteayer.

PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO.

5 Este se forma de el mesmo presente anteponiendo al pronombre vna x. excepto q en la 3. persona de singular se quita la A. y queda sola la x. y luego se le añaden los aduerbios

	vi. mahanioc. y tambien sin el vi.	mahaoc. vi. y tambien sin el vi.
sin.	xin vh mahanioc catalax	xin vh mahaoc catalaxico yo auia sido bueno an
	xat vh vi mahanioc catalax	xat vh vi mahaoc catalaxites q tu nacieras.
	xuh vi P. mahanioc quinalax	xuh vi P. mahaoc quinalaxico
sin.	xinulinac soc xatul.	xinulinac sa xatulic. — ya yo me llegaré
	xatulinac soc xinual.	xatulinac sa xinulic. — do q tu vemiste.

FVTVRO IMPERFECTO.

6. Este es el mesmo presente, añadiendole alguna cosa, q significa que tiempo futuro, o q no ha llegado vg.

	chuac. cabih.	chuac. cabih.
sin.	In vh. chuac	In vh chuac — yo seré bueno mañana.
	At vh cabih	At vh cabih — tu seras bueno pasado mañana.

Y tambien se hace añadiendo otra oracion. vg.

sin.	In vh uue quin ahhoh	In vh uue quinahhoh — yo seré bueno si me enseñas.
	At vh uue catuhhoh Pedro.	At vh uue catuhhoh P. — tu seras bueno si te enseña Pedro.

FVTVRO PERFECTO.

7. Este se hace de el preterito plusquamperfecto, quitando el vi. y poniendo en su lugar esta particula. ca. y despues añadir el verbo, q se quiere conjugado con su particula. pero. siempre en presente. vsa. part. toc. l. atoc. vg.

sin.	xin gaminac cha catul.	xin gaminac ta catulic. — ya aure muerto q tu vengas.
	xat gaminac toc quin vl.	xat gaminac ta quinulic. — ya auras muerto quando yo venga.
	x gaminac chic P. atoc quin vl.	x gaminac chic P. ta quinulic. — ya aure muerto P. quando yo venga.

IMPERATIVO MODO.

PRESENTE Y FVTVRO.

8. El imperatiuo se forma de el presente, poniendo esta part. oc. en lugar el pronombre, y el nombre. pero en la 3. persona de singular, no se pone la A. sino q despues del nombre, se pone la dicha particula, oc. y aun q el nombre sea substantiuo sirue la dicha particula vg.

sin.	At oc vh	se tu bueno.
	Vh oc Pedro	sea P. bueno.

Vsase mucho con este imperatiuo este verbo ho, hs. que es vx. en

las personas de presente, y futuro en esta forma.

Sin. In vh quinux	In vh quinuxic	sea yo bueno
At vh catux	At vh catuxic	se tu bueno.
Vh ochux	Vh oc chuxic	sea aquel bueno.
o de esta manera.		
Vh oc quinux	Vh oc quinuxic	sea yo bueno.
Vh oc catux	Vh oc catuxic	se tu bueno.
Vh oc tux	Vh oc chuxic	sea aquel bueno.

9 Esta partícula oc. es vna de las mas confusas, q̃ tiene esta len gua, y es muy difícil explicar el concepto, q̃ por ella se quiere denotar. y así no me culpen de confuso, en su explicación: lo q̃ de nota es vn genero de deprecación, o q̃ solo aquello se a lo q̃ se ha de hacer, traer, llenar. de cabida, q̃ algunos han lo tenido por imperatiuo de precatiuo. y aunq̃ en realidad de ver dad no lo es, pero denota vn genero de de precacion, o deseo, de q̃ la tal cosa sea. y así es muy semejante a la partícula tah. desiderativa. aunq̃ no explica tanto, sino vn deseo, de q̃ solo aquello sea. esta partícula, la vsa mas el quiche, q̃ el tzachiquel. y el quichil solo es. O. lo q̃ dice y no oc. y así dize catualeho. lo q̃ el quiche: catualeh oc. y lo q̃ el tzachiquel. cat paleh oc. se levantate. y se vsa con qual quier nombre, o verbo en esta forma. chaomoc. vh oc. ahaoc.

10 El futuro de imperativo, se forma de el mesmo imperativo dicho, añadiendo alguna de estas partículas

cha. chioc. cate, chuui, chuuach chirih, chupam.	ta. cate, chuui, chuuach. chirih. chupam.
Sin. At oc vh cahinac chioc ruya Dios pan auil. l. at oc vh cha chicah ruya Dios pan auil. l. cha chicah ruya Dios pan auil. l. hcah na ruya Dios pan auil, cate at vh catux. l. at oc vh catux chuui ruya D. l. at oc vh chic chuuach ruya D. sed tu bueno, despues q̃ te baptices. at oc vh chupam auahauarem. sed bueno despues q̃ se-	At oc vh cahinac chioc vha Dios pauil. l. at oc vh ta chicah vha Dios pauil. l. ta chicah vha Dios pauil. l. chicah na vha Dios pauil cate at vh catux oc. l. at oc vh catux chuui vha Dios. l. at oc vh chic chuuach vha Dios. sed tu bueno despues q̃ te baptices. at oc vh. chupam auahauarem. sed bueno despues q̃ se-

as casque. No se puede negar, q̃ estas oraciones pueden tener otros sentidos; pero todos ellos, se pueden applicar a este fut. y son vsados, aunq̃ mas vnas oraciones, q̃ otras, porque la penultima, no es tan vsada como las de mas; pero puede se hablar, y vsar.

MODO OPTATIVO.

PRESENTE.

11. Este se forma de el presente de indicativo, entre pariendo entre el pronombre, y el nombre esta part. tah. pero en la 3ª persona se pone de el pronombre, y la partícula se pone despues de el nombre, y adjetivo, y antes de el substantivo. Sig. y este tah se le pera de la. h. si el significado es tra cosa

Sin. In tah vh	o ojala yo sea bueno	in ta vh. o ojala yo sea bueno

Af tah vh — o sala tu seas bueno	Atto vh. — o sala tu seas bueno.
Vh tah Dc. — o sala Dc sea bueno	Vh ta Dc. — o sala Dc sea bueno.

PRETER. IMPERFEC.

12. Este se forma de el presente de optahuo añadiendo esta particula toc. y despues la oracion q̃ se quiere. | ta. y despues la oracion, q̃ se quiere.

Sin. In tah vh toc xcah vh ya Dios pan uui.	Inta vh ta xcah vha Dios pan ui.	o si yo fuera bueno quando me baphcaron —
Af tah vh toc xcah vu ya Dios pan uui.	Atta vh ta xcah vha Dios pan ui.	o si tu fueras bueno q̃ te baphcaron.
Vh tah Su. toc xcah vuya Dios pan ui.	Vh ta Su. ta xcah vha Dios pan ui.	o si Su. fuese bueno q̃ la baphcaron.

PRETER. PERFEC.

13. Este se forma de el mesmo presente, añadiendo esta particula cha. y despues la oracion q̃ quisieres. | ta. y despues la oracion q̃ se quiere.

Sin. In tah vh cha quigam. —	Inta vh ta quigami —	o si yo aya sido bueno q̃. me muero.
Af tah vh cha quigam —	Atta vh ta quin gami —	o si tu ayas sido bueno q̃. se
Vh tah Dc. cha hgam. —	Vh ta Dc. ta chi hgami —	o si Dc. aya sido bueno q̃ se.

PRET. PLVSQVAMPERFEC.

14. Este se forma de el mesmo presente, anteponiendo el pronom b. esta letra x. y despues la oracion q̃ se quiere. | ta. y despues la oracion q̃ se quiere.

Sin. Xin tah vh toc xul tu ~~ghabal~~ ghabal Dios.	Xin ta vh ta xul vghabal Dios.	o si yo vbiera sido bueno q̃. vino la palabra de D.
Xat tah vh toc xul tu ghabal Dios.	Xat ta vh ta xul vghabal Dios.	o si tu vbieras sido bueno q̃. vino la palabra de D.
Xahan ta Dc. toc xlnul.	Xahan ta Dc. ta xlnul.	o si Dc. vbiera sido señor q̃ venga yo.

FVTVRO.

15. Este se forma de el mesmo presente, añadiendo alguna particula de futuro. vg. cabih. etc. como se dixo en el futuro vg.

Sin. In tah vh hu pasic. —	In ta vh hu uasic —	o sala sea yo siempre bueno
Af tah vh chuac. —	Atta vh chuac —	o sala seas tu b. mañana.
Y tambien le antepone al pronombre esta letra x. vg.		
Sin. Xin ta vh hu pasic. —	Xin ta vh hu uasic —	o sala fuese yo siempre b.
Xat tah vh chuac. —	Xat ta vh chuac —	o sales fueses tu b. mañana.

SVBIVNTIVO MODO.

PRESENTE.

16. Este se forma de el mesmo presente de optahuo, anteponiendo esta particula ve. l. vue. al pronombre como el tah. se pospone al optahuo. vg.

Sin Ve in vh quihoke chicah.	Ve in vh quin azon chicah. —	como yo sea bueno, ira al cielo.
Vue at vh cathoke chicah.	Vue at vh cat azan chicah. —	como tu seas bueno, iras al cielo.
Vue vh Dc. hhoke chicah.	Vue vh Dc. chazan chicah.	como Dc. sea bueno irá al cielo.

PRETERÍ. IMPERFEC.

17. Este se forma como el pasado; sino q̃ a la partícula que le añade en ostah, y pone de la h. y alçe ueta. y también se usa esta partícula separada. p̃ qualquiera comparaçion, que ellos quieren hazer, usando de condiçionales vg.

Sin. Veta inahau magatpe gotaval nugohol.	Veta ininahau magatpe gotaval nugohol.	si yo fuera el rey nuestro vasallo.
Veta at quinom gotavay auuguia.	Veta at quinom gotavay auuguia.	si tu fueras rico no tuvieras q̃ comer, y q̃ beber.

Y aqui se nota vna manera de hablar, q̃ tienen los indios muy vsada por este tiempo: vg. si yo fuera, o como yo fuera pecador, dixera: q̃ lo era; pero no es assi; sino q̃ mejor leuantan.

Veta inahmac, inahmac quicha-tah, ma quere mani, xa tanbha-dox chuich.	Veta inahmac inahmac quinghe-tah, mangueheta h, mahabi, xaquis ca hubux chuich.	

PRETER PERFECTO.

18 Este se forma de el mesmo preterito de optatiuo. quitada el tah y antepuesto el ve. vg.

Sin. Vein vh cha quigam mani xhinxibih vi ruma diablo.	Ve vh xa quigamic mani xhinxibih vi ruma diablo.	como yo aya sido bueno quando me muera no tendre q̃ temer del diablo.
Ve vh Po. cha chigam mani hexibih vi.	Ve vh Po. xa chigamic mani chuxibih vi.	como aya sido bueno Po. si se muera no tendra q̃ temer.

PRET PLVSQVAM PERFEC.

19. Este se forma de el plusquam perfecto de el optatiuo, quitado el tah y el ve. y antepuesto el veta

Sin. Veta xin quinom vi chilla castilla mani ta xipe voue.	yo aprendera esta parte veta xin quinom vi chilla castilla mani ta xipe varal.	vi vg. como yo vbiera sido rico en españa, no vbiera venido aqui.
Veta xat ahau vi maquita quere cagbao.	veta xat ahau vi mahita quere cat ghaule.	si tu vbieras sido Sor. no hablaras assi.

FVTVRO.

20. Este se forma de el presente añadiendo añadiendo alguna part. de futuro de las dichas vg.

Sin. Vein ahau quin vx catahgatamir. vumal.		como yo fuere cazique hazerte he principal. todos estos ramantes son proprios, y se pueden vsar, aunq̃ no niego, q̃ puedan tener otras senhales, como arriba dixe.

INFINITIVO MODO.

PRESENTE.

21. Este se hace con el presente de optatiuo y con los verbos de deseo como este volo vis. de esta manera.

Sin. Intah vh huah —	Intah vh cauah —	desidero esse bonus.
Attah vh cauaho —	Attah vh cauah —	desiderar esse bonus.
Vhtah Po. hrah —	Vhtah Po. carah —	Po. quiere ser bueno.

21. Tienen en las indias otras muchas maneras para este infinitiuo, y assi dicen.

Vztah nugoblem huaho.	Vzta nugolem cauah.
Vztah nugux huaho.	Vzta nugux cauah.
Vztah nuyacalem huaho.	Vzta nuyacalem cauah.
Vztah quigahe huah.	Vzta quigahe vi cauah.
Quin ubir tah huaho.	Quin vbir ta cauah.
Quichaomar tah huaho.	Quin chaomar ta cauah.
Tirah tah nugux intah vz.	carah ta nugux inta vz.
In tah hebel in tah chaom.	inta hebel in inta chaom.

PRETERITO.

22. Este se puede hablar con esta aficion: aher. o haber. como dexe dicho arriba. para el preterito. vg.

Sin. Tirah tah nugux in tah vz aher.	carah ta nugux inta vz aher.
Tirah tah a gux at ta vz aher	carah ta a gux at ta vz aher.
Tirah tah Qu vztah nugux aher	carah tah Qu vzta vgux aher
Pl. Ticah tah ob ta vz aher.	cacah ta ob ta vz aher

El significado de este preterito, es este; deseo, o quisiera auer sido antes, o anhiguo en este buen. tambien vsante das estas maneras dichas en este preterito, poniendo el verbo desiderativo, en preterito de esta manera.

Sin xrah tah nugux inta vz aher	xrah ta nugux inta vz aher
xrah ta nae nugux inta vz aher	xrah ta nabe nugux inta vz aher

y assi se ha de variar todas demas personas, y puede se variar formando el verbo desiderativo en 3. persona, y variando los pronombres. y tambien variando el verbo desiderativo por cada persona, y tambien el pronombre. vg.

Sin xrahotah a gux at tah vz aher	xrah tah a gux at ta vz aher
xrahotah nu gux Qu vztah aher	xrah tah vgux Qu vzta aher
Sin xiuah tah in tah vz aher	xiuah tah inta vz aher
xauah tah at tah vz aher	xauah tah at ta vz aher
xrah tah hu vztah nugux aher	xrah tah hu vzta vgux aher

FVTVRO.

23. Este se forma, poniendo este verbo quinux, antes de el verbo desiderativo, y despues de el tah. vg.

Sin. Vztah quinux huaho	Vztah quinux cauah
Vztah catux tauaho	Vztah catux cauah
Vztah hux Qu. hraho	Vztah chux Qu. caxah

24. Equiuale a este romance. deseo auer de ser buen. y tambien a este: desidero fieri bonus. tambien se hace este fut. por otros modos.

Tirahotah nugux vztah quinux	carah ta nugux vzta quinux oc.
Vztah tux nugoblem, nuyacalem huaho.	Vzta chuxo nugoblem, nuyacalem cauah.
Intah vz humay camay huaho.	Inta vz humay camay cauah
Intah vz hunacaba huaho.	Inta vz hunab cabab cauah
Intah vz chic huaho.	Inta vz chic cauah.

25. Como falta propria voz de aqueste verbo, no se halla sino por circumloquios, y assi no es de maravillar, si tenga muchas reuhelas; pero

no por eso se puede dudar q es proprio sum es fui, como lo es en la latina, pues en esta lengua vemos, q aunq este subintelecto, no dize negara ser aquel, q alli se entiende rigeraso sum es fuy: y sobre todo lo q mas la prueba es ser este el proprio modo de hablar de estes naturales, este subintelecto siempre el sum es fui en el nombre o verbo, q usan.

26. Podra pensar alguno, q este verbo: quinchiti. sirua para sum es fui. por q esta oracion: quinutiz fah. es lo que decimos o solo yo sea bueno; pero facil es la respuesta: que aunq ay verbos para esto, y otras cosas, pero son incoativos de aquello, q empezamos a ser, y no lo q decimos sum es fuy. este verbo. catux. en esta segunda persona, y en la segunda de plural, se puede vsar por sum es fuy, para preguntar. v.g.

nac catul. l. nac ga tux. ri. quien eres? y tambien sirue en 3. persona de sing. y plur. p. preguntar. hablando yo con otro, preguntole: por vno, o muchos, q los oygo, y no los veo, y digole: nac tux ri. l. nac queux ri. quien es ese, o esos, q estan ay? y responde. bi. la tux. l. bila queux. no se quien, o quienes son. quando viendo a alguno le pregunto: nac catux. equiuale a esta. nac at achoc chinamital. de que linage, o barrio o pueblo eres.

27. Para preguntar q, palo es este: dizen. nac tux chichel ri. y assi para otra qualquiera cosa. nac tux chi zacatil ri. l. nac tux chi chiquil ri. nac tux chi quinal ri. tambien dizen: nac tux xitalem ri vinac. q dignidad, o estado es la de este hombre.

apa ata chinac. l. apa catuxie. quien eres? y tambien sirue p. preguntar en 3a persona de singular, y plur. hablando yo con otro, preguntole por vno o muchos, q les oygo, y no les veo, y digole. pachux ri. l. pa ata chinac ri. quien es ese, o eses? q estan ay? y responde. pla chux lo. a lo ta queux lo. no se quien, o quienes son. quando viendo a alguno le pregunto: apa catuxie. equiuale a esta. nac at achoc chinamital. de q linage, o barrio, o pueblo eres?

pa chux chichel ri. dizen p. preguntar q palo es este? y assi para otra qualquiera cosa. na qui chi zacatal ri. l. pa chux ri chichi quil ri. pa chux chi quinal ri. tambien dizen: na qui pa xitalem ri vinac. q dignidad, o estado es la de este hombre.

CAP 3.
DE LOS VERBOS ACTIVOS. Y SV CÕJVGACION.

1 Los verbos son en quatro maneras, vnos activos, otros passiuos, otros de entrambos, y estos abiolutos, y este es la mas legitima diuision, y mas comun entre los dos; porq aunq ellos passiuos son vn mesmo verbo con los activos, no es en todos, pues ay vnos verbos, q son passiuos, y de ninguna suerte son activos. v.g. el verbo ux. q es el sto. fs. de la labra. y tambien porq es muy diferente el juego de los verbos passiuos, q el de los activos. y assi esta es la legitima diuision de los verbos. en este capitulo solo trataremos. de el verbo activo. y de su conjugacion.

2 Estos verbos activos, vnos son de vna sillaba, o de muchas. los de vna sillaba se han como vulg, y fundamente de toda composicion de otros verbos, assi

achues, como passiues, abiolutos, y neutros. y no son otra cosa estos verbos de vna sillaba; sino los mesmos nombres, con particulas de verbos, y vnas veces guardan el mesmo significado en el estado, de nombres, y de verbos, y otras veces no. esta diuision hecha de verbos monosillabos, y polosillabos, solo es notable, q para lo q toca a su conjugacion, y particulas, es la diuision de otro modo, y es: q se diuiden en verbos empezados en consonante, y en verbos empezados en vocal. como se dixo, de los nombres, y cada clase de estos tiene sus propias particulas de conjugacion. las quales son compuestas de los pronombres possessiuos puestos atras. las particulas de los verbos empezados en consonante son compuestas de los pronombres possessiuos, de los nombres, q empiezan en consonante. y las particulas de los verbos empezados en vocal, son compuestas de los pronombres possessiuos de los nombres q empiezan en vocal. y para q se proceda con mayor claridad, pondre primero las particulas de los verbos q comiencan en consonante, y despues las de los verbos q comiencan en vocal. Aduirtiendo aqui vna gran propiedad de la lengua, y es: q como en buena filosofia no ay mas tiempo rigoroso q el q es presente y el pret. y futuro no son rigorosos tiempos. porq no es. sino q fue, o sera. guardando esta filosofia estos naturales, solo al presente le ponen presencialidad, y actualidad. y al preterito y futuro lo diminuyen con la. x. q deuen tener las particulas de futuro, y pret.o y aun q algunas veces se hallen las de futuro sin esta. x. es abreviatura, y sincopacion, de q vsan mucho estos naturales. como tambien lo hacen, con las demas particulas de los demas tiempos, como se vera en la figura siguiente.

PARTICVLAS DE VERBOS EMPEÇADOS EN CONSONANTE.

	PRESENTE.				
Sin.	Tanhin. l. tanhinu	canhin. l. canhinu	can. l. canu		
	Tanta	canta	ca.		
	Tanhu	canhu	cu.		
Plu.	Tanhica	canhica	caca		Loroh. amar.
	Tanhi	canhe	qui		
	Tanhiqui	canheque	caqui		

	PRETERITO.			
Sin.	xin. l. xinu. l. xnu	xin. l. xinu. l. xnu	xin. l. xinu. l. xnu	
	xa.	xa.	xa	
	xu	xu	xu	
Plu.	xca	xca	xca	Loroh. amar.
	xi	xe	xi	
	xqui	xque	xqui	

	FVTVRO.			
Sin.	xhin. l. hin. l. xtanhin. l. hinu	xhin. l. hin. l. xcanhin. l. hinu	chin. l. xchin. l. xchinu	
	xta. l. ta. l. xtanta	xta. l. ta. l. xcanta	cha. l. xcha	
	xtu. l. tu. l. xtantu	xtu. l. tu. l. xcantu	chu. l. xchu	
Pl.	xhica. l. hica. l. xtanhica	xhica. l. hica. l. xcanhica	chica. l. xchica	Loroh.
	xhi. l. hi. l. xtanhi	xte. l. te. l. xcante	chi. l. xchi	
	xhiqui. l. hiqui. l. xtanhiqui	xhique. l. hique. l. xcanhique	chiqui. l. xchiqui	

3. Aunq todos los mas autores q ponen las particulas de otro modo es grande herror, pues aunq muchas veces vsan para hablar por presente, de sola la-

partícula hín sin el
tan. q̃ significa actualidad. | can. q̃ significa actualidad
y se puede usar; pero la mayor propiedad de la
lengua esta en poner siempre en el presente esta
partícula de actualidad, para distinguirlo de el
futuro, q̃ casi siempre lo hablan por el segundo
orden de las partículas de futuro, q̃ son las mes-
mas, q̃ las de presente quitada la partícula de
actualidad. ni vale lo q̃ algunos dicen: q̃ se
pone aquella partícula de actualidad en el
presente, p̃a. denotar q̃ actualmente se esta
haciendo la cosa. v.g.
tanhín ban. | canhín ban.
actualmente estoy haciendolo; porq̃ si es pre-
sente, ha de significar de por fuerza actualidad
alias, no fuera presente; porq̃ la esencia de tal
consiste: en actualidad de presente. de suerte
q̃ lo mesmo es hín ban q̃
tanhín ban. | canhín ban.
quando el hín ban lo usamos por presente. tan ac-
tualmente explica uno, como otro. y assi es fu-
erza decir q̃ auiendo de hablar por presente
al gozoso ha de ser, con la partícula
tan. | can.
junta con el hín. a distinción de el futuro, q̃ re-
gularmente se habla por el hín. sin la x. aunq̃
auiendo de ser futuro al gozoso deue llenarla
y el faltarle muchas veces es, sincopa, como se di-
xo arriba num. 2. de este cap.

4. En el preterito se ponen las partículas p̃a. pre-
primera persona, de singular, ay tres partículas
las mas usada, aunq̃ la mas olvidada en los autes
tasla. xnuban lo hice.

Este es el mero orden de
las partículas. y nunca
hamos hecho esta lengua
partícula correspondi-
ente al tan de el xochi-
quel. sino q̃ el q̃ suele
decir p̃a. explicar: q̃ ac-
tualmente se hace, es: ca.
q̃ viene a ser el nombre
aca. cosa nueua tronco,
y abrebiado, como tam-
bien lo usa el xochiquel.
quando dice: catahín.
tubanic. actualmente
o agora nuevamente
es su hechura. ca. es el
nombre. aca. ta. es la par-
tícula de 3. persona de
singu. y el ṽ. hín. q̃ se ex-
plicara hín. IX cap. L. nu-
m. 2 y de todo junto ha-
cen un aduerbio. actu-
aliter. o actualmente.
como esta lengua tiene
sus partic. p̃a. fut. y presen.
propias no ha menester
mas actualidad, q̃ la q̃ ex-
plica el presente. pues si
endolo ha de ser actual.
preterito. excepto q̃ en la
la tercera q̃ es xnu. es
para aduertirla, y ano-
tarla. xnuban lo hice.

5 Aqui se note: q̃ suelen anteponer a las partículas de pret. esta part. mic.
q̃ significa poco ha. de q̃ se compone, el aduerbio mier. endenantes. y vaca-
mic. agora. y entonces significa: q̃ la accion de el verbo ha poco, q̃ pasa, o
se hizo. mixnuban. ha poco, q̃ lo hice. y lo mesmo se entiende de todos los
verbos passiues, neutros, y abiolutos.

6 En el futuro ay quatro ordenes de
partículas. el segundo orden es el
mas usado, y denota: q̃ la cosa se ha-
ra; pero no tan presto, q̃ no pase bas-
tante tiempo de por medio. hín ban.
hacerlo he. pero de mañana en a-
delante. el primer orden se usa pa-
ra mas brebedad de tiempo, como oy.
v.g. xhín ban. hacerlo he oy. el tercer-

6 En el futuro, ay tres ordenes de
partículas. el primer orden es el
mas usado, y denota: q̃ la cosa se
hara; pero no tan presto, que no
pase bastante tiempo de por medio
chín ban. hacerlo he; pero de maña-
na en adelante. el segundo orden
se usa para mas brebedad de tiem-
po, como oy v.g. xchín ban. hacerlo

orden, denota q̃ la cosa se haza con tanta brebedad, q̃ ya parece, q̃ se hace. y esto denota la particula tan. q̃ significa actualidad v.g. xtanhinban. hazelo luego al punto. y lo mesmo denota la quarta particula de la persona v.g. hinuban. l. xhinuban. hazelo luego.

can. q̃ significa xcanhinban.

ho oy. el tercer orden denota q̃ la cosa se haza con tanta brebedad, q̃ ya parece q̃ se esta haciendo la cosa. v.g. xhinuban. hazelo luego al punto. y estas particulas de futuro sirven tambien para el imperativo, y optativo como se vera despues. pero solo el primer orden, no el segundo. ni el tercero.

7. El segundo orden de particulas de futuro sirve tambien, para hablar por preterito quando en la oracion se expresa algun aduerbio de tiempo pasado de suerte q̃ expresandose el dicho aduerbio de otra qualquier manera se puede vsar de particulas de preterito. y lo mesmo se entiende de los verbos activos empeçados en vocal, y de los absolutos, passiues, y neutros. v.g. huix hinban. ayer lo hice. cabixi quinuantanhe ayer vine. hunabix toquizax. l. xhunabix toquizax. agora vn año lo entraron.

7.

8. Otro presente haçen, q̃ en realidad de verdad es presente con la particula de presencialidad, y los pronombres pal mismos, en el numero y persona q̃ se quiere. y luego vn participio o de los de presente, o de los neutros, ~~o de~~ v.g.

Sin.	tan in banol —	can in banol —	cain banol —
	tan at banol —	can at banol —	caat banol —
	tan banol Pa —	can banol Pa —	caban ol Pa —
Plu.	tan oh goli —	can oh goli —	ca oh golie —
	tan ix goli —	can ix goli —	caix golie —
	tan e goli —	can e goli —	ca e golie —

El yo mançe de este presente es actualmente yo lo haçia, o era haçeder de ello. y el de el plural es actualmente estando nosotros, o estabamos nosotros haçeromançe de pret. imperfecto q̃ es presente por la particula de actualidad q̃ tiene. los casos con q̃ estos se construyen se vera titulo. cap. num.

PARTICVLAS DE LOS VERBOS ACTIVOS EMPEÇADOS EN VOCAL.

PRESENTE.

Sin.	Tanhin —	Canhin —	Can —
	Tanhau —	Canhau —	Cau —
	Tanhix. —	Canhix —	Cax —
Pl.	Tanhic —	Canhic —	Cac —
	Tanhiu —	Canheu —	quiu —
	Tanhic —	Canhec —	Cac. —

o quizah.

PRETERITO.

Sin	xiu —	xiu —	xiu —
	xau —	xau —	xau —
	xix. l. xx. —	xix. l. xx —	xix. l. xx —

o quizah.

Pl.	xc	xc	xc	oquizah
	xiu	xeu	xiu	
	xc	xq	xc	

FVTVRO.

Sin.	xhu. l. hu. l. xtanhu	xhu. l. hu. l. xcanhu	xchiu. l. chiu.	oquizah.
	xtau. l. tau. l. xtantau	xtau. l. tau. l. xcantau	xchau. l. chau	
	xhir. l. hir. l. xtanhir	xhir. l. hir. l. xcanhir	xchir. l. chir	
Pl.	xhic. l. hic. l. xtanhic	xhic. l. hic. l. xcanhic	xchic. l. chic	
	xhu. l. hu. l. xtanhu	xteu. l. teu. l. xcanteu	xchiu. l. chiu	
	xhic. l. hic. l. xtanhic	xtec. l. tec. l. xcantec	xchic. l. chic	

9 Lo mesmo, q̃ se ha dicho arriba de el vso de las parhículas, de el verbo empezado en consonante, se dice de el vso de estas, en cada vno de los hempes, sin mas diferencia, q̃ la parhícula, q̃ falta en estos en el preterito, y en el futuro, q̃ no se vsan aqui. y assi, no ay q̃ decir cosa de nueuo mas q̃ la consonante de, de el arhículo, o parhícula de estos verbos empezados en vocal hi se ala vocal, con q̃ empieça el verbo vg.

Sin.	Tanhiu oquizah	cantiu oquizah	cauoquizah. yo meto.
	Tantau oquizah	cantau oquizah	cauoquizah. tu metes.
	Tanhiro quizah	canhiro quizah	caro quizah. aquel mete.

10. Notese aqui: q̃ suelen usar de esta part. cha p.ª segunda persona de singular, y chi para segunda persona de plural. y esto solo, el Cazchiquel. estas parhículas son digamoslo assi; vsurpadas de el quiche. quien vsa de ellas para el imperatiuo. como las vsa el Cazchiquel es en esta forma. v.g. chabiyh na abih. l. chibiyh na ibih. pero lo mas vsado es, fabiyh na, hibiyh na.

11. Notese aqui segundo: q̃ este pronombre nu, p.ª primera persona de singular, y este, ca. p.ª primera de plural. lo vsan muchas veces en el imperatiuo, aun q̃ mas pro prea mente es, futero. vg.

nubana yan na ri. haze vna vez esto, o lo haze primero. cabana yana missa cate cobe. dire primero missa y despues nos iremos.	nubana na ri haze vna vez esto, o lo haze primero. cabana na missa cate cohbec. dire primero missa y despues nos iremos.

y esto solo se vsa en estas dos personas; q̃ en las demas vsa de parhículas de verbos, como adelante se dira.

12. Agora solo falta poner vna conjugacion copiosa, de vn verbo actiuo p.ª q̃, por ella pueda el principiante, siruiendole de exemplar, sacar las demas en este verbo. lozoh q̃ significa amar.

PRESENTE.

Sin.	Tanhinloroh	cantinloroh	canuloroh	yo amo.
	Tantaloroh	cantaloroh.	caloroh	tu amas.
	Tantuloroh	cantuloroh	culoroh	aquel ama.
Plu.	Tantiqaloroh	cantiqaloroh	cacaloroh	nosotres amamos.
	Tanhiloroh	canteloroh.	quiloroh	vosotres amais.
	Tanhiquiloroh	canhiquieloroh	caquiloroh	aquellos aman.

PRETER IMPERFE.

13. Este porq̃ no le ay en la lengua se haze por circumlo quilo, de dos maneras: la primera con este presente questo, y segunda oracion. o con el pret.º perf.º q̃ se pondra, y con esta parhícula

	naec. despues de el verbo. y g. de la segundo.		nabec. despues de el verbo.
Sin.	xnuloroh. l. xin loroh ~~Dios~~ naec Dios.	xnuloroh naec Dios.	xnuloroh nabe Dios. — yo amaba a Dios.
	xaloroh naec Dios.	xaloroh naec Dios.	xaloroh nabe Dios. — tu amabas a Dios.
	xuloroh naec Dios.	xuloroh naec Dios.	xuloroh nabe Dios. — aquel amaba a Dios.
Pl.	xcaloroh naec Dios.	xcaloroh naec Dios.	xcaloroh nabe Dios. — nosotros amabamos a Dios.
	xiloroh naec Dios.	xeloroh naec Dios.	xiloroh nabe Dios. — vosotros amabais a Dios.
	xquiloroh naec Dios.	xquieloroh naec Dios.	xquiloroh nabe Dios. — aquellos amaban a Dios.
	De lo ~~segundo~~ primero.		
Sin.	Tanhinban missa tocxahrichе.	canhinban missa tocxahrichе.	canuban missa taxcahrichе. — de esta missa q. se quebro el gallo.
	Tantaban missa tocxcahrichе.	cantaban missa tocxcahrichе.	cacaban missa taxcahrichе. — de esta missa q. se quebro el gallo.
	Tantuban missa tocxperihab.	cantuban missa tocxperihab.	cacuban missa taxperihab. — aquel de esta missa q. se quebro.
Plu.	Tanhcaban missa tocxcatrihay.	canhcaban missa tocxcatrihay.	cacacaban missa taxcatrihay. — nosotros de esta missa q. se quebro la casa.
	Tanhiqet giquin tocxropin.	canteq, et giquin tocxropint.	caquilil missa taqiquin xropinic. — estabamos mirando el paxaro q. se bebio.
	Tanhiquiban aman tocxpaxrichе.	canhquiban aman tocxpaxchе.	caquiban abix taxpaxrichе. — hacian mis q. se quebro el gallo.

Este es el legitimo modo, de hacer este preterito, añadiendo segunda oracion, debaxo de vn mesmo senhido; q̃ es diuerso, o debaxo de diuersa formalidad, no sera tal preterito. y assi es muy facil el exemplo, q̃ esta en este arte cakchiquel, en esta forma: este gallo se lo dare a fran.co hasta que tuyo chirichih fran.co. y si le pregunta: q̃ hacia? nactux tanhuban? vean por amor de dios: q̃ paciencia bastara a aguardar, a q̃ buelba el mensagero q̃ hacer el preterito? y si a cien leguas de alli? alabo la paciencia. ademas: q̃ no es sino presente, el: nactux tanhuban. q̃ quiere decir: q̃ hace? pero digo: q̃ su mente es preguntarle q̃ hacia? por preterito imperfecto, y no por presente. pero a eso digo: q̃ en escriuiendo arte de lengua mental, puede traer ese exemplo, q̃ sera muy de el caso. pero aqui no viene. y alli puede tambien poner, la mentalidad, de otro, q̃ se precciaua de lengua cakchiquel. y decia: q̃ en la lengua auia. j. y para probarlo decia: vean aqui, llamo a este indio, y hago intension, de q̃ sea la. h. de catoho. j. y de suito le decia: catoho. con. h. miren por dios, q̃ buen modo de vsar de la j. si acaso el indio era Dios para q̃ le penetrase su mente. con q̃ para aquel arte sirue muy bien esto otro. exemplo.

PRETER. PERFECTO.

Sin.	xin. l. xnuloroh	xin. l. xnuloroh	xin. l. xnuloroh. — yo ame.
	xaloroh.	xaloroh	xaloroh — tu amastes.
	xuloroh	xuloroh	xuloroh — aquel amo.

Pl.	xcaloroh	xcaloroh	xcaloroh.	nosotres amamos, o vbimos amado
	xiloroh	xeloroh	xiloroh	vosotres amasteis, o vbisteis amado
	xquiloroh	xqueloroh	xquiloroh.	aquelles amaron, o vbieron amado.

PRETER. PLVSQVAM PERFECTO.

LS. Este tiempo no lo ay proprio en la lengua, y assi se hace por circumloquio. o con el participio de preset. o con el adgetiuo acabado en m. o con los pronombres primitiuos, o sin ellos. y siempre es menester añadir segunda oracion. y es muy vsado en este preterito de la part. oc. y de chi. vg.

Sin.	xnuloromoc D.	xnuloromoc D.	xnuloromoc D.	yo auia amado a D.
	tocxatul.	tocxatuli	taxatulic.	quando llegaste.
	xatloroninac D.	xatloroninac D.	xatloroninac D.	ya auian amado a D.
	tocxinul.	tocxinuli	taxinulic.	quando yo llegue.
	Aporinac chic ralcual Jacob tocxul ruhinam Moyses.	oporinac chic ralcual Jacob tocxul ruhina Moyses	oporinac chic ralcual Jacob taxul ruhi Moyses.	ya auian llegado los hijos de Jacob quando llego el suegro de Moyses.
Pl.	ohrugamibem chic ruhij D. xarumal ru colotahic canima.	ohrugamibem chic ruhij D. xarumal ru colotahic canima	ohrugamibem chic ruhij D. xarumal ru colotahic canima.	nosotres auiamos padecido martirio por saluarnos.
	xixloromoc D. toxoh vl.	xixloromoc D tocxoh vli.	xixloromoc D. taxoh vlic.	ya vosotres auiais amado a D. q.do nosotres llegamos.
	Hezi quinac oc D. xarumal quicolotahic.	Hezi quinac oc D. xarumal quicolotahic.	Ezi quinac oc D. xarumal quicolotahic.	aquelles auian amado a Dios por saluarse.

Ninguno de estos modos, es proprio preterito plusquam perfecto; pero son muy conformes, a el estos sentidos.

		FVTVRO	IMPERFECTO.	
Sin.	Tin, l. tinu, l. xtin, l. xtinu. l. xtantinuloroh D.	Tin. l. tinu, l. xtin. l. xtinu. l. xcantinuloroh D.	chin. l. xchin. l. chinu. l. xchinuloroh. D.	yo amare a Dios.
	Ta. l. xta. l. xtantaloroh D.	Ta. l. xta. l. xcantaloroh D.	cha. l. xcha loroh loroh D.	tu amaras a Dios.
	Tu. l. xtu, l. xtantuloroh Dios.	Tu. l. xtu. l. xcantuloroh D.	chu. l. xchu loroh Dios.	aquel amara a Dios.
Pl.	Tica. l. xtica. l. xtantica loroh D.	Tica, l. xtica. l. xcantica loroh D.	chica. l. xchica loroh D.	nosotres amaremos a Dios.
	Ti. l. xti. l. xtanti loroh. D.	Ti. l. xti. l. xcanti loroh D.	chi. l. xchi loroh Dios.	vosotres amareis a Dios.
	Tiqui. l. xtiqui. l. xtantiqui loroh D.	Tique. l. xtique. l. xcantiqui loroh D.	chiqui. l. xchiqui loroh D.	Aquelles amaran a Dios.

Ya, atras esta dicho, la proprieidad de estas particulas; agora lo q se ofrece solo es, q suelen añadir a este futuro, vn aduerbio de futuro como

chuac. cabih. etc. vg. tin loroh D. chuac. yo amare a Dios mañana.	chuec. cabih. etc. xchin loroh D. chuec. yo amare a Dios mañana.	yes	

y es lo mas vsado especialmente quando la cosa no se hara tan presto.	lo mas vsado, y proprie, especialmente q̃ la cosa no se hara tan presto.

FVTVRO PERFECTO.

17. Este se forma como el preterito plusquamperfecto, con esta distincion, q̃ la segunda oracion de preterito, se ha de mudar en oracion de futuro. vg.

Sin. xnuloromoc D. toc cahul.	xnuloromoc D. toc cahuli.	xnaloromoc D. tacahulic.	yayo aure amado a Dios q̃ he llegare.
xatloromínac D. toc quinul.	xatloromínac D. toc quinuli.	xatloromínac D. taquinulic.	yahi aures amado a D. q̃ yo llegare.
Banomínac chic missa toc cahul.	Banomínac chic missa toc cahuli.	Banomínac chic missa tacahulic.	yase aura dicho la missa q̃ he llegare.
Pl. Ohguxlatahínac chic tocchul Pe.	Ohguxlatahínac chic tocchul Pe.	Ohguxlatahínac chic tacchul Pe.	ya nosotros lo auremos pensado q̃ venga el Pe.
xixloromoc D. toc cohul.	xixloromoc D. toc cohuli.	xixloromoc D. tacohulic.	ya aureis amado a D. q̃ nosotros viniere mos.
Hegiquinínac oc D. tocchul Pe.	Hegiquinínac oc D. tocchul Pe.	Figquinínac oc D. tacchul Pe.	ya aureis llamado a D. q̃ viniere el Pe.

IMPERATIVO.

18 Para hacer el imperativo, se ha de hacer otra division de verbos activos, diuersa de la q̃ se ha hecho, arriba. cap. 3. num. 1. de este titulo, y es en esta forma. los verbos activos o son de vna sillaba, o de muchas; y si son de muchas nada mudan, sino q̃ puestas las particulas de futuro, esta hecho el imperativo. esto es las segundas. vg.

ſcaloroh. ama tu	chaloroh ama tu.
huloroh. ame aquel.	chuloroh. ame aquel.

Si les verbos son de vna silaba, y la vocal es A. E. I. añade vna A. a su simplicidad. y si la sillaba es. O. añade vna. O. y si es. V. añade vna. V. poniendole las particulas dichas de futuro. vg.

Sin. Taloroh D.	ſaloroh D.	chaloroh D	ama a D.
Tabana missa	ſabana missa	chabana missa	decid missa.
Tapera vay	ſapera vay	chapera va.	parte el pan.
Tubica Po.	ſubica Po	chubica Po	traque Pe.
Pl. Tícaloo zacul	ſícaloo zacul	chícaloo zacul	comedemos fruta.
Tiloco vay	ſeloco vay	chiloco va.	comprad vosotros pan.
Tiquilmucu camínac.	ſiquilmucu camínac	chiquilmucu camínac.	en hierren a-quellos al muerto.

19. Los verbos neutros, abiolutos, y pasiuos no añaden nada a su simplicidad. vg. el. per salir. cafel. sal a fuera. yaquiseno te. q̃ quando en 2a persona de singular o plural dize respecto a cosa distante, para alla. añade vna A. estos verbos neutros pasiuos y abiolutos. vg. cafela chilla. sal alla. hazina chilla. anda a leñear a alla. hatalana chilla. anda a partir alla. hatuaoca chilla. anda a comer alla. el vso de esta part. A. en esta composicion se explica titulo. V.

el caso es: que entendio de adonde salio aquella. e. y es q̃ proviene de la partícula el. q̃ se ad junta a todo lo q̃ dice respecto para alla. como la partícula vl. para todo lo q̃ dice respecto para aca. y assi aquella. e. es q̃ la part. sincopado, como es comunissimo en esta lengua. y otras veces, no se sincopa. como se ve usarla el venerable D.e en su theologia, y otros muchos escritores. el uso de esta part. el. se explica titulo. V. cap. 4. num. 1.

cap. 4 num. 2

Tambien se note q̃ es muy usada esta partícula: vbi. cuya explicacion y uso se pone titul. V. cap. 4. num. 1. con los verbos neutros, passivos, y absolutos en el imperativo p.a explicar apartamiento, o division p.a afuera. vg. catel vbi. sal de aqui. hat vbi. anda p.a alla. cat beta vbi. allegate para alla. ha by.h vbi anda adelante alla. esta, en esta lengua corresponde ala part. el. de el tarchiquel.

20 Otro imperativo ay de futuro añadiendo otra oracion de futuro vg.

sin. Talotoh D. in chioc gaminac.	Talotoh D. in gaminac chioc.	chalotoh D. in gaminac chioc.	ama a D. despues de muerto yo
Tulotoh D. P.o in gaminac chioc.	Tulotoh D. P.o in gaminac chioc.	chulotoh D. P.o in gaminac chioc.	ame P.o a D. despues de muerto yo
Pl. Tícalotoh D. gaminac chioc su.o	Tícalotoh D. gaminac chioc su.o	chícalotoh D. gaminac chioc su.o	ame mesa D. despues de muerto su.o
Tilotoh D. cahinac chioc ruya D. les pan lui.	Telotoh D. cahinac chioc ruya D. pan lui.	chilotoh D. cahinac chioc vha D. pin.	ama a D. despues q̃ es bapticeis.
Tiquillotoh D. cahinac chioc ruya D. paquilui.	Tiquelotoh D. cahinac chioc ruya D. paquilui.	chiquillotoh D. cahinac chioc vha D. paquilui.	ame en aquello a D. despues q̃ se bapticen.

21. Tambien se hace este imperativo, con este adverbio. cate. q̃ significa despues vg.

cate tabana auochoch in chioc benac has, o haras tu casa despues q̃ yo me vaya, y assi en los demas.	cate chabana auochoch in chioc benac.

22 Tambien usan de esta partícula oc. a los imperativos, en esta forma.

Tauelezah oc nu gaz si. niño saca me las niguas. l. chabana oc gaz si. hijo, mozo, o amigo saca fuego, o has fuego. este si. es nombre de amor y de leña. a esto q̃ aqui se ha dicho conuiene lo q̃ se dixo arriba cap. 2. num. 9. de este titulo.	chauelezah oc nu gaz, chimizano sacame las niguas. chabana oc mel. niño, o mozo, saca fuego. estes des: mel. chim. son palabra de amor pero no las usa generalmente todo el quiche; sino los des. Andres zocubaha.	chim	chim

MODO OPTATIVO.

PRESENTE.

23. Este se forma de el presente de indicativo, añadiendole esta partícula tah. q̃ es desiderativa. vg.

sin. Tantah tulotoh D.	cantah tulotoh D.	~~cantotoh tah.~~
Tantah talotoh D.	cantah talotoh D.	cãlotoh tah. o si yo ame a Dios.
Tantah tulotoh D.	cantah tulotoh D.	calotoh tah. o si tu ames a Dios.
Plu. Tantah ticalotoh D.	cantah ticalotoh D.	culotoh tah. o si aquel ame a Dios.
		cacalotoh tah. o si nosotros amemos a Dios.

PRETERITO IMPERFECTO.

24 Este se forma del pret. perfecto de indicativo, añadiendole segunda oracion, y poniendo el tah, despues de el verbo. vg.

Sin.	xinlozohtah D. toc xigohechuuach vleu.	xinlozohtah D. toc xigohechuuach vleu.	xinlozohtah D. ta. xigohechuuach vleuh.	si yo amara a D. q.do estuue en el mundo.
	xalozohtah D. toc xagohechuuach vleu.	xalozohtah D. toc xagohechuuach vleu.	xalozohtah D. ta. xatgohechuuach vleuh.	si tu amaras, o vbieras amado a D. q.do estuuiste en el mundo
	xulozohtah D. P.o toc xgohechuuach vleu.	xulozohtah D. P.o toc xgohechuuach vleu.	xulozohtah D. P.o ta xgohechuuach vleuh.	si P.o vbiera amado a D. q.do estuuo en el mundo.
Pl.	xcalozohtah D. toc xohgohechuuach vleu.	xcalozohtah D. toc xohgohechuuach vleu.	xcalozohtah D. ta. xohgohechuuach vleuh.	si nosotros vbieramos amado a D. q.do stuuimos en el mundo.
	xilozohtah D. toc xixgohechuuach vleu.	xilozohtah D. toc xixgohechuuach vleu.	xilozohtah D. ta. xigohechuuach vleuh.	o si vosotros vbierais amado a D. q.do estuuisteis en el mundo.
	xquilozohtah D. toc xegohechuuach vleu.	xquilozohtah D. toc xegohechuuach vleu.	xquilozohtah D. ta xegohechuuach vleuh.	si aquellos vbieran amado a D. q.do estuuieron en el mundo.

Puedese vsar con la particula toc. | ta.

o sin ella dentro de vna mesma oracion.

PRETER. PERFECTO.

25 Este es lo mesmo q.e el pret. imperfecto, quitada la segunda oracion, y assi no es menester ponerlo.

PRETER PLVSQV. PERFEC.

26 Este es lo mesmo, q.e el de el indicativo puesto el tah. vg.

xnulozomtah D toc xulsu.o | xnulozomtah D. ta xulsu.o. si yo vbiera, y vbiese amado a Dios q.do su.o llego. y tambien puesto el tah despues de la part. o pronombre, y antes de el verbo vg.

xintah lozomtnac D. toc xulsu.o | xintah lozomtnac D. ta xulsu.o.

FVTVRO.

27 Este es lo mesmo en todo, q.e el de indicativo, con todas sus particulas, con esta diferencia: q.e le añade tah. vg.

Sin. Tinlozohtah. ——— | chinlozohtah. o ojala yo ame a Dios.

SVBJVNTIVO MODO.

28 Este modo se hace, con la particula ve. o. veta. como el optativo se hizo con la part. tah. vg.

PRESENTE.

Sin	Vehinlozoh D. quibe chicah	Vecanlozoh D. quinbe chicah.	como yo ame a D. tras al cielo
	Vetalozoh D. catbe chicah.	Vecalozoh D. catbe chicah.	como tu ames a D. tras al cielo
	Vetulozoh D. chibe chicah.	vecalozoh D. chibe chicah	como aquel ame a D. tras el.

PRERITO IMPERFECTO.

Sin.	Veta xnulozoh D. intugo chicah.	veta xnulozoh D. intugo chicah.	como yo amara a D. si tuuiera en el cielo.

Veta xaloroh D. aftagochcah. — como he amado a Dios. es huiera en el cielo.

Veta xuloroh D. Pe. gotachcah. — como Pe. amara a D. estuviera en el cielo.

28 De muchos modos se pudiera hazer este preterito primo sic.

Veta naec xnuloroh D. maquitah hucumah xicamyam.

2. sic.
xinloroh ta naec D. maquita xihac chixibalbay.

3. sic.
Veta xinaloroh maquita xaucotah.

4. sic.
xaloroh ta D. maquita quere xayouah.

PRETE. PERFEC.

Sin. Ve xinloroh ——— como yo aya amado.
Ve xaloroh ——— como tu ayas amado.
Ve xuloroh Pe. ——— como Pe. aya amado.

PRET. PLVSQVAM PERFEC.

Sin. Veta xnuloroh maquita xgamuel cual. — Veta xnuloroh D. mahi xgamual cual. — como yo vbiera amado a D. no se muriera mi hijo.

29 Por todas las maneras q̃ se dixo el de indicativo, se puede decir este añadiendole esta part. Ve. o Veta.

FVTVRO.

30 Este se hace como el de el indicativo, anteponiendo el Ve a todos ellos. vg.

Vehin. Vehinu. Vexhin. Vexhinu. Ve xhanhinu. Vexhinloroh. como yo amare, o ubiere, y aure amado. | Vexcanhinu. | Vechin. Vexchin. Vexchinu. Vechinloroh. como yo amare o ubiere, y aure amado.

INFINITIVO MODO.

31. Este se hace con los verbos q̃ dicen voluntad, o deseo. puestos en la 3. persona del tiempo q̃ se quiere, y luego los pronombres derivativos, en la persona q̃ es menester, y luego el verbo. y si el verbo empieza en consonante, los pronombres q̃ los nombres q̃ empiezan en consonante, y si en vocal los pronombres de vocal. y si el verbo es de vna sillaba ach hue, se toma en la formacion q̃ se dixo p̃a el imperativo. num. 17. de este capitulo. pero si es de muchas sillabas nada se le añade: y esto solo se entiende el sacqui y qui.

PRESENTE.

Sin. Tanhirahnuloroh D. | Canhirahnuloroh D. quiero amar a Dios
Tanhirahaloroh D. | canhirahaloroh D. tu quieres amar a Dios
Tanhirahuloroh D. | canhirahuloroh D. aquel quiere amar a D.
Pl. Tanhirahaloroh D. | canhirahaloroh D. nosotros queremos amar a Dios

Tanhrah iloroh D.	canhrah eloroh D.	vosotros quereis amar a D.
Tanhrah quiloroh D.	canhrah quieloroh D.	aquellos quieren amar a D.

PRETERITO.

Sin. xrah naloroh D.	xrah naloroh D.	yo gote amara D.
xrah aloroh D.	xrah aloroh D.	tu gusiste amar a D.
xrah naloroh D	xrah naloroh D	aquel gusto amar a D.
Pl. xrah caloroh D.	xrah caloroh D	nosotros gusimos amar a D.
xrah iloroh D.	xrah eloroh D	vosotros gusisteis amar a D.
xrah quiloroh D.	xrah quieloroh D	aquellos gusieron amar a D.

FVTVRO.

Sin. Tirah naloroh D.	Tirah naloroh D.	yo querre amar a D.
Tirah aloroh D.	Tirah aloroh D.	tu querras amar a Dios.
Tirah naloroh D.	Tirah naloroh D.	aquel querra amar a Dios
Pl. Tirah caloroh D.	Tirah caloroh D.	nosotros querremos amar
Tirah iloroh D.	Tirah eloroh D.	vosotros querreis amar
Tirah quiloroh D.	Tirah quieloroh D.	aquellos querran amar.

32 A este futuro se pueden poner otras particulas en lugar de el tirah. xhrah. xtanhrah.

	xcanhrah.

33. Tambien se hace este infinitivo variando el verbo de deseo por las particulas, por la persona, y tiempo, y luego el verbo de el infinitivo tambien variado por las particulas, y tiempo, y el tocare vg.

Sin. Tiuah hinloroh D.	hiuah hinloroh D.	cauah canloroh D. yo quiero amar a D.
Tauah cauar	fauah cauaro	Cauah catuaroc. tu quieres dormir.
Tirah hua.	firah huao	carah cauaoc. quiere comer.
Pl. xcah xcacomah	xcah xcacomah.	xcah xcagunah. quisimos curar.
xiuah xiban hay	xcuah xebanhay	xiuah xibanha.
Ticah hiquiloc cacou	ficah hiqueloc cacou	chicah chiquiloc cacou. querrar comprar cacao.

Este infinitivo se hace; variando el verbo de deseo, por las particulas, y luego el verbo que sigue, que es el que hace el infinitivo con sus particulas que le tocan segun fuere, y vno y otro se gouierna en la persona, y tiempo que se habla vg.

34. Y tambien se hace, poniendo el verbo de deseo, a la fin variado ambos, en la mesma forma. vg.

Sin. Tinloroh D. huaho.	canloroh D. cauah.	quiero amar a Dios.
faloroh D. fauaho.	caloroh D. cauah	tu quieres amar a D.

35. Tambien se puede hacer el infinito de el abiolito de esta manera.

PRESEN.

Vh xa tanhloron he vinac.	Vh xa canhloron heulnac.	Vh xa queloron. hueno es amar todos hetac vinac. los hombres.

PRETER.

Vh ti xloron he vinac	Vh ti xeloron hetac vinac. hueno es auer amado todos los hombres.

FVTVRO.

Vh ti hloron he vinac.	Vh ti queloron ahe vinac. hueno es todos los hombres amar, o auer de amar.

otros muchos infinitivos ay, en los verbos que no mas son gerundios, y infinitivos, y ai alli se explicaran. y con el in-

genitivo de sum es sul. num. 21. de este capitulo.

GERVNDIA.

GERVNDIO DE GENITIVO Y DE ACCVSATIVO.

35 Aunq para los gerundios no ay propria voz, en esta lengua se hacen muy bien circumloquiando, en esta forma. para hablar por gerundio de genitivo, y accusativo, toman los verbos de movimiento de, ir, venir, llegar y acabar. que son. be. pe. quij. vl.

apon. | opon. | apan. opon. lapon.

estos toman, en las terceras personas de el tiempo, q quieren. y luego ponen los pronombres posesivos, segun pide el verbo, q se sirge, o es de vocal. si empieza en vocal, o es de consonante, si empieza en consonante, en la persona, y numero, q es menester. y luego ponen el verbo, q quieren, q es, el q hace el gerundio. con advertencia: q si es de muchas sillabas nada muda de su simplicidad, pero si es de vna sillaba, se toman en la composicion, q se dixo, para el imperativo. numero 21. de este cap. y estos vltimos verbos se ponen sin particulas. vg.

Sin. Tanhbe nubana missa.	canhbe nubana. missa.	cabe nubana. voy a decir missa.
Sin. xbe nubana vay.	xbe nubana vay.	xbe vbana va. fue a hacer la comida.
Sin. Tapon xuhhoh agala.	Topon xuhhoh. agala	copon. l. chopon vendra a enseñar vhhoh agalab. a los muchachos.
Sin. xtapon xu camizah chicop.	xtopon xugamizah chicop.	xchopon vcamizah chi- vendra a cop. — mafar la res.
Pl. Tan quebe quiba nu missa.	can quebe quebana missa.	Quebe quiba — vana decir missa.
xebe quibana vay.	xebe quebana- vay.	xebe quibana- va. fueron a hacer la comida.
Que apon caga- mizah chicop.	Que opon caga- mizah chicop.	Que opono caga- mizah chicop. venimos a ma- far la res.

36. Tambien se hacen, quedandose el verbo de movimiento, en la 3. persona de singular, y el pronombre en plural. y assi son plurales, estos propriamente son, de acusativo. y para hacerlos de genitivo, poniendo despues de el verbo de movimiento este nombre: quih. el dia varlado, con los pronombres posesivos de los, q empiezan en consonante. o esta part. chu. si es en 3. persona de singular. y despues, vn verbal passivo, o absoluto. o otro nombre el q quisieren. vg.

xapon xu quih ca- uaibal. l. caua ynic.	xopon xu quih - cavaibal. l. cauainic.	xopon vquih - cavaibal l. cavainic.	Tempus est comeden di.
Mixul xu quih a- uex.	Mixul xu quih auex.	Mixul vquih abix.	Tempus est seminandi.
Mixapon chu quih cavaibal. l. ca ya- ynic.	Mixopon xu quih. cavaibal. l. ca valnic.	Mixopon chu quih cavaibal. l. cavainic.	Tempus est comedendi.
Mixpe xu quih hi-	Mixpe xu quih	Mixpe vquih	Tempus est plantandi.

conahic.	hiconahic.	hiconahic.	
Mixgulunxu quih lorobal xichin D.	Mixgulunxu quih lorobal xixin D.	Mixgulunv quih lorobal rech D.	sempre est amando Deum.

37. Tambien se puede hacer este gerundio de genitiuo de otras maneras. v.g.

Tanhul xu quih cavainic.	Canhul xu quih cavainic.	cacul v quih cavaynic.	ya se llega la hora de comer.
Tanhgulunxu quih auex.	Canhgulunxu quih auex.	cachigulunv quih abix.	ya se llega el hempo de sembrar.
Tanfapon xu quih camenaynic.	Canfapon xu quih camenaynic.	cacoponv quih camenahic.	ya se llega el hempo de ayunar.
xico xu quih chenoh.	xoco xu quih chenoh.	xicouv quih chenoh.	ya se passo el hempo de barbechar.
xquiz nubyh chaulchin.	xquiz nubyh chaulxin.	xquiz nubyh chaue.	se lo acabe de decir.

38. No puedo dexar de aduertir aqui: los dicen en este arte xachi quel: q̃ les infinithiues se pueden muy bien hacer, con los verbos de mouimiento ir oponerse ala construcion de los gerundios, exparte rey. y fan se opone, q̃ no puede ser mas la oposicion, q̃ querer q̃ sea infinitiuo, el q̃ de su naturaleza es, gerundio: pone el exemplo en esta oracion. hiuabo quibe hinlorob D. quiero ir a mara Dios. la oracion esta bien hecha; pero no esta bien construida. esta bien hecha. porq̃ el gerundio se puede hacer con. verbo de deseo pero tambien ha de auer, verbo de mouimiento, q̃ es lo q̃ constituye al gerundio, en linea de tal. y aunq̃ el gerundio admite al verbo de deseo en la forma, q̃ se ha dicho; empero, no es conuerso, el infinitiuo, verbo de mouimiento. y este verbo de deseo, es, accidental, q̃ el q̃ lo constituye gerundio es, el verbo de mouimiento. y ia esta oracion: quiero ir amar a D. se le pone la A. que en buen romance le falta, no dice diga q̃ es infinitiuo; sino gerundio. como es los otros. quiero ir ver. quiero ir entender. les falta vna A. en buen romance. pongansela. y no dice diga que; quiero ir a amar a Dios. quiero ir a entender. quiero ir a ver son sino gerundios. lo que es infinitiuo es el, verbo. be. por ir. y lo mesmo es, el segundo exemplo, otra e: hiabe nulorob D. quiero ir a amar a Dios. el infinitiuo, y gerundio. el verbo be. es el infinitiuo, y el. lorob. el de el gerundio.

39. con lo q̃ se ha dicho, en este parrafo antecedente, queda bastantemente explicado, este otro modo de gerundio, q̃ es con el verbo de deseo pero se entra accidentalmente, a hacer el gerundio, y esencialmente, a hacer aquel infinitiuo que esta alli de el verbo, de mouimiento. agora solo resta poner exemplos, p.a q̃ se entienda.

Tirah be nulorob D.	Tirah be nulorob D.	Tiuabo quibe nulorob D.	quiero ir a amar a D.
Tiuabo quipe nulorob D.	Tiuabo quipe nulorob. D.	Tuabo quipe nulorob D.	quiero venir a amar a D.
xrah be nulorob D.	xrah be nulorob D.	xrah be vlorob D.	Quiso ir a amar a D.

GERVNDIO DE ABLATIVO.

40 El gerundio de ablativo, no le ay tampeco; sino por circumloquios de este modo: toman el verbal en bal. o en ic. y ante ponente esta prepposicion. chi. vg.

Chinulorobal D. in vh vi.	Chinulorobal D. in vh vi.	Chinulorobal D. amando a D. soy bueno. in vh vi.
Chinulorobal D. xichin D. in vh vi.	Chinulorobal xixin D. in vh vi.	Chinulorobal qe- chD. in vh vi. — on amando a D. soy bueno.
Chinuloronic xichin D. in vh vi.	Chinuloronic chixih D. in vh vi.	Chinuloronic chi- xih D. in vh vi. — por mi amor a D. soy bueno.
Chinumulugui bal xichin D nuchahin vi vi.	Chinumulugui bal xixin D. nuchahin vi vi.	Chinumulugui bal. rech D. nuchahin vi vib. — No olvidandome de Dios me guardo.
Chinulorox ic ru mal D. in vh vi.	Chinulorox ic ru mal D. in vh vi.	Chinulorox ic ru- mal D. in vh vi. — por mi ser amado por D. estoy bueno.

PRIMER SVPINO.

41. El primer supino es, el verbo absoluto ~~acabado en N~~. de qualquier verbo activo. ante poniendo algun verbo de mouimiento. no como se dixo para el gerundio, en 3. persona; sino en la persona, y numero, q̃ esta la accion. vg.

Quibeloron D.	Quibeloron D.	Quinbeloron D. voy a amar a D.
Cabe q̃ eto missa.	Cabe q̃ eto u missa.	Cabe ilou missa. vas a oyr missa.
Tibeloron D. P.o	Hibeloron D. P.o	Cabeloron D. P. P.o va a amar a D.

42. En el preterito no ay mas, q̃ poner las partículas de preterito, y en presente la partícula de actualidad, y en futuro las de futuro. y aun q̃ este no es propriamente supino, supone por el, como dize el v. P.e y a lo menos en los verbos neutros dize: son propriamente supino por q̃ esta oracion

Quibevar.	quibevaro	quinbevaroc

equiuale a esta: eo determitum. y tambien a este verbo de mouimiento, le ponen los nombres verbales, y el participio de futuro. acabado en. nel. vg.

xin apon loronel.	xin opon loronel.	xin opon loronel.
xin apon hihonel.	xin opon loronel.	xin opon lo hihonel.

y tambien le ponen el participio de presente acabado en y. vg. y el acabado en. ol. vel. vl.

Quibe in elezay xichin vinac.	Quibe in elezay xixin vinac.	Quinbe in elezay rech vinac.
Quibe in hihoy xichin vinac.	Quibe in hihoy xixin vinac.	Quinbe in hihoy rech vinac.

23. La significacion de el gerundio, o supino, q̃ algunas vezes significa passion, no se puede hazer sino por la voz passiua vg.

Quibeloro x.	Quibeloro xo.	Quinbeloro x oc. voy a ser amado.
Quibe rapa x.	Quibe rapa xo.	Quinbe rapa poc voy a ser azotado.

y assi de los demas, variando por cada persona, y despues añadir el verbo passiuo solo.

VLTIMO SVPINO.

44. No ay terminacion de vltimo supino, pero puedese hablar por circumloquio, tomando el nombre passivo acauado en. xic. o el que le corresponde en los demas verbos, anteponiendoles este nombre los. en tercera persona. vg.

Los zuqetic.	Los xilic	es digna de visu
Los zagaxa xic.	Los vtaic	es digna de dicu.
Los zubyxic.	Los vbyxic	es dicho digna de

y estos tres nombres solos. los. ganih. maih. pueden ser solo supinos en estos tres verbos. loroh. ganihah. murhah. vg. maihzi. los zi. maihzi. ganihzi. digna amatu. digna admiratu. &c.

CAP 4

DE LA COJVGACION DE LOS VERBOS IMPERSONALES, ABSOLVTOS PASSIVOS Y NEVTROS.

1 Estas quatro clases de verbos, todos tienen vna mesma conjugacion, y assi se ponen todos juntos, y despues se tratara de cada vno en particular titu. VI. agora p.a lo q loca, ala conjugacion, se diuiden en verbos empecados en consonante, y en verbos empecados en vocal. como se dixo de los verbos actiuos, y los nombres, y cada genero de estos tiene sus particulas, y como las de los verbos actiuos son compuestas de los pronombres pere siuos, estas son compuestas de los pronombres pertenecientes, ya puncos, ya enteros.

PARTICVLAS DE VER EMPEÇADOS EN CONSONANTE.

PRESENTE.

Sin.	Tanqui	canqui	Quin	Loron. Loroz.
	Tanca	canca	Cat	
	Tanti	canti	ca	
Pl.	Tanco	Canco	coh	
	Tanquix	canquix	quix	
	Tanque	canque	que	

PRETERITO.

Sin	xi	xi	xin	Loron. Loroz.
	xa	xa	xat	
	x.	x.	x	
	xo	xo	xoh	
	xi	xi	xix	
	xe	xe	xe	

TVTVRO.

Sin.	Qui. l. xqui. l. xtanqui.	Qui. l. xqui. l. xcanqui.	Quin. l. xquin.	Loron.
	Ca. l. xca. l. xtanca.	ca. l. xca. l. xcanca.	Cat. l. xcat	
	Ti. l. xhi. l. xtanhi.	Ti. l. xhi. l. xcanhi.	chi. l. xchi.	
Pl.	Co. l. xco. l. xtanco	co. l. xco. l. xcanco.	coh. l. xcoh	
	Quix. l. xquix. l. xtanquix	Quix. l. xquix. l. xcanquix	Quix. l. xquix	
	Que. l. xque. l. xtanque.	Que. l. xque. l. xcanque	Que. l. xque	

PARTICVLAS DE VERBOS E PECADOS EN VOCAL.

PRESENTE.

Sin.	Tanquín	canquín	quín
	Tancat	cancat	cat
	Tant.	cant	c
Pl.	Tancoh	cancoh	coh
	Tanquix	canquix	quix
	Tanque	canque	que

} oquizax.

PRETERITO.

Singular	xin
	xat
	x
Plural	xoh
	xix
	xe

} oquizax.

FVTVRO.

Sin.	Quín. l. xquín. l. xtanquín.	Quín. l. xquín. l. xcanquín	Quín. l. xquín.
	Cat. l. xcat. l. xtancat	Cat. l. xcat. l. xcancat	cat. l. xcat
	T. l. xt. l. xtant	T. l. xt. l. xcant	ch. l. xch
Pl.	coh. l. xcoh. l. xtancoh	coh. xcoh. l. xcancoh	coh. l. xcoh
	Quix. l. xquix. l. xtanquix	Quix. l. xquix. l. xcanquix	Quix. l. xquix
	Que. l. xque. l. xtanque	Que. l. xque. l. xcanque	Que. l. xque

} oquizax.

2. Estas partículas sirven para los quatro verbos dichos, ora sean de consonante, ora de vocal, dando a cada vno los q̃ le tocan. y lo mesmo q̃ se ha dicho a tras cap. 3. nu. 1. de las partículas de el futuro, se entiende de las de futuro de estos verbos.

3 No me pareció aquí poner la conjugación de todo el verbo absoluto, passiuo, o neutro, como se hizo de el actiuo, porq̃ de la mesma suerte, q̃ aquese conjugo, se conjugan los otros; y así bastara aquel exemplar puesto para estos otros. usando de los mesmos circumloquios, para todos los tiempos, modos, y personas.

4. Y notese aquí: que quando en la oracion esta el nominatiuo de persona q̃ hace expreso, o tacito, por relatiuo, o pronombre. aunq̃ la oracion sea de actiuo, no se hace por verbo actiuo; sino muy rara vez. sino q̃ se hace por verbo absoluto. v.g. Dios hizo el cielo. y el tambien hizolo tierra. en la primera oracion esta expreso. y en la segunda tacito en el relatiuo, o pronombre: el. que digo agora.

Dios xbanocah, xauila xbanouleu.	Dios xbanou. cah, xauila xbanouleuh.

5. Notese aquí lo segundo por lo q̃ toca al tuschiquel solo: q̃ ay dos partículas p.ª el futuro de el actiuo, para los verbos absolutos, passiuos y neutros q̃ son chi. p.ª las. persona de singular de los q̃ empiecan en consonante, y ch. p.ª la mesma persona de los q̃ empiecan en vocal como se dixo en el arte. quiche, en las part. de futuro de adon de estas son tomadas. y estas siempre se les arte pone, esta part. cha. que quiere decir quando. lo mesmo q̃ toc. v.g.

Cha chul Pe. ——— quando el Pe. venga.
Cha chi ban missa. ——— quando se dixere la missa.
Cha chi ga misa x chicop. — quando la res fuere muerta.
Esto solo se hallara en los escritos antiguos vsado, o por indios muy vieios, y solo se pone por curiosidad.

CAP 5.

DE LA CONJVGACION DE OTROS VERBOS IRREGVLARES.

1. El primer verbo, llamemoslo assi, no por q̃ le sea, q̃ se me ofrece tratar, es este goh. | gohl. | gohlc.
mas apetreado, q̃ los apetreados, porque se le da conjugaçion trayendolo todos entre dientes, vnos p.a hacerlo verbo: sum, es, fuy. otros q̃ sto, stas. otros q̃ haseo, haber. y todos, aplicandole con el. no es verbo, ni lo ha de haçer verbo ninguno. sino participio neutro, de cuya formaçion y sus semejantes se tratara titu. VI. cap. II num. 1. y no es

goh. sino: gohl. participio de el verbo hingoh. cuyo neutro es quigohl. y esta es la raçon porq̃ no se conjuga como verbo, porq̃ no lo es. sino con los pronombres primitiues, y dize. ingohl. yo estoy. atgohl. tu estas assi como: ingazl. yo estoy viuo. atgazl. tu estas viuo. inpaal. yo estoy parado.

gohl. sino gol. participio de el verbo hingo. ohngoh. trunco. cuyo neutro es: quigohe. y esta es la raçon porq̃ no se conjuga como v.o porq̃ sino con los pronombres primitiues, y dice: ingohl. yo estoy. atgohl tu estas. assi como: ingazl. yo estoy viuo. atgazl. tu estas viuo. inpaal. yo estoy parado

golic. sino gol. participio de el verbo cangoh o cango. trunco. cuyo neutro es quingohe. y esta es la raçon porq̃ no se conjuga como v.o porq̃ no lo es sino con los pronombres primitiues, y dice: ingolic. atgolic. yo estoy. tu estas. como ingazlic. yo estoy viuo. atgazlic. tu estas viuo. invaalic yo estoy parado.

y la razon de equivocarse es porq̃ como lo ven sin la l. les parece otra cosa. y es q̃ como es difficil la pronunciacion de l. despues de h. x. z. en todos los participios de esta clase, q̃ se forman de los verbos monosillabos, todos acaban en la mesma l. despues de h. x. z. se la comer siempre, pero quando componen de este participio otro verbo, como entonces hiere otra vocal, entonces puede expresar la l. vg.

gohleh. gohlem. y de aqui hingohlemah. | gohleh. golem. y de aqui hingolemah. | goleh. golem. y de aqui cangolemah.

en el titulo, cap. y numero citado. se explican estos participios, con claridad.

2. No faltara quien diga: q̃ no obstante lo dicho es verbo pues se ue: q̃ el quiche vso de este imperatiuo catgola chila. estate alla. no obstante la instancia, se ha de decir: q̃ es participio pues el vsar de este modo de hablar, es vna frase de los q̃ vsa, q̃ aquella: A es elegancia, q̃ es pleonasmo. alla como este: chibe tocola. al carzate hasta alla. en el titulo V. cap. 4. num. 2. se explica este modo de decir. vease tambien lo q̃ digo titulo IV. cap. 3. num. 18.

3. Otro verbo ay tambien, poco menos apetreado, q̃ el pasado, q̃ el verbo ob. q̃ solo tiene imperatiuo, como en la latina. Aue. este se conjuga, con la pronom-

bres primitivos despues de él. vg.

Sin. ob in. —— vayameyo.
obat —— vete tu.
ob. l. ho —— vayase aquel.
obob. l. obo - vamos nosotros.
obix —— ides vosotros.
obe. l. he —— vayanse aquellos.

Este vnas veces le comen vocal. de el principio, otras veces: vna letra de la fin. y dicen: bix ides vosotros. he. vayanse aquellos. pero de qualquiera suerte es el mismo verbo: ob. como tambien en la 2. persona de singular, y plural, q admite las particulas de verbos neutros, y dice: catobo. venaca: y quix obo. venid aca: en esta composicion busca bocal mente el sentido, y de ix significa: venir. y no es de maravillar, pues ay muchos verbos: q en vna composicion significan: vna cosa, y en otra otra muy diversa. como el verbo. tac. en tzachiquel, es embiar, y tambien junto con particula de venir es llamar. q tacacape. y de este genero ay muchos. aquella. o. q a la fin tiene es la particula. oc. franca, y es cosa communissima, usarla de esta manera. como se explicara libro. V. cap. 1 num. 4 y no le prohibe la. o. de la particula. pe. por nosotros como dize es esto arte. q de esta part. pe. se explicara su naturaleza, y propriedad libro. V. cap. 2 num. 1.

Otro verbo ay como el pasado. catobo. q solo tiene el imperativo, y de este solo vna persona. q es. zab. venaca. no admite pronombres, ni part. de vo. sino q el solo se via q. a segunda persona. suele posponersele la particula vl. y entonces se pone la part. oc. l. o. y dize. zab vloc. l. zab vlo. venp. aca. y es a muchos se explica con algun plur. o ante puesto, o pospuesto. vg. ix alabon zab. l. zab alabon. venid aca muchachos.

4 otro verbo ay, q solo tiene la passiva, q es, vx. ser hecho, q corresponde al fio, fix. de la labina de vo. passiva.

y vnas veces quiere esta part. oc. vg. quere ocfix. asi se haga. es como de si de labina.

este se conjuga en todos sus tiempos, con las part.

y vnas veces quiere esta part. la. y otras veces. o. vg. tuxo. hagase. tuxi. sea hecho.

y vnas veces quiere esta part. oc. y otras esta fe. vg. que he chuxoc. asi sea. chuxie. agase asi.

5. otro verbo ay, muy irregular no en su conjugacion, sino en su simplicidad, q es el verbo: ab. por querer. q siendo asi, q en toda la lengua tzachiquel no ay verbo act. monosillabo, q acabe en. o. este en acabando en el el sentido de la oracion —— acaba en. o. vg. tuabo. quiero. y siendo asi, q por el contrario, en la lengua quiche, todos los verbos monosillabos, q tienen la vocal. A. E. I. O. en acabando en el la sentencia, añaden. o. este solo no acaba en. o. y dice. cauab. quiero. y tocante a este verbo se note: q todos

les artes quiches, y zac chiquel andan apleito con este verbo exceptuandolo delas reglas, q̃ van dando de verbos achuos este se esta exceptuado por si, pues alli van abblando: de verbos achuos polisillabos, y el es monosillabo. la excepcion, q̃ tiene es no formar su pasiua como los verbos de su especie monosillabos, sino q̃ en el zac chiquel añade ox. y dice: ahox. y con su particula de 3. persona de presente, o de preterito, dice: lahox. xahox. conuiene, o conuino. en el quiche añade: uax. y dice: ahauax. y con las particulas de 3. persona de singular, de presente, preterito, o futuro dice: cahauax. xahauax. chahauax. conuiene, conuino, o conuendra. o es necesario. y corresponde al verbo: oportet. lahno, y como este no tiene mos q̃ las 3. personas de singular. al mesmo, o lo otro

6. otro verbo ay, q̃ es: gama. l. gamo. dar gracias a otro. y lo vsan siempre de esta forma. camul gama, o xmul gamo.

chiri chin Dios.	chirixin Dios.	chire. l. chirech Dios.

dos veces, tres veces doy gracias a Dios. y de este sale vn verbo achuo. q̃ es gamouah. dar gracias. pero este se forma de. gamo. en la composicion quiche de verbo absoluto, q̃ es: gamou. y addita ah. dice gamouah. este gama. l. gamo. se suele vsar, con los pronombres presentes, de los q̃ empiezan en consonante, pero raras veces sino en primera persona de plur. aun q̃ se a vno el q̃ habla.

cagama. l. cagamo chirichin D.	cagama. l. cagamo chirixin D.	cagama. l. cagamo chirech D.

siempre quiere este dahuo. como tambien en su compuesto. y tambien ay otro verbo, q̃ siempre pide dahuo aun q̃ el romance es de genitiuo, q̃ es: cochih. q̃ significa recibir algo de gracia. vg.

hincochih chirichin D.	hincochih chirixin D.	cancochih chirech D.

recibo de gracia o en don de Dios esto, o lo otro.

7. otro verbo ay tambien, irregular en su simplicidad, no en su conjugacion, q̃ es este verbo pe. por venir. q̃ si en do su simplicidad pet. nunca explica la. t. sino es al componer el participio: petenac. y el. petel. y el verbal. pehic. y pehbal. aun en la lengua quiche, y qatchil mas lo explica pues dize: mixpehic. poco ha q̃ vino. mixpeh. el qatchil.

8. otro ay como este, y aun peor. q̃ es: be. perir. q̃ no puede auerigua vses ben. o bec. el quiche p̃. la conjugacion. q̃. en el acaba el senti̇do lo acaba en c. y dice: xbec. se fue. pero p̃. la formacion de los participios, lo acaban todas tres lenguas en. n. y a si forman. benal. y do. benabal. pero para el verbal enic. dize: bec.

9. Otro verbo ay q̃ solo se vsa en 3. personas, q̃ es este. cax. tener dolor. y tambien es, el dolor. y en quiche tambien es el amor. y assi dicen. cax nuqux chire. estami corazon ante p̃. con el. de donde sale el v. caxomah. q̃ en quiche es, amar. lo mesmo q̃ lo coh. pues bolbiendo al. cax dicen

hicaxo nuqux.	cacaxou nuqux. me duele el corazon.
xcaxo nuqux.	xcaxou nuqux. me dolio el corazon.

lo vsan siempre por abiolutos, y assi dize el quiche cacaxou. en v. acabado por q̃ assi acaban los abiolutos quiches. no en o. p̃. decir q̃ hicaxo zac chiquel corresponde a. cacaxou quiche.

CAP. 6.
DE LOS ACVSATIVOS RECIPROCOS.

1. Por quanto los acusativos recíprocos, q̃ quedan puestos atras tít. II. cap. 2. num. 7. y. 8. son parte de la conjugación de los verbos, y aun la mas comun, y mas comun modo de hablar por ellos, por eso determine tratar de ellos, y su vso como prometí en el tít. y cap. citados num. 11. advirtiendo: q̃ en las primeras personas, y segundas de el singular, q̃ acaban en consonante. suelen perderla si sigue otra consonante. y tambien q̃ no ay recíproco o transitivo de aquel p.a aquel sólo ha de hallar el autor de este arte aun q̃ se busca mucho.

2 Estos acusativos son en dos maneras: unos, q̃ se llaman recíprocos, por q̃ la acción de el verbo se refunde en la misma persona, q̃ hace, y son los q̃ quedan puestos en el numero 8. de el citado tít. y cap. pongamos primero el vno de estos, y despues se pondran los demas. en este verbo loroh amar.

Sin.	Tinloroh ví.	canloroh víb	yo me amo a mí mesmo
	Taloroh ví	caloroh auíb	tu te amas a ti mesmo.
	Taloroh ri	culoroh ríb	aquel se ama a sí mesmo
Pl.	Ticaloroh quí	cacaloroh quíb	nosotros amamos.
	Tiloroh iuí	quiloroh iuíb	vosotros os amais.
	Tiquiloroh quí	caquiloroh quíb	aquellos se aman.

Para el preterito, y futuro, no ay mas, q̃ conjugar el mesmo verbo en preterito, o futuro, o imperativo, como queda variado atras en la conjugación de el verbo activo con sus particulas de preterito, o futuro aplicando siempre este acusativo, en la persona de el numero, q̃ esta el verbo. para el optativo no se añade mas, q̃ el tah. despues de el verbo y antes de el acusativo. y para el subjunctivo la part. ve. o veta. antes de la particula de el verbo vg.

Tinloroh tah ví	canloroh tah víb	o ojala yo me ame a mí.
Taloroh tah auí	caloroh tah auíb	o ojala tu te ames a ti.
Ve hinloroh ví	ve canloroh víb	si yo me ame a mí.
Veta taloroh auí	veta caloroh auíb	como ~~yo~~ te ames a ti.

3. Este verbo, q̃ se ha puesto es solo exemplar, q̃ con otro qualquier verbo se sigue de hacer la mesma reciprocación.

4 Los otros acusativos se llaman transitivos, por q̃ la acción de el verbo pasa a la persona, q̃ padece, y su artificio consiste en empezar por la persona q̃ padece, y despues poner los pronombres possessivos, segun fuere el verbo; si empezado en consonante, se de consonante, y si fuere empezado en vocal, se de vocal: tomando el pronombre en la persona, y numero, q̃ esta persona, q̃ hace, y luego el verbo que quisieres. y así queda hecho el acusativo transitivo. y por quanto este modo de hablar por estos acusativos, es el total regimen de la lengua me pareció poner la figura como la trae el V. P. en su arte, para q̃ el q̃ estudia la aprehenda toda de memoria; pues no es posible, q̃ pueda hablar la lengua si no tiene estos acusativos in promptu. y su puestos estos acusativos p.a los tres tiempos como estan en el num. 7. de el tít. y cap. citado la figura es esta.

DE PRIMERA PERSONA DE SINGVLAR A TODAS LAS

	PRESẽ. Y FVTVRO	PRETER.	DEMAS. Y PLVRAL.
Sin.	Catnu	xatnuloroh	yo ah. fe mo, o fe ame.
	Quixnu	xixnuloroh	yo os amo, o os ame.
	Que nu	xenuloroh	yo les ame. o les amo, o amare.
Pl.	Catca	xatcaloroh	nosotres fe amamos, o fe vbimos amado.
	Quixcaloroh	xixcaloroh	nosotros amamos a vosotros.
	Que caloroh	xecaloroh	nosotros amamos a aquellos.

DE SEGVNDA PERSONA DE SINGVLAR Y PLVRAL A TODAS LAS DEMAS.

Sin.	Quinaloroh	xinaloroh	tu me amas, o me amaste.
	Co. l. cohaloroh	xohaloroh	tu nos amas, o nos amaste.
	Que aloroh	xealoroh	tu les amas. o les amaste. a aquellos.
Pl.	Quinilloroh	xinilloroh	vosotros me amais. o me amasteis.
	Co. l. cohilloroh	xohilloroh	vosotros nos amais, o nos amasteis.
	Que illoroh	xeilloroh	vosotros amais a aquellos.

DE TERÇERA PERSONA DE SINGVLAR Y PLVRAL A TODAS LAS DEMAS.

Sin.	Quiru —	xiru —	Quin v. — xinvloroh. aquel me ama, o me amo.
	Coru —	xohru —	coh v — xohvloroh. aquel nos ama.
	Catru —	xatru —	cat v — xatvloroh. aquel te ama.
	Quixru —	xixru —	quix v — xixvloroh. aquel os ama.
	Que ru —	xeru —	quex v — xevloroh. aquel ama aquellos.
Pl.	Quiqui —	xiqui —	quin qui — xin quilloroh. aquellos me aman.
	Co qui —	xoh qui —	coh qui — xoh quilloroh. aquellos nos aman.
	Cat qui —	xat qui —	cat qui — xat quilloroh. aquellos te aman.
	Quixqui —	xixqui —	quix qui. xixquilloroh aquellos os aman.
	Que qui —	xequi —	que qui. xequilloroh. aquellos aman a aquellos.

5 Para los verbos empeçados en vocal no, y sino, mudar el pronombre, y esta hecho el mesmo acusatiuo

6. Estos acusatiuos se hacen negatiuos, con las particula vetatiuas, q̃ se pordran en su orden titu. V. cap. 3. nu. 4. y para mexor intelligençia suya, se note: q̃ estos acusatiuos tan sitiuos se componen de los pronombres primitiuos y de la letra. c. en el presente. y de la letra. x. en el pret. y de las letras. x. c. en el futuro. y assi p.a hazerlo negatiuo, se le quita la letra. c. por q̃ lo p.a el presente sirue este. y se le antepone esta letra M. q̃ es la primera de mant. no. o esta letra B. q̃ es lo mesmo mahabi. no.
al pronombre primitiuo, y compone min. mat. ma. moh. mix. me.
Bin. Bat. Ba. Boh. Bix. Be.
y ponendose este por acusatiuo lo demas es en la mesma forma q̃ queda dicho arriba. vg.

Min aloroh tah —	no me amas.
Mat nuloroh tah —	no te amo
Min agamizah tah —	no me mates.
Moh aurocotah —	no nos arruges. o desherres.
Mix uelegah —	no es jaco.
Me aurelegahtah —	no les saques.

Bin agamigah lah —— no me mates.
Bat nugamigah lah — no te mato.

7. Notese lo cante ales primeros acusatibos, lo primero: q̃ se vsan tambien con los nombres verbales acabados en. bal. y en lo. y con los nombres principales acabados en M. en. I. y en L y con los nombres acabados en B. vg.

loconic aui. relezam ri. nimarigayri. ohxlol qui. cachapek qui chuigam.

tambien vsan la I. sola sin pronombre. vg. nimarigabali. significa soberbio.

principales acabados en M. en. Y. y en L. vg.	loconic auib. relezam rib. nimarigay rib. ohxlol quib. tambien vsan la ib. sola sin pronombre con los verbales en. bal. vg. nimarigo balib. significa soberbio.

8 Notese lo segundo: q̃ tambien vsan esta part. rib. adsunta ales mesmos verbales en. bal. y significa vniversalidad propria para los hombres. vg. para decir: por amor de todos los hombres. dire mos.

lo cobal rib chuuirono hel vinac.	lo cobal rib chuuirono hel vinac.

TITVLO V
DE LAS PARTICVLAS.

1. Porquanto ay muchas particulas, q̃ muchas de ellas nada significan y solo son, adorno en la composicion, y de los verbos, y no son parte alguna de la oracion, por eso dispuse, tratar de ellas debaxo de titulo o parte, y poner las despues de los verbos pues, y se reducen a vsar de ellas con toda propriedad y elegancia.

CAP I.
DE LA PARTICVLA. VI. NA. ON. OC. QVI. CAN. XA. XAX ACH.

VI. 1. Esta particula tiene muchos officios. lo primero denota lugar. y especialmente p.a preguntar.

ape goh vi. chiha y goh vi.	apa go vi. chiha go vi.

a donde esta? en casa esta. tambien significa mucha afirmacion. quichih vi. de verdad es asi. qui vi. lo mesmo. y tambien: bana tahi nac vi. es el mesmo aduerbio xprebiado. y tambien se pone para los preteritos plusquamperfectos. y a qui xin ni munel. asi yo vbi cras do obedi ente.

NA 2 La particula. na. viene a ser el v.o na. por sentir vna cosa, y denota donde se halla: q̃ la cosa se sentira hecha. o q̃ se detenga en aquello.

hban na. hara se primero. tan oyobeh na. aguardate.	chiban na. hara se primero. chau oyobeh na. aguardate.

no se puede dar por la mayor grãte reglas para estas particulas mas, q̃ el mesmo vso.

ON. 3. Esta particula se pone p.a segundo interrogante. vg.

A reperi.? mamaon.	A repari, mamaon.?
esto es asi.? ono es asi.? asi como el pe. esp.a primero. este p.a segundo.	pa es para primero este esp.a segundo.

OC. 4 Esta partícula, aun es mas difícil de entender, q̃ las demas. vease lo q̃ de xo dicho de ella titu IV. cap. 2. num. 9. y cap 3. num. 21. y a demos de aquello digo: q̃ en la lengua quiche y qutubil en explicando el vo. nº. abiluto, o pasivo vn ayre de deseo, o de q̃ aquello se haga, o acabe el verbo en este, oc. es to es si allí acaba la sentencia, q̃ vino, solo dice, o. vg. chagamaulo ri abah. que he chuxoc. así ea. y se via también con nombres vg. vh oc. chaomoc.

QVI. 5 Esta partícula conq̃ se componen muchos adverbios. es el nombre quí. mucho. y es muy vsada por los mas elegantes lenguas, como el Pe fr. franco. Maldonado en el kuechí quel, y el Pe fr. Juº de la Cruz en el quiche, q̃ parece pasan a extremo, y confunden el senti do de lo q̃ dice, pero es grande elegancia. aunq̃ regularmente, no es mas, q̃ adorno, si bien regularmente pª. mucha afirmación vg. quibih vi. es de verdad así.

Can. 6 Esta partícula, significa: dexar atras dicho, o hecho algo y pª. lo q̃ poco ah tempo pasado, y de a qui sale el vo. canah. dexar atras. el vio es. ohercan. antiguamente. xinbih cano lo dixe atras. xcanah can. quedo atras.

y siempre se pone. o. de la partícula oc. xcanah cano.	y siempre se le pone la partícula oc. xcanah can oc.

También suelen vsar de el verbo: canah. como partícula, en lugar de el. can.

q̃ibam canah rumal S. Matheo.	q̃ibam canaho rumal S. Matheo.	q̃ibam canahoc rumal S. Matheo

quedo escrito por S. Matheo.

xa. 7. Esta partícula es, remisiua, o diminutiua, o casi negatiua, con la qual, y el nombre quí. mucho hacen vna adverbio, q̃ de mucho, q̃ significa el nombre lo restringe, o casi nada; y significa: lo q̃ el adverbio: solum. fan sola mente esto, o lo otro. xa quí hun abah. solo vna piedra. xa quibih. solo son palabras. y juntandose con el vi. significa asi mesmo xauiare. asi mesmo este.

xax. 8. Esta partícula denota: naturaleza en la tal cosa, q̃ ha antecedido, o se sigue. y ser de la tal cosa, o en bien, o en mal. xax cleom vi. es de su naturaleza ser ladron. xax mama vi. es de suyo el ser viejo. y juntandose con el adverbio: quibih. pondera sobre manera el ser aquello verdad. xax quibih vi. certissima mente es así. vi de titu. III. cap. 1. num. 9.

ACH. 9. Esta partícula significa: compañía en la tal cosa, q̃ significa el nombre con quien se junta. vg. bil. es el caminante. ach bil. el compañero en el camino. hoxol. el sermicario. ach hoxol. el q̃ es compañero en el sermicio.

CAP. 2

DE LAS PARTICVLAS.

		RAH	NARE.
PE. CHIPE. NAVIPE. CHINAVIPE. GA. CHIGA. CHIVIGA. NAEC. APE. RAH.	PACH. NAVIPACH. VINA PACH.	PV. PVCH. CIPVCH. CHINAVIPVCH. GV. GVT. CHIGVT. CHINAVIGVT. NABEC. PA. APA	

PE. 1 Esta partícula es el verbo pe. por venir. y la vsan pª. todo lo q̃ dice venir pª.

1. Esta partícula es vn modo de conjunción, q̃ se vsa pª. entre verbo, y — PV.

aca. añadido al verbo principal. vg. facama pe. tomatrae, p. aca. xiahpe vino baxando p. aca. otras veces sirue de interrogante, lo q el hespañol hace con el eco. lo hacen ellos con partículas, y con el eco. vg. gob pe xgulun Do. vino Do. gob pe vay. ay pan. pero si empiecan la oracion por esta partícula interrogando, le ante pon-

APE. nen vna A. a la partícula y dice. ape. vg. ape gob vi. donde esta. ape xbe vi. adonde se fue. otras veces es conjuncion, q propriamente no significa: y. p. trauar vno con otro; sino q se pone. p. trauar vn verbo con otro, o vn nombre con otro, quando son sinonimos, hacen a vn mesmo caso. y entre cesbien en sus correlahuas q son.

CHIPE. NAVIPE. CHINAVIPE. chipe. nauipe. chinauipe. y si vio es q despues de el primer verbo antes de el segundo poner ape. y si ay otro sinonomo despues de el segundo verbo poner a, nauipe. y si ay quarto sinonomo poner a, chinauipe. y assi las van entremetiendo, entre los verbos, o nombres sinonomes. vg. tanhhunamax. tanpehquerebex. tannauipehgulpamax. etc.

gA. 2. LA partícula: ga. es, conjuncion, y es la mas vsada p. entremeter entre los nombres, y verbos sinonomes.

CHIGA CHIVIGA. con sus correlahuas, q son. chiga, y: chiuiga. antes de el primer sinonomo se pone el chiga. y antes de el tercero. chiuiga. de la mesma suerte q e dixo arriba de el. pe. chipe &c. y el senhido, q van hacienda es: tambien. y tambien. y mas tambien. esto y lo otro.

NAEC. 3 Esta partícula: naec. ademas de seruir p. los preteritos imperfectos, como se dixo hha. IV. cap. 3. num. 13. por q su significado es de imperfecion, q corresponde al, sedi latino, y empero castellano. sino tambien se puede vsar de esta verbo, y entre nombres, y nombre quando van poniendo sinonomes, q significan vna mesma cosa, o hacen senhido a vna mesma cosa. y conforme van añadiendo sinonomes van añadiendo partículas. despues de el segundo sinonomo, si ay tercero, ponen a chipuch. y si ay quarto, antes de el poner a, chinauipuch. con aduertencia: CHIPVCH. CHINAVIPVCH. q el. puch. es lo mesmo, q el. pu. q esta sinocopado y entra por primer sinonomo. vg. cahunamaxic, cauachixic puch caquehebax nauipuch. l. chipuch. y assi de los demas.

2 La partícula. gu. es conjuncion, y sirue, como las de arriba, con sus correlahuas. chigut. y. chiuigut. con aduertencia q el. gut. es lo mesmo q el. gu. sino q este esta sincopado. y el senhido de estas partículas y de las primeras es: tambien. y tambien, y mas tambien. y porquanto la mayor elegancia de la lengua es, decir vno, dos o mas sinonomes, es menester tener, muy in promptu estas partículas, y no oluidarlas. gu. CHICVT. CHIVIGVT. GVT.

3. La partícula. pa. es interrogante, por q la q los hespañoles hacen con el eco lo hacen estos con ecos, y partículas. vg. go pa Do. esta ay D. go pa va. ay pan. pero si empieza la oracion por este interrogante, se le ante pone vna A. vg. apa go vi. donde esta. apa xbe vi. donde se fue. PA

4 Esta partícula nabec. ademas de seruir p. el preter. imperfecto como se dixo hha. IV. cap. 3. num. 13. se puede vsar con todos los hempos, y modos, y con los participios, y verbales. con aduertencia: en ningun dos le otra respuerde la. c. y dice. nabe. vg. p. el presente. can lo zoh p. nabe xa man cuyanu quino mal. yo amo ap. pero nome da riquezas. lo zoxinoc nabe vunal NABEC.

partícula con todos los tiempos, y en todos los modos, y con los participios, y verbales. y en el presente puede mezclarse: tan naec tin lo ioh D. xamanirugui no mal tantuya. yo amaba a D. pero no me daríqueyas. lo xoxinac naec vumal xamanirugue xel tantuya. amatus quidem est a me sed non rependit vicem.

RAH. 4. Esta partícula rah significa casi lo mismo, q naec. y se puede vsar también con los presentes, preteritos, y futuros. aunq esta es mas vsada con los passiuos, absolutos, y neutros. como la passada con los achiues. v. gr. quirah tihon, tu cxatul. enseñaba quando llegaste, pero dexelo. y también se vsa esta junta con el naec. v. g. quirah naec ghao toc xox vl. quería hablar quando llegastes, pero de nota q no se acabo. quirah naec varhic xatul. y assi se ade variar en los demas verbos. y denotan estos, q no huuo efecto la tal cosa.

xamahi vgue xel cayao. amatus quidem est a me sed non rependit vicem.

5. Esta partícula nare sirue de casi lo mesmo q el nabec. y significa sed. empero, o porq. v. g. respondiendo vno a otro q le pedia dos reales, y le dixo q el estaba p.a pedirle los mesmos dos reales, le dize: xandre mahi vng xacuchu cantonoh chaue. empero porq yo no los tenia te los pido a ves. NARE.

6. Esta partícula rah significa casi lo mesmo, q el nabec, y con la partícula nare. y se puede vsar con los presentes, preteritos, y futuros, aunq es mas vsada con los passiuos, absolutos, y neutros. como el nabec. y el nare. con los achiues. y también se vsa junta con el nabec, y otras veces con el nare, y otras sola ella. rah nabe quighaouic faxixvlic. quería hablar quando llegasteis; pero no se acabo. rah nare quivaric faxatulic. rah quin varic faxatulic. rah nare nabe xnubano. y denotan estos, q no huuo efecto la tal cosa. RAH.

CAP 3

DE LAS PARTICVLAS.

VI. CHIC. AH. MA. TAH.

VI. 1. Esta partícula, es el mesmo verbo vl. por llegar, y lo vsan como partícula p.a aquello, q es, venir llegando.

y es casi lo mesmo, q el verbo, o partícula pe. q queda explicada en el cap. 2. num. 1. de este título. con esta diferencia q pe, es p.a q venga aunq no llege. y vl. es llegando dize. v. g. xcah vl. baxo llegando se p.a aca. y esta partícula, vl. es muy poco vsada en esta lengua lo mas vsado es el, pe. o vinlendo p.a aca. y siempre se le pone la part. oc. q queda explicada cap. 1. num. 4. de este título. v. g. xcah vloc. vino vsando. chacama vloc. tomaba e p.a aca. chapiquih vloc. llamalo p.a aca. y siempre se le añade esta part. o mo q el. oc. en quiche, y en tzachiquel. tagamurlo. q es lo mesmo q el oc. en quiche, y en tzachiquel. tagamurlo. pero si le sigue otra cosa pierde la. c. v. g. chagamarlo, hunva. toma y trae vna cosa.

CHIC. 2. Esta part. chi. o. chic. es también prepesicion. y es muy vsada p.a cosa, q ya esta dicha, o hecha. bainac chic. ya esta hecho. bin chic. ya esta dicho. y sirue p.a los preteritos plus quam perfectos. aponinac chi oc. ya auian llegado. bantahinac chi oc. ya se auia hecho.

AH. 3. Esta partícula queda explicada titulo II. cap. 2. num. 4. & cap. 3. num. 12. eiusdem tituli.

MA. 4. Esta partícula es totalmente negatiua. y lo proprio de su negacion consiste en la letra M. y es el fundamento, de todas las negaciones, ad junta,

o varíada con los pronombres primitiuos p.ª verbos neutros, absolutos, y passiuos. y con los pronombres possessiuos, p.ª los verbos actiuos. con distincion q.ⁿ si el verbo empieça en consonante, se varía con los pronombres p.ª consonante, y si comiença en vocal. con los pronombres de vocal. pondrelo en figura como los acusatiuos reciprocos p.ª se tengan mas in promptu, por q.ⁿ son muy vsados. y estan bien adueridos de bitutiuo f.º ht. IX. cap. 6. num. 2.

PARA VERVOS ACTIVOS DE CONSONANTE.

Sin. Manu — No haçe yo. no ame yo. no pague yo
Ma — No ames tu. no lo haças. no pagues &c.
Mu —
Pl. Maca — Ban. Loch. Toh.
Mí —
Maquí —

PARA ACTIVO DE VOCAL.

Sin. Manu —
Mau —
Mar —
Pl. Maq — Iquiquih. oquihah. Elerah.
Miu —
Maq —

PARA VERBOS PASSIVOS, ABSOLVTOS, Y NEVTROS DE CONSONANTE.

Sin. Mín —
Mat —
Ma —
Pl. Moh — Loron. Lorox. Var.
Mix —
Me —

PARA VERVOS DE VOCAL.

Sin. Mín —
Mat —
M. —
Pl. Moh — Iquiquin.
Mix —
Me —

§ Y de esta partícula negatiua, se componen todos los aduerbios negatiuos. m.

manú. maquí. mahí. maha. mahaoc. mahanioc. &c. | mauí. mahí. maha. mahabí. mahaoc. mahabioc.

TAH. y siempre q.ⁿ ay estos aduerbios negatiuos, es la mayor elegancia poner la partícula tah. q.ⁿ aunq.ⁿ es desiderativa, y sirue p.ª los optatiuos, sirue tambien p.ª despues de los aduerbios negatiuos. y tambien no deja de denotar algun deseo, en q.ⁿ tal cosa no se haga. tambien sirue esta part. tah. p.ª hazer verbos de actiuos, passiuos. con el tah. los verbos monosillabos añadida otra vocal como la q.ⁿ tiene, y luego el tah. es passiuo. vg. ban. act. ban atah. passiuo y los de muchas sillabas acabados en. h. muda la h. en tah. es passiuo vg. loroh. loro tah. vease en el titulo de los verbos donde se trata mas ex profeso. ht. VI. cap. 3.

CAP 4

DE LAS PARTICVLAS

EL. TOC. BA. O. IC. TOC ZIC. VBIC. A LA. LAL. ALAC. O. IC. HV. TA. V. ZV. HV. TAZI. VBIC.

EL 1. Esta partícula, el. es el mesmo verbo, el. por salir, y como queda dicho arriba titulo IV. cap. 3. num. 18. es p.ª todo aquello, q. dice: apartarse, o separarse p.ª fuera; como si un palo le-uan leuantando astillas, al verbo achuo, se le añade esta partícula el. con q. explican aquella separaçion como lo q. dice el español. llama q.ª afuera, hira p.ª afuera, se entiende de la cosa de adonde se, separa. y vnas veces dicen el. y otras sin co pan, y dicen. E. y esta es la E. de catele, y quixele. q. a alguno, desa hro. vg. tauelezah el xuperohche. saca las astillas de el palo. esto es macheteando lo, ó labrando lo. son tan imperceptibles algunos conceptos, q. se explican en algunas composiçiones, q. no me esponto, algunos se desatinen, y no entiendan de ella palabra, y lo q. yo digo, por lo q. he penetrado de estas lenguas; q. de todas las q. yo tengo noticia entre la latina, o la nuestra castellana, alemana, italiana, &c. no ay lengua, ni pas propria, ni mas genuina, ni mas ordenada, ni regular, q. me holgara tener tiempo p.ª tirlo probando indiuidualmente de cada cosa. pero si se entiende concedido todo lo q. queda dicho, y dixere en este mi arte adiuuante Deo. les puede seruir de bastante prueba.

TOC. 2 Esta partícula, es propriamente aduerbio, q. significa: cuando. vg. tu decias missa q.ª yo vine. tanat banol missa tac xin vl. y assi no se trata de ella aqui por q. se ha de bolber a tratar en los aduerbios de tiempo.

BA 3. Esta partícula lo primero es dubita tiua. de el, q. no sabe por lo q. le preguntan. dicenle adonde esta

1. Esta partícula significa, o da a entender salir p.ª afuera como se apartandose de aquel lugar. y se junta con todos los verbos p.ª denotar: q. lo q. de alli se saca, sale, ó quita se separa. vg. cafel vbic. sal de ay. chauelezah vbic. saca de aqui. es vn concepto celebre, lo q. explica con esta partícula, vbic. q. no es muy facil darlo a entender sino a cargas, muy bien la consideraçion, en lo q. les, ó oyes al es Indios, alli lo ueras mas patente.

A 2. Esta partícula A. vsan e as er el. aduerbio, chila. alla abreviado, y lo vsan con grande elegançia para dar a entender: q. es muy lexos. xuntanla, con los verbos absolutos, y passiuos, y neutros, y con los participios neutros de presente. en esta forma. xbexalax a chila belen. fue a nacer alla a Belen. chibe tocola nupehe. sic cum volo manere donec veniam. pero es menester aduertir: q. no hiera la vltima consonante en la A. sino q. como detenienclo, y pasando la respiraçion con el poco huelgo, q. queda pronunçia, como se parada la A.

O. V. 3. Esta letra. O. es vna de las elegancias de esta lengua, q. por su entendido de los quicheos. es accidental; por q. si el verbo monosillabo consta de vocal. A. E. I. O. y termina en el la sentençia. añade. O. y si la vocal es V. añade. V. vg. ban. bano. peh. peho. pic. pico. poc. poco. pucpucu. y no q. nos estan matando, en todos estos retaços de artes, q. andan por ay con el verbo monosillabo, y luego salen con, bano. ello. peho. moco. la simplicidad es. ban. ll. peh. moc. la otra letra es, accidental, y assi se ue: q. en siguiendose otra cosa, q. no acaba en el la sentençia. no-

y responde. Bala lux co mi. nos donde esta. y el q va haçiendo el papel de esta dubitaçion es la letra B. q de su naturaleça es negatiua como la letra M. q se puso en el cap. pasado num. 4. y así dicen bila che el. alguno. vebila lux. si alguno. Bion. de segundo interrogante. quien. ? otras veçes haçe ad verbio afirmatiuo vg. vb bala. estabien. otras veses totalmente negatiuo variada la B. con los pronombres como se dixo de la M. en el lugar çitado y así solo por dze la figura p.a q se tenga mas in promptu.

BI

PARA VERVOS ACTIVOS DE CONSON.

Sin. Ban
Ba
Bv
Pl. Baca
Bi
Baqui
} Ban.

PARA VERVOS ACTIVOS DE VOCAL.

Sin. Bau
Bau
Bat
Pl. Baq
Biu
Baq
} oquisah.

PARA LOS VER. PAS. ABSO. Y NEVTR.

Sin. Bin
Bat
Ba
Pl. Boh
Bix
Be
} Loson.

PARA VERVOS EMPEÇA. EN VOCAL.

Sin. Bin
Bat
B.
Pl. Boh
Bix
Be
} oquizan.

vg. haban. no lo hagas. bibar. no lo hagais vosotros. bau oquisah no creas. bat loson. no comes. boh oquizan. no creamos. todo lo q se sigue es solo q. el guiche. y gulubil.

añade entonces nada. sino q se queda en su simplicidad, y tambien por q como sene en todos los verbos, y nombres q todo lo q tiene, es esencial, y son letras de su constitutiuo, aun q comunmente no las pronunciemos, quando componen otros verbos todas entran, y vemos: q xamas entra esta. o. ni V. con q tiene son a estos verbos monosillabos muy accidentales, como muy bien prueba el P.e fr. Dionisio de Zuñiga en su arte.

4. Esta es vna particula con q componen vnos aduerbios afirmatiuos. vg. vb bala. estabien haras e. pasu ri cax canao. de q tienentes. gremal pa xa ? ? uyaho. ? es por q tiene ni. ? are bare. l. bare. si por eso es. l. are ba. BA

5. Es vna particula, como de adorno, q se junta al pa. para preguntar. vg. pazu rumal. ? por q razon. pero no se junta con. apa. 3V.

6. Esta es otra particula de adorno q se añade a los verbos pasiuos, neutros, y absolutos, y los participios neutros de presente q se explicaran. libr. VI. cap. II num. 1 pero es accidental, y adorno no mas de suerte, q si en el tal v.o o participio termina el sentido acuba en. ic. y si pasa adelante, no se le añade el tal ic. vg. loxoxic. banouic. varic. golic. vaalic. y advierase. q si el verbo neutro haçe el sentido q queda dicho en el cap. 1. num. 4. de este libro acaba en. oc. y no en. ic. IC

7. Esta es vna particula con q componen los aduerbios dubitatiuos vg. hupachachicabano, huon chachica zucub. como lo haremos, o buscaremos. quien es este. ? responde. hucha. nos hucha lo. idem. HV.

8. Este es vn aduerbio de tiempo q significa quando vg. quando vengas facupuk. ta catbec. q.do te vayas. etc. TA

Tasi. 9. Esta es vna particula, ó aduerbio como condisional, y casi lo mesmo, q̃ el sta. quando. y tambien suele decir. faze. pro, tasi. y puede seruir p.ª hazer el subsunhuo en lugar de la part. ve. o, veta. vg. dize vno a otro: q̃ le de vn paño, q̃ tiene, q̃ es suyo. y dice, el q̃ lo tiene: Taze anech chagama. si es suyo to mulo. tasi cabec hat. si tienas anda ides. Taze cabec quinapixabah. quando te fueres me auisaras.

Esta es vna particula, q̃ significa casi lo mesmo, q̃ sic. quando, y es como aduerbio condisional. vg. tocsic gol vinac xmacun oher. si ay algun hombre, q̃ antiguamente peco. tocsic gol ohmac maqui tuchabih xupixab D. maqui hragaxah xubih tochuban mac. si ay algun peccador. q̃ no guarda los preceptos de Dios, y q̃ no oye su palabra quando peca. y puedese con esta part. hazer el subsunhuo vg. tocsic cabe quinapixabah. q̃ tubih Tocsic.

esto q̃ se sigue es solo p.ª el quiche.

LA LAI ALAC. 10. Agora se sigue tratar de la particula pregonada, de todos los quichees, y con q̃ quieren, q̃ esta lengua sea la ppal. y origen de las otras de este Reyno. dicen q̃ con ella dicen V.ª m.ª V.ª M.ª V.ss.ª, V.ª Magestad. y ni es eso, ni lo otro, q̃ no es, sino particula, como las demas, q̃ como el, vi, denota lugar. y no significa casa, ni calle, ni campo, ni cosa assi estas de notar: q̃ la persona con quien se habla es, digna de respeto, acatamiento, y veneracion. pero de V.ª m.ª olo q̃ quisiesen q̃ poco hace al caso eso, sino el explicar como pudiere su mexorin feligencia, y vso. las dos primeras son p.ª singular, y la tercera, q̃ es alac. p.ª plur. las dos primeras la vna, q̃ es lal. esp.ª el principio de la oracion. y la otra q̃ es la, p.ª el fin. todas estas tres particulas suponen por pronombres primitiues, de segunda persona de singular y plural. y por poseiuos de segundas personas de singular, y plural. y assi vsando se de estas particulas, no se vsa de las particulas de conjugacion. ni de pronombres primitiuos, ni poseiuos en segundas personas, de singular, y plural. ni los genitiuos ni dativos, q̃ quedan puestos tit. II. cap. 2. num. 3. y. 5. llenar pronombres. para vsarlo con los verbos toman las terceras personas de singular de presente, o preterito, o futuro conforme el tiempo, en q̃ hablan: estas son las q̃ se pusieron p.ª los verbos passiuos, puestas en el tit. IV. cap. 4. num. 1. con aduertencia. y si el verbo empieza en consonante, le ponen las de consonante, y si en vocal, las de vocal. y estas particulas de terceras personas de pasiua de singular sirven p.ª todos los verbos achuos, passiuos, y neutros. y si se empieza por estas particulas, se vsa de, lal. y si la ponen a la fin de el verbo es, la. vg. caban la. vsted lo haze. xban la. vsted lo hizo. chiban la. vsted lo hara. y lo mesmo es imperatiuo. p.ª optatiuo, se pone el. tah. antes de la particula. la. y p.ª subjunctiuo la particula la ve. o veta. antes de la particula de el verbo. v. chiban tala. o sala lo haga vsted. ve. l veta caban ta. si vsted lo haze. si la oracion empieza, por la part. lal. ya no se puede hablar el verbo por achuo, sino por absoluto. vg. lal cabanouic. vsted lo haze. lal xbanouic. vsted lo hizo. lal chibanouic. vsted lo hara. agora de vocal. lal xiloui. vsted lo uio. xuil la vsted

lo vido. lat chiloule. vited lo uera. cahla. vited quiere. para los genthios y dathios, q̃ dixe, seria entonces sin pronombres posesiuos. vg. ech la de vited es. chi ech la. p.ª vited es. l. ech alac. de vitedes es. chi ech alac. p.ª vitedes es. y con estos genthios y dathios siempre va pospuesta. y solo con este genthio se antepone. lat ah choc ech. alac ah choc ech. vitedes son los dueños. In genthio agora. cahla benam. vited quiere tr. varam cahla. vited quiere dormir. interogante. cauarpa la cahla. quiere vited dormir. gerundio. cahla cabetla la mimaquth. xahla xbebisna la. vited seguisio tr agonear. cabeparala cahla. vited se quera tr a dormir. con el acusathio tranisthio. quinlosoh la. vited me ama. xinlosoh la. vited me ama. con el acusathio reciproco. calosoh ibla. vited se ama. camimarizahibla. vited se engrandece. mimarizabutib la. soberbia de vited. con los nombres se pone asi. ochoch la lacasa de vited. quehla. sucaballo de vited. p.ª hablar con otro como con D. o la virgen se pone asi. lat cachuch. lat ca cabron. lat tool quech. chizi quih tala pacaul. lotolah alla. vuestro amado hijo. y de esto quantum voluerithis, hallareis en los ofrecimientos del Rosario. y tambien sin particul. de conjugacion. imperathio. vg. ponga la. tenga vited.

Otras muchas particulas, q̃ ay pertenecen a las preposiciones, aduerbios, y intergeciones, y conjunciones, alla se trataran de todas.

TITVLO VI.

DE LAS COMPOSICIONES DE LOS VERVOS PARTICIPIOS Y NOMBRES VERVALES.

1 Esta materia de los verbos, es la q̃ todos han tenido por la mas difficil, e intrincada de estas lenguas, por su multitud, y variedad. pero toda su dificultad aui ver hecho; el no auerse puesto en el hecho de las cosas, y no auer dado en el quid, de el metodo tan raro, y celebre, q̃ tienen estas lenguas de formar todos sus vocables, q̃ estan ordenado, y regular, q̃ dificulto a ya lengua en el vniuerso tan regular, y ordenada; como demestrare en las tablas, q̃ se ponen despues de las composiciones. lo cierto es q̃ fundar toda la lengua, en vnos ecos, o sonidos tomados de los cantos, sonidos, o naturalezas de las cosas, q̃ tomando los ya por nombres, ya por verbos, ya por vno, y otro, leuan tan la machina, y babilonia de la lengua como algunos han pensado, pero si bien se atiende; ni es babilonia, ni confusion sino vn metodo tan regular, y ordenado, q̃ causa marauilla, a quien bien lo considera. pues sugando de todo el alfabeto desde la A. hasta la Z. van formando todos vocables mono sillabos, ya de vna, ya de dos, ya de ninguna consonante, q̃ es marauilla el vuertal orden, y q̃ alguna lengua se puede decir: q̃ es ordenada por el Auer sobre natural es esto, y no el demonio como algunos han dicho, pues ser enemigo de todo orden y consonancia. y presuponiendo toda esta multitud ordenada de vocablos de vna sillaba van formando composiciones tal orden, y metodo, q̃ bien entendido en la forma, q̃ se pondra en las tablas, me parece imposible: q̃ el q̃ se aplica al estudio de estas lenguas, no se entore con facilidad en toda ella. para el mayor desempeño de la obligacion del ministro.

el methodo en este tratado sera, poner el tronco de vn verbo actiuo, y sus principales ramas, y despues seira explicando cada rama de estas, con otras muchas, q̃ de ellas van saliendo. porq̃ cada tronco de estos es como vn arbol, q̃ de el tronco principal salen dos, o quatro, o mas ramas, y luego estas echan otras mas pequeñas, y estas otras hasta fenecer. en puntas muy menudas; con aduertencia: q̃ lo q̃ se dice de este verbo, q̃ se pone por exemplar, se dice de todos los de mas de su clase.

CAP I.

DE EL VERBO ACTIVO MONOSILLABO. Y SVS COMPVESTOS, PARTICIPIOS Y VERVALES.

1. Ponese el exemplo en este verbo: bac. q̃ es nombre tambien, y significa el queso. y de ay hacer algo con este queso, como horadar, ó barrenar, porq̃ el queso les seruia de barrena. y de ay tambien fercer, ó retorcer como el molinillo de chocolate, y sacar fuego de dos palos retorciendo el vno, como q̃ horadar el otro. la figura con todos sus compuestos es como se sigue.

1 Bac. — primera passiua.
2 Bacatah — segunda passiua.
3 Bacou — primer absoluto.
4 Bacon — segundo absoluto.
5 Baque. — primer neutro.
6 Baquer — segundo neutro. l. Baquir.
7 Bacaba — verbo actiuo en Ba.
8 Bacabeh — participio de plural.
9 Bacol. — participio de presente.
10 Bacal — participio neutro de presente.
11 Bacoh — verbal. la obra de barrenar.
12 Bacbal — el instrumento, con q̃ se barrena, o el lugar.
13 Bacabic — adgectiuo metaphorico.
14 Bacuh — verbo actiuo. de las terminaciones ah. eh. ih. ohuh.
tronco — Bac. — 15 Bacaba — verbo actiuo frequentatiuo.
16 Bacalo — verbo act. distributiuo.
17. Bacabol — verbo n. frequentatiuo.
18 Bacbol — otro verbo n. frequentatiuo.
19 Bacac — v. n. q̃ significa intension.
20 Bacbo — v. n.
21 Bacabo — otro v. n.
22 Bacan — verbal.
23 Bacom. adgectiuo. casa barrenada. este propriamente es de la passiua.
24. Bacoh. verbal. p. solo el sustantiuo. y q̃ habit.
25. Bacah. verbal, p. contar.

2. Este es el tronco, y sus ramas principales. agora se ira tratando de cada rama de por si, y como esta formada, y las demas ramas, q̃ de ellas van saliendo. aduirtiendo: q̃ lo mesmo, q̃ se dice de este v. bac. se puede decir de bam. por hazer. de tan. por detener, o cesar. de bol. de pol. de col. y de otro qual quiera, sin mas distincion: q̃ vsarse vnos mas sus compuestos q̃ por sus simples, o vnos compuestos mas q̃ otros. notando tambien: q̃ de estas raizes se

no se puede formar vo. achuo computativo, esto es siendo achua, q̃ si de su naturaleza es neutro. como este vo. oc. por entrar, si. añadiendole, vna de estas particulas. ssah. hsah. tasih. como se dira adelante. ni tampoco de la simplicidad achua se puede formar vo. instrumental. sino de el verbal q̃ significa instrumento. como se dira cap. 13 num. 1. de este titulo.

3. Todo verbo achuo de vna, o muchas sillabas, se construyen con acusatiuo de persona q̃ padece, y nunca, o rara vez, con persona q̃ hace por nominatiuo, porq̃ en estando tacito o expreso, se habla por absoluto, como queda dicho titu. lo IV. cap. 4. num. 4. aunq̃ algunas vezes, y muchas se construye el tal vo achuo sin el acusatiuo expreso. pero esta subintelecto. vg.

Tauagaxahna. | Catana. l. chatana.

oye. o mis palabras, o mi mandato, o lo q̃ te digo.

CAP. 2

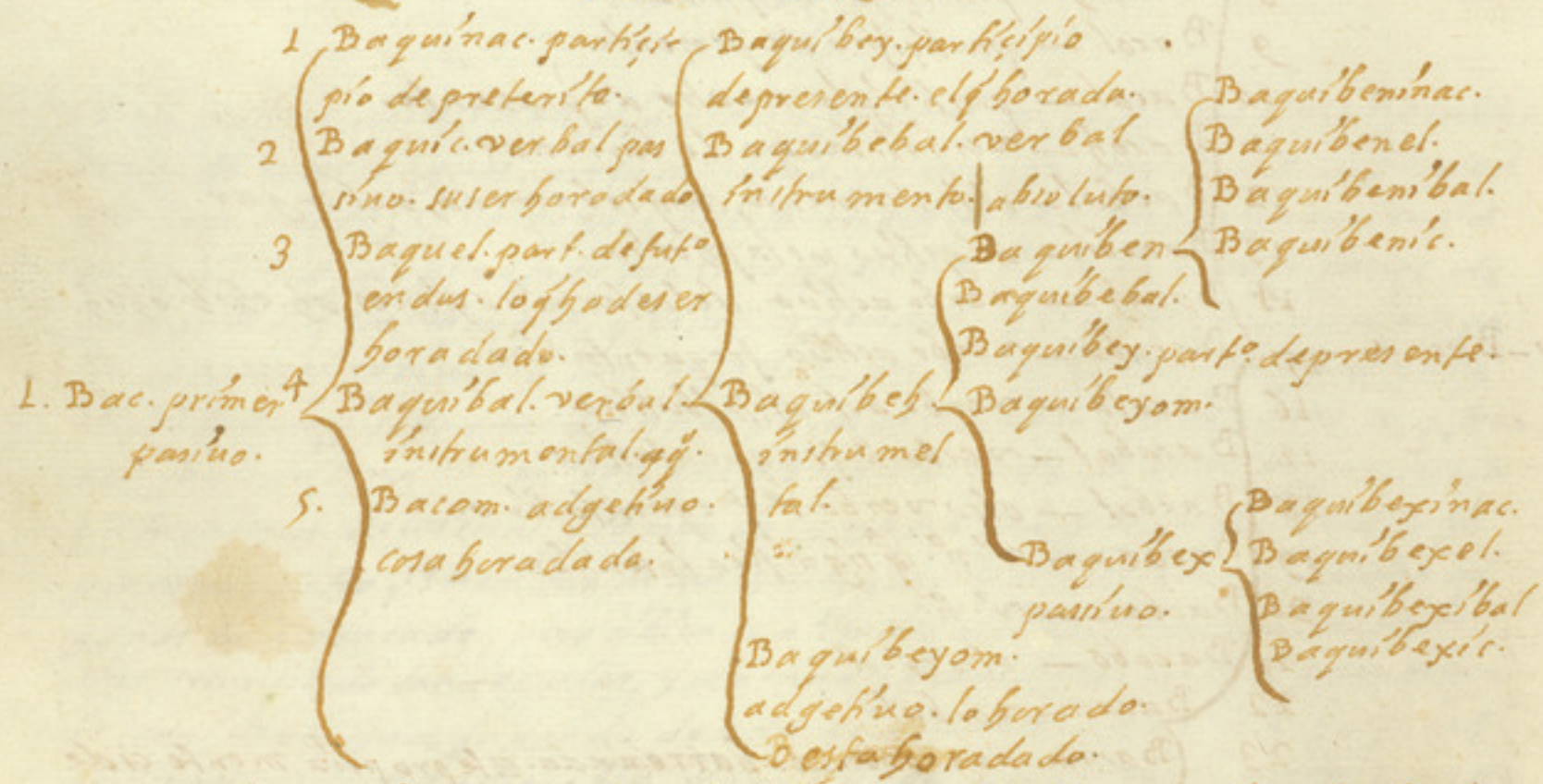
DE EL PRIMER VERVO PASIVO. DE EL VERVO ACTIVO MONOSILLAVO.

1. DE todos los verbos achuos monosillabos, se forma esta primera pasiua, sin añadirnada al verbo achuo monosillabo; mas q̃ trocar las particulas de achuo, en particulas de pasiuo. vg. la achua es

hinbac. trocando la particula dice quibac. yo soy horadado, o barrenado. | canbac. trocando la particula, dize: quinbac. yo soy horadada, o barrenado. l. quinbaquic. si acaba alli.

2 Esta pasiua tiene otros verbos, q̃ de ella salen, y participios, y verbales como se ve en la figura.

FIGVRA SEGVNDA.



3. Lo primero, q̃ se forma, es: el participio de preterito, añadiendo a la simplicidad. esta part. inac. vg. Bac. addita: inac dice baquinac. y significa la cosa hecha ya, o horadada. vg. baquinac chic. ya esta horadado, o barrenado. este participio se construye, con los pronombres primitiuos, por nominatiuo de persona q̃ padece. y ablatiuo de persona q̃ hace. vg. In baquinac au umal. yo estoy horadado por ti. y sin ablatiuo. In baquinac chic. y tambien, con los nombres substantiuos. vg. Baquinac Qo. ru mal Sua. l. Baquinac chic Qo.

4. Este verbal: Baquic. significa la acción en sentido passivo, o la passion de el vo. Baquic. su ser barrenado. este se forma de la misma simplicidad, añadiendo le. vg. Bac. addita. le. baquic. este verbal, se construye, con los pronombres posessivos. y muchas veces con ablativo por se, de la persona q̃ haze. vg. nu baquic au umal. mi ser horadado por ti. y tambien con los nombres substantivos, pero tambien los pronombres possessivos. vg.

nu baquic Dn. rumal su.	vbaquic Dn. rumal su.
su ser barrenado Dn. por su.	

5. Este participio baquel. corresponde, al de el latin. amandus, legendus. y assi se llama: de futuro en. dus. formase de la mesma simplicidad, añadiendo: el. vg. Bac. addita. el. Baquel. este se construye, con los pronombres primitivos, por persona q̃ padece, en nominativo; y ablativo de persona q̃ hace vg. In baquel au umal. yo he de ser horadado por ti. y con los nombres substantivos como se dixo de el participio de preterito. num. 3.

6. Este verbal en bal. se forma, de la misma simplicidad añadiendo le. bal. vg. Bac. addita. bal. Bacbal. este significa: el instrumento, o lugar donde la tal cosa, o con q̃ la tal cosa se hace. y de este verbal, q̃ se forma de todos quantos verbos ay. q̃ este verbal no es bal. la q̃ legitimamente, añade a la simplicidad, sino. B. q̃ aquella. al. es accidental, particulo de elegancia, como se dira en el tit. VI. cap. 30. num. y assi legitimamente el verbal es: ~~Bacl~~ Bacb. aque añadiendo siempre: esta part. eb. dize: Bacbeb. y esta es la causa, porq̃, estos verbos son instrumentales, porq̃ son formados de el instrumento. y se lo primero esto; en otros verbos, q̃ salen de los participios neutros de presente, q̃ se parecen a estos, q̃ son instrumentales, porq̃ se forman de instrumento. y lo segundo que quando estos, verbales en. bal. estan restrictos a significar como nombre, alguna cosa no tienen la part. al. vg. pocob. es verbal de el verbo: poc. y restricto ya, a q̃ significa que el escudo, pierde la part. al. y de estos ay muchos verbales, q̃ ya suponen por nombres. como este nombre vinac esta ya tomado, a q̃ significa que: al hombre, o criatura y el a participio de pret. de el verbo vi. aumentar. y assi a otros. vi. cap. 4. n. 5.

7. Este verbal, o nombre adgetivo Bacom. cosa q̃ es ta hora dada. propriamente sale, de esta passiua, aunq̃ esta puesto en la figura primera en el numero 23. como rama. principal. puso se alli, porq̃ poco hace al caso, q̃ sea de aqui o de alli rama. y tambien, porq̃: como de rama principal, de q̃ salen otros retoños se ha de tratar de el cap. 22. num. primo et sequentibus.

8. Desta primera passiua, sale tambien, el participio de presente neutro q̃ esta puesto en la primera figura num. 10. porq̃, su significado legitimamente es de passiua vg. Bacal. esta horadado. pero por quitar confusiones, y porq̃ de el, se ha de tratar, y de su formacion. cap. 11 como rama principal de, q̃ salen otros renuevos, no se trata aqui.

9. Lo que toca al verbo instrumental activo. con su absoluto, y passiuo con todos los participios, y verbales, q̃ de ellos suelen se tratara en el cap. 13. tratando de los verbos activos polisillabos, porq̃, lo q̃ se dixere de este de su absoluto, y passiuo, participios, y verbales, es lo mesmo, q̃ el instrumental. y es de aquella clase de verbos activos polisillabos. y advertase: q̃ de todos quantos verbos ay se puede formar el vo. instrumental, porq̃ todos tienen el verbal en. bal. en el cap. 13 se tratara expreso de

este verbo instrumental, y den vio. vease lo q̃ queda dicho en el num. 6. de este capitulo.

CAP. 3.
DE LA SEGVNDA PASSIVA DE EL VERVO MONOSILLAVO.

1 Estas segundas passivas, suelen ser las mas viadas, q̃ las primeras. y las mas oluidadas de todos los artes. hacese en esta forma. si el verbo monosillavo acaba en vocal, qualquiera q̃ sea de las cinco. o en estas tres consonantes H. X. Z. sobre su simplicidad, no añade mas q̃ tah. y si el tal vo. monosillavo acaba en qualquiera, de las demas letras consonantes. añade sobre ella otra vocal, como la q̃ tiene, y luego. tah. vg. de la primero. nasenhr. natah. pas. li. ir el agua mansa. litah. pas. ze. remar. zetah. pas. lo. comer fruta, o buenos. lotah. zu. limpiar, como con paño. zutah. pah. medio pesar. pahtah. gaz. cortina. gaztah. pax. quebrar como olla. paxtah. y aqui se note: q̃ ay algunos verbos como este. gastah. q̃ se usan tambien como achiues, usandolos con particulas de verbos achiues. y assi dicen

xugastah ni. | xugastah nib.

se resuscito propriedad. y esta es la mera composicion, y no es otra la de estos achiues. o passiues, aunq̃ mas se quiebren la cabeza con el verbo gaze. quieren dar por rais, de. gaz. y de gazba. q̃ es menester desmocharlo primero q̃. q̃ queda echar tales renuenes. vo. cap. 21. lo este titulo.

2 Estos segundos passiues, como se ha dicho, si se forman de verbo act. monosillabo, q̃ acabe en al guna de las letras consonantes, fuera de las tres dichas doblada la vocal, y luego el. tah. vg. Bac. add. otra vocal como la suya dice Baca. y luego addito tah. Bacatah. Ban. banatah. Il. illitah. todos estos verbos passiues, q̃ se han dicho en estos dos parrafos tienen sus participios, y nombres verbales, igualmente cada vno como el otro, de suerte, q̃ la figura, q̃ se pone aqui es q̃. todos. y de mas de esto, puede se de qualquiera de ellos formar vn verbo compulsiuo, con su absoluto, y passiuo participios y verbales. como se sigue.

FIGVRA TERCERA.

- 1 Bacatahinac. part. de pret.
- 2 Bacatahel. part. de fut. endus.
- 3 Bacatal. otro part. de preterito.
  - Bacatahizan
    - Bacatahizaninac.
    - Bacatahizanel.
    - Bacatahizanibal.
    - Bacatahizante.
    - Bacatahizam.
  - Batahizabal.
- Bacatah — 2. passiuo.
- 2. Bacatah — Bacatahizah compulsiuo.
  - Bacatahizay. part. de presente aq̃. Bacatahizayah.
  - Bacatahizayom. verbal. o adgeti. cosa yoradada.
  - Bacatahizax
    - Bacatahizaxinac.
    - Bacatahizaxel.
    - Bacatahizaxibal.
    - Bacatahizaxte.
- 4 Bacatahic. verbal passi.
- 5. Bacatahibal. verbal instrumental, o local.

3. El primer parthcipio, y el segundo. y el quarto verbal, y el quinto que dan ya explicados, en el cap. 2. y tambien como se via de ellos. agora solo resta el tercer parthcipio, q̃ es Bacatal. se forma en esta manera a este va pon uo v.g. que es: Batah. le mudan la. h. en L. y dice Bacatal. este tymptica tambien saca sa hecha, en pasiua. v.g. Bacatal este. ya esta barrenado. ?. barrenado este hecho

4. Lo que toca al verbo compulsiuo, q̃ sale de esta pasiua. Bacatah. solo se pone, por figura de como sale, este compulsiuo, de esta pasiua, y q̃ a la simplicidad añaden, esta particula: tzah. v.g. Bacatah. addita. tzah Bacatahtzah. en el cap. 26. se pone su via y su inteligencia.

CAP. 4.

DE EL PRIMER ABSOLVTO DEL VERBO ACTIVO MONOSILLABO.

1 Todo verbo actiuo mono silabo, tiene dos absolutos. el primero q̃ es, de quien se trata en este capitulo se forma, de esta manera. a la simplicidad de el verbo actiuo añaden vn. ou. v.g. Bac. addita. ou. dice Bacou. esta es pulcrissima composicion de todas tres lenguas. pero el tzachiquel, y gutuhil totalmente omite la. u. vltima, y dice Baco. nomas. ponese la composicion en esta forma, porq̃ suieren estos absolutos escritos con la u. como reuerencia theologica del V. P. fr. Benito de villa cañas no lo estrañen, y tambien porq̃ suieren algunos verbales, o parthcipios, compuestos de este absoluto con la v. no les estrañen. como este. Banouic. Banouinac. Banouibal. y se pan de donde vienen. pero el tzachiquel ya el dia de oy, totalmente no se acuerda de la v. aunq̃ ~~el [illegible] de~~ quiche la retiene, y la via. y assi en la figura se pondra sin la v. y quando el quiche, vbiere de viar de ella se la pondra.

2 Estos verbos absolutos son los mas viados, en la lengua, y assi seran necesario, tenerlos muy de memoria, y es el mas elegante modo de hablar por ellos, q̃ por los actiuos. conjugan se con las particulas de verbos passiuos. y se suelen construir con genitiuo. y aunq̃ es absoluto su romance es de verbo actiuo. v.g. Dios xpiano richin cah vleuh. y llaman se absolutos, porq̃ no piden acusatiuo post se. sino q̃ se pueden viar sin el. v.g. quibaco. quibano. hago, o barreno. tienen tambien estos absolutos, sus parthcipios, y verbales. y tambien se forma de ellos V. compulsiuo como se ve en la figura siguiente, que por quitar con fusion no pondre vna p. el tzachiquel, y otra p. el quiche.

FIGVRA QVARTA.

	1	Bacoinac.		1	Bacouinac.
	2	Bacoel.		2	Bacouel.
	3	Bacoic.		3	Bacouic.
3. Baco — l. absoluto.		Bacoizah. compulsiuo.	3. Bacou. — l. absoluto.		Bacouizah. compulsiuo.
	4	Bacoibal.		4.	Bacouibal.

3. Lo q̃ toca al primer parthcipio, ya queda explicado en el cap. 2. el segundo

corresponde al participio de futuro en rus. el q̃ ha de barrenar. y se construye con los pronombres primitiues, per nominatiuo de persona q̃ hase o con otro nombre substantiuo, y tambien con acusatiuo de persona q̃ padece, o sin el. vg.

Inbaco el q̃ alam.	Inbacouel q̃ alam.

yo he de rer el q̃ he de barrenar.
y tambien con genitiuo vg.

Inbaco el richin q̃ alam.	Inbaco el rixin q̃ alam.	Inbacouel rech q̃ alam.

y el sentido es yo soy barrenador de la tabla. o el q̃ la he de barrenar.
4. El tercero q̃ es vn verbal, q̃ significa: la accion de el verbo en significacion actiua. se ferma añadiendo al verbo esta particula ic. vg.

Baco. add. ic. Bacoric.	Bacou. add. ic. Bacouric.

estos verbales se declinan, con los pronombres possessiues. y tambien suele tener acusatiuo. y genitiuo. vg.

nubacoric q̃ alam.		nubacouric q̃ alam.
nubacoric richin q̃ alam.	nubacoric rixin q̃ alam.	nubacouric rech q̃ alam.

y el sentido es mi accion de barrenar la tabla.
5 El quarto, q̃ es el verbal. en bal. queda dicho en el cap. 2. su formacion. y lo q̃ alli falto es: q̃ todos los verbales de esta clase se declinan con los pronombres possessiues. y quando es de vo. passiuo este verbal se construye con ablatiuo post. ie. vg. nubacabibal rumal vo. significa como la accion, o sentido passiuo. y quando procede de verbo actiuo se construye con genitiuo, post ie. vg. nubacobal

richin vinac.	rixin vinac.	rech vinac.

y el sentido viene a ser. mi barreno, o barrenadura de los hombres. es como sentido actiuo. y tambien suelen estar sin pronombre, y con acusatiuo. vg.

Bacobal q̃ alam.	Bacouibal q̃ alam.

el instrumento de barrenar tabla.

q̃ etobal missa.	ilouibal missa.

el instrumento de ver la missa. q̃ sera la toca q̃ las indias vsan.
6. Lo q̃ toca al verbo compulsiuo en el cap. se trata por extenso.

CAP. 5

DEL VERVO NEVTRO EN E.

1 Este verbo neutro en. e. aunq̃ mas digan los artes, no es verbo simple por ser verbo compuesto de la simplicidad, de el verbo actiuo monosilabo. en esta ferma. q̃ a qual quier verbo actiuo, mono silabo, le añaden esta letra E. y queda hecho neutro vg. ban. add. E. bane. Bac. addita E. Baque. y este sigue el significado de su raiz, en terminacion neutra. y llamase assi porq̃ ni es passiuo, ni es actiuo este vo. se confunde con las particulas de vo. passiuo. y tien esus participios, y verbales, y de el tambien sale vn verbo compulsiuo, como se vera en la figura siguiente.

FIGVRA QVINTA.

§ Baque 1. neutro.
- Baquernac.
- Baquerte.
- Baquerbal.
- Baquerzay
  - Baquerzan
    - Baquerzaminac.
    - Baquerzanel.
    - Baquerzamic.
    - Baquerzabal.
  - Baquizay.
  - Baqueyzayom.
  - Baquerzabat.
  - Baquerzax
    - Baquerzaxinac.
    - Baquerzaxel.
    - Baquerzaxit.
    - Baquerzaxibal.
- Baquel. part. de futuro.

2. Los participios de preter. de este vo. se construyen como los que quedan dichos de los passiuos. tocante al de preterito. y los de verbales tambien como se dixo de los verbales passiuos. por que no mancen es como de passiua. tocante al compulsiu. vt. cap. 26.

CAP 6.

DEL SEGVNDO VERVO ABSOLVTO D. EL AC. MONOSILLA.

1. Muchos son de sentir. q este verbo absoluto segundo, de el verbo actiuo mono silllabo es, nombre, y no verbo, porq, casi siempre o siempre su conjugacion no es, con las particulas de verbos passiuos, sino con los nombres, o pronombres, possessiuos. pero no y duda q son, verbos actiuos, y su significado es de tiempo actiuo. tocante: porq tambien se varian con los pronombres, como con particulas de verbos, aunq mas elegantemente con los pronombres. vg. quiloron. y oamo. quibaron. bajo. nubaron lo hize. nubacon lo barrene. su formacion, de el verbo act. es en esta forma silla vocal de el verbo es. A. E. I. O. añade a la simple silla, esta part. on. y si es v. añade. vn. vg. Ban. banan. pes. pehon. il. illon. loc. locon. zu. zuun.

2. Quando el nominatiuo esta expresso, o tacito en la oracion, y ha de preceder al vo. aunq la oracion sea de actiua, se habla por este absoluto, o por el primero. como se dixo tit. IV cap. 4. num. 4. y tit. cap. num. y se construye este verbo absoluto con genitiuo, post se, y luego acusatiuo. vg.

~~Inbaconrichingalam. Inbaco~~

Inxibaconrichingalam. | Inxibaconrixingala. | Inxinbaconrechgalam.

yo barrene la tabla. y con la posesiuos significa casi siempre de preter. nubanon. lo hize. villon. &c. tiene su part. y verb. y verb. compulsiu.

FIGVRA SEXTA.

4. Bacon 2. absoluto —
- Baconinac.
- Baconic.
- Baconizay
  - Baconizan.
    - Baconizaninac.
    - Baconizanel.
    - Baconizanic.
    - Baconizanibal.
  - Baconizay
  - Baconizayom.
  - Baconizam.
  - Baconizabal.
  - Baconizax.
    - Baconizaxel.
    - Baconizaxinac.
    - Baconizaxic.
    - Baconizaxibal.
- Baconibal.
- Baconel. part. de fut.

2. La construcion, y romance de este participio, y verbales, son lo mesmo, q lo que queda dicho de el primer absoluto cap. 4. num. 3. 4. y 5. vt. ibi. y lo q toca al compulsivo vt. cap. 26.

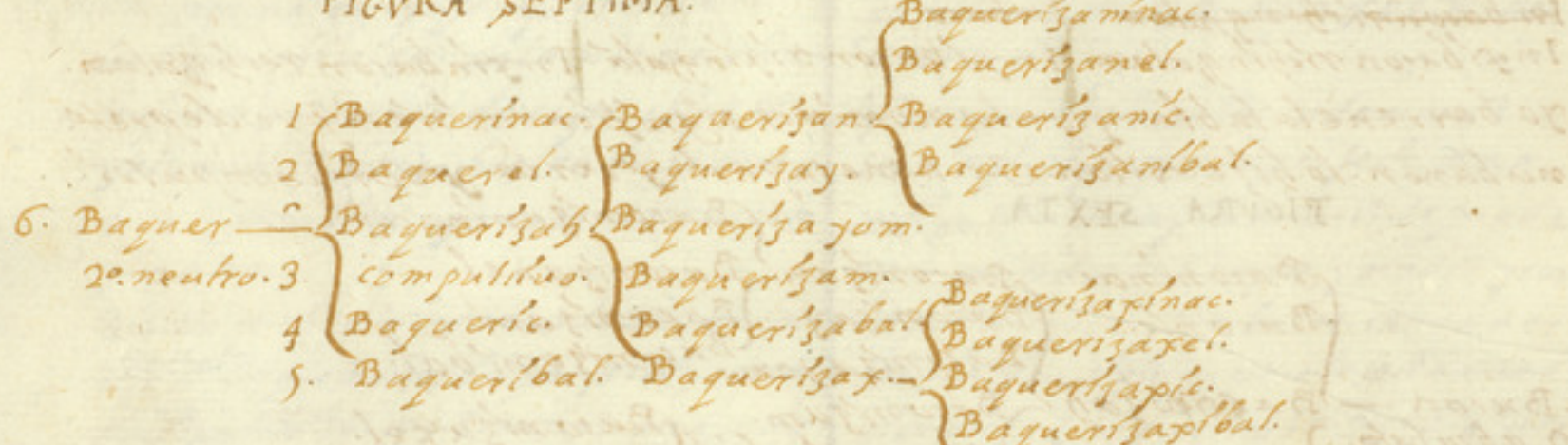
CAP. 7.
DEL SEGVNDO VER. NEVTRO DEL VERVO ACTIVO MONOSIL.

1 El segundo vo. no. q forman estos verbos achuos monosillabos es, en vna de cinco terminaciones, q son: Ar. Er. Ir. Or. Vr. y su formacion, es q a la simplicidad de el verbo achuo monosillabo, añaden vna de estas cinco terminaciones, no indiferentemente, la q quisieres, sino, q de tal suerte pide vna, q no puede admitir otra. pero no se puede dar regla po. q particulata to que, a cada verbo achuo monosillabo po. hacerlo no. tambien con vna de estas cinco particulas añadidas a qual quier nombre, de muchas, ó de vna sillaba, se hacen verbos neutros de la mesma forma, y con el mesmo romance, q si se formaran de los verbos achuos. pero q particula to que, a cada nombre, de aqui estas no se puede dar mas regla, q la que se puso tit. II. cap. 3. num. 15. y 16. y notese aqui: que no es regla: q el nombre parecido al verbo forme en vna terminacion de estas su vo. no. pq en aquella terminacion forme el verbo, q se le parece. vg. este nombre. bac. el queso. forma su no. añadiendo. Ir. vg. Baquir. q significa enflaquecerse. y este vo. bac. forma en. er. vg. Baquer. barrenarse. todos estos verbos neutros, en estas cinco terminaciones, era sean de nombres formados, era de verbos, todos tienen la significacion de su simple en significado neutro. y de todos estos verbos en estas cinco terminaciones, todos forman verbos compulsivos añadiendo sobre alguna, la q fuere de estas terminaciones, esta part. Iab.

2 Y notese aqui: que aunq de todos estos verbos achuos monosillabos, se puedan sacar estos verbos neutros, empero no estan regular el sacarlos, de vnos como de otros. en las tablas se ponen los mas regulares, alli se podra ver. y lo mesmo se dize de los verbos neutros en E. q se forman de los verbos achuos monosillabos, q quedan puestos en el cap. 5.

3. Tiene tambien este vo. no. su participio de preterito, y sus verbales, como se ue en la figura siguiente. y tiene tambien su participio de fut. y esta mesma figura se entiende por exemplar. po. los verbos neutros en estas cinco terminaciones, q se forman de los nombres.

FIGVRA SEPTIMA.



4. El vso, formacion, y construccion queda puesto atras, y assi no ay necessidad de repetirlo. lo tocante al vo. compulsivo se trataraa expreso cap. 26.

CAP. 8.

DEL VERVO ACTIVO EN. BA

1. Este verbo achuo, q̃ sale delos verbos achuos mono sillabos, elqual se acaba en. ba. hasido vno delos escollos, de este trata do delas composiciones delos verbos. dando, y fumando sobre qual, es, la raiz y immediata de donde sale. ya mi ruer, no han dado en el caso. y mientras mas lo han procurado dar a entender, y explicar, lo han confundido mas. por verse precisados, a chapodar los ramas delos troncos principales p.ª q̃ pueda salir, y brotar esta rama. esto es desbaratar los verbos neutros, en. e. q̃ y a estan formados delos verbos achuos mono sillabos, p.ª poder formar estos verbos achuos en ba. otros por el contrario, quieren formar los verbos neutros en. e. delos mesmos verbos achuos en ba. bien dose precisados, a hazer la mesma diligencia, de chapodar, y cortar la rama; y para q̃ se vea patente el error de vnos, y otros desbaratan el verbo n.º en. e. p.ª formar el achuo en ba. o este en ba p.ª formar el n.º en e. y ueran i como lo q̃ queda es sola la simplicidad de el verbo ach. mono sillabo, q̃ es el tronco, de adonde todas estas formaciones proceden, immediatamente. ademas: q̃ todas las reglas por vna parte, y otra son sutilissimas, y asi todo reler ua, en excepciones como uen, q̃ les falta a cada paso (q̃ no me detengo a demostrar por no hacerme mas molesto) con q̃ mas confunden a los principiantes, q̃ les aprobechan. lo q̃ es indefectible, es, q̃ estos se forman de los verbos achuos mono sillabos en esta forma.

2 Si el verbo achuo mono sillabo. acaba en vocal, en qualquiera de las cinco, o en estas tres letras. H. X. Z. sobre su simplicidad, añade esta part. Ba. vg. Ba. mascar. Baba. que. poner delado. queba. quibar. apretar. como con la mano. quiba. lo. comer fruta, o bueber. loba. Zu. simpiar como con paño. zuba. meh. humillar. mehba. faz. ferrar como vestido. fazba. que. trocar vna cosa. quexba. y notese: q̃ quando el verbo achuo mono sillabo acaba en. y. y antes de ella ay otra vocal vg. nioy. gay. boy. coy. q̃ la dicha y. es consonante, y no es de esta clase; sino de esta otra q̃ se sigue. acabados en consonante.

3. Si el verbo achuo mono sillabo, acaba en consonante fuera de las tres exceptuadas. sobre su simplicidad, añade otra vocal, como la q̃ esta en el cuerpo de el verbo. y luego esta particula. ba. vg. Mal. malaba. Mel. meleba. Mil. milba. Mol. moloba. Mul. muluba.

4. Estos verbos achuos en. ba. significan la accion de su simple, en sentido achuo. y se construyen con acusativo de persona, q̃ padece. hanen sus participios, y verbales, sus abiolutos, y passiuos, con sus participios, y verbales como se ue en la figura siguiente.

FIGVRA OCTAVA

		Abiolutos.	
7. Bacaba	1	Bacabaan.	Bacabanlnac. 7
			Bacabanel. 8
	2	Bacabay.	Bacabanic. 9
	3	Bacabum.	Bacabanibal. 10
	4	Bacabayom.	Bacabaxlnac. 11
	5	Bacababal.	Bacabaxel. 12
	6.	Bacabaax. pas.	Bacabaxlic. 13
			Bacabaxlbal. 14.

5. El participio, q̃ esta en el numero 2. dela figura. es de presente. se forma añadiendo vna .y. ala simplicidad, del v.º y dice. Bacabay. su significado es, el q̃ barrena, o el barrenador. construyese con los pronombres, primitiuos, antes, ó otro nombre en lugar de nominatiuo, y despues dell, con genitiuo, y acusatiuo juntamente, o solo con el acusatiuo. vg.

In bacabay richin galam.	In bacabay rixin galam.	In bacabay rech galam.

yo soy, el q̃ barreno, ó el barrenador de la tabla. bacabay galam. el q̃ barrena la tabla. v.º cap. 9 num. 2.

6. El nombre, q̃ esta en el num. 3. dela figura. es adgetiuo. q̃ significa la cosa hecha. y aunq̃ el romance es pasiuo, q̃ mayor claridad se forma de esta simplicidad en ba. añadiendole vna .m. vg. bacaba. add. m. dice bacabam. y los verbos achiues de muchas sillabas, q̃ acaban en .h. tambien tienen este adgetiuo mudada la .h. en m. vg. loroh. mutata h. in. m. loromi. nimah. nimam. estos se declinan con los pronombres pasiuos, y despues dell dativo. vg.

Nuyaom chiri chin.	Nuyaom chiri ~~x~~in.	Nuyaom chire.

lo q̃ yo le di,

y tambien con ablativo, sin pronombre. v. Bacabam. vumal. barrenado por mi. loromi vumal. loamado por mi.

7. El nombre, q̃ esta en el num. 4. dela figura tambien es adgetiuo, y se forma legitimamente de el participio de presente acabado en y. añadiendo .om. vg. bacabay. add. om. bacabayom. loroy. loroyom. el significado es, como de participio de presente. vg. D. etamayom. Dios lo sabe, o es sabidor de ello. este mesmo nombre, se forma de todos los verbos absolutos, y especialmente de los acabados en n. y en tor, es añaden. ayom vg. Banon. perdien los de esta clase lan. y dice: banoyom. y de los segundos pasiuos, tambien los forman, y en los absolutos de muchas sillabas añadiendo .iyom vg. banatah. banatahiyom. quxlatahiyom. estos participios, de esta clase, o adgetiuos, se construyen con nominatiuo de persona q̃ hace. vg. Dios etamayom. Dios es sabidor de ello, o Dios lo sabe. P.º quxlayom. P.º es q̃ lo cuyda, o tiene cuydado de ello.

8 El verbal en bal, q̃ esta en el num. 5. significa el instrumento, con q̃ la tal cosa se hace, o es significado actiuo, o el lugar. declinanse con los pronombres pasiuos, y con genitiuo, y acusatiuo, o con solo el acusatiuo. vg.

ru bacabal richin galam	ru bacabal rixin galam	v bacababal rech

la barrena con q̃ se barrena la tabla, o donde se barrena. bacababal galam. la barrena, con q̃ se barrena la tabla.

9. El absoluto, q̃ esta puesto en el num. 1. se forma de la simplicidad de el achiuo, añadiendole esta particula, an. vg. Bacabalan. y el pasiuo q̃ esta puesto, en el num. 6. añadiendo. ax. vg. Bacaba. Bacabaax. sus significados de el absoluto, y el pasiuo, y su vso, y construcion. es lo mesmo, q̃ queda dicho: de los demas absolutos, q̃ estan puestos cap. 4. y 6.

10. Lo q̃ toca alos participios de el verbo absoluto, y pasiuo su composicion, su significado, vso, y construccion son lo mesmo, q̃ se ha dicho, de los-

abiolutos cap. 4. y. 6. y los de los passiuos cap. 2. y. 3. y solo se diferencia, q̃ en los participios, y verbales de estos, se pierde vna de las dos AA. suntas q̃ estan en el vo. passiuo, y no. y se vsan solo con vna. Mg. bacabanbnac.

11. De este verbo abiluto tambien se forma vo. compositiuo como se dixo, y en la mesma forma, q̃ de el vo. no. y de los dos abiolutos. cap. 4. y 6. y cap. 7.

CAP. 9.
DEL PARTIPIO DE PRESENTE.

1. El participio, q̃ esta en el num. 9. de la primera figura llamase de presente. y formase assi. si el verbo achuo mono sillabo, en el cuerpo de el verbo tiene vna de estas vocales. A. E. I. O. añade a su simplicidad: esta part. ol. y si la vocal es. V. añade ul. vg. Ban. add. ol. banol. mes. metol. Ib. ilol. lo. lool. muc. mucul. el romance de este participio es: el q̃ haze, o el haseder, de la tal cosa. y a los de el latin corresponde a: factor factoris. y faciens, facientis. vg. banol cah vleu. el haçeder. o el q̃ haçe el çielo y la tierra.

2. Estos se construyen, con los pronombres primitiuos, o tronombre por nominatiuo de persona, q̃ haça, y con genitiuo, y acusatiuo de persona q̃ padece. y tambien sin el genitiuo, con solo el accusatiuo. vg.

Dios banol richin cah vleu.	Dios banol richin cah vleu.	Dios banol rech cah vleuh.

Dios haseder de çielo y tierra. de lo segundo ya esta arriba puesto el exemplo. estos no suelen componer otros verbos, sino es en caso, q̃ algun participio de estos este restricto, a nombre p. significar algo vg. gabol. el hilo es participio de esta linea, de el vo. gab. per baxar. y quiere decir, el q̃ baxa, o baxader. porq̃ descende de el Do. y por esa analogia, esta restricto al hilo, y en este significado, forma otro verbo. q̃ es. gabolah. engendrar. esta clase de participios, tiene plural como se dixo titu. II. cap. 1. num. 7.

CAP. 10.
DEL PARTICIPIO DE PLURAL.

1. Destos participios de plural, han querido decir: q̃ se forman de los participios neutros de presente, que se pondran en el cap. siguiente. con q̃ les ha sucedido, la inconueniencia, q̃ diximos en el cap 8. se cante al verbo en. ba. ser menester desmontar, p. poder haçer el engerto p. q̃ brote este pimpollo, lo qual solo ha seruido de confundir, mas q̃ aprouechar. pues de los q̃ tengo noticia, y he comunicado, esta materia, a genes tal qual, alla, como cosa remota dice: q̃ lo ha oido decir, q̃ a y tal. fundanse en decir: q̃ son plurales, estos de aquellos participios, q̃ son singulares. y ni eso basta, porq̃ como otros muchos participios ay, q̃ se estan sin plurales, y se les da mediante otras pluralidades. y si de algunos auian de ser plurales fueran de los participios de preterito, q̃ corresponden en lo significacion, con estos de cosa q̃ ya esta hecha. lo cierto es p. quitar confusiones: q̃ se forma de la mesma simplicidad de el vo. achuo mono sillabo, o de su primera parte, sin nada diferer, y esto es lo mas congruo, pues es como pasiua significado en plural. viniendo a su formacion digo: q̃ toman aquella simplicidad, o achua, o primera pas-

sina, y si la tal simplicidad acaba en vna de estas letras vocales. A.E.I.O. o en estas tres consonantes. H.x.3. sobre la simplicidad de el verbo, le añade otra consonante como la, q̃ tiene el vo. y luego esta part. oh. Ba. añade le la consonante, con q̃ empieza. y dira: Bab. y luego: oh. y dira Baboh. Me. memoh. Li. liloh. Lo. loloh. Mah. mah moh. hix. hixhoh. tax. taxtoh. si la simplicidad, de el vo. acaba en. V. añade sobre su simplicidad. otra consonante como la primera. y luego esta part. uh. vg. su. zuzuh. pu. pupuh. si el verbo mono sillabo acabo en consonante, fuera de las tres dichas arriba. sobre su simplicidad añade otra vocal como la, q̃ tiene el vo. y luego vna consonante, como la con q̃ empieza. y si la vocal es A.E.I.O. añade oh. y si es V. añade uh. Bac. añade otra vocal como la de el vo. y dira Baca. luego otra consonante como la, con q̃ empieza q̃ es B. y dira: bacab. y luego. oh. y dira bacaboh. mac. ~~mah macam~~ macamoh. pil. pilpoh. y aunq̃ algunas vezes suelen estar estos participios, sin la vocal, q̃ se les dobla. como este macamoh, q̃ suelen dezir: macmoh. es sincopa. y no es todo el vocablo sino trunco, q̃ solo en los dichos arriba no se dobla la vocal.

2. Estos participios, juntandose con los nombres de los colores. xax. zan. etc. y con otros nombres, se hacen, como superlativos. como queda dicho en otros fol. N. cap. I num. 14.

3. De estos participios se forman, vnos verbos passiuos, mudandole la. h. en x. y anteponiendole las particulas, de verbos passiuos. vg. hapahoh. mutata. h. in. x. hapahox. y antepuesta la particula de vo. quihapahox. pero estos verbos, siempre vsan en numero plural, porq̃ ellos de su naturaleza son plurales. vg. xohhapahox. fuimos encerrados. xixhapahox. fuisteis encerrados, xehapahox. aquellos fueron encerrados. y estos verbos passiuos, tienen sus participios, y verbales como se ve en la figura siguiente.

4. De estos verbos passiuos, se forman otros absolutos, añadiendo a la simplicidad esta particula. in. vg. hapahox. add. in. hapahoxin. tiene, el mesmo romance, en sentido absoluto. y se conjugan con las particulas de verbos absolutos. vg. xehapahoxin pax mobal. fueron encerrados en la carcel. y tiene tambien, este absoluto sus participios, y verbales como se vee en la figura.

FIGVRA NONA.

8. 1 Bacaboh — 2 Bacabox. passiuo a quo part. de plur.

3 Bacaboxinac. 8 Bacaboxininac: partic.
4 Bacaboxic. 9 Bacaboxinic. verbal.
5 Bacaboxin. 10 Bacaboxinel. partic. de. fut.
6 Bacaboxel. 11 Bacaboxinibal. verbal.
7 Bacaboxibal.

5 El primero q̃ es el participio de plural, componese de la manera dicha num. 1. de este cap. y se construye con los pronombres primitiuos, antes. o otro nombre. vg. E bacaboh. estan barrenados, de este se forma el verbo passiuo puesto en el num. 2. de esta figura. bolbiendo la. h. en x. y se construyen con ablatiuo de persona, q̃ hace. vg. xebacabox ru-mal Do. fueron barrenados por Do. y tambien con nominatiuo de

personas q̃ pudere. vg. xebucobix galam riual Dios las tablas fueron barrenadas por Dios. y este passiuo forma su participio de preterito añadiendo. i nac. como se ue en el num 3. de la figura: y su vso es como los q̃ estan puestos atras. cap. num. tambien forma su verbal passiuo añadiendo a la simplicidad. ic como se ue en la figura num. 4. y su vso es como los q̃ quedan atras cap. 2 num 3 tambien forma su participio de futuro en dus añadiendo a la simplicidad. et. como se ve en la figura num. 6. y su vso, y construccion es como el que queda puesto. cap. 2 num. 5 tambien forma esta passiua su verbal en bil. añadiendo a la simplicidad. bal. como se ue en la figura num. 7. y su vso, y construccion es como el q̃ queda puesto cap. 2 num. 6

6. De este vo. passiuo se forma el vo. abiolutos, o neutro, añadiendo a la simplicidad. in. como se ue en la figura num. 5. y dice. bocaboxin. y forma su participio de pret. añadiendo. i nac. como esta en el num. 8 de la figura, y su verbal añadiendo. ic. como esta en el num. 9. y el participio de fut. añadiendo et. como esta num. 10. y su verbal añadiendo. bal. como esta num. 11. el vso de estos participios, y verbales es lo mesmo q̃ los q̃ quedan dichos cap. 2 num. 3. 5. y. 6.

7. Es elegantissimo modo de hablar, por estos verbos y participios, en auiendo de hablar de plural. y assi es muy conueniente aplicarse mucho a su inteligencia, y vso.

CAP. 11.

DEL PARTICIPIO NEVTRO DE PRESENTE

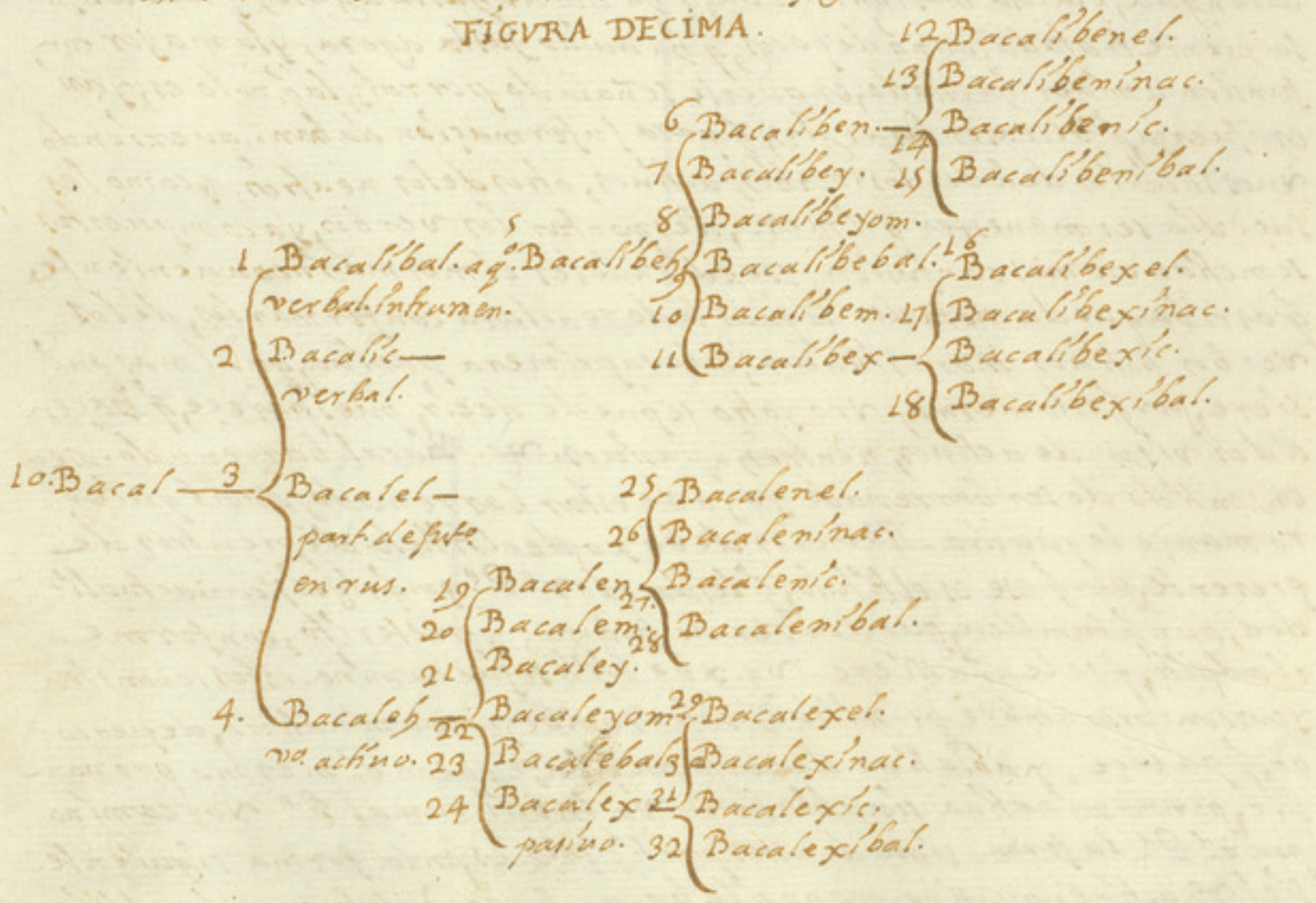
1. Este participio neutro de presente, es vno de los mas vsados, q̃ hay en la lengua, y la cosa mas intrincada, q̃ ha auido hasta agora, y mas confusamente tratada, aunq̃ de pocos, q̃ ha auido hasta agora, y la mayor confusion a auer ha estado, en auerse señalado por raiz, la q̃ no lo es, y assi era fuerza q̃ faltasen las reglas, q̃ para su formacion da ban. queriendo vnos sacarlos de todos los verbos, achuos, otros de los neutros, y como les sucedia ser menester primero, desmontar los verbos, ya compuestos semeban en mas confusion, sucediendoles el mesmo inconueniente q̃ arriba queda notado. lo qual todo se aclara con formarlos, de los verbos achuos monosillabos, o de su primera passiua, qual mas quisiere, porq̃ es lo mesmo, vno y otro se puede decir, pues parece, q̃ hacen a dos vsos de achuos, neutros, o passiuos. vg. Bacal barrenado. o sea ensentido de ser barrenado ya, o de estar barrenado, qual quiere romance le quadra. llamolos debaxo de el titulo de, neutros de presente, porq̃ ese es el titulo, q̃ les da el vo. Do. porq̃ significan actualidad, aunq̃ tambien, pueden ser de futuro, y preterito, conforme el adjunto, q̃ se le añadiere. vg. xbe bil. se fue camino. estos se construyen con pronombre primitiuo, o otro nombre pronominatiuo, de persona q̃ padece, y ablatiuo de persona q̃ haze, o con el mesmo pronombre, pronominatiuo sin ablatiuo. vg. in bil rumal Do. voy camino por el Do. la formacion de estos participios es, en la forma siguiente. si el vo. achuo, o passiuo monosillabo, acaba en L. sobre su simplicid-

dad añade. An. vg. cul. culan. mul. mulan. pul. pulan. hul. hulan.
si el vo. acaba en vna de estas tres consonantes H. X. Z. sobre su simplicidad añade vna L. vg. goh. gohl. tah. tahl. pax. paxl. gaz. gazl.
y de esta composicion es el vo. goh. tan cantado, y aperreado, q no es sino para el pio neutro de presente.
si el vo. achuo mono sillabo acaba en vna de las letras consonantes, fuera de las tres dichas, sobre su simplicidad, doblan otra vocal como la q hiere, y luego. L. vg. tan. tanal. ban. banal. bac. bacal. mec. meguel.
y de la mesma suerte, son los verbos mono sillabos, q acaban en vocal, q doblan la vocal de el vo. y luego la. L. excepto: q algunos veces pierde la vna vocal; y quando de estos participios formados de los verbos mono sillabos, q acaban en vocal se forman otros participios como agora dire vo. tres verbos. siempre pierden la vna vocal, de las dos. vg.

pa. paal. ca. caal. cha. chaal. ya. yaal. za. zaal.	go. gool. l. gol. y este es verbo goli. por estar tan cantado q no es sino part. pio de el vo. go, q dice el quehubi. quien ato do este genero de part. pios si en el acaba el sentido añade vna. l. vg. goli. paxli. gazli.	va. vaal. go. gool. vel. gol. y este es el vo. golic. por estar tan cantado y aperreado. q no es sino part. pio de el vo. go. q el quiche via por goh. sacchiguel. y el quiche a todos estos part. pios si en el acaba la sentencia añade. ic. vg. golic. valic. paxlic. tanalic. sacalic. gazlic.

2 Todos estos part. pios los conjugaran como verbos, y asi forman de ellos otros part. pios, y nombres verbales, y de estos otros verbos. y de ellos tambien otros verbos achuos. como se ve en la figura.

FIGVRA DECIMA.



3. De este parthcipio neutro assi formado, como queda dicho num. 1. lo primero que se formadel, es el verbal añadiendo a la simplicidad de el parthcipio: bal. vg. Bacal. add. bal. Bacalibal significa el instrumento, con, y sobre, q la cosa se ue executada, o se ha de executar. y su vso es lo mesmo q el q queda dicho arriba cap. 2 num 8. y de la simplicidad de este verbal, q le q̃dh̃ma mente es: Bacalib. como queda dicho cap. 2 num 8 añadiendo esta part. eh. siempre se forma vn verbo achuo, instrumental. vg. bacalibeh. Bacalibeh. como se ue en la figura num. 5. el qual es vb. achuo; pero log̃ica su vso se explica con los demas verbos instrumentales cap. 13 tiene tambien su absoluto, y passiuo, y sus parthcipios, y verbales, como tambien su absoluto y passiuo, q estan desde el num. 6. hasta el num. 18. de cuyas formaciones se trata cap. 15 porq̃ conuiene con aquella clase de verbos, achuos en sus formaciones.

4. El verbal, q esta en la figura num. 2. se forma immediatamente de el mesmo part. nº. de presente, añadiendo a la simplicidad de esta parthcipio: le. vg. Bacal. add. le. Bacalle. su vso, y construcion es la mesma q̃ queda puesta cap. 2. num. 4.

5. El parthcipio q esta puesto en la figura num. 3. se forma de la mesma simplicidad de el parthcipio nº. de presente, añadiendo: el. vg. Bacal. add. el. Bacalel. este es propriamente parthcipio de futuro en rus. y su significado es: el q ade barrer. y su construcion, y vso es lo mesmo q el q queda puesto cap. 4. num. 3.

6. El verbo q esta en la figura num. 4. es vn verbo achuo, q se forma immediatamente de el parthcipio nº de presente. añadiendo a su simplicidad siempre esta part. eh. vg. Bacal. add. eh. Bacaleh. este significa la mesma accion en senthido achuo. tiene sus parthcipios, y absoluto, y passiuo, con sus parthcipios, y verbales, q se explican cap. 15 porq̃ son de su mesma línea, alli se puede ver sus formaciones, y sus vsos y construciones. con otro vb. achuo q sale de el parthcipio, q esta en la figura num. 20.

CAP. 12

DEL VERBAL EN. OH. VEL. VH.

a. ch. ll.

1. Este verbal en. oh. vel. vh. se forma immediatamente, de el verbo achuo mono sillabo, como se ve en la primera figura. num. 11. en esta forma si el verbo achuo mono sillabo tiene vna de estas quatro vocales. A. E. I. O. añade. oh. sobre la simplicidad, y si tiene. V. añade. vh. vg. Ban. add. oh. banoh. ge. geoh. il. iloh. pol. poloh. pul. puluh. estos significan: la obra, o la accion de su rotg. como de ban. banoh. la obra. de ge. remar. geoh. aquella obra de remar. de pul. hernier. puluh. la espuma. estos se construyen con los pronombres posessiuos. vg.

rubanoh. iloh D. | vbanoh. iloh D.

CAP. 13.

DEL VERBAL EN BAL. Y DEL VERVO INSTRVMENTAL.

1. Este verbal en, bal q esta en la primera figura, num. 12. se forma de todos los verbos achuos, passiuos, absolutos, y neutros, de qualquier clase q̃ sea

pero de diferente suerte, en vnos, y otros. porq̃ delos verbos achibes monosilabos, de el primer abiolutos, | añadẽ ibal. vg. bacon ibal.
delos verbos en ba, añaden solo. bal. vg. Bac. bacbal. Bacaba. bacababal. Baco. bacobal.
y tambien los verbos achiues, de muchas silabas acabados en. h. la. h. la bu el ben en. bal. vg. lozoh. lozobal.
Las ~~pri~~ segundas abiolutas, | Los primeros, y segundos abiolutos.
delos verbos monosilabos, y sus passibos, primero, y segundo. y los absolutos, y passiues de los verbos achiues, de muchas silabas, y los frequentatiues neutros, y los neutros en. e. y en las terminaciones, ar, er. ir. y los participios neutros de presente añaden: ibal. vg. Bague. bagueibal. Bac. Baguibal. Bacatah. Bacatahibal. Baguer. Baguerhibal. Bacaan. bacabanibal. bacabaax. bacubaxibal. bacal. bacalibal. bacon. baconibal. | nibal. bacou. baconibal.

2. Todos estos nombres verbales passiformados significan: el instrumento, ó el lugar, donde la tal cosa, ó con q̃ la tal cosa se haçe, y tambien suele significar: la acción. como queda dicho cap. 2. num. 6. estos se construyen con los pronombres personales, y con dativo, es verbal, de verbo achiuo, o con ablativo de persona, q̃ haze, es, de verbo passiuo, abiluto, o neutro. y con acusativo, sin el pronombre. vg. banbal qac. con q̃ se haze el edificio.
nu lozobal chiri chin. | nu lozobal chiri xin. | nu lozobal chire
alma dra el amen, con q̃ yo le amo a el. o para el

3 De todos estos verbales, se forman los verbos instrumentales, y como estos verbales significan el instrumento, con q̃ la tal cosa se haze, de ay es, q̃ sean verbos instrumentales, estos, q̃ se forman de estos verbales. esto se ve patente, si se repara bien, en la regla: q̃ todos dan p̃a. formar, estos verbos, y es: q̃ vnos añaden: beh, y otros: ibeh. al verbo de q̃ quieren formar este ve instrumental. y si el adulterio nunca se añade: beh. si su verbal es. ibal. sino quando es solo bal. ni ibeh. quando el, verbal es, en solo bal. sino quando es en, ibal. y como se dixo cap. 2. num. 6. a quella. al. es particula de elegancia, q̃ se explicara cap. la qual la pierde, como otro qualquier nombre, q̃ la tenga, quando de el tal nombre se compone otro verbo, pu q̃ lo q̃ le es accidental, a qualquier nombre, ó verbo, como dice muy bien en su arte quiche el R. P. fr. Dionisio de Çuñiga, lo pierde, pasando a componer, otro verbo, nombre o participio, lo qual no nace de, con lo q̃ le es, esencial, y constitutiuo suyo. esto es entendido, lo q̃ queda a estos verbales de su esencia, y constitutiuo es, a saber en. b. o en. ib. segun las reglas puestas arriba, num. 1. y añadiendo, a esta simplicidad, siempre esta part. eh. se forma el verbo achiuo instrumental, con sus participios, y verbales, con su abiluto, y passiuo, con sus participios, y verbales, en cuya formacion corre parejas con los verbos achiues, polisillabos, de las cinco terminaciones, ah, eh, ih, oh, vh. q̃ se explicaron cap. 4. y aun no se pone aqui la figura, de este verbo; sino q̃ lo q̃ se dice de aquella figura en el cap. citado, se entiende tambien, de este verbo. y aqui solo trataremos, de el vso de este verbo instrumental, q̃ es en la forma siguiente:

y aunque no es en el hebreo ve. theur cuse. 8vo alma dra neta, y 8vo alma dra el amen, con q̃ yo le amo a el. o para el ua.

4. Ay muchos modos de hablar, por instrumento, y quando en la oracion, se quiere dar a entender: con q̃ se hizo la cosa, se ha de hablar por alguno de estos modos, el primero, y principal es por este vo instrumental, q̃ se forma de todos los verbales en bal. quitado el. al. y puesto. eh. en su lugar. vg. Bacbal. Bacbeh. Baquibal. baquibeh. facalibal. facalibeh. si el instrumento se antepone al verbo, se habla por instrumental. vg.

taya chue hunabah chingamizah vae qiquin.	chayata chue hunabah chingamizabeh vae qiquin.

Dame vna piedra, con q̃ mate aquel paxaro, o este paxaro.

5. Tambien se habla instrumentalmente, vsando de qualquier verbo comun, pospuesto al verbo, esta part. vi. vg.

taya chue hunabah chingamizah vi vae qiquin.	chayata chue hunabah chingamizah vi vae qiquin.

dame vna piedra con q̃ matar a este paxaro. pero rigorosamente, en este modo de hablar, no se habla con el instrumento. con q̃. q̃ es el mero instrumental; sino q̃ el romance es: dame vna piedra matare este paxaro.

6. Tambien se habla instrumentalmente, vsando de el verbo comun, y pospuesto le esta preposicion. chi. q̃ significa con. vg.

xhingamizah qiquin chiabah.	chingamizah qiquin chiabah.

matare este paxaro, o el paxaro con piedra. q̃ como esta ya explicito, en la preposicion. chi. el. con. instrumento. de ay es, q̃ nese pueda hablar ya por vo. instrumental, por q̃ fuera albarda, sobre aluarda.

7. Tambien se habla instrumentalmente poniendo despues de el vo instrumental el genitiuo

richin. l. re.	rixin. l. re.	rech. l. re.

y luego otro nombre, el q̃ quisiere es vg.

taya hunabah chue hingamizah richin vae qiquin.	tayahunabah chue hingamizah rixin vae qiquin.	chayahunabah chue chingamizah re vae qiquin.

y me exor por pasiua en esta forma.

taya hunabah chue hingamizabex richin vae qiquin.	tayahunabah chue hingamizabex rixin vae qiquin.	chayahunabah chue chigamizabex rech vae qiquin.

y el romance es dame vna piedra, con q̃ se a muerto este paxaro.

8. Estos generos de verbos instrumentales, quando proceden de verbales nacidos de los neutros hacen vn romance esquisito, como otro ser causa, o instrumento, de aquello, como este verbo. gamibeh. es de el verbal de vo. n. q̃ es gam. por morir. q̃ es gamibal. vg.

xohrugamibeh canimahaual Jx.	xohvgamibeh canimahaual Jesu Xp.

christo Sor. Nro. muriò por nosotros, ò nosotros, fuimos la causa de morir Xpto. Sor. Nro.

9. otros que se traen, q̃ dizen: no ser verbos instrumentales, no son ya verbos sino partesipios, q̃ hay en todos los verbos acabados en. m. y ese son otros modos de hablar elegantes, q̃ hay en como se dira cap. 25 num. 2.

CAP. 14.
DE LOS ADGETIVOS METAFORICOS.

1. El verbal, q̃ en la primera figura esta puesto num. 23. q̃ se llama metaphorico. es la cosa mas oculta, q̃ hasta agora ha auido, en la lengua; y solo lo he visto tratado por el Vr. Pe. quien medio mohuo, a escudriñar con mas cuidado su origen, respecto de tratarles con tanta confusion q̃ no se puede entender su formacion, a derechas. llamales metaphoricos porq̃ dice: q̃ les vsan p. muchas metaforas, y q̃ no siguen, los significados de sus simples. lo qual no es assi por la mayor parte; sino q̃ siguiendo regularmente los significados de sus simples, estan aplicados estos nombres adgetiuos a significar varias figuras, ya quadradas, ya redondas como bolas, ya como hojas gerzenadas, ya como cuchara, ya como camellon de tierra. q̃ fuera materia muy dilatada poner los significados de todos. en mi primera parte se ponen todos. agora viniendo a su formacion es en esta forma.

2. Si el verbo actiuo mono sillabo, acaba en vna de las cinco letras vocales, o en estas tres consonantes. H. X. Z. sobre su simplicidad dobla la primera consonante, con q̃ empieza, el verbo, y luego esta part. ic. vg. za. add. z. q̃ es la primera consonante. dize. zaz. y luego. ic. zazic. te. tehc. ti. tilic. lo. lolic. pu. pupic. lah. lahlic. hix. hixhic. taz. tazhic.

3. Si el verbo actiuo mono sillabo, acaba en vna de las letras consonantes, fuera de las tres dichas. sobre su simplicidad, añade vna vocal, como la q̃ tiene el verbo. y luego vna consonante como la, con q̃ empieza, y luego la part. ic. vg. tob. añadele otra vocal, como la q̃ tiene, q̃ es. o. y dira: tobo. y luego otra consonante, como la, con q̃ empieza, q̃ es t. y dira. tobot. y luego. ic. y dira tobohc. moc. mocomic. bol. bolobic. zet. zetezit. mul. mulumic. tzur. tzurutzic. char. charachic. estos vltimos doblan la. tz. y la. ch. porq̃ en estas lenguas, son como vna consonante, y lo mesmo se ha de entender do quiera, q̃ se hallare. tz. y. ch. q̃ se consideran como vna consonante, y assi quando se dice de el nombre, o verbo: acabado, o empezado, en consonante, se entiende tambien, de el q̃ acaba en tz. ch. o empieza en la mesma. tz. o. ch.

4. Todos estos adgetiuos tienen plural. boluiendo la particula: ic. en q̃ acaban todos, en esta part. ac. vg. bolobic huyu. cerro redondo. bolobac huyu. cerros redondos. tzurutzic xan. ladrillo como tipio, redondo, y largo. tzurutzac xan. tipios de esta manera. lilic tacah. llano muy igual. lilac tacah. llanos muy iguales. xoloxic. xot. comal como tejas acanaladas. xoloxac xot. comales como tejas. y de estos se vsan mucho tambien p.a apodos, q̃ ellos vsan como de cari redondo, cari turçido, hueso de vnoso, etc.

5. Y notese aqui: q̃ quando el verbo actiuo acaba en y. si tiene otra vocal antes. como este. cuy. lay. es consonante, y va, por la regla de los verbos acabados en consonante. y assi este y sus semejantes p.a formar este adgetiuo, doblan la vocal, y la consonante primera, y luego. ic. vg. cuy cuyuquic. boy. boyobic. coy. coyoquic.

CAP. 15.

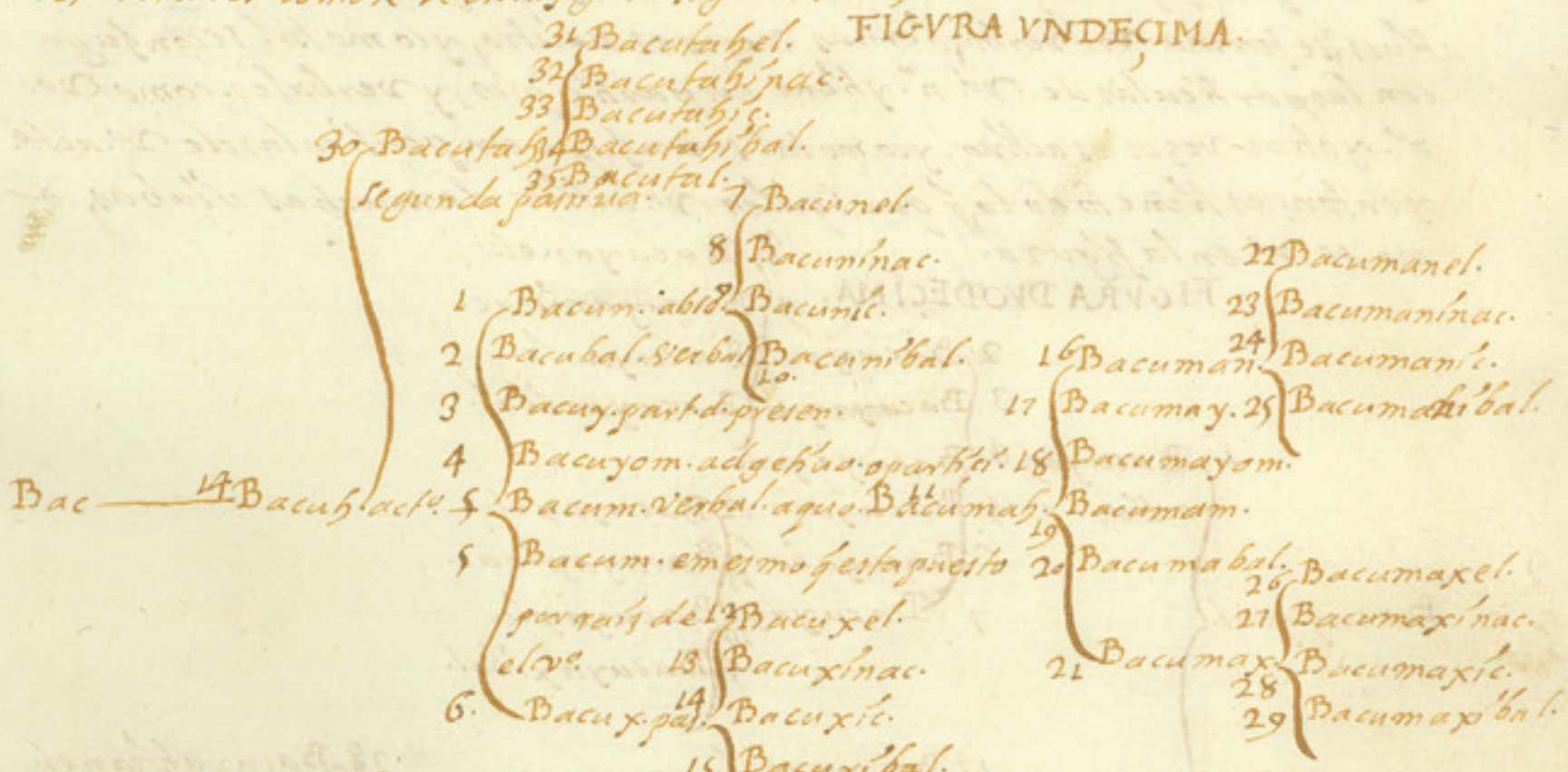
DE LOS VERVOS ACTIVOS EN LAS CINCO TERMINACIONES: AH. EH. IH. OH. VH.

1 De todos los nombres, y de todos los verbos achus mono sillabos, y de muchos nombres verbales, se forman verbos achus añadiendo vna de estas partículas a su simplicidad. ah. eh. ih. oh. vh. con esta distincion: q̃ los nombres comunes solo componen vn verbo achu de estos en vna terminacion, de estos nomas; y cada vno recibe de suerte vna, q̃ no puede recibir otra. y no es adibitum esta o aquella, sino, q̃ cada vno tiene su partícula determinada como se dixo de las partículas de adgehuacion titulo II. cap. 3. num. 15. y. 16. los verbos achus mononillabos suelen formar de estos verbos achus en vna, dos, tres, quatro y aun en todas cinco terminaciones. vg. lob. solo forma en ih. y dice lobih. rab. en. eh. y en vh. y en. ih. y dice: rabih. rabeh. rabuh. xub. en quatro terminaciones tiene compuestos. y dice: xubah. xubeh. xubih. xubuh. este verbo: Bac. forma en tres terminaciones. y dice. Bagueh. Baguih. Bacuh. y por este vltimo significa bolber el rostro. todos los nombres partícipiales acabados en M. siempre añaden ah. vg.

gohlem. gohlemah. | golem. golemah. | golem. golemah.

Eucum. eucumah. puaquim. puaquimah. todos estos verbos tienen sus participios y nombres verbales. y sus absolutos, y pasivos, y estos tambien, sus participios y nombres verbales. como se ve en la figura siguiente.

FIGVRA VNDECIMA.



2. Este vo. achu se forma de los nombres, y verbos dichos añadiendo a la simplicidad suya vna de las cinco partículas dichas: ah. eh. ih. oh. uh. como a este vo. bac. se le añade vh. y dice. bacuh. el primer verbal en. bal. q̃ esta num. 2. es lo mesmo que queda dicho arriba cap. 2 num. 6 vo. ibi. el q̃ esta en el num. 3. es participio de presente q̃ se forma de el mesmo verbo. bolbiendo la. h. en. y. vg. bacuh. bacuy. su significado, su vso y construccion es lo mesmo q̃ queda dicho arriba cap. 8 num. 5 el q̃ esta en el num. 4. es tambien como participio de presente se forma de el mesmo participio de presente añadiendo a su simplicidad. om. vg. bacuy. bacuyom. su vso-

significa dl. y construcion queda dicho cap. 8 num. 7

3 El verbal q̃ esta puesto en el num. 5. es con adgetiuo, q̃ significa la cosa hecha ya vg. quaquim hoy casa de plata. cuzum cruz. cruz de plumas. bacum galam. fabla barrenada. estos adgetiuos se varian con los pronombres posesiuos, y otras vezes con ablatiuo de persona q̃ haze. vg. nu bacum. m̃ barrenadacosa. bacum vumal. lo barrenado por m̃.

4. De este verbo actiuo sale su absoluto mudando la. h. en n. vg. bacah. mala. h. in n. bacun. su significado es como el absoluto, q̃ esta puesto cap. 4. el participio, q̃ esta num. 7. 8. 9. y. 10. se forman de la mesma suerte q̃ queda dicho arriba cap. 4 y su vso, y construcion es lo mesmo q̃ aquellos.

5. El passiuo q̃ esta puesto num. 6. se forma de el actiuo mesmo mudando la. h. en x. vg. bacuh. bacux. su significado, y construcion, es lo mesmo q̃ atras queda dicho de el passiuo cap. 3 y cap. 2 y sus participios y verbales se componen, y tienen el mesmo vso, y construcion, q̃ los q̃ quedan dichos arriba cap. 2. y 3.

6. Todos estos verbos actiuos de muchas sillabas tienen su segunda passiua mudando la. h. en tah. vg. Bacuh. Bacutah. es su significado como el de la primera passiua, y forma sus participios, y verbales, al modo q̃ se dixo cap. 3. y 3. de las passiuas de los verbos monosillabos.

7. Lo que toca al verbo actiuo, q̃ se forma de el adgetiuo en m. en todo es como este vo. actiuo de muchas sillabas. y assi no ay q̃ poner nueua figura.

8. De el participio de presente acabado en y. q̃ se forma de los verbos actiuos, se forma vn verbo, q̃ vnas vezes es neutro, y como tal se conjuga con las participulas de vo. no. y tiene sus participios, y verbales. como vo. no. y otras vezes es actiuo, y como tal se conjuga con participulas de vo. acto. y entonces tiene todo lo q̃ qualquier vo. actiuo de muchas sillabas, como se ve en la figura.

FIGVRA DVODECIMA.

- 1 Bacuyah actiuo.
  - 2 Bacuyan
  - 3 Bacuyay.
  - 4 Bacuyayom.
  - 5 Bacuyam.
  - 6 Bacuyabal.
  - 7 Bacuyax.
  - 8 Bacuyanel.
  - 9 Bacuyaninac.
  - 10 Bacuyanic.
  - 11 Bacuyanibal.
  - 12 Bacuyaxel.
  - 13 Bacuyaxinac.
  - 14 Bacuyaxic.
  - 15 Bacuyaxibal.
- Bacuy. part.
- 16 Bacuyah ve. no.
  - 17 Bacuyahel.
  - 18 Bacuyahinac.
  - 19 Bacuyahic.
  - 20 Bacuyahibal.
  - 21 Bacuyahizah. compulsiuo.
    - 22 Bacuyahizan
      - 28 Bacuyahizanel.
      - 29 Bacuyahizaninac.
      - 30 Bacuyahizanic.
      - 31 Bacuyahizanibal.
    - 23 Bacuyahizay.
    - 24 Bacuyahizayom.
    - 25 Bacuyahizam.
      - 32 Bacuyahizaxel.
      - 33 Bacuyahizaxinac.
      - 34 Bacuyahizaxic.
      - 35 Bacuyahizaxibal.
    - 26 Bacuyahizabal.
    - 27. Bacuyahizax.

9. El modo de formar estos verbos, sea el achuo, ó el neutro es, añadir a la simplicidad de el participio siempre esta particula. ah. en quanto vo. achuo es lo mesmo, q el vo. achuo, q esta puesto en la figura. 11 de este capitulo, en quanto vo. no. hay en los participios, q siguen desde el num. 17. hasta el num. 20. y son estos participios, y tienen la mesma construcion, q sus semejantes, q estan puestos cap. 5. de el vo. no. y forma inmediatamente desp. este vo. no. q su significado es como frequentativo, o tro verbo compulsivo, añadiendo a su simplicidad esta particula. tzah. y dize: bacuyahtzah. como se ve en la figura num. 21. y este q ya es vo. achuo su significado es, hazer o compeller, a q barren en con frequencia o repeticion. y forma su absoluto, y passivo, y participios, de el achuo, y de la absoluto, y passivo tienen su vso, y construcion, como vo. achuo pollisillavo, como se ve en la figura, desde el num. 22. hasta el. 35. y aun no ay q decir mas q lo q se dixo de el vo. achuo pollisillavo, se entiende tambien de este.

10. Tambien ay otros verbos achuos, pollisillavos, acabados en estas cinco terminaciones. ah, eh. ih. oh. vh. q son compuestos, de dos nombres, o de dos verbos, achuos, o de vn nombre, y vn vo. achuo, o de vn nombre, y vn verbo no. q son de esta clase, y entonces su significado, los q explican las dos partes, de q se compone. como este vo. lozcahartzah. compuesto de el nombre. loz. cosa amada, y de. cah. el cielo hecho vo. no. de las terminaciones ar, er, ir, or, vr. y luego hecho compulsivo, añadiendo la part. tzah. q esta, y la part. tzih. son las, q construen regularmente pa. este genero de vos neutros. y su do el significado, de este vo. es con amor alabar, o amadamente alabar, o con buena voluntad. este vo. vhtzih. se compone de el nombre vhtz. con a buena. y de el nombre, o verbo: bi. y añadiendo la particula: ih. dize bien decir, o decir bien. es menester repasar mucho en estas composiciones, pa. ver su rigoroso significado, y no cometer muchos errores, en darle su mero sentido, o aplicarlo con propriedad. este genero de verbos en ho do ger, en sus compuestos, y participios al vo achuo pollisillavo. y aun no tengo, q poner nueva figura.

CAP. 16
DE LOS VERVOS FREQVENTATIVOS.

1 Verbo frequentativo, se dice aquel. q explica frequencia, y repeticion en la mesma accion de el verbo. y aunq suelen decir: q los frequentativos son pocos, no son sino muchos tantos, quantos verbos achuos, ay no sillavos. porq en todos se puede repetir la mesma accion. y esta la explican, repitiendo el mesmo verbo achuo mono sillavo. en esta forma. si el verbo achuo mono sillavo acaba en vna de las cinco letras vocales, o en estas tres H. X. Z. sobre la simplicidad de el verbo, añaden otra consonante como la, con q empieza el vo. y luego vna A. vg. ya. doblo la y. q es consonante. y dira: yay. y luego A. y dira. yaya. dar frequentemente. he. heha. li. lila. lo. lola. pu. pupa. meh. mehma. pax. paxpa. hz. hzta.

2. si el verbo achuo mono sillavo, acaba en vna de las letras consonantes fuera de estas tres, sobre su simplicidad, añade otra vocal como la q tiene el vo. y luego otra consonante, como la, con q empieza. guardando lo notado cap. 14 num. 3. y luego A. vg. hacchacaha. pil pilipa. hur.

huruha. chah. chachacha. for. furata. char. characha. todos estos verbos tienen sus parthícipios, y verbales, y tus absolutos, y passiuos, y estos tambien sus parthícipios, y verbales. como se ve en la figura siguiente.

FIGVRA TERÇIA DE CIMA.

Bac — 1 Bacaba.
- 2 Bacaboon.
  - 7 Bacabonínac.
  - 8 Bacabonel.
  - 9 Bacabonic.
  - 10 Bacabonibal.
- 3 Bacabay.
- 4 Bacabayom.
- 5 Bacababal.
- 6 Bacaboox.
  - 11 Bacaboxel.
  - 12 Bacaboxínac.
  - 13 Bacaboxic.
  - 14 Bacaboxibal.

3. El primero, q̃ esta en el num. 1. de la figura es el vo. frequentatiuo ya formado en la forma dicha. y de el sale el parthícipio de presente, q̃ esta en el num. 3. el q̃ barrena frequentemente. y el q̃ esta en el num. 4. es adgethiuo como parthícipio de presente, q̃ significa lo mesmo. y el verbal, q̃ esta en el num 5. es el instrumento, con q̃ frequentemente se barrena. atras quedan ya puestas las construcciones de estos parthícipios y así no es menester repetirlo.

4. El absoluto, q̃ esta num. 2. de la mesma simplicidad de el vo. frequentatiuo se forma, mudando la vltima A. en. O. y añadiendo luego. on. con q̃ dice Bacaboon. con dos. oo. y lo mesmo, el passiuo q̃ esta num. 6. sino, q̃ en lugar de. on. añade. ox. y dice Bacaboox. esto se entiende, de los verbos, q̃ tienen por vocal principal vna de estas quatro A. E. I. O. q̃ los q̃ tienen V. por principal vocal. aunq̃ el achuo acaba en A. como este. chup. dize: chupucha. pero p̃. el absoluto muda la A. vltima en V. y añade un. y para el passiuo añade. ux. vg. chupucha. chupuchuun. chupuchuux. passiuo. los parthícipios, q̃ tiene el absoluto, y el passiuo son de la mesma formaçion, y vso de los demas parthícipios, de verbos absolutos, y passiuos puestos atras. exceptto q̃ pierden la vna. O. vel. V. de el verbo como se ve en la figura.

5 El vso de estos verbos frequentatiuos, es como el de otro qualquier verbo achuo, y se conjugan con las parthículas de vo achuo. conforme pidiere, y así lo q̃ se ha dicho, de aquellos, de sus construcciones se dice tambien de estos.

CAP. 17.
DE LOS VERVOS DISTRIBVTIVOS.

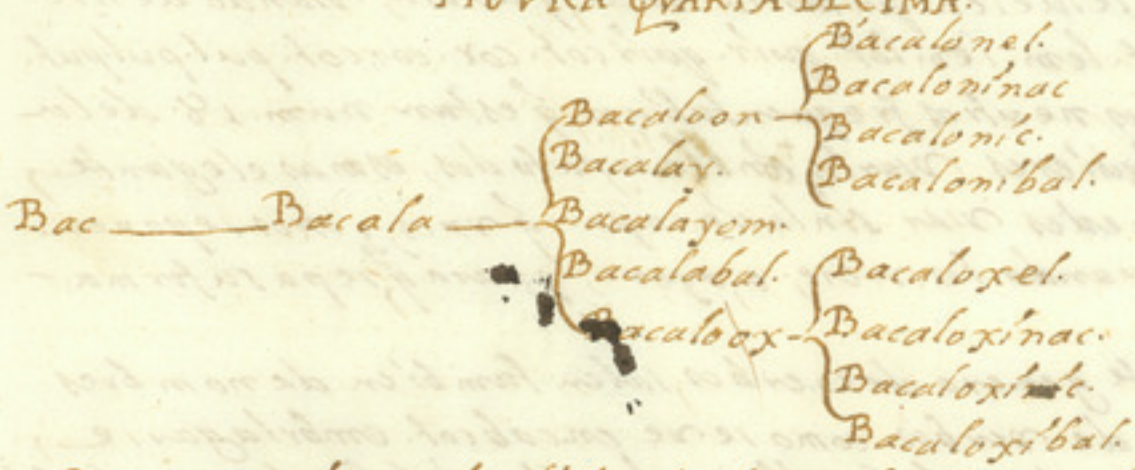
1 Estos verbos q̃ son propriamente distributiuos, q̃ significa, hacer muchas cosas de aquellas, q̃ el vo. significa, ó a muchos. tambien los suelen vsar por frequentatiuos, pero ellos rigurosamente son distributiuos. estos se forman de todos los verbos achuos, de muchas o de pocas sillabas. en esta forma. si es verbo de vna sillaba, y acaba en vna de estas letras consonantes. H. X. Z. o en alguna de las cinco vocales. sobre su simplicidad añade esta part. la. vg. ya. yala. he. hela. bi. bila. lo. lola. pu. pula. meh. mehla. pax. paxla. faz. fazla.

2 si el vo. achuo de vna sillaba, acaba en vna de las demas letras conso-

nantes fuera de las tres dichas sobre su simplicidad, añade otra vocal como la q el vo. tiene y luego. la. vg. chap. chapala. chup. chupula. lem. lemela.

3. Si es verbo achuo pollisillano, o acaba en. h. o en A. si acaba en A. añade sobre su simplicidad solo. la. vg. yacaba. yacabala. bacaba. bacabala. si acaba en. h. la. h. se trueca, en la particula. la. vg. zipoh. zipala. lozoh. lozola. bacuh. bacula. todos estos verbos distributhuos, o formados de verbos monosillanos, o de verbos pollisillanos. tienen sus participios, y verbales, y sus abolutos, y passiuos, con sus participios, y verbales, como se dixo de los frequentathuos. ponese vna figura aqui, de el vo. distributhuo, q viene de verbo monosillano, porq tambien es lo mesmo q. el q viene de el pollisillano.

FIGVRA QVARTA DECIMA.



4. Lo mesmo, q que da dicho, de el verbo frequentathuo, se entiende afirmar sus participios, y verbales, los abolutos, y passiuos, y los participios y verbales se entiende, de estos distributhuos. como tambien, q quando este vo. distributhuo procede de vo. monosillano cuya vocal es. V. lo A. en q acaba el achuo distributhuo, la trueca en V. y añade xm. p. el abolutos, y. ux. p. el passiuo. vg. chupula. chupuluun. chupuluux, passiuo.

5. otro modo oy de hablar por distribucion, y mele ser el mas vsado, q queda puesto. lib. III. cap. 3. num. 20. vo. ibi.

CAP. 18.

DE LOS VERVOS FREQVENTATIVOS NEVTROS METAFORICOS.

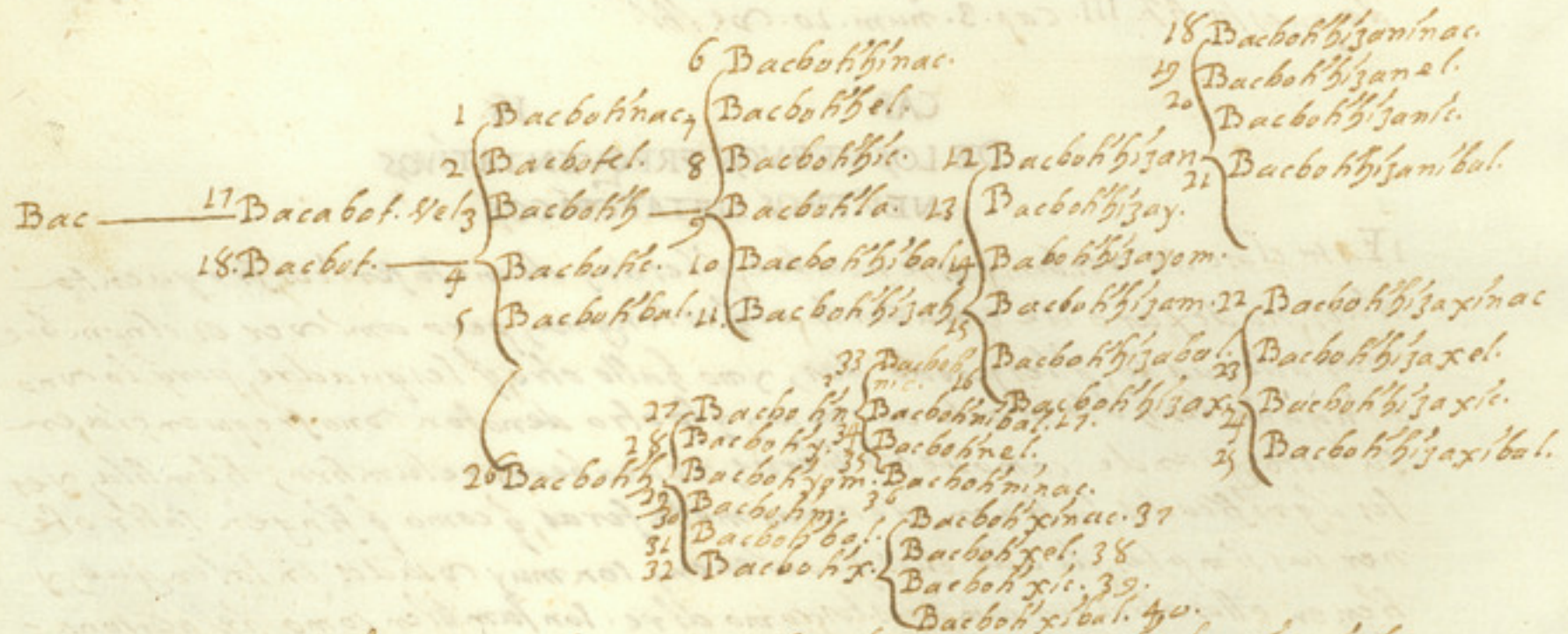
1 Esta clase de verbos, y este nombre, q les doy de metaforicos frequentathuos, no dexaro de estrañarlo, el q es lengua, pero amiver es el nombre mas adequado, q les puedo dar, y no hallo otro, q les quadre, porq lo vno ninguno les halo mado en voca, y lo otro denotan vna frequencia, en su acto grande como de ardiente, reuerbero, relumbro, tiembla, y es les significados, se traen de vnas metaforas, q como q fingen salir o tener sus simples, de ado ellos proueenen, son muy vsados en la lengua, y tienen ellos otros sus compuestos, como dire. son tambien como imperionales que no tienen mas, q las terceras personas de singular, y plural, de los tres tiempos presente, preto, y futuro. aqui tratare de los dos verbos q en la primera figura se ven num. 17. y. 18. porq es lo mesmo vno q otro, y solo la diferencia es, las tres copa con q suelen hablar este verbo quitandole la vna voca, como se ve el q esta en el num. 18. y el del num. 17. esta sin la tal tres copa. y sus formaciones son, en la manera sigui.

2. Si el verbo monosillabo, acaba en vna de estas quatro vocales A. E. I. O. sobre su simplicidad, añade otra consonante como la q̃ tiene, y luego esta part. ot. y lo mesmo si acaba en H. X. Z. y si la vocal de el verbo es V. dobla la primera consonante. y luego añade vt. vg. ya. yaot. he. hehot. li. lilot. lo. lolot. meh. mehmot. hix. hixhot. qui. quicot. gaz. gazgot. pu. puput.

3. Si el verbo actuo, acaba en vno de las demas letras consonantes, fuera de las tres dichas, sobre su simplicidad, añade otra vocal, como la q̃ tiene en el cuerpo, y luego otra consonante, como la con q̃ empieza, y luego. ot. si la vocal es vna de las quatro A. E. I. O. q̃ si es V. añade vt. vg. cab. cabacot. lem. lemelot. quir. quiricot. cor. corocot. pul. pulput. a estos de esta clase, le suelen quitar la vocal, q̃ dobla, viando de sincopa. y dicen. cabcot. lem. lemlot. quir. quircot. cor. corcot. pul. pulput. y estos son los segundos neutros frequentativos, q̃ estan num. 18. de la primera figura. si quieres viarlos con sincopa o dos, es mas elegante, pero tambien, los puedes viar sin la sincopa. q̃ vnos, y otros se ponen p.a q̃ no les estroñe, quando los viere, o, oyere, y para q̃ se pa su forma-cion. + con la sincopa.

4. Y aqui se note. q̃ este genero de verbos, salen tambien de nombres monosillabos, como de verbos. como se ve en. cabcot. embriagarse, o alegrarse, q̃ viene de cab. la miel. por q̃ con la miel hacian sus bebidas, y aun hasta agora las hacen. y quicot. alegrarse, de. quir. cosa dulce. por la mesma razon. y significa alegrarse, este, y el otro, por q̃ era, y aun hasta oy lo es, su mayor festejo, y alegria embriagarse. tiene esta clase de verbos sus participios, y verbales, y de los mesmos verbos salen otros verbos, con sus participios, y verbales como se ven en la figura siguiente.

FIGVRA QVINTADECIMA.



5 Los dos verbos, q̃ se ven en el num. 17. y. 18. es lo mesmo, vno q̃ otro sino, q̃ el segundo es sincopado, y es el mas vsado. y assi de el van formados los participios de pret. y fut. y los dos verbales en. ic. y en bal. q̃ se ven num. 1. 2. 4. 5. q̃ sus formaciones vio y construccion, son lo mesmo, q̃ las quatro que dan dichos sus semejantes. de este v.o neutro metaforico se forma vn verbo neutro añadiendo siempre asu simplicidad este part. lh. como se vee num. 3. de la fig.

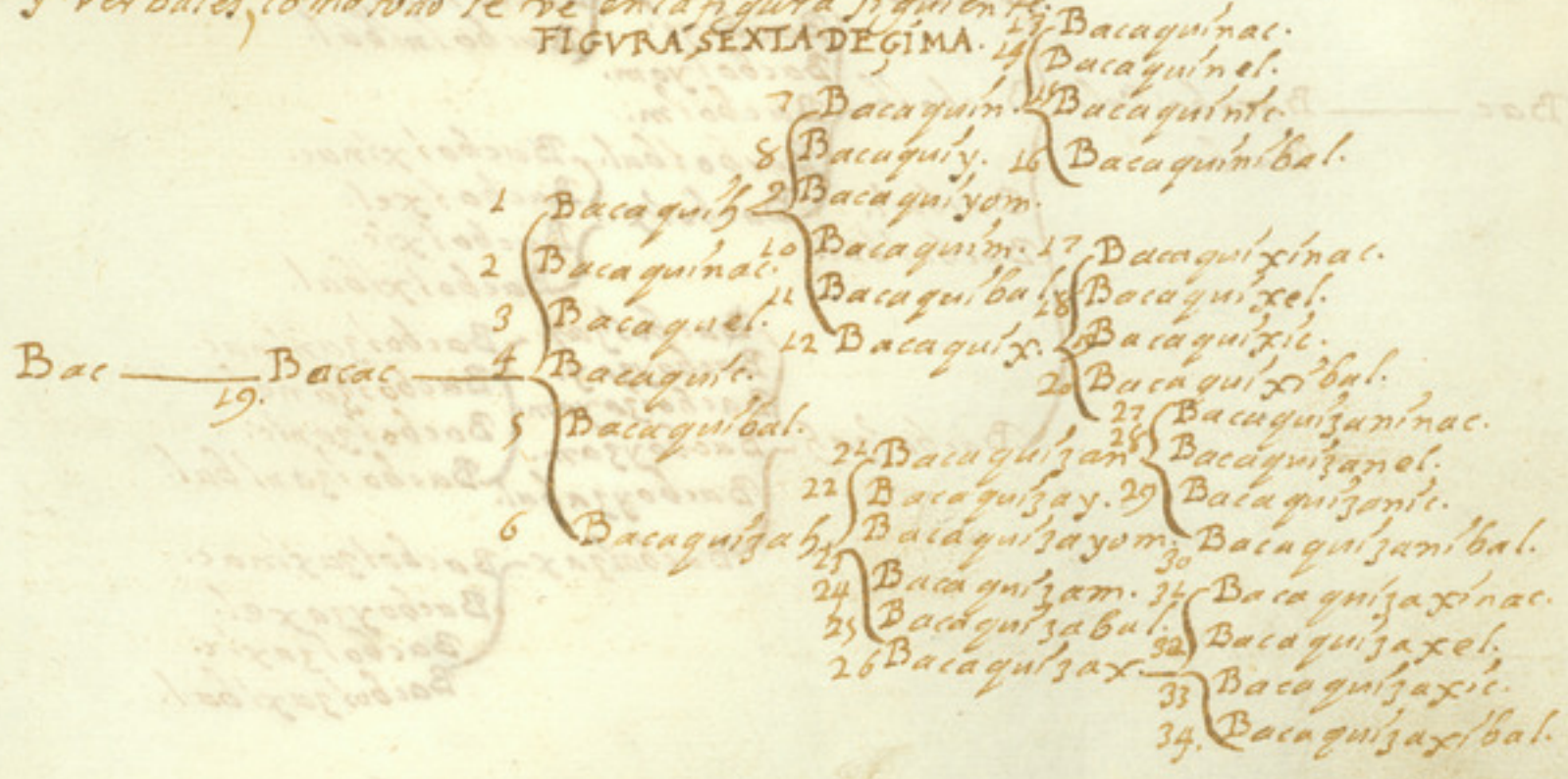
y como tal compone sus participios, y verbales, como se ve en los numeros, 6. 7. 8. 10. cuyo vso es como los que quedan dichos de su clase. tambien este ve. n. acabado en ih. forma vn compulsivo añadiendo la particula. izah. a su simplicidad. como se ve num. 11. y tiene sus participios, y verbales, como verbo activo, como se ve num. 13. 14. 15. 16. y sus absoluto, y passivo, con sus participios, y verbales, como se vee num. 12. y. 17. y desde el num. 18. hasta el num. 25. y tambien el ve. n. acabado en ih. se buelve frequentativo, como se vee num. 9. y tiene el mesmo vso, y participios, y verbales, y absoluto, y passivo, con sus participios, y verbales, de la mesma suerte, q el que queda puesto cap. 17.

6. Este mesmo ve. n. acabado en ih. se via peractivo, y en ese significado tiene sus participios, y verbales, y su absoluto, y passivo, con sus participios y verbales como verbo activo polisillabo. q queda puesto cap. 15. este ve. queda puesto, en esta figura quinta decima, desde el num. 26. hasta el num. 40. solo le falta en esta figura la segunda passiva, q es de la mesma suerte, q la que queda puesta en el cap. 15. dicho.

CAP. 19.
DEL VERVO NEVTRO INTENSIVO.

1 Este es otro genero de verbos, q hara grande novedad a quien lo viere pero cesara en su espanto, quando lo viere explicado. llamase intensivo. porq su significado es vn genero de intension, o solidez de el significado principal de su raiz: este se forma de el verbo activo monosillabo, doblando la vocal q tiene, y luego la vltima consonante. vg. este ve. bah. significa marchillar, o fortalezer. doblando la vocal. dice. baha. y luego la vltima consonante dice. bahah. estar muy fuerte, y solido, como suele estar el vino muy fuerte. este ve. chum. chumam. cat. catat. y ambos a dos juntos son p. explicar el dolor, de el corazon, de la contricion. como ardiendo el corazon, de dolor, o sentimiento. este ve. n. tiene sus participios, y verbales, como tal, y compone vn verbo compulsivo, con esta particula. izah. a su simplicidad, y tiene sus participios como ve. activo, y su absoluto, y passivo, con sus participios y verbales, como se ve en la figura, y algunas veces sue formar vn verbo activo, este verbo intensivo, con solo añadir esta particula. ih. a su simplicidad, con sus participios, y verbales, absoluto, y passivo, con sus participios y verbales, como todo se ve en la figura siguiente.

FIGVRA SEXTA DECIMA.



CAP. 20.

DE OTRO VERVO NEVTRO ACABADO EN .O. VEL .V

DE OTRO VERVO NEVRO ACABADO EN .OB. VEL .VB.

1. Otro verbo neutro tiene esta lengua muy vsado acabado siempre en .O. Vel .V. | .Ob. Vel .Vb.

este se forma de el vo. activo monosilabo doblando sobre su simplicidad, otra vocal como la q̃ tiene. y luego otra consonante, como la con q̃ empiesa, y luego.

.O. | .Ob.

esto es si acaba en consonante fuera de .h. .x. .j. q̃ si acaba en vocal, o en .h. .x. .j. no doblu, mas q̃ la consonante, con q̃ empiesa y luego.

.O. vg. .pa. .papo. .hix. .hixho. .tuz. .tuzto. .mah. .mahmo. .pil. .pilipo. .fan. .fanato. | .Ob. vg. .Va. .Vaub. .hix. .hixhob. .tuz. .tuzto b. .mah. .mahmob. .pil. .pilipob. .fan. .fanato b.

q̃ la vocal de el verbo es .V. añade

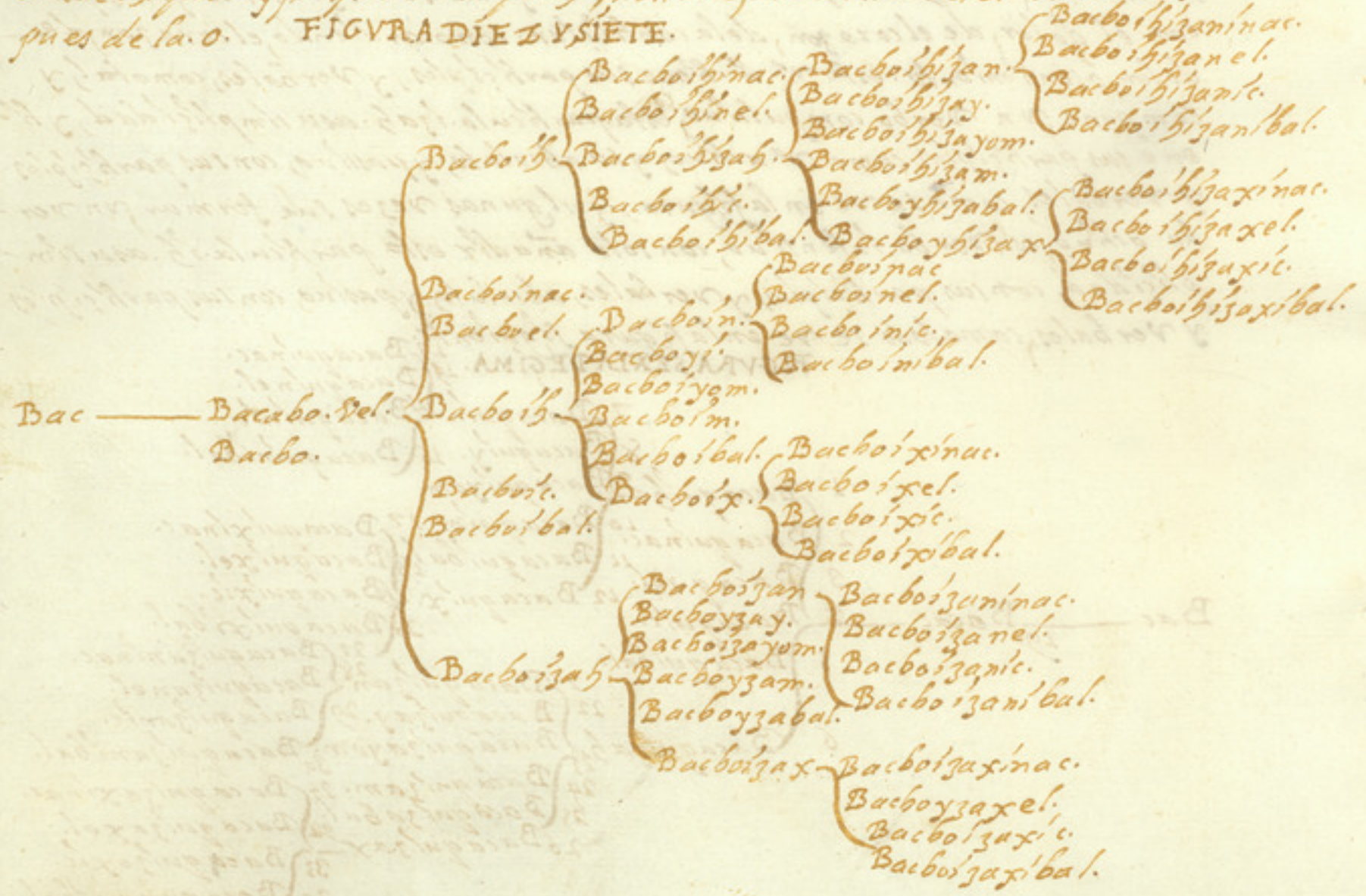
.V. vg. .mul. .mulu .mu. | .Vb. .mul. .mulu .mub.

2. Tambien suelen tinto par, este vo. no. y no doblar la vocal, sino solo la consonante primera, y este es el segundo vo. q̃ se vl. en la figura primera num. 20. y dicen de

mac. macmo. de pil. pilpo. | mac. macmob. de pil. pilpob.

pero este, es lo mesmo, q̃ el q̃ se ha dicho, y esta en dicha fig. 1. num. 21. tiene este vo. no. sus participios, y verbales, como se ve en la figura siguiente y tambien forma sumediatamente de si, vn verbo compulsivo, y tambien otro vo. no. añadiendo siempre .ih. y como tal forma otro vo. compulsivo y sus participios. y este vo. neutro en .ih. tambien se via por verbo activo y como tal tiene sus participios, y verbales, y su absoluto, y passivo, con sus participios, y verbales. como se vl. en la figura. q̃ siguiente, q̃ pone solo en tarchiquel. y pa. q̃ sirva a quien la, no tiene, sino entre meter vna .b. despues de la .o.

FIGVRA DIEZ Y SIETE.



3. Lo q̃ toca a los formaciones, de estos verbos, y de sus participios, y sus construcciones, ya queda dicho atras, ya sino ay p.º q̃ repetirlo.

CAP. 21.

DEL VERBAL ACABADO EN AN.

1. Muchos de estos verbos achues monosillanes, y tambien de los neutros monosillabos, suelen tener vn verbal en. an. a modo de el participio neutro de presente, q̃ se forma de los verbos cuya vltima consonante es L como se dixo cap. 21. num. 1. de este titulo. aunq̃ estos regularmente, y aun siempre estan restrictos, a nombres proprios de algunas cosas. formase de la simplicidad, de el mesmo Verbo añadiendo. an. vg. en zacchiq. toc. espungar, o herir. add. an. tocan. significa la zarza. Au. en quiche. es sembrar como la milpa. add. an. dize. auan. la milpa en zacchiquel. y aunq̃ parezca ser ociosa esta noticia, tocante a este verbal no la quise omitir, porq̃ no quede cosa de q̃ se de razon, y p.ª q̃ se entienda, q̃ entiendo el nombre, o V.º de muchas sillabas, es compuesto, y no simple. de este verbal si se forma V.º es como si fuera nombre, de a do se forma, y assi no ay mas q̃ advertir q̃ lo q̃ queda dicho atras, tocante al V.º n.º en ar, er. ir, or, vr. y de el V.º achuo en ah, eh, ih, oh, vh.

CAP. 22.

DEL PARTICIPIO EN. M.

1. Este participio en. m. propria mente se forma ~~propriamente~~, de los verbos absolutos, bolviendo la. n. en q̃ acaban les q̃ son de verbos polisillanos. y el vno de el verbo monosillabo, en. m. este significa la cosa hecha ya. vg. Bacom cosa hirradada ya. estos se construyen con los pronombres posessiues. vg. nubanom. mio bra. abanom. &c. y tambien sin el pronombre con esta preposicion. chic. vg. banom. chic. ya esta hecho.

2. De estos participios, se suelen formar verbos achues, añadiendo esta particula. ah. como de Bacom. add. ah. Bacomah. este V.º tiene su absoluto y passiuo, y sus participios como otro quarquier verbo achuo, de muchas sillabas. como se ve en la figura.

FIGVRA DIEZ Y OCHO.

Bac — Bacom — Bacomah
- Bacomay.
- Bacomayom.
- Bacomabal.
- Bacoman.
- Bacomax.
  - Bacomanirac.
  - Bacomanel.
  - Bacomanic.
  - Bacomanibal.
  - Bacomaxinac.
  - Bacomaxel.
  - Bacomaxic.
  - Bacomaxibal.

3. Este participio conozcide como otro en. m. q̃ sale de los verbos neutros, q̃ se dixo cap. 25. de este titulo, y como otros, q̃ se forman de los participios neutros de presente. tambien en. m. en el citado cap. se trata de su vso.

CAP. 23.

DEL VERVAL ABSOLVTO

1. Este verbal solo lo via el zacchiquel, aunq̃ pocas vezes, p.º es proprissimo, formase de el nombre, ó verbo, monosillabo añadiendole esta particula oh. si la vocal es A. E. I. O. q̃ si es V. se le añade. Vh. vg. Ban. Banoh. loc. locoh.

alos nombres de parentesco añaden regularmente ah. como gahol. el hijo. gaholah. tata. el Pe. tataah. alib. la nuera, alibah. y esta clase de nombres son propriamente absolutos, y no reciben ponombre, antes desi. y assi no se puede decir. nu gaholah. mi hijo. sino q en tonces, se dize, nu gahol. y estos nombres absolutos son los propios, q se deuen vsar p. Dios Pe. y Dios hijo. Dios tataah. Dios gaholah. y es herror grande en la fee, lo q cierto Docter puso, en ciertas conclusiones publicas, q el nombre de Dios Pe. y Dios hijo estaba muy bien explicado diciendo: Dios tataixel. Dios gaholaxel. porq estos dos tataixel, y gaholaxel. son participios de futuro en dus, q salen de los verbos passiuos, de los achiues tatah. y gaholah. q se forman de los nombres: tata. el Pe. y gahol. el hijo. y ya todo el mundo sabe, q el participio de fut. en dus en todas las lenguas suriguenses, y proprio significado es: lo q ha de ser hecho, leyido, o enseñado etc. vg. legendus. lo q ha de ser leyido. doçendus lo q ha de ser enseñado, y en la lengua. loxoxel. lo q ha de ser amado. hhoxel lo q ha de ser enseñado. conq tataixel. es el q ha de ser Pe. y no lo es, actualmente. gaholaxel. el q ha de ser hijo, y no lo es actualiter. de q se concluye, euidentemente, estando en los principios de fee catolica, q es error, notable, porq el Pe. lo ha sido abeterno, lo es, y lo sera p. siempre. y lo mesmo, el hijo. lo qual se deue corregir en la lengua zacchiquel, aunq en la quiche se tolere, respecto de no vsar este genero de nombres, y el proprissimo modo, de de explicar a Dios Pe. Dios, hijo, Dios espiritu st. es por estos terminos absolutos, q por eso se llaman assi, porq absolute significan la tal cosa, como. Dios tataah. de tal suerte dice ser Dios Pe. q lo es lo ha sido, y lo sera. Dios gaholah. de tal suerte dize Dios hijo q lo explica auerlo sido, serlo, y auerlo de ser. Dios vxlaah. Dios, espirado o respirado, q lo ha sido, lo es, y lo sera. y assi se deue reparar mucho en esto, porq es herror notable decir Dios tataixel. Dios gaholaxel. Dios vxlabixel. y no lo q ue de tolerar la fee solida de ss. ll. Madre yglesia.

2 El quiche vsa algunos de estos nombres, de parentesco, como el zacchiquel. como en este alib. lanuera. dice tambien alibah. hijo.

3. A otros nombres se le añadir el zacchiquel. ih. como a este. bi. el nombre, o verbo por decir, aunq poco vsado. dice. bih. el dicho. y estos admiten pronombres, posessiuos, vg. nubih. mi dicho.

CAP. 24.

DE LOS VERVALES EN. AH.

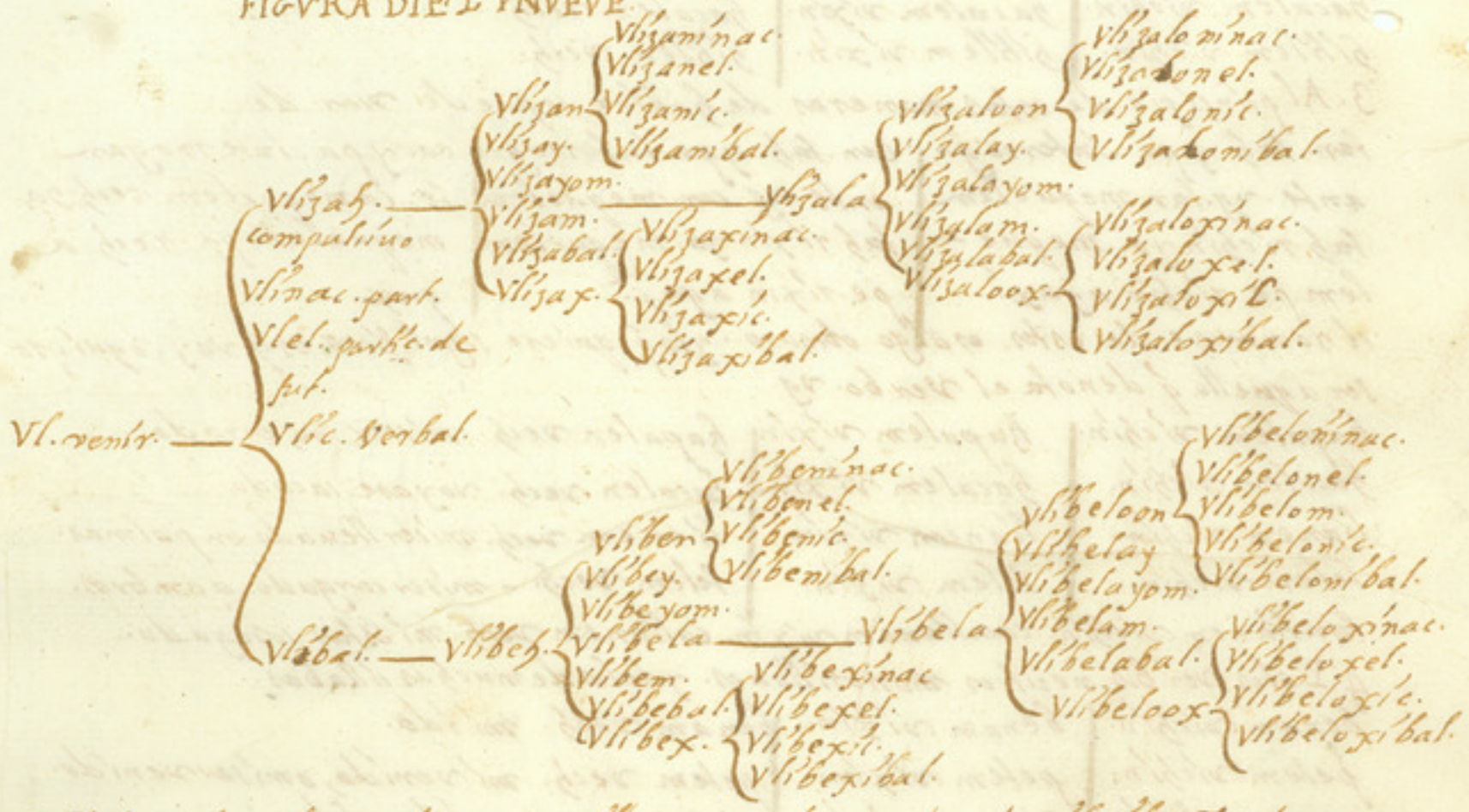
1. Otro nombre verbal, y formado de los verbos monosilabos, añadiendo siempre a su simplicidad: esta partecula. ah. vg. rap. rapah. yat. yatah. rem. remah. bac. bacah. y estos siempre sirven, como partecilas p. contar cosas. como. rapah. p. contar acotes. hurapah. carapah. vn acote dos acotes. hunyatah, ca yatah. vn haz, dos haces. como de zacate. huremah, caremah. vna prouincia, dos prouincias. hu cholah. cacholah. vn orden, dos ordenes como hileras de adoues. en mi segunda parte verbo, contar. vanto dos puestos, o les mas.

CAP. 25.

DE LOS VERBOS NEUTROS.

1. Acabado yaste el arbol de la descendencia de el verbo achuo mono sillabo, resta que agora tratar de el verbo neutro, mono sillabo, ay unos verbos, y aun muchos, q de su naturaleza son neutros, como gam. morir, be. ir. pe. venir. vl. llegar. todos los de esta clase neutros, no forman de la manera, q el verbo achuo mono sillabo; sino q su descendencia es de otra manera. el pretherito, sus parthicipios, y verbales, como los verbos neutros puestos atras, y de ellos todos salen immediatamente, verbos compulsivos, con sus parthicipios de verbos achuos, y su absoluto, y gerundio, con sus parthicipios, y verbales, y de todos los verbales en bal. se forman verbos instrumentales achuos, como, y de la manera, q atras queda dicho cap. 23. de los verbos instrumentales, y de todos estos verbos achuos, assi compulsivos, como instrumentales, se forman verbos frequentativos en la. como, y de la mesma manera q atras queda dicho cap. 21. de los verbos frequentativos. agora por una figura se demostrara todo. y sea en este vo. vl por venir.

FIGVRA DIEZ Y NVEVE.



2. Este es el verbo neutro mono sillabo, y in descendencia, q lo q le añaden de. vlaah. es un verbo achuo, q procede de vla el huesped. su parthicipio de preterito, y de futuro, y los dos verbales les forma de la mesma suerte, q les verbos neutros polisillabos, q quedan puestos atras, y es lo mesmo in vio. algunos verbos neutros de estension irregulares, en estos parthicipios, y verbales. como este pe. venir. dice pehnac. l. petenac. petel. pehc. pehbal. petem. este verbo. be. ir. dice. benac. behc. l. bilc. benal. benel. beninac. benic. benibal. l. binibal. binem. este. foro. forma como lo via el q lo he. por absoluto, añadiendole. v. y. forouinac, forouel. foroulc. forouibal. forouem. este. ghao. por decir. vo. de fecho tambien forma como absoluto q lo he. y dice. ghaouinac. ghaouel. ghaoulc. ghaoulbal. y estos son los legithimos parthicipios, y verbales, q otros muchos q le añade el vo. 8e. son incognitos, y nullatenus, vsados. todos estos verbos neutros forman verbos compulsivos, como se dira en el cap. siguiente. agora lo q resta, q decir de ellos es: vn modo de hablar, q a y por vn parthicipio q forman en. em. fingiendo como vn verbo achuo acabado en. eh. buelta la

h. en. m. vg. pe. l. pet. petem. cah. cahem. y tambien lo hen en otros muchos verbos fingiendo el mesmo verbo, y les participios neutros de presente. en los q̃ se pondran aqui sacados de el vr. Pe. se vera mas claro. pongamos primero lo q̃ toca a los participios neutros de presente.

cuculem vichin.	cuculem vixin.	cubulem vech.
hokolem vichin.	hokolem vixin.	acanem vech.
coholem vichin.	coholem vixin.	coholem vech.
xulanem vichin.	xulanem vixin	xulanem vech.
quexlem vichin.	quexlem vixin.	quexlem vech.
yuhlem vichin.	yuhlem vixin.	yuhlem vech.
mehlem vichin.	mehlem vixin.	mehlem vech.
behlem vichin.	behlem vixin.	behlem vech.
yihlem vichin.	yihlem vixin.	yihlem vech.
xohlem vichin.	xohlem vixin	xohlem vech.
zachalem vichin.	zachalem vixin.	zachalem vech.
hacalem vichin.	hacalem vixin.	hacalem vech.
hihlem vichin.	hihlem vixin.	hihlem vech.

3. Al principio de estas maneras de hablar se puede usar de

tan. tah. y pe. interrogante. vg. tan meguelem tah vichin ya. meguelem pe vichin aguxe.	can. tah. y pe interrogante. vg. can meguelem tah vixin ya. meguelem pe vixin aguxe.	ca. y pa. interrogante. camequelem vech ha. meguelem pa vech aguxe.

el romance de estos es algo obscuro. y lo q̃ quiere significar es q̃ voy, o quiero ser aquello q̃ denota el verbo. vg.

hapalem vichin.	hapulem vixin	hapalen vech. miser enserrado.
hacolem vichin.	hacalem vixin.	hacalen vech. voyase sacado
hianem vichin.	hianem vixin	hianem vech. miser llenado en palmas.
helem vichin.	helem vixin	helem vech. - miser cargado a ombros.
tanhanem vichin	canhanem vixin.	cahanem vech. mi estar sosegado.

4. De los verbos neutros monosillabos. y de los de muchas sillabas.

benam vichin.	benam vixin.	benam vech. mi ida.
petem vichin.	petem vixin.	petem vech. mi venida, o miser venido.
varam vichin.	varam vixin.	varam vech. mi dormida.
camic vichin.	camic vixin.	camic vech. mi muerte.
vaim vichin.	vaim vixin.	vaim vech. mi comer.
vcanem vichin.	vcanem vixin	vcanem vech. mi beber.
camem vichin.	camem vixin.	camem vech. mi morir.

gastahem vichin.	gastahem vixin.	gastahem vech. mi despertar. o despierto.
holcomihem vichin.	holcomihem vixin	holcomihem vech. buelbo
yauahem vichin.	yauahem vixin.	yauahem uech. estoy enfermo
bizonem vichin.	bizonem vixin.	bizonem vech. estoy triste.
binem vichin.	binem vixin.	binem vech. ando
ahnem vichin.	ahnem vixin.	ahnem vech. me baño
heenem vichin.	heenem vixin.	heenem vech. me rio
palaguinem vichin.	valahinem vixin.	valehinem vch. me paro
cachohem vichin.	cachohem vixin.	cachohem vech. me sano
camelam vichin.	camelam vixin.	quemelam vech. me humillo.

camelarem vichin.	camelarem vixin.	quemelarem vech. mehumillo
zaquirem vichin.	zaquirem vixin.	zaquirem vech. mi amanecedura.
chohmirem vichin	chohmirem vixin.	zuculem vech. mi derechura, o verdad.
numirem vichin.	numirem vixin.	numirem vech. mi hambre
hairem vichin.	hairem vixin.	hairem vech. mi persecucion.
vhirem vichin.	vhirem vixin.	vhirem vech. mi bondad.
hrouem vichin.	hrouem vixin	hrouem vech. mi buelta.
ogouem vichin.	ogouem vixin.	ogouem vech. mi auer pasado
mehouem vichin.	mehouem vixin.	mehouem vech. mi reuerencia.
cuyuuem vichin.	cuyuuem vixin.	cuyuuem vech. mi sufrimiento.
naule vichin.	naule vixin.	naule vech. mi entender.

§ Tambien se vsa esta manera de hablar, con la simplicidad de los verbos absolutos, añadiendoles esta particula

vill. y con este vi. vg.		vib. y con este vi. vg.
calahizan vill vichin	calahizan vill vixin	calahizan vib vech. aclaro, o declaro
euan vill vichin.	euan vill vixin.	euan vib vech. me escondo
hhon vill vichin.	hhon vill vixin.	hhon vib vech. enseño.
camizan vi vichin.	gamizan vi vixin.	gamizan vi vech. me mato.
hihan vi vichin.	hihan vi vixin.	hihan vi vech. me ahorco.
malin vi vichin.	malin vi vixin.	malin vi vech. me desesspero.
xibin vi vichin.	xibin vi vixin.	xibin vi vech. me espanto.

6. Vsase tambien este modo de hablar, con los participios en m. de verbos achuos, y con los verbales en. ic. de los verbos absolutos, passiuos, y neutros. vg.

haquem vichin.	haquem vixin.	haquem vech. soy arrosado
zachem vichin.	zachem vixin.	zachem vech. soy perdido
varic vichin.	varic vixin.	varic vech. quiero dormir.
gazhahic vichin.	gazhahic vixin.	gazhahic vech. quiero dispertar.
lorouic vichin.	lorouic vixin.	lorouic vech. amo.
gamizanic vichin.	gamizanic vixin	gamizanic vech. voy a matar.
gamizanic vichin.	gamizanic vixin	gamizanic vech. voy a matar.
lorozic vichin.	lorozic vixin.	lorozic vech. soy amado
rapazic vichin.	rapazic vixin.	rapazic vech. soy. o sere azotado.

y dice el R. Pe. fr. Victor de caranasal. q estos modos de hablar, por estos verbales en. ic. son propriamente gerundios, de ablatiuo, y rigen el caso de su verbo. vg.

tan varic vichin	can varic vixin	ca varic vech
foc xul Pe.	foc xul Pe.	fa xul Pe.
tan lorouic vichin	can lorouic vi-	ca lorouic vech
chirichin D. foc xul	xin chirixin D	chire D. fa xul
Pe.	foc xul Pe.	Pe.
tan lorozic vichin	can lorozic vix-	ca lorozic vech
rumal nutata foc	in rumal nuta-	rumal nucahau
xul Pe.	ta foc xul Pe.	ta xul Pe.

7. Otros modos de hablar ay tambien muy elegantes, y vsados al modo destos.

hih vichin. —	hih vixin —	hih vech —— yo ensoño
camelal vichin.	camelal vixin.	quemelal vech. soy humilde.

pixabic vichin.	pixabic vixin.	pixabic vech. mando.
xahob vichin.	xahob vixin.	xahob vech. — bailo. o quiera bailar.
xauabil vichin.	xauabil vixin.	xauabil vech — siento me malo
chicopil vichin.	chicopil vixin.	chicopil vech — soy vna bestia.
queenic vichin.	queenic vixin.	queenic vech — muelo
chahonic vichin.	chahonic vixin.	chahonic vech — labo
coral vichin.	coral vixin.	sacoril vech — tengo pereza.
pail vichin.	pail vixin.	pail vech — me burlo.

8. Otro modo ay de hablar, por estos participios, y verbales, ante poniendo, este nombre: cayeu. y no poniendo el

vichin. vg.	vixin.	vech.
cayeu binem.	cayeubinem.	es difficil andarlo
cayeu gaslem.	cayeu gaslem.	difficil es el vsuir.
cayeu golem.	cayeu golen, ya	
yacalem.	calem. —	es difficil su ser.
cayeuhhon vich.	cayeuhhon vixb.	es difficil enseñar.
cayeu euan vich.	cayeu euan vixb.	es difficil que esconda.
cayeu hhonic.	cayeuhhonic.	es difficil enseñar.
cayeu gastahic.	cayeu gastahic.	es difficil dispertar.

9. A quise puede adjuntar, otro modo de hablar, q̃ ay muy elegante, q̃ denota ser aquella la primera vez, q̃ la tal cosa se haze. ante poniendo este adnominale. cate. y luego el pronombre possessivo, reflendo, y declinando vn verbal en ic. q̃ se forma de el vo. absoluto quitele, q̃ siempre acaba en ulc. y luego el acusativo, q̃ siguiere. y esto es comun a todas tres lenguas. vg.

Cate nu chapoulc q̃ quin —	esta es la primera vez q̃ coxo pajaro.
Cate nu xahoulc ua —	esta es la primera vez q̃ baylo.
Cate nubanoulc missa —	esta es la primera vez q̃ digo missa.
Cate nucacoulc queh —	esta es la prim.a vez q̃ hice a venado
Cate nucatoulc pom. —	esta es la prim.a vez q̃ quemo copal.

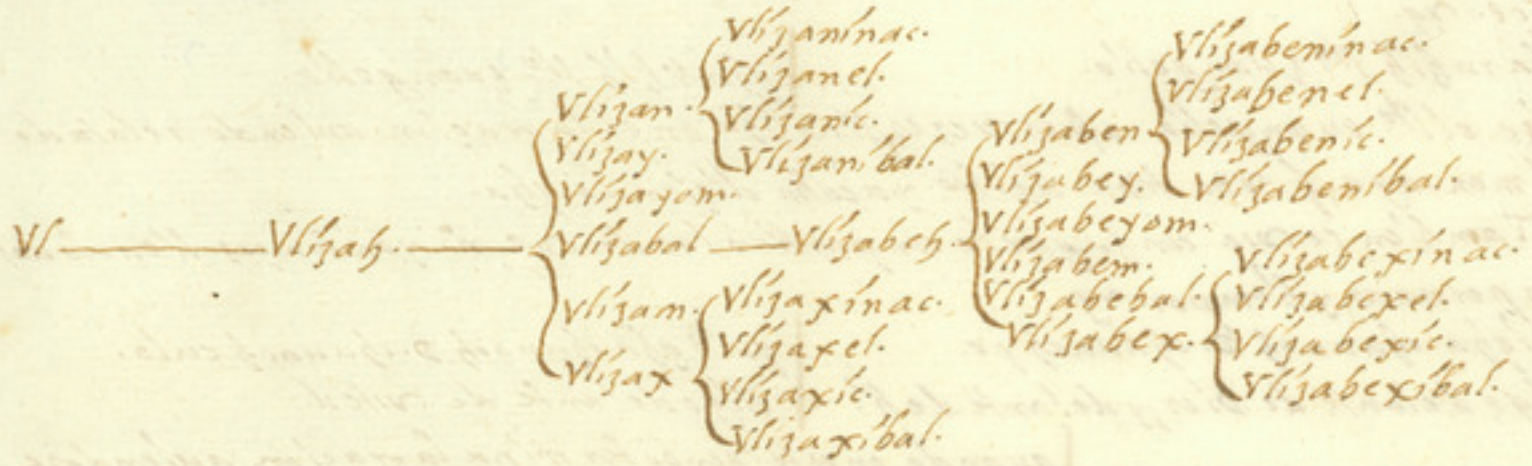
CAP. 26.
DE LOS VERVOS COMPVLSIVOS.

1 Verbo compulsivo se llama aquel, q̃ indica alguna violencia, de parte de el agente p.a q̃ la tal cosa se haga. y esta violencia, q̃ padece el paso, la explican con vn verbo proprio, q̃ se llama compulsivo. este se ferma siempre de verbo absoluto, o neutro, y nunca de verbo achivo, ni passivo. el modo de formarlo regularmente, es, a este verbo neutro, o absoluto, añadir esta particula. tzah. vg. lozon. lozontzah. cachob. cachobtzah. etc.

2. otras dos terminaciones ay, de compulsivo, q̃ son en: tazih. o. itzah. esta es muy elegante terminacion. y se suele vsar p.a verbos neutros de las terminaciones ar, er. ir. or, vr. y con los neutros monosillabos, y mas quando acabar en vocal. vg. el verbo tahar. alabarse. tahartzah. alabar. vacomer. vahtzah. combidar a comer. cu. vestirse. cutazih. vestir a otro. qum. el quero, o la teta de la muger. qumtazih. amamantar. var. dormir. varhtzah. adormezer a otro. este genero de verbos compulsivos, son achivos, y como

tales, y de muchas sillabas, tienen sus participios, y verbales, y absoluto, y pas- §2
sivo con sus participios, y verbales como otro qualquier verbo activo polli
sillabo, y tambien de su verbal en bal, puede formar verbo instrumen
tal. y lo mesmo se dice: de el verbo compulsivo cuya terminacion es en
isah. se dize: de el q̃ tiene la ter minacion en fazih. y en tihah.

FIGVRA VEINTE.



DE LOS VERVOS DE PONENTE.

1. Tampoco falta a estas lenguas esta elegancia, q̃ tiene la latina de verbos de
ponente, q̃ de ponente se llaman aquellos, q̃ siendo passivos, de su naturaleza
su significado es de activa, assi se deuen llamar algunos verbos aunq̃ pocos, q̃
ay en estas lenguas. como son gastah. y. mestah. el vno de gaz. por vltr. y el
otro de mez. por barrer. y estando en lo que queda dicho cap. 3. num. 1. de este
titulo: de las segundas partidas deles verbos monosillabos, q̃ acabando en
h. x. z. no doblan vocal ni nq̃ solo añaden tah. vg. pax. paxtah. meh. mehtah.
gaz. gastah. mez. mestah. siguese: q̃ estos dos verbos: gastah. y mestah. son de
origen passivos. pero su significado es de activa. esto es conjugandose con par-
ticulas de verbos activos. q̃ tambien suelen conjugarse con particulas de
verbos passivos, y entonces son en su significado passivos. vg. en el credo se dice
por activa: q̃ xpt. s. N. se resuscito con virtud propria, y assi se dize.

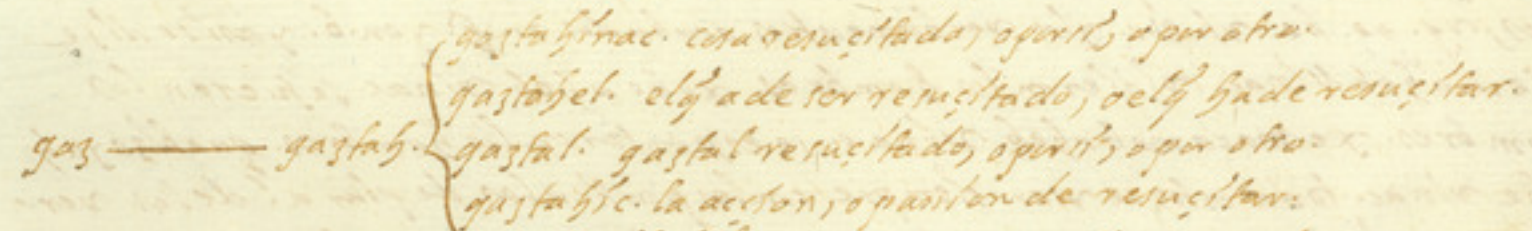
xu gastah ri. | xugastah rib.

se resuscito. y por passiva p. de cir: q̃ por otro fue dispertado, o resuscitado se
dice.

x gastah ru vach. | x gastah vna ch.

fue dispertado, o resuscitado. y tiene sus participios como verbo passivo, y ha-
cen, assi significado activo, o passivo, aunq̃ mas hazen, a passivo. como se ue
en la figura.

FIGVRA VEINTE Y VNA.



2. El vso de estos participios, y verbales, y sus construcciones, es lo mesmo, q̃
ha sido q̃ queda dicho, de los otros participios de su clase. y assi no ay, q̃ cosa dir de
nueuo. mas q̃ el verbo. mestah. es dudoso, activa, y passiua, y lo mesmo es
de otros algunos, q̃ se hallan en de esta clase.

CAP. 28

DE LOS VERVOS DEFECTIVOS

1. En el cap. 5. de el titulo IV. quedan tratados algunos, de estos verbos con el titulo, de irregulares, y aqui se ofrece, hablar de este verbo: gha. por decir. ph'en a de ser el uno es, usarlo sin particulas, de conjugacion, y entonces esta siempre en 3. persona de singular, de presente. y assi siempre hace relacion al otro dice. vg.

gha ru bib st. euangelio.	gha vbib st. euangelio.

dice el st. euangelio. otras veces, se nota en el la oracion auiendo relatado el mensage, q vno trae dentro. y acaba diciendo. gha.

2. Tambien se usa conjugarlo con particulas de ve. ni. y entonces tiene todas las personas, y tiempos. vg.

quigha chuuach D. chuuach po.	quin gha chuuach D. chuuach cula.
digo delante de Dios, y delante de ti.	digo delante de vsted.

quando en este verbo termina la oracion auiendose de usar sus particulas se usa como ve absoluto. y assi dize.

xghaui. l. xghaoui.	xghauie. l. xghaouie.
dixo st. o antonio.	

3. otros verbos q ay, q solo tienen las terceras personas, y aquedan anotados abaxo, cap. 28. de este titulo, y otros aunque se me ofrecen agora. el violos ofrecera. agora el cap. q sigue solo es p. los quiebraes.

CAP. 29.

DE LOS VERVOS PLVRALES.

1. En esta lengua, ay vnos verbos plurales, q significan muchedumbre, y estos se forman de las pasiuas todas de los verbos, añadiendoles esta particula, aheb. l. eheb. l. iheb. q es compuesta, de el pronombre primitiuo de tercera persona de plural. he. y de. b. que en q esta lengua hace los plurales. vg. gam por morirse. xegami heb. se murieron. xohgamaheb. nos morimos. loxo x. pasiua de los oh. cohloxeheb. somos amados. cohloxaheb. idem. xebanatahaheb bue. fueron hechos los pueblos. tambien se hacen plurales, con solo añadir, ahe. l. ehe. ihetac. xebanatahihetac. l. xebanatahahe. xebanatahehe. pebanatahihe. y quando la oracion acaba en estos, ahe, ehe, ihe. acaba en ple. y no quando acaba en, ihetac, nien, iheb, aheb, eheb. vg. xebanatahaheie. xebanatahihehe. xebanatahehehe. y todos estos addites, se pronuncian como si fuera separado, el addito, y dicion aparte. vg. xebanatah ahehe.

2. En quenta de estos pasiuos, entran tambien, todos los neutros monosillaues, vg. ge. be. vl. &c. y los verbos neutros acabados en h. y en b. y assi se dize xeulaheb vinac. vinieron los hombres. xobe aheb vinac. se fueron los hombres. xemacamobaheb vinac. se espantaron los hombres. quebizo yahahe vinac. todos estos se usan siempre con las particulas de plural de los verbos, aunq alguna vez, se pueden usar con la tercera de singular. vg. camacamob aheb vinac. l. quemacamob aheb vinac. estos verbos plurales son muy elegantes, y assi era bien, q no los dulden, porq aunq es verdad, q se puede hablar con pluralidad de otros modos, pero estos son los mas elegantes. estos carecen de participios, y verbales.

CAP. 30.

DE LAS PARTICVLAS AL. EL. IL. OL. VL.

1 Aunq̃ de estas çinco partículas, queda tratado atras tit. II. cap. III. num. 2. 4. 7. como partículas de adgeituaçion, y como partículas de hazer abstractos, no obstante buelbo a tratar de ellas aqui porq̃ son tambien partículas, q̃ se llaman de elegançia como queda apuntado. titulo VI. cap. 2. num. 6. y se añaden a muchissimos nombres, participios, y nombres verbales, como son al participio de preterito, y a los verbales en. te. y a los verbales en. b. q̃ son los q̃ comunmente suelen decir: en. bal. y los participios, y verbales en. te. y los nombres adgeituos, se hazen abstractos con vna de estas partículas. y sobre vna de estas partículas, y a hecho el nombre, o participio abstracto, suelen añadir otra, de estas, y sobre ella otra. con este orden, q̃ la primera sue. al. la segunda es. il. y la terçera es otra ues al. vg. zac cosa blanca. zaquil. la blancura. zaquilal. y tambien zaquillalil. quez. cosa negra. quezal. la obscuridad. quezalil. l. quezalilal. vinac. el hombre, o criatura. vinaquil. el viuiente. vinaquilal. l. vinaquilalil. y notese: que aunq̃ se suele vsar p. no ha de ser con tanto exceso como se suele vsar en algunos escritos, q̃ mas sirue de confundir, q̃ de aclarar. y con esta noticia, me parece bastara ~~la~~ para la mayor inteligençia, de todas las formaciones, y p. mayor claridad se ponen aquillas tablas siguientes para q̃ se vea q̃ no ay otra lengua mas ordenada, ni fundamentada; y q̃ la raiz de toda formacion consiste, en nombre, o verbo mono sillabo.

TIT. VIJ DE LAS TABLAS. VII.

1. Para q̃ se pueda mejor comprehender toda la lengua, estando en todas las formaciones, puestas en el titulo antecedente, determino poner en este titulo, vnas tablas, en q̃ se comprehenden todas las rayzes de la lengua p. q̃. cogido el metodo en breue, se hagan capaces de toda la lengua. el metodo es q̃ cada vna de las letras del A.B.C. con las çinco vocales, y luego a la fin cada letra con todas las letras, de el abece. tre, diuidiendo por cada letra vn capitulo. p. q̃ vaya con mas claridad. tambien se anote el mero quiche, y el quituhil. y el zatchiquel. y el q̃ no se aduierte es o mentado las tres lenguas. tambien se aduierte il forma V. ñ. en. e. oen. er. o achuo en las 5. terminaciones, ah, eh, ih, oh. uh. o achuo en. ba. y por quanto es menester q̃ vaya mas suelto. se van poniendo abreuiaturas, la. m. es nombre. la v. verbo. zat. zatchiquel. qui. quiche. q.u. quituhil. y aduertase; q̃ no en todas las letras juega, porq̃ en algunas falta como se uera, o sea q̃ no tray, tal vocablo, o no hallegado a mi noticia, o q̃ en otras lenguas de esta Prouincia se vse, porq̃ como queda dicho todas ellas tienen vn mesmo origen, pero por llenar el metodo se pondran todos los juegos enteros, y si alguno supiere de alguno de ellos, lo q̃ significa puede añadirlo llenando el blanco, q̃ se le dexa. los q̃ han como otra letra consonante añadida sobre la raya tienen en algunas veces en diuersas significaciones aquella letra mas, aunq̃ regularmente en la simplicidad no la expresan vg. quix. la espina, y quixb. la sangueuça.

2 Aduirtiendo: q̃ estas tablas, se han, como las reglas de los generos, y preteritos de la latinidad: con de retrata de los verbos, y sus compuestos.

53

CAP. I

DEL JUEGO DE LAS CINCO VOCALES.

A. pronom. el miesto. en zar. el año.
E. en qui. el diente. — Particula de afirmacion en resp. — Pronombre pers. 3. pers plur. ellos.
I. el miesto de ella. y pronom. posesivo de 2. pers. plur.
O. intergeçion dolentis. aduer vocahuo.
V. pronom. en qui. y en part. el papel.
Ab. ——— el resuello. y en qui. el año. — hamaca, aqua. (~~Derivativo~~) Abir, ~~año~~ pasado hun-abir)
Eb ——— parti. con g el qui. haçe plur.
Ib. ——— qui. part. de plur. y recíproco (ibil-vib, receloso, — Iboch, los nervios y venas. — Iboy el armadilla; la carcoma.
Ob ——— qui. cinco. y part. p. haçer plur. y cierto camotillo.
Vb ——— quiere. la çerualana.
Ac ——— la lengua, la gallina, el asian, y el puerco. Ach. compañia.
Ec ——— çierta yerua monteç. v. qui. pasar. Ech. qui. propio. ach.
Ic ——— la luna, el ciprés.
Oc ——— v. entrar. llorar. y partícula desiderativa. och. el ocote sin grano.
Vc ——— el amigo. el ploso. las naguas. on qui. abla. unc. con migo. Vch. el tacuzin. y hablar retorico. y v. arrullar.
Ah ——— n. la caña. y la mançana. v. quererse.
Eh. ——— n. cierto paxaro. y cierta metis mil gas.
Ih ——— la espalda.
Oh ——— el aguacate. y la tes. v. oy. llamar. oh.
Vh ——— el papel.
Al ——— el hijo de la muger. con posada. part. de adgehuaçion.
El ——— ve salir. ah. eh.
Il ——— qui. ver. zar. al cangar otro, y en ambas leng. cuidar.
Ol ——— part. de adgehuaçion.
Vl ——— ve llegar. y part. de adgeh.
Am ——— la araña.
Em ——— qui. aguo. emut. la yerua mora.
Im ——— las tetas de la muger.
Om ——— n. cierto paxaro, v. el. mo.
Vm ——— çierto paxaro negro.
An ——— correr. part. aduer. entretanto, amientras.
En ——— aguo. ehay. qui. dar en lugar. ah.
In ——— pronomb. primitiuo yo.
On ——— part. p. segundo interrogante.
Vn ——— aguo vnum. membrum virile.
Ag ——— suelen vsar por ab. el resuello.
Eg ———
Ig ——— ciertas flores. amarillas.
Og ——— modo de alentar sus bestias. y aguo ogon. qui. llegar.
Vg ——— soplar. ba. ih. uh.
Ar ——— part. p. hazer verbos neutros.
Er ——— part. p. hazer verbos neutros.
Ir ——— part. p. hazer verbos neutros.
Or. ——— part. p. hazer verbos neutros. v. horadar. bac. oh.

Bax ——— n. el yoro. v. hafagar cosas. ba. e.
Bex ——— aguo. bexbíchí. lagieta frunçida como mi co. y el carnero.
Bix ——— n. el canto. v. apremiar. ah
Box ——— soplar fuego. ba. e.
Bux ——— aguo. buxbíchí. como opilado, hinchado la cara.
Baz ——— aguo bazcat. incredulo.
Bez ——— medio cor cobado.
Biz ——— la tristeza. v. ablandar como yera. ba. e. or. oh.
Boz ——— rebentar la flor. ba.
Buz ——— doblar como ropa. ba. ih.

CAP. 3

DE LA LETRA. C. CONTO=
DAS LAS DEMAS.

Ca ——— la muela, la piedra de moler. eas. la mano. v. ba. ih.
Ce ——— v. poner de traues. que. par. a. confu. ba. e. ih.
Ci ——— mucho. dulze. v. crezer. apretar. ba.
Co ——— ad. bien. la cinta de la cal çoner. eta. v. achicar, templar, a floxar. ba.
Cu ——— la suciedad de las mar ys. et. quí. consum. v. guardar. ba.
Cab ——— n. la mid. quí. la mano. v. abrir la voca. ba. e. er. trah. ih.
Ceb ——— poner de traues. ba.
Cib ——— animar, y estar alerta. uh.
Cob ——— n. cosa de mucho hugo. v. esclarezerse. ba. e. ah.
Cub ——— quí. asentar. ba. e. er. ih.
Cac ——— hirar. aborrezer. n. el fuego. la pul. la gota y aua. ah.
Cec ——— n. cosa negra. v. mosar pan.
Cic ——— n. la sangre. y v.
Coc ——— la tortuga. el cacaste. y cosa doloroso. v. desenclauar. ah. ih.
Cuc ——— n. la ardilla. v. arrancar. eas. asentar. ba. e. er.
Cach ——— el chapupo. v. mascar el tal chapupo. e. oh. uh. ih.
Cech ——— andar presumptuoso.
Cich ——— reuoluer vna cosa con otra.
Coch ——— n. el don. v. terçer lazo. ba. e. ih.
Cuch ——— n. el zapato. v. juntar. ba. e.
Cah ——— n. el cielo. la harina. v. vaxar. quebrar. ba. e. ir. ah. ih.
Ceh ——— echar o gua de vna vasija o otra. ba. e.
Cih ——— el sol. el dia. v. ablandar fruta.
Coh ——— n. el loon. la mascara. v. entremeter. gui. creer. ba. e. oh.
Cuh ——— dar puñadas. y enrescarse. ba. ih. uh.
Cay ——— n. la mericancia. amargo. v. enfadarse. e eh.
Cey ——— pereçear. negar. eh.
Cry ——— mucho. v. crezer. ba. ah.
Coy ——— n. el mono. v. bullir, andar. ba. e. ih.
Cuy ——— sufrir. e.
Cal ——— n. menta. bragada. v. atar. ba. e. uh.
Cel ——— n. un pasaro. v. no obedezer. ba. e. eh.

cil ——— estoruar, oyr a la mano. e. ih.
col ——— n. la resina. v. librar. o redimir. ba. e. ah. eh. ih.
cul ——— encontrar a otro. n. la manta. ba. e.
cam ——— n. mecate. v. tomar. morir. ar. ih.
quem ——— n. la tela. v. texer.
cim ——— la paxa. v. vrdir tela. quem. mehuy. la tela
com ——— n. l. comah. la sangre.
cum ——— ear. beber. o ser ber. eh. ih.
can ——— n. amarillo. v. tener sed. socorrer, llevar luego. canih. ah. oh.
cen ——— ser presumpuoso y vano.
cin ——— lo mesmo que. cim. v.
con ——— desplegar. ih.
cun ——— la medizina. v. curar.
cap ——— n. mezcla. quí. el tobernal. v. abrir la voca. ba. e. er. eh. ih. uh.
cep ——— arrancar rapelando. eh.
cip ——— cortar, o despeçonar fruta. ih.
cop ——— n. sarzillas. v. estar alerta. ba. ih.
cup ——— arebatar. o cortar punta. eh. uh.
car ——— n. el pescado. v. desuergonzarse. ba. e.
cer ——— asemejar. ba.
cir ——— desatar. ir. ah. oh.
cor ——— n. el atol, o masa. v. sorber. ba. o.
cur ——— andar cruzando de vna parte a otra. ba.
q. — cat ——— n. vn día de la semana. v. cortar. quemar. q. lared. ba. e. ah. eh.
cet ——— pellizcar. y abarcar en los brazos. ba. e. eh.
cit ——— aquo quilhguic. estar ieme neando.
cot ——— n. el aguila. v. doblar, cabar. ba. e. er.
cut ——— ear. la petición. v. mostrar. e. ur. ah. uh.
cah ——— n. ear. cosa nezesaria. v. importar. ih.
q cehz ——— cosa aspera. aquo quehzan difunto.
cihz ——— ombolber como en paño o fuxar. ah.
cohz ——— la mexilla. v. acostar. ba. e. eh. ih.
cuhz ——— el nudo de el pino.
cau ——— poner de espaldas. ba. e. uh.
q. ceu ——— andar dando de codos.
ciu ——— l. quhug. el arbol de do sacan el vle.
cou ——— adu. recio. v. quí. engrandezer. — ba. eh. ih.
ciuu ——— la hir.
cax c n. quí. el dolor. sobra. v. pasar rio. e. ah. uh.
cex ——— n. el trueque. v. limpiar cosa menu. ba. e. er.
cix ——— la espira. y la afrenta.
cox ——— n. ear. mirador. v. sacar fuego. con el labon. ih.
cux ——— n. la comadreja. dorada. el cerrazon. v. comer. e. ih.
caz ——— n. la deuda. v. uiuir. adeudarse. ba. e. er. ah.
cez ——— n. cosa afenta.
ciz ——— n. el pedo. v. acabar. ur. ah. uh.
coz ——— cansarse. n. ear. el zacate.

Boch	hazer zanfa, o zegula.	ba,	er, ir.	ah, ih,
Buch	desmedrarse, o enflaquezerse.	ba, e, er,		ch. uh.
Bah	fortalezer.	ba. e, er,		ih. uh.
Beh	hazer alguna cosa liquida. n. el verbo paxaro.	ba,		
Bih	aguo. bihbic. aferrado.	ba, er,		
Boh	~~[illegible]~~. n. la olla quit. aguo bohbot. bullir.	ba,		
Buh	sonar la olla.			
Bay	el topo. ensaz! y			
Bey	zaz. n. el camino.			
Biy	ahogar otro entre las manos, y ehugar.	ba,	er,	ah,
Boy	el embolterio.			
Buy	aguo buybut. rebentar como la fuente.	ba, e, er.		ah, eh, ih, uh.
Bal	forçer como querda.	ba,		ih.
Bel	correr como las lagrimas.	ba.	er.	
Bil	desleir.	ba.	er.	ah, eh,
Bul	hincharse los labios.	ba,		eh, ih,
Bam	aguo bambic. cosa que hace firmeza. aguo. bambot.	ba,		ih.
Bem	aguo. bembic. ir el agua haziendo olas.			
Bim	aguo bimbohic. hazer ruido como tambor grande.	ba,		
Bom	aguo bombob. cosa buena.			ih.
Bum	aguo. bumbic. a tolondronado.			ih.
Ban	hacer.	ba,		ih.
Ben	la gallina zaga. benebic.	ba.		
Bin	lo mesmo que bi. aguo binaah.	ba.		eh. ih.
Bon	el color.	ba.		ih.
Bun	aguo bunubic. muchat. no estar igual el tapesco.	ba.		ih.
Bap	aguo bapbic. no estar igual, que hace muchos rostros.			
Bep	aguo bepbic. geton con la geta caida.			
Bip	aguo bip hic. aozan. langaruto.			
Bop				
Bup	aguo bupbic. cerro que rebienta en agua. xubup rihu yu.			
Bar	hazer tamales.	ba. e.		ih.
Ber.	blandirla vara, como page de grina	ba.		
Bir	hazer del agua, o bullir.	ba.		eh.
Bor	ayuntar como gavilla.	ba. e.		eh.
Bur	estar hinchado como de bubas.	e.		ih.
Bat	podrir, o empedernezer			
Bet	rasgar, o corromper virgen.			
Bit	rasgar, o corromper virgen	ba.		
Bot	coger como pelate. que. n. el cepo de algo.	ba. e.		
But	anegar con inundaçion.			
Bath	el hilado, y vnigno.			
Beth	aguo bethebic. cogeando vn poco.			
Bith	ahogar otro en agua.	ba. e. ir.		
Both	abrigar como aperento.	ba.		oh.
Buth	doblar como ropa.	ba. ir. ur.		ih.

Vt ——— part. p. hazer verbos neutros. y venir presto. e
At ——— pronom. primitiu. tu.
Et ——— señal. ah
It ——— n. cierto pajaro pequeño.
Ot ——— aguo. ofuan. antojarse algo.
Vt ——— la paloma.
Ach ——— la muñeca, con q juegan los niños.
Ech ——— el juguete. (luego etzech, burlar)
Ich ——— el hechizo. seda i cuda. ich
Och ——— aguo ahoy. cierto cumaron de el mar.
Vch ——— cosa buena. ich
Au ——— la cadena de oro, o la joya. y d. pajona i ilo gon Svoral
Eu ——— l. cual. escendidamente. ah.
Iu ——— pronom. Vuestro.
Ou ——— modo de llamarse, o responder.
Vu ——— v. arrullar el aue.
Ax ———
Ex ——— lo pasado (exo, desdeñar).
Ix ——— pronom. Vosotros. (luego ixo, aborrecer, dar fastidio)
Ox ——— part. desiderativa. oxloc, ox mochitah chiuanima.
Vx ——— la piedra de amolar. y v. fto fit. y tambien sum, es, est.
Ay ——— intergeçion dolentis.
Ey ——— ear. el diente.
Oy ——— modo de responder.
Vy ——— intergeçion. dolentis.
Az ——— quich. el hermano mayor.
Ez ——— de ito en ito (radical de ezah, acarrear. y venir trayendo algo muchas veces)
Iz ——— el camote. la papa, xeonahoy es el camote
Izm, el pelo.
Oz n. ——— el regueldo.
Vz ——— el mosquito.

CAP. 2
DE LA LETRA. B. CON TODAS LAS DEMAS.

Ba ——— mascar. qui. n. el topo. ba.
Be ——— v. rr. nom. qui. el camino.
Bi ——— el nom. y v. de esti. y andar. ba. ih.
Bo ——— medio mosado.
Bu ——— v. amollentar la tierra. ba e
Bac ——— n. el queso. v. horadar. ba. e. er. ih. uh.
Bec ——— rellanarse. ofenderse en el suelo. y qui. rr.
Bic ——— desgranar. tragar, sufrir. y ahogar en agua. ba. e. er. eh. oh.
Boc ——— arrancar lo hincado, ó las espuelas. ba. oh. ih.
Buc ——— sahumar, y dar golpe, o puñada. ba, e, eh. ih. uh.
Bach ——— llevar el viage a alguna parte. ba, e, eh, ih.
Bech ——— aguo. bechebah. sentido de cintura. ba, er. ih.
Bich ——— desgranar. ba, ih. oh.

Cuz —— n. cosa sabrosa. v. dar saber. ba. e. ah. uh.

CAP. 4

DE LA. CH. CON TODAS LAS DEMAS LETRAS.

Cha —— n. ent. la flecha. v. decir. escoger. ba. e.
Che —— n. el palo. v. afirmar.
Chi —— n. la voca. ensadar, aborrecer. ba. e. uh.
Cho —— n. qui. la laguna. v. poner en orden.
Chu —— cosa hediionda.
Chab —— n. la saeta. v. abrir la voca. ir. ih.
Cheb —— enfonarse, o ensoberbecerse.
Chib —— cierta yerua. v.º ah. eh.
Chob —— declarar. ba. e.
Chub —— la saliba. v. echar en remojo.
Chac —— n. ent. her. mon. lacar. qui. el tra bajo. v. ganar. ba. e. ah. oh. ih.
Chec —— el arodilla. v. quexarse el enfer.
Chic —— mas. v. sombrar, cultiuar. mirar. ba. e. uh.
Choc —— n. el zanate. v. qui. alquilar. doblar cordel. ba. e. oh. eh.
Chuc —— codo de el brazo. v. meterse donde no le llaman.
Chach —— cosa q. grita mucho.
Chech —— supir, y pedir algo amenudo.
Chich —— el hierro, y la palma real.
Choch —— aquo ochoch. la casa.
Chuch —— n. qui. la madre.
Chah —— n. la zenisa. v. lauar. ih.
Cheh —— afirmar con gritos. eh.
Chih —— algodon. v. forzar. ba. ah. ih. uh.
Choh —— hoyo p.ª asar. ent. v. derezar. l. chohm.
Chuh —— n. loco. v.º echar baho.
Chay —— n. la nauaja. v. aporrear.
Chey —— apalear o golpear.
Chiy —— perseguir. ih.
Choy —— n. ent. la laguna. v. cortar.
Chuy —— n. la talega.
Chal —— garganear. ba. uh.
Chel —— tomar en brazos ba. eh. uh.
Chil —— desnudar. uh
Chol —— contar, desollar. ba. e. ah. eh. ih.
Chal —— n. la orina.
Cham —— n. cosa agria. e. ih. uh.
Chem —— aquo chemecha. callar.
Chim —— n. qui. el mafate. calabaella.
Chom —— aquo chomochic. desdentado.
Chum —— aquo. chumum. tener dolor.
Chan —— desnudar. ba. e. eh. ih.
Chen —— ent. cultiuar labrar.
Chin —— qui. palabra de amor.

Chor —— cosa colada como atol. y rebosar. V.
Chun —— n. la mezcla, o cal. V. salir humor de olla. ba. e.
Chap —— coger, agarrar. ba. e. eh.
Chep —— aquo chepuh. estar histe. oporsfar.
Chip —— n. el menor de los hijos. V. poner a peligro. ba. e. eh. ih.
Chop —— n. ras. la piña. pellizcar. ah
Chup —— n. çierto arbol. V. apagar e ah. ih.
Char —— hender, rasar. ih.
Cher —— engordar. ba. e. eh.
Chir —— hallar mucho. ba.
Chor —— pricar el aue los quebos.
Chur —— aquo chur chut. auer comezon.
Chat —— tapesco. Vo. e.
Chet —— ras. hoja. V. hacer troja. ba. e. eh.
Chit —— las h'mar.
Chot —— mudar los dientes.
Chut —— cocchiquitulte alpiler. chinche. yeuña.
Chax —— sonar como quien pisa lodo.
Chex —— aquo chexchic. punh aguda cosa como cerro.
Chix —— poner a solas. ba.
Chox —— aquo choxchic. las puntas de los cabellos. y señalar.
Chux —— adezar, o zerra aji.

CAP. 5

DE LA. H. CON TODAS LAS DEMAS.

Ha —— n. qui. el agua. la casa. Vo. mirar hasta arriba. ba. e. ih.
He —— pron. aquellos. Vo. hirar hasta aqui. la cola. e.
Hi —— tender de largo.
Ho —— prometer.
Hu —— alizar los hijones, y entremeter. ba.
Hab —— n. el aguazero. Vo. arrojar dos- e. ah. ih. uh.
Heb —— escoger lo mejor. n. el yerno.
Hib —— aquo hibihic. piernas hinchadas.
Hob —— tener vacio el estomago. n. el gusto. ba. e.
Hub —— dar olor. ba. ah. ih.
Hac —— abrir. ba. e. ih.
Hec —— alargar algo. ba. e. uh. eh.
Hic —— azepillar. n. golpe. ba. e. oh. uh.
Hoc —— el hutumuste. V. moler harina. ba.
Huc —— amolar azepillar. ba. e. ah. uh. eh. ih.
Hach —— entregar. apartar. tapizcar. ba. e.
Hech —— n. desigual. Vo. desigualar. ba. e. eh.
Hich —— repelar. ah.
Hoch —— çierta bebida. V. cortar, o cerçonar.
Huch —— la señal. Vo. rayar con hinta.
Hah —— n. brazada.

Hes ——
Hís —— adelgazar, algo. oh.
Hos —— el gueco. el cuerno. th.
Hus —— amolar, azepillar.
Hay —— n. tas. la casa. V. tentar. palpar.
Hey —— n. tat. la cola de el animal.
Hiy —— caerse, o desgajarse como rama. y ser cidoro mopio de gallina.
Hoy —— aguo hoyan. el ventrículo. th.
Huy —— aguo, huyu el monte.
Hal —— mudar, otro car. ba. e. th. oh.
Hel —— allegar hasia mí. e. oh.
Hil —— revolverse. y voqueal el enfermo. ba. oh.
Hol —— otorgar. y desnudarse. ba. th. oh.
Hul —— resplandecer. th.
Ham —— desocupar.
Hem —— aguo hemehi c. cosa sumida como la boca.
Hím —— aguo. himhic. gruñir como el perro.
Hom —— el cemeterio donde jugaban el batey.
Hum —— Una bara llaman uizcoyol. V. quí. cantar. th. uh.
Han —— hazer ruido. th.
Hen —— hazerse boca o desporhillarse,
Hín —— vaya yo. V. aborrecer.
Hon —— l. hoon. la yguana.
Hun —— Uno en número.
Hap —— arrojar. uh.
Hep —— aguo. hepepic. moncarse sumiendo la trasera.
Hip —— tapar, o atrancar puerta. th. oh. uh.
Hop —— enhiestezer. th.
Hup —— poner. boca abaxo. ba. e. uh.
Har —— adv. tanto. V. raerse el vestido. uh.
Her —— desgranar. ba. e.
Hir —— ablandar como zera.
Hor —— enfiarse.
Hur —— tirar arrastrando. ba. e. uh.
Haf —— anda. V. atar fuerte mente. eh. th.
Hef —— asustarse, o medirse a algo. e.
Hif —— prometer.
Hof —— tat. subir algo. ba. e. ah. oh.
Huf —— n. un gusanillo. V. desembainar la espa. ah. th.
Has —— reuestar sobre algo. e.
Hes —— cogear, o andar renqueando.
His —— hazer petates. ah.
Hos —— tenerasco, y aborrecer.
Hus —— hazer rincon.
Hax —— [illegible] sacar como bocado, o desgajar. th.
Hex —— aguo hexhic. ser de barba como Sta quinto.
Hix —— descoser, romper. o arrompe por Vhigen.

Hox —— fornicar. ah. oh.
Hux —— atizar el ocote.
Has —— hablar en secreto. e.
Hes —— V. sonarse la nariz. et. asnar fuelles.
His —— descoser.
Hos ç —— aguzar. y hazerse graue.
Hus —— qui. el rincon. V. desbillar lienzo. uh.

CAP. 6

DE LA I. CONSONANTE CON TODAS LAS DEMAS.

Ia —— nom. eas. el agua. V. dar. ba. eh.
Ie —— dar prisa. ba. eh.
Ii —— estar como el agua sosegada.
Io —— qui. detener, atajar, o gozar gallinas. e. oh.
Iu —— situar. ba. e.
Iab —— n. quech. el enfermo.
Ieb —— detener, o detener.
Iib —— cosa madura.
Iob —— abollar. ih.
Iub —— apretar con la mano como algodon. ba. e. eh. ih.
Iac —— leuantar. ba. e. ah. uh. eh. ih.
Iec —— hollar, ó pisar. uh. eh.
Iic —— recalcar, ò embutir. ah. oh. uh.
Ioc —— sobar masa. ba. e. ih.
Iuc —— llagar. V. tenderlo q̃ esta cogido. ba. e. eh. ih.
Iach —— coronar. ba. e.
Iech —— aquo y ech y ic. çintura delgada.
Iich —— oprimir. ba.
Ioch —— labrar, o coser. ba. e.
Iuch —— repelar.
Iah —— part. afrentosa. V. eas. afrentar. ba. e.
Ieh —— qui. modo de mõsar.
Iih —— auentar trigo.
Ioh —— desbaratar como edificio. ba. e. oh.
Iuh —— mezclar, o reuolber. e. uh.
Ial —— n. eas. el matate. y la burriga. V. desemparesar. ba. e. oh. uh.
Iel —— es V. otras otro en orden.
Iil —— aquo. y iliquh. desligarse resbalando.
Iol —— soltar algo de las manos. ba. ih.
Iul —— ungir, o bruñir. ih.
Iam —— azesar. er.
Iem —— estar callado. er. ur. eh.
Iim —— sumir q̃. dentro.
Iom —— tener despartillados los dientes.
Ium —— çerrar la boca. eh.
Ian —— gruñir como el puerco. ih.
Ien —— aq. yen. y ic. uchi. be. mbre alontado.

TIT. VII. CAP. 7.

Iín ——— aquo yiniyic mushó de poca palabras.
Ion ——— quí. hazer ruido. n. eas. solo. ba. e. ch.
Iun ——— aquo yunuyí. encogido de hombros sin pescuezo.
Iap ——— aquo yapapic. revolcar como el muerciélago.
Iep ——— aquo. yepep. medio encogido el brazo.
Iíp ——— quí. chorrear como el pringue.
Iop ——— el estanhno. v. quí. aprinquirse.
Iup ——— estar acelegas. ba. e.
Iar ——— áquo yaruyoh. relumbrar la cara como lesuder.
Ier ——— gritar haciendo yeryer. como cierto pajaro. aquo. yeryot.
Iír ——— aquo. yirí pich. alargar se dando de sí como el quero.
Ior ——— dishilar agua bastante. como manantial.
Iur ——— áquo yuruyic. la cara con hoyas.
Iat ——— atar como haces.
Iet ——— atar manos. ba. e.
Iít ——— nom. atar distante. yiní.
Iot ——— poner algo ladeado. ba. e. ar. ch.
Iut ——— atar engaño. ba. e. ch.
Iach ——— atar, ceñir. ch.
Iech ——— andar cogendo.
Iích ——— exprimir. ir. ch.
Iochi ——— abollar. ba. e.
Iuch ——— angustiarse. ba. e.
Iax ——— almonedar
Iex ——— aquo yexyot. estar temblando.
Iíx ——— lo mesmo. q yex.
Iox ——— aquo yoxyot. abrasarse con el chile.
Iux ——— cabezear, o tergando. ba. e.
Iaz ——— pecerse sordamente. ch.
Iez ——— farfamudear.
Iíz ——— pecerse tintuydo. ch.
Ioz ——— aquo yozyó. es boca como espinosa.
Iuz ——— fazil q. caer como oveculpa.

CAP. 7.

DE LA. L. A TODAS LAS DEMAS.

La ——— partícula. n. quí. el chichicaste.
Le ——— menearse como la rama.
Lí ——— estar como el agua mansa. ba. e. ch. uch.
Lo ——— par. quí. dubitah. ll comer fruta. ba. e
Lu ——— avivar el fuego. e.
Lab ——— el aguero. v. ayerar
Leb ——— menear y ornar o ramar. ba. e. ch. ch.
Líb ——— estar como el agua mansa. ba. e.
Lob ——— comer fruta. e.
Lub ——— mosar. e ch.

Lac	n. el plato. V. juntar, y habitar.	ba.	uh. eh. ih.
Lec	sacar agua de cosa honda.	e.	eh.
Lic	n. los estar esbalso. V. desporramar.	ba. e.	
Loc	n. cosa amada. V. comprar.	ba. e.	eh. ih.
Luc	n. garanato. V. inclinarse.	ba.	ah.
Lach	hazer diuerso.		
Lech	acabar, y cumplir.	ba. e.	
Lich	llenar, otraer algo con hiento.		
Loch	sacar cosa blanda.	e.	ih.
Luch	sacudir agua de los dedos.	ba. e.	
Lah	n. la laxa. V. componer, y entablar		ah. uh.
Leh	leh. la torhilla. V. dar maltaber.		oh. uh.
Lih	estar resualso.		
Loh	ablandar como entre las manos.	e.	
Luh	aquo. ra lluhluh. cosa muy colorada.		
Ley	part. V. contar. hazer quitas.		
Liy	aplaudir.	ba.	
Loy	cierto animal eso		
Luy	aquo. luylut. gritar como llorando.		
Lal	escozer como la llaga.		
Lel	estar sentados en orden como en cabildo.		
Lil	igualar como el suelo.		
Lol	n. el grillo. V. estar en silencio.		
Lul	siluar.		
Lam	detener a alguno.	ba.	eh.
Lem	declarar.	ba. e.	
Lim	aquo himilot. bambalearse.		
Lom	aquo lomah. en gran decer.		ah.
Lum	aquo lumulic. V. leu. hierra amontonada.		
Lan	aquo. lanalot. palpitar como el corazon.		
Len	aquo lenlot. hazer sonido como golpes pequeños.		
Lin	entristeserse con angustia.		
Lon	aq. lonolot. estarse meando como cosa aspera.		
Lun	V. bajar como el puerco.		
Lap	adelgazar.		ah.
Lep	colgar como manta.	e.	eh. uh.
Lip	menear como las orejas.		
Lop	V. comer fruta.	ba. e.	ih.
Lup	aq. lupup. pegajoso.		
Lar	bel. ler. V. ler.		
Ler	estar desparramado	ba.	
Lir	aquo lirilot. bormiguear el cuerpo.		
Lor	aquo. larlot. estar con temblor de cuerpo.		
Lur	aquo. lurlut. estar temblando como de hora.		
Lat	aq. latulot. tener acto con muger.		
Let	V. entreabrir la puerta.	ba.	

Lít —— juntar las manos.
Lot —— llevar en brazos. ba. e. eh.
Lut —— doblar como rama.
Lah —— cosa estrecha. V. angostar. ba. e. ah. eh. uh.
Loh —— hablar gezeando.
Líh —— cierto gavillan.
Loh —— las hazederas yerva. V. pungar. ba.
Luh —— n. Vizco. f. mira mal como Vnas. ba. e.
Lax —— á quo luxlie.
Lex —— á q. lexlio. estar en orden vno tras otro.
Lix —— n. calzones blancos.
Lox —— n. membrum femineum.
Lux —— quí. maltratar con azotes la carne.
Laj —— andar inquieto. e.
Lej —— atorecerse de frío.
Lij —— n. el hazemal. del demonio.
Loj —— n. cierta yerva. V. algo torta muelear.
Luj —— torzer, o entortar. ih.

CAP. 8
DE LA M. CON TODAS LAS DEMAS.

Ma —— part. q. preguntar, y megahua. ih.
Me —— doblar la mílpa.
Mí —— part. q. denota posesha.
Mo —— Vn gavillan.
Mu —— echar en remoso. e.
Mab ——
Meb —— á q. mebemíl ruchac. andar como el pato.
Míb —— á q. mib. pobre. V. doblar las puntas de la mil.
Mob ——
Mub —— V. echar en remoso.
Mac —— el pescado. V. desherbar, y desgranar. ba. e. ah. uh. eh.
Mec —— calentar. e. ah. uh.
Mic —— a quo mictan. nom. de demonio.
Moc —— tatarabuelo. el puño. quí. V. alguilar. ba. e. eh.
Muc —— n. Vna cigarra. V. enterrar. mirar. e. ar. ah. uh.
Mach —— golpear como azotando. er. ih.
Mech —— cierto pescado con barbas.
Mich —— engañar, repelar. ih. oh.
Moch —— humillar. e. ir. ah. eh.
Much —— el chipilin. V. sombra. mais. ba. e.
Mah —— arebatar.
Meh —— doblar la rodilla. n. el estrado. ba. e. eh.
Mih —— apesgar algo.
Moh —— á q. mohmil. bar. n. algo humidar.
Muh —— la sombra.

May —— el tabaco bobo. y 20. años. v. deshilar. ar. er. ah. ih. la muela cordal
Mey —— aq. meyemic. sinnanjes.
Moy —— doblar la milpa.
Moy —— simple. v. enbaucar. ir. ih.
Muy —— el vagre pescado.
Mal —— majorca de cacao podri. v. untar. e. ih.
Mel —— quit. gala. de amor. v. quit. bolberse. ba. ah.
Mil —— aquo. milhmic. hazer punta como el nacido.
Mol —— juntar. ba. e. ih.
Mul —— el hormiguero. v. amontonar. ba. eh.
Mam —— mam. el nieto. y el abuelo.
Mem —— el mudo.
Mim —— aq. mimbem. rempujado.
Mom —— cierto pajaro.
Mum —— aquo. mumuz. ara, o altar de sacrificio.
Man —— aq. manamobinac. casa tuaue.
Men —— sustentar como pilar.
Min —— zac. arempujar. arrojar.
Mon —— modo de hablar. como diciendo: es de veras.
Mun —— el esclauo.
Map —— n. el coyol.
Mep —— aq. mepemic. cosa aplastada contra el suelo.
Mip —— aq. mipimob. cosa gruesa.
Mop —— vel. map. el coyol.
Mup —— cierta fruta amarillo.
Mar —— aq. maramic. cosa larga tendida en el suelo.
Mer —— aq. meremic. fartaseo. er.
Mir —— aq. mirir. estar meneando como vara.
Mor —— ser aspero.
Mur —— estar aspero.
Mat —— desesperar. ih.
Met —— el tabaco bobo.
Mit —— aquo. mitih. diligente.
Mot —— aq. matomic. hacerse bobo y noraba.
Mut —— partir, y quebrar. e.
Mach —— espulgar. ba. e. eh. ih.
Mech —— las zejas.
Mich —— arrojar.
Moch —— las siete cabrillas.
Much —— gusarapo del agua. v. embaborse. e.
Max —— aquo. maxan. vna rosa grandes.
Mex —— aquo mexquena. qui. vagadon.
Mix —— aquo. mixcol. piedras menudas.
Mox —— amortesido. v. querer mal.
Mux —— nadar. ih.
Maz —— aquo. mazaquoh. andar tentando.
Mez —— el gato. vaina. el sobaco.

Mi3 —— aguo mi3quitat. el estaño.
Mo3 —— amontonarse.
Mu3 —— desparramar.

CAP. 9.
DE LA N. CON TODAS LAS DEMAS.

Na —— senti'r. part. mi'entras que. ba. e. ir. ih.
Ne —— aq. nemi. cosa como mas q' reba q' e plusta. ba. e. or.
Ni —— heder como amugre. uh.
No —— aq. noonic. olor malo. q. senti'r.
Nu —— pronom. v. menearse las orejas.
Nab —— el afeite. v. acordarse de otro. eh. ah.
Neb —— hazer ralo como el atol. eh.
Nib —— color amarillo, medicinal q. mugeres. ba.
Nob —— aq. nobonoh. auer cosas buenas entre otras malas.
Nub —— aq. nubunic nh. rezobado.
Nac —— Juntar pegando. nom. relahuo. ba. e. ih.
Nec —— auentar. uh.
Nic —— mirarse al espejo. oh.
Noc —— modo de mofar.
Nuc —— ordenar, o ensayar. e.
Nach —— el exemplar. v. dar exemplo. ah.
Nech —— hacer ruido como el q' haze el ghene cursos. ba.
Nich —— salpicar agua con los dedos.
Noch —— dexar lo descompuesto como ropa. ba.
Nuch —— frunçir como la boca.
Nay —— aguo naype. raz. y nalpuch. gen.
Ney —— aq. neyel. estar mudo suspenso.
Niy —— dar friegas como en la barriga. ih.
Noy —— aq. noyoyic. con floxa como soga. ba.
Nuy —— modo de llevar, o remedar.
Nal —— aguo nalah. ganar.
Nel —— n. gal. la muchachita. ens. Andres.
Nil —— aq. nilloh. estar en paz la gente.
Nol —— n. el sabio.
Nul ——
Nam —— la lombriz.
Nem —— gouernar en paz.
Nim —— caa grande.
Nom —— aq. nomom. mamar como el bezero.
Num —— tener hambre.
Nan —— recibir vno mas q' otro.
Nen —— aq. nenenot. rehumbar como la caxa de meres.
Nin —— suçiedad de el cuerpo. v. heder. uh.
Non —— aguo nononot. rehumbar la cabeça.
Nun —— aguo nunuruh. estar parte de q. queda.

Nap —— aferstarse eh. ih. uh.
Nep —— áquo nepepit. andarse arrastrando.
Nip —— usar algo malpegado. sobrefalso.
Nop —— áq. énopo noh. chit. ya auían llego.
Nup —— h. lacerua. eh. ih.
Nar —— áq. naranot. comesen con astillas.
Ner —— áq. nerenoh. énorenoxinat. estar despareçidos.
Nir —— n. çierto animal exo q canta de noche.
Nor —— áq. noror. gruñir los tilpas.
Nur —— áq. nurur. sonar los dientes como con empiedra.
Naf —— no estarse parado. ba. ah.
Nef —— áq. netenoh. ser de difer entendeñas.
Nif —— quí. n. las muchachas pequeñas. aq. nitit. hazer ruido como la carretilla.
Nof —— áq. nofnoh. estar, en tal qual parte.
Nuf —— la derrama.
Nah —— echar los alinuj a moces a obrelado. ih.
Neh —— áq. nehenit. gritar como puerco. higulto.
Nih —— donfellear.
Noh —— amontonar. ba, é.
Nuh —— enzender fuego.
Nax —— —
Nex —— áquo. nexnit. vpalah. modo de venir.
Nix —— áquo. nixnit. vham. nariz afilada.
Nox —— ea. aquo. noxti. lutura. quí. nuxti.
Naz —— n. el hombre tonto.
Nez —— áq. nezrot nuguz. estar sobre saltado.
Niz —— membrum femineum.
Noz —— n. la gallina hembra de la tierra.
Nuz —— áq. nuzuz. irse haçiendo ruido como el cohete.
Nah —— ea. manchar.
Neh —— áq. nehnot. estar la cabeza sonando. y sonar el pino con el ayre.
Nih —— vnguento de gusanos.
Noh —— çierto signo. y vngus. v. llenar.
Nuh —— áq. nuhnut. estar como tendeçisto.

CAP. 10

Pu —— quí. interrog. ea. v. parar. ba. e. ar.
Pe —— ea. interrog. v. ventr. hazer las asas. e. er. oh.
Pi —— áq. pipit rachac. tener por las nalgas.
Po —— dar ar a otro.
Pu —— el vello de las partes. m.
Pab —— regnardarse como debaxo del palo por el agua.
Peb —
Pib —— áq. pibipot. disparar la escopeta. ba.
Pob —— áq. pobopa. sacudir como petate.
Pub —— ea. la zeruatana.
Pac —— n. ea. la anona. v. aclarar. quebrar. ba. e. ar. uh. eh. ih.
Pec —— el petate. la cueua. v. encogerse. ba. e. uh.

Pic	el corazon de la mayor. V. armar lazo.	e.		
Poc	cortar no de raiz. n. h'erra blanca.	ba. e.		ch. eh. ih.
Puc	sacudir algo.	e.		eh. ih.
Pach	nom de vn mes. V. humillar.	ba. e. ar.		eh. ih. uh.
Pech	almohadilla p.a carg. V.e hazer la tal almo.	ba.		
Pich	mochuelo. V. corromper, ni ha h'erna.	ba. e.		eh.
Poch	maçor. d. caca. V. verde. V. tasagear.	e		
Puch	qui. consunción.			
Pah	medida. V. posar, o medir. caer.			
Peh	las frixoles h'ernos. V.e abrir como pescado.	ba. e.		
Pih	áq. pihpic. barriga.			
Poh	dar bofetada. n. menear se las narizes.		ir.	ih.
Puh	la materla. V. alear como clave.	ba.	ir.	ih.
Pay	suglar. V. dar causa a pleitos.	e		ih.
Pey	ear. alquilon. V. alquilar.			oh.
Pay	áq. pihpoy. caralargo, y de colorada.			
Poy	espanta su detrapos.			
Puy	el vello de el cuerpo.			
Pal	ponerse en pie.	ba.		eh. ih.
Pel	hablar sin proposito. pael embustero			
Pil	desollar. y deay tocar el miembro.			
Pol	n. cierta flor. V. ahitarse.			
Pul	hervir como el agua.			ah. ih. uh.
Pam	prep. la yarriga.			
Pem	aguo pemech. la concha del pescado.			
Pim	gordo.			
Pom	el copal.			
Pum	el vello de las partes.			
Pan	n. como quero p.a resguardar la carga.			Pap. pegarse la loca
Pen	áq.o pen e pic. chato	e.		Pep. áq. pepe. lama hrpa.
Pin	áq.o pinipic rachac. calo empinado.			Pip. V.e pi.
Pon	asar al fuego.	e	ih.	Pop. el peta. y sentarse
Pun	n. entonado. V. entonarse.	ba. e. ar.	ah.	
Par	la zorra. V. guarecerse.		ah.	Pup. echar guisado
Per	pedaço. V. partir como pan.	ba. e.	ah. eh.	lado.
Pir	partir como pan.			
Por	doblar cordel. y quemar.	e. or.		eh. ih. oh.
Pur	caracoles. y morder. verbo.			ih.
Pat	aguo pata. el angarilla.			ah.
Pet	qui. venir. grope.			
Pit	formar o criar. n. qui. cosagria.			
Pot	n. el que ipil. V. armarse p.a la guer.			ah.
Put	aguo. putut. entercado. flaco.			
Pah	se caerse las canas, y quedar lazias.	e.		
Peh	tener miedo.	ir.		eh.
Pih	embolver.			
Poh	apartar di ui di endo. ofo de aposento, potzo bacouach			ih.

Puh ——— ablandar.
Pau, pugado.
Pax ——— quebrar. ih.
Pex ——— aguo ear. exposh. la gañoso.
Pix ——— centella. quí. el tomate. v. coser plu. e oh.
Pox ——— á q. poxpic. cara abolondronada.
Pux ——— fundí, o derretir.
Paz ——— la faxa. v. faxar. ba. ah.
Pez ———
Piz ——— embolber. oh.
Poz ——— vna piedra de bruñir. v. diuidir.
Puz ——— n. el moho. v. doblar ropa. sacristan. uh.

CAP. II.
DE LA R. CON TODAS LAS DEMAS.

Ra ——— n. qui. el dolor.
Re ——— pron. aquel. o del. quí.
Rí ——— pron. aquel.
Ro ——— á q. ro rot. roncar.
Ru ——— pronom. ear. suyo.
Rab ——— poner a la larga. ba. e. ar. eh. ih.
Reb ——— charrear la candela. eh.
Ríb ——— quí. pron. recíproco. v. bullir. eh.
Rob ——— á q. rob rot. brillar. ba. e. ih.
Rub ——— mojar como sopa. e.
Rac ——— dar gritos. ba. e. uh. ih.
Rec ——— hazer gestos, o estar alerta.
Ríc ——— ear. desplieg. quí. hallar. ba. e. ah.
Roc ——— arahar ba. ih.
Ruc ——— irse menando el licor. ba.
Rach ——— aguo. rachul. quiche. presero.
Rech ——— baxar los parpados. ba. e. eh.
Rích ——— rasgar. ih.
Roch ——— hazer vna cosa como embudo.
Ruch ——— á q. ruchuric. hocicon.
Rah ——— querer.
Reh ——— á q. rehric. desquijarado.
Rih ——— cosa vieja.
Roh ——— caer arbol grande. roh roh hoc. se hace blanco.
Ruh ——— hundir en el agua.
Ray ——— n. ear. el formento, o dolor.
Rey ——— ear. rey qui. cierta yerba.
Rií ——— quí. pron. aquel.
Roy ——— á q. roy oy. estar con verdugones.
Ruy ——— á q. ruyuy. dexar escola en las naguas.
Ral ——— cazar aves con lazos. ih.
Rel ——— envejezer como la ropa. eh.

Ril —— aq. rilrot. estar relumbroso.
Rol ——
Rul —— baxar. ah.
Ram —— trozar palos. ah.
Rem —— detener como al agua. ba. e.
Rim —— lo mesmo q rem. ba. e.
Rom —— aquo romoric. Voca hincha da.
Rum —— tirar la saeta con fuerza. th.
Ran —— aq. ronaric. largo. ba. e.
Ren —— aquo ronrot. resplandecer.
Rin —— idem ac ren.
Ron —— aq. ronoric. largo de medio cuerpo arriba.
Run —— hacer zumbido, como la piedra. th.
Rap —— n. el azote. V. agotar. ba. e. ah. uh.
Rep —— el momento. lamber. resplandecer. eh.
Rip —— estacar como quero. ba. e. th.
Rop —— Volar. ba. eh. th.
Rup —— aventar con manta, o paño. ah. th.
Rar —— saber aspero. V. coger con red. th. uh.
Rer —— aq. rereric. atremecerse la tierra.
Rir —— aq. ririr. sonar como el rigillete.
Ror —— aq. roror. roncar.
Rur ——
Rat —— aquo rahn. huracan.
Ret —— romper paño.
Rit —— romper, o corromper virgen.
Rot —— aq. rotrot. estar bitulendo.
Rut —— aq. ruturic. foci con vagui punçido.
Rah —— aq. rahric. raspado.
Reh —— hazer gesto. ba. e.
Rih —— el caldo de los frixoles.
Roh —— aq. rohoroxinac rih. manchado de blanco, y prieto.
Ruh —— n. el Vrso.
Rax —— n. cosa verde. V. poner verde. ah. ih.
Rex —— aq. rexric ruham. el ghene las ventanas grandes de las narizes.
Rix —— empalagarse. oh.
Rox —— aquo roxiuanzac. el laurel.
Rux —— aquo. ruxric racan. largo, y angosto.
Raz —— qui. razimac. el otro arbolillo.
Rez —— aq. rezric ruham. narizes cerradas.
Riz —— aq. rizrot. Vpitah. Vno fom e dho tercido.
Roz —— aq. rozric ratan. piernas hinchadas.
Ruz —— aq. ruzrut Vgux. frie de carios.

CAP. 12.

DE LA T. CON TODAS LAS DEMAS.

Ta —— qui. quando Qn. qui. oyr.

Te	ras. la madre. y el ayuno.	ba. e.	
Tí	comer carne. n. comida.		
To	ayudar.		
Tu	los jancos de palo.		
Tab	part. p.a contar. V.o tomar grado.	ar.	ah.
Teb	engrosar.	ba. er.	
Tib	quexarse.	e.	
Tob	llevar los mocos colgando.		
Tub	desmayarse.	ba. e. er.	
Tac	n. el sordo. V.o embiar. llamar.	ba. e.	eh. ih.
Tec	amontonar.	ba. e.	uh.
Tic	sembrar como palo.	ba. e. er.	ih.
Toc	ras. quando. n. las bragas. V. punzar.	ba. e.	ah. ih. oh. oh.
Tuc	cierta yera. V. meter, revolver.		ah. uh. ih.
Tach	d.q. tuchahe. nariz en aplastadas.		
Tech	gallina ponedora. V. destraer la paz.	ba	eh.
Tich	d.q. hihihe. el culo punta agudo.		
Toch	desguarnigar.	ba. e.	
Tuch	cuna. chut. mely	e	
Tah	part. desderah. V.o acaudillar.	ba.	ih.
Teh	d.q. tehhe. narices chatas, y anchas.		
Tih	la enseñanza. V. enseñar.		oh.
Toh	pagar.	e.	oh.
Tuh	el horno. V. tener miedo.		ah.
Tay	dar higas.	ba.	
Tey	q.ututil.. tetguih. siempre.		
Tiy	d.q. hyitoh. estar con la cara un pelo.		
Toy	n. pelota.		
Tuy	cierto animal lexo.		
Tal	rasgar. y desparecer ganado.		uh. oh.
Tel	llevar al hombro.	ba. e.	eh.
Til	oxear ocasar aves.		
Tol	la picora. V. desamparar.	ba. e.	eh.
Tul	horca de palo. V. desnudar.	ba. e.	
Tam	juntar lo esparcido.		ih.
Tem	la uiga.		
Tim	lo mesmo q. tem.		eh.
Tom	d.q. homohe. desdentado.		
Tum	osa como de mageut. V. malinar.		ih.
Tan	ras. presen. V.o cesar de hazer.	ba. e.	
Ten	d.q. tenehe. estar el suelo como en gradas. ó calter.		
Tin	dar puñadas, o palo		ih.
Ton	d.q. tonohot. hazer ruido con los pies.		
Tun	juntar. n. Instrumento. y el cogollo.	ba. e.	eh.
Tap	el cangrejo.		
Tep.	agua tepen.		
Tip	cosa q. sube a hornumbre		ih.

Top —— comer picando. y desperçadas como con palo — ih.
Tup —— çierta yerua. v. porsiar. — uh.
Tar —— llamar a la puerta. — ar. ih.
Ter —— seguir. — e. uh.
Tir —— ajustar alguna cosa. — ir.
Tor —— bolber. — ih.
Tur —— derribar edificio. — ba. e. ih. uh.
Taf —— ear. el q.e l. fata. qui. v.e rumiar. — ba. — ah.
Tef —— b.q.o fetehe. abierto por muchas partes.
Tif —— manera de mofar.
Tof —— vnos caracoles.
Tuf —— capa de palmas.
Taz —— v.e tuz.
Tez —— aquo tezhe. cast rumido.
Tiz —— llenar recalcando. e cosas.
Toz ——
Tuz —— poner a la larga. — ba. e.
Tax —— aquo taxhe. la cara mas hinchada de vn lado q. el otro.
Tex —— texhe. bezudo.
Tix —— derramar. — o la danta animal montes — uh.
Tox —— qui. con madurada agolpes.
Tux —— florezer las plantas. retoñar. y la sarna del puerco quiche
Taj —— part. p.a contar. v.o poner en orden. — ba. e. — ah.
Tej —— gastarse, o embolarse. — ar.
Tij —— embutir, o recalcar.
Toj —— aquo. tojhe. cosa fea, y amo perezoso.
Tuj —— el pajaro carpintero calladito. es montes — ba. e.
es el llama quitquit

CAP. 13
DE LA Ts. CON TODAS LAS DEMAS.

Ts.a —— n. el enemigo.
Ts.e —— larisa. — e. ah.
Ts.i —— el perro.
Ts.o —— el mais q. se dexa hecho masa.
Ts.u —— chupar.
Ts.ab —— añadidura, e amigo.
Ts.eb —— larisa.
Ts.ib —— la escritura.
Ts.ob —— juntar, o amontonar. — ba. e. — ah.
Ts.ub —— chupar sorbiendo. — ba. e — ah. eh. ih. uh.
Ts.ac —— lançar, arrojar. frenar, coger. — ba. e. — eh. ih.
Ts.ec —— oler. — ba. e — uh. eh.
Ts.ic —— el codo. v. hallar. o leuantar lo caido.
Ts.oc —— el nido. v. comer picando. y resurar. — ba. e — uh.
Ts.uc —— acida en quina. v. sustentar. — ba. — ah. uh.
Ts.ach ——

Bech ——
Bich —— la palabra. v. encender. ah. oh.
Boch ——
Buch —— acabar la tela, con peine, ó peinando.
Bah —— agotar. ba. e. ih.
Beh —— retrie de otro. ó quo. ih.
Bih —— palabra. v. encender.
Boh —— quí. amenazar. ih.
Buh —— gota, ogotera. v. gotear. ih. uh.
Bay —— cosa salada. soñoliento. ó perseguir. ba. ah. ih.
Bey —— colgar como enhenda. heyehoxinac.
Bíy —— aq. hishic nuyux. estar flaco de estomago.
Boy —— cacao, menudo. v. estar de cuclillas. ba. e. eh
Buy —— calabaza. v. nazer yerbas. y sentarse. ba. e. ir. eh. ih. uh.
Bal —— pelear. y bolber. — revez de una cosa. ba. e. ih.
Bel —— estar alerta. eh.
Bil —— la suciedad, o mugre. v. hacerse duro. or. oh.
Bol —— bolber. eh. ih.
Bul —— dormir juntos. eh.
Bam —— n. nariz. v. adornar. ah. oh.
Bem —— rar. estar atento. ba. e.
Bím —— aquo hímay. rar. la hicara.
Bom —— consumir algo. ba. ih.
Bum —— el quero. rar. la teta.
Ban —— rar hanahoh. la calua. las conquillas.
Ben —— aq. henehic. dientes parados, y tendidos.
Bín —— sacar fuego. y estar en silencio. ah. ih.
Bom —— quí. la pehcion. v. desnudar. ba. e oh.
Bun —— mirar.
Bap —— la colmena. el delito. v. encerrar. e. ir. ih. uh.
Bep —— aq. hepehoh. medio zerrado de voca.
Bíp —— n. la gota.
Bop —— comer picando.
Bup —— v. cortar el cogollo de la mata. ih.
Bar —— abollar, o golpear. ih.
Ber —— dar vagido, y obscurecerse la vista. er. eh.
Bír —— cosa desierta. v. sosegar. ba.
Bor —— despertar.
Bur —— limpiar.
Bah —— aquo hateh. sellar con sello.
Bef —— rar. ver.
Bíf —— escupir lançando la saliua. ah. ih. oh.
Bof —— hazer algo circular.
Buf —— redeçilla como paño. v. zercar. ba. e. ah.
Bah —— n. cosa espesa.
Beh —— aq. hohehe. hazruido como mar, o lagos.
Bih —— aq. hihihot. gritar como el raton.

Boh —— çierta yerua en grudo. acabar tela.
Buh —— la nebllna.
Bax —— á q. hashoh. estar sulobrego.
Bex —— rinueño.
Bix —— echar a perder. a magar.
Box ——
Bux —— á q. huxhic. la voca sallida.
Baz —— gpoo mucho.
Bez —— lorbledor.
Biz —— coser como flores. oh.
Boz —— el mur çielago.
Buz —— á q. huzbal. la espuditta con ga acabar tutela.

CAP. 14

DE LA V. CONSONANTE CON LAS CINCO VOCALES.

Va —— quí. la comida. V. comer. quí. parar. ba. e.
Ve —— ad. estabiten.
Ví —— la cabeça. q. aumentar.
Vo —— n. el vidrio.
Vu —— arubar. el aue. ih.
Vac —— en jabonar. y la primera moledura. ba. e. eh. ih.
Vec —— la añadidura. q. limpiar. añadir. ba. e. ah. uh.
Vic —— acreçentar. n. el arfeso. ah. oh.
Voc —— haçer ruido con hrpies. ba. e
Vuc —— tomar compañero.
Vach —— la cara. y cadena de oro.
Vech —— des menugar. e.
Vich —— modo de llamar al gato.
Voch —— á q. vochvot. comer con ardor.
Vuch —— el tacuazin.
Vah —— caerse la baba.
Veh —— á q. vehoic ruchi. la yeta caida. ba.
Vih —— á q. vihh. reirse arsadas.
Voh —— qui. trocarse. oh.
Vuh —— papel. q. aguo zazunhuh. la cabuo. ih.
Val —— mosqueador.
Vel —— descargar. e.
Vil —— aguo villx. cierto ydolo.
Vol —— no obedecer. ih.
Vul —— aguo. zazunlaah. la cabeza.
Vam. ——
Vem ——
Vim ——
Vom —— á q. vomoulc. vidriado.
Vum —— á q. vumulic. vi quibendido.

Van —— clauar. ih.
Ven —— á q. Venenoh. estar como en atalaya.
Vín —— añadir, o acrecentar.
Von —— resplandeger.
Vun —— aullar.
Vap —— las olera de madera, o madre.
Vep —— á q. Vepep. pegarse como miel, ó resina.
Víp —— el ronido q hay el Vara. á q. Vipíp.
Vop —— abrir zanja. ih ba. ih. oh.
Vup —— soplar.
Var —— Eat. el eco. Vo. dormir. ah.
Ver ——
Vír —— á q. Virvot. silbar como el pito.
Vor —— a quo uero x cierta abispa.
Vur —— á q. Vuruuic rural. el gueguecho.
Vat ——
Vet —— cierto paxaro.
Vít —— cierto arbol.
Vot —— á q. Votvot. gruñir, como el perro. o la culebra boba.
Vut —— cierto paxaro.
Vatz —— á quo Vatzavoh. estar como escondido en matorral.
Vetz —— á q. Vetzetz. resquebrasarse sonando como cosa testada.
Vítz —— á quo. Vitzvitc. gritar como el raton.
Votz —— testar.
Vutz —— á q. Vutzvut. chillar como el zapillote.
Vax —— á q. Vaxvat. comer cosa q cruge.
Vex —— las bragas.
Víx —— las raizes, o troncos.
Vox —— hacer ruido como meados.
Vux —— piedra de amolar.
Vay —— Eat. la comida.
Vey —— abolondro nariz. ih.
Viy —— modo de quexarse de animal. Viyiy. Vo.
Voy —— qui. por ahorcar. ba.
Vuy —— modo de quexarse.
Vaz —— á quo Vazuic. babear:
Vez —— enronquecerse.
Víz —— cierto gabilan.
Voz —— poner er algo como quitera. ba. e. or. ih.
Vuz —— modo de espantar.

CAP. 15.

DE LA X. CON LAS DEMAS LETRAS.

Xa —— adscer. solum. Vo. bomitar. en mame. el gato.
Xe —— de baxo. las raize. V. carlear. ur. uh.
Xí —— obedezer. engrandecer.
Xo —— mucho. n.

xu —— humillarse.
xab —— bomito. V. bomitar.
xeb —— çiertos tamales.
xib —— el miedo. V. espantar. eh. ih.
xob —— afrentar. qui.
xub —— el silbo. V. silbar. ah.
xac —— osa. caiberi. V. abrir las piernas. ba. e. ih.
xec —— comer llenando la boca. ba. e. uh.
xic —— el ala, el gavilan.
xoc —— acadon de palo. V. relatar pleitos. ba. e. eh.
xuc —— çiertas red. V. arrodillarse. ba. e. ah.
xach —— á q̃ xachaxic. cosa de poca cintura.
xech —— á quo xechexic. como el pito de la gallina terçido, ó trabado.
xich —— derribar. ba. e.
xoch —— la lechuga.
xuch —— çiertas flores.
xah —— baile. V. bailar.
xih —— á quo xihxot. estar temblando.
xoh —— ensalbegar.
xuh —— golosinear. uh.
xay —— á quo xayaxoh. entrevolo, no tupido
xey —— á quo xeyexoh. estar como con gotas.
xoy —— á quo. xoyixoh qui. petrado.
xoy —— çiertorio q̃ esta junto a S. Miguel.
xuy —— berruga.
xal —— ~~el pito~~ á quo xalcatbey. enerosfada. ba. e.
xol —— dar de mano, acabar. eh.
xil —— el grillo. V. abrir el pavillo.
xol —— qui. entre. V. dexar espacio entre.
xul —— el pito. V. ir hazia abaxo. ba. e. ah.
xam —— adobe. á quo xamal.
xem —— el nacimiento, o raiz de alguna cosa.
xim —— atar. ba. e.
xom —— xomoxic. desdentado.
xum —— qui. el renuevo.
xan —— adobe.
xen —— abisar. eh.
xin —— V. qui. producirse de otra cosa.
xon —— á quo xonon. hazer ruido como el ronron.
xun —— á quo xunacat. raz. zebolla.
xap ——
xep —— çiertos tamales.
xip —— mezquitear. en name. el Malicate. ih.
xop —— bolar. oh.
xup —— á quo. xupup. estar como contristeza.
xar —— çierto paxaro. V. abrir las piern. ba. e. ih.

xer —— aduer. xere. V. desmenuzar.
xir —— cantar como grillo. ba. ir.
xor —— horador. V. murmurar.
xur —— insoportable.
xat —— a quo xatat. ch horcon.
xet —— raizes de frixoles. V. arrancar.
xit —— piedra preciosa.
xot —— latesa. el comal. V. ponerteçido. ba. e. ch.
xut —— menospreçiar. ih.
xak ——
xek —— onde xeltzil, cierta yerba buena para llagas.
xik ——
xok —— clayacaste.
xuk —— (onde xultzubch, ceñir.)
xax —— delgado. cierta mt.e V. adelgaçar. ih.
xex —— cosa q sabe a herrumbre.
xix —— membrum femineum.
xox ——
xux ——
xaz ——
xez ——
xiz ——
xoz ——
xuz ——

CAP. 16.
DE LA Z CON LAS DE MAS LETRAS.

za —— asar. salir galan. ba. e. ih.
ze —— remar, alibertar. uh.
zi —— n. la leña. V. aumentar. ah. ih.
zo —— a quo. zozoh. dgo turtuseo. como alg le falta diente.
zu —— limpiar.
zab —— añadidura.
zeb —— a quo zebzet. hablar algo tartaseo.
zib —— el humo.
zob —— hundir como en el agua. ih.
zub —— ganar en juego. ~~ah.~~ ba. ah. ih. eh. uh.
zac —— blanco. V. aporcentr. ih. ~~ah~~
zec —— cosa hallada. V. sollozar. uh.
zic —— fullido. V. coger lo caido. gritar. e. er. oh. ih.
zoc —— el mido. y resurar. V. ba. e. ah. oh.
zuc —— sustentar. quit. enderezar. ba. e.
zach —— perder.
zech —— a quo. zechzech. contecho,
zich —— a quo zichzich. ser muy miserable.
zoch —— la uluora. y el ayacaste.

ʒuch —— águo ʒuchuchubi. ponerla Vna como de miel
ʒah —— bronar. ch.
ʒeh —— aguo ʒehʒohi. hablar algo ronco.
ʒíh —— çierto arbol. V. alegrar. ah.
ʒoh —— aguo ʒohʒoh. color como ceniçiento.
ʒuh —— çierto arbol. V. prometer. uh.
ʒay —— dormillon.
ʒey —— remar.
ʒíy —— aguo ʒíyʒoh. cosa como astrada.
ʒoy —— aguo ʒoiʒoi. estar como sobresaltado.
ʒuy —— águo ʒuʒui. quexarse.
ʒal —— lasarna.
ʒel —— hiera grande. V. serçenar. eh.
ʒíl —— menear. e.
ʒol —— bolber. ih.
ʒul —— lo mesmo ʒgal. embarrar.
ʒam —— aguo ʒamah. raz. el ombraço.
ʒem —— aguo ʒemeh. calles.
ʒím —— ser sabroso.
ʒom ——
ʒum —— çiertas flores.
ʒan —— estar desatorregado.
ʒen —— aguo. raz ʒenʒoh. la calua.
ʒín —— cañas gruesas. V. y. llorar. — leñear.
ʒon —— desnudar. ba. e. oh.
ʒun —— hazerle, o guardarlo, hasta el cabo.
ʒap —— desgraçia. V. acontecer desgraçia. eh. ih. uh.
ʒep —— fundar pueblos. ba. e. eh.
ʒíp —— lagarrapata. el don. ch.
ʒop —— asomar. ih.
ʒup —— encasar fuerte mente. como saeta.
ʒar —— pegar como conçerp. ih.
ʒer ——
ʒír —— hazer cosa redonda. ba.
ʒor —— aguo ʒeroʒíc. cosa hinchada.
ʒur —— poner algo redondo.
ʒaf ——
ʒef —— ʒerʒenar. ba. e.
ʒíf —— cosa muy ferue.
ʒof —— hazer ʒíreular vna cosa. ba.
ʒuf —— remolino, paño. V. hazer remolino. e. ih.
ʒah —— Vel ʒih. cosa aspera.
ʒeh —— águo ʒeʒeʒíc. el ʒenquea.
ʒíh —— Vel ʒih. el ʒisofe.
ʒoh —— el mur ó elago.
ʒuh —— la nube.
ʒax ——

36x——
32x——
30x—— á q. 30xsíc, algo frunçido, y abolondronado
3ux—— molo de hiri. 3uxsíc frunçido
3a3—— el nacar.
3e3—— 3esas, o pestañas.
3i3—— el pisote.
3o3—— ~~el nacar~~. cosa estada. 3o3 rupalah.
3u3—— condescender.

Este es el fuego de toda la lengua, y aun q algunos estrañen algunos vocables destos, y les parezca q no los ay. se engaña mucho porq los ay, y la causa es lo q ya he dicho q suelen usar mas de el compuesto q de el simple, y tambien dla contra. y tambien acontece en otra lengua usarse de el simple, y en otra de el compuesto. vg. en el quiche usan de el v. au. por sembrar milpa. y en el zaçchiquel usan de. auan. por la milpa q viene de. au. y el quiche no usa el tal nombre para el ptal. y p. ir aplicando toda aquella forma de composición, q se puso h.tu. VI. desde el cap. 1. hasta el vltimo a cada uno de los verbos q se hallan en estas tablas no tiene mas q en lugar de el verbo. bac. poner otro qualquiera de estos verbos activos, y en lugar de el. vl. neutro poner otro qualquiera de estos neutros.

2. Todos los verbos de estas tablas son sin la diferencia de characteres de. E. gutural. de. q. fuerte. etc. q se notó h.tu. I. y les q se escriuen con q. con. c. comun. porq vaya el metodo entero. q estando en los q queda notado y a en el titulo çitado es fazil aplicar a cada vno lo q le toca.

DE LAS QVATRO PARTES DE LA ORAÇION INDECLINABLES

1. Aunq parezca dilación, no dexare de tratar, de estas otras quatro partes de la oración, q son preposición, aduerbio, intergeçión, y conjunçion, con la disusión, q viere conuenir p. su mejor inteligençia, porq son el alma de la lengua, y las, q mas se traguean, y usan, y en no estando, el q aprende, la lengua bien enterado en ellas, no puede hablar, estas lenguas con expedición, pues me parece, mas conuenientemente: q el q aprende, se dille. vn mes, ó dos mas en su estudio, q no estar continuamente, por espaçio, de toda su vida dando por las paredes, ignorando, lo q tanto ha menester. q tal cosa, les esta sucediendo, a todos, ó los mas, q han aprendido estas lenguas por estos artes, q andan por ay tan breves causando mas daño, q provecho con ellas, y yo confieso de mi, q uno auer hallado el arte de el v.e. p.e fr. Domingo de vico, en el zaçchiquel y el de el p.e fr. Dionisio de zuñiga en el quiche, a quienes, in-

tento seguir en todo tocante, a esta materia, me uiera a estas horas, tan remoso como otro qualquiera, q̃ no los hauisto porq̃ como quiera, q̃ de estas quatro partes de oracion, pocas sean las q̃ tengan propria voz, y sea menester, hacerlas por circunlo quios, de ay es, q̃ no poniendolas con toda distincion, y con los exemples necesarios, se hallaran en ayunas, al cabo de la jornada. y assi buen animo, q̃ menos inconueniente sera, trabaxar vn poco mas, q̃ despues de auer trabaxado, no sacar el fruto de su trabaxo

TÍTVLO VIIIJ.

DE LA PREPOSICION

CAP. I.

DE LAS PREPOSICIONES DE ACVSATIVO.

1. Las preposiciones, vnas son de acusatiuo, y otras de ablatiuo, y aunq̃ no rigen casos, quanto a la terminacion de los nombres, por esto no la variar, como queda dicho; pero los rige quanto a su sentido como se vraziendo. agora se tratara primero de las preposiciones de acusatiuo, y despues de las de ablatiuo. las de acusatiuo, como dice el Ge. P. vnas son simples, y otras compuestas, no porq̃ todas las mas no sean compuestas, sino porq̃ se pone por simples, las q̃ meramente son preposiciones. las preposiciones simples se llaman las, q̃ meramente son prepos. vg. chi. pa. l. pam. las compuestas vnas son de dos preposiciones. v.g. chi cah. arriba. de chi, y de cah. otras de prep. y pronom. otras de pronom. y prep. variada con el pronom b. pongamos primero las simples, luego las compuestas.

PREPOS. SIMPLES.

chi, pa. l. pam. nahi. nacah. ahzic. umal, acaneh., cah, chaca, hu-
zul cum. rach, zurugh. ryuem.

nabey, xambey, uquin, cohol.	nabe, xambe, uq., xol.

PREPOS COMPVES.

chirih, chunach, chuui, chuxe, chuua, chupam, rumal, chiedh.
chucaleh, chuhalanem, chunacah, chunahil, chuham.
ruquin. hucam. | ruq. chacap.

AD.	IN.	
Quibe pahay. l. chihay	Quinbe paha. l. chiha.	eo in dom. l. ad domum.
Quibe chuna palo. l. chipalo.	Quinbe chuna palou. l. chipalou.	eo ad mare.
Quando la prep. ad, se	vsa en verder a persona se vsa de	
uu quin, a uu quin. vg	vuq. auq.	vg.
xul uu quin.	xul vuq.	Venit ad me.

Quibe ruquin nutata.	Quinbe ruqonu cahau.	Vado ad Patrem meum.
Atrachal atcor cabe ruquinzanic.	Atzazor, cayol catbe rugzanic.	Vade pigor ad formicam.

Quando se vsa en orden a cosas inanimadas, no se vsa deste, sino de chi, y pa. vg.

xbepagaibal.	xbepo quibal.	fue a la plaza.

Aunq este chi mas vrue por in. motus ad locum. y para estos modos de decir no se vsa de estas preposiciones.

Ad faciendam miseri-cordiam.	chi ru banic hoy eua-bal.	chubanic to cobizabal.
Ad docendum nos.	chicahho xic.	chica hhoxic.
Clama ad me.	Quin azi quih.	Quinazi quih.
Loquar ad Dominum meum, cum simpu.	xhin quhala vahaual. chi in nabec vleu poclah.	Chinquhala vahaual chi in vleu poclah.
Clama ad me et exaudiam vozem tuam.	tazi quih chinu vach xhuagaxah ga.	catzi quinoc chinu vach xchinta cut.

APVD.

Sta apud me.	cagoheoc chinu pacah.	catgoheoc chinunacah.
Mane apud me.	cagohe vuquin.	catgohe vuq.
Apud te est fons vite.	Auuquin goh vitu bul buxil gazlem.	vgla gouí vbulbaxil gazlem.
Apud homines hoc impossibile est, apud Deum omnia possibilia sunt.	nim cayeuri chiqui vach vinac, mani ga cayeu chunach Dios.	nim cayeuri chiqui vach vinac, maul gu cayeu chunach Dios.
Apud me metipsum.	chinugux.	chinugux.
Apud te metipsum.	chagux.	chagux.
Apud se metipsum.	chirugux.	chugux.
Clarifica me Pater apud te metipsum.	atnutata quiazaquirizah chizaquil xgohe vi auuquin.	lulnu cahau, quinzaquirizah tala chizaquil xgohe vi vgla.

ANTE PRIVS.

Vade ante me.	hat chinu vach.	canabeah chinu vach.
Vade prius quam Petrus.	nabey cube chu vach Pe.	nabe catbe chunach Pe.
Ante omnia fratres charissimi diligatur Deus deinde proximi.	Ixnulozolah chac nimal, nabey hilo Ex D. catega cachac canimal.	Ixnulozolah ah chac nabe chilozo xD. cate cutcatz cachac.
Ante diem festum pasch.	chuacoc pascua.	chuecoc pascua.
Ante secula creata sum.	Innabey zac gazlem. tan mahanioc zac gazlem xiuinaquir. chuxe zac gazlem	Innabe zac gazlem. ca mahabioc ~~xiuina~~ zac gazlem. xiulnaqutric. chuxe zac gazlem.

ADVERSVS ADVERSVS.

Iratus sum aduersus me.	mixitatar chamih.	xuuabarih chuuach
Surexit aduersus eũ.	xuuabarih chuua- ch. l. chirih.	l. chirih.
Surget gens contragentem, et regnum aduersus regnum.	hyacatah amar chirih amar, ahauarem yachirih ahauarem.	chiyacatah amar chirih amar, ouq ahauarem chirih ahauarem.

Tambien se vsa el dativo

chuichin. et.	chuixin. et.	chuech. l. chue.
Earuquxpe chuichin.	Earuquxpe chuixin.	Earuquxpe chuech. l. chue.

ayrudo estaelpe contra mi.

Y tambien de este: chinuvi. chauil. etc. l. panuvi. etc.

xquiban pleito chaoh mi.	panuvi. l. chinuvi	pleitearon, contra

CONTRA.

Esta preposicion hace dos sentidos de aduersus, y de delante en este sentido se vsa chinuyach. etc. y en aquel. con chuih, chauih etc. vsg.

Venit in me contra me.	tan que pe ahtay chuih.	que pe ahta chuih.
Peccatum meum contra me est semper. esto es a la vista. o delante.	hupatic goh vinu mac chinuyach.	huuatic go vinamac chinuyach.
Ito in castelum quod contra vos est.	ohixpachuh amar goh apon chiyach.	ohixpachuh amar go apon oc chinach.
Durum est hibi contra stimulum calcitrare.	xaquiloc cayeron chuuach tozbal.	xaquiloc cayeron chuuach tozbal.

Y por este enfrente, se vsa tambien de este participio quiteh con la preg. chi.

Estoy enfrente de ti.	In goh chaquiteh.	Ingo chaquiteh.
Para decir contra la ley, o el mandato, o lo que se mandaba se dice.	Tocbal richin rupixa Dios xaban ri. l. xaban vini.	Tocbal rechi pixabo xaban o. l. xaban vini.

CIS. CITRA.

Esta preposicion se hace con: chuih. etc. l. chuyach. etc. vsg.

Nullus doctus citra Petrum.	manibila chinac chiel ah naoh chirih Pe. l. chuuach Pe.	mahabila chinac ah naoh etamanel chirih Pe. l. chayach Pe.
	xaruyon Pe. ah naoh manibila chinac chie chirih.	xaulugnel Pe ah naoh mahabila china chie chirih.
Nemo magnus nemo Princeps, citra te. Vide. trans.	xmanibila chinac goh vinimtah, ahautah chamih.	xmaala chinac vinim tah, ahautah chihla.

CIRCVM.

Esta prep. se hace, con esta: hasulcam. compuesta de tahan, sno y de sulcum, remolino, y con este segundo sub, aun q̃ mas con el primero. vsg. y tambien

se le suele poner este, chiríh, en esta forma.

Circum domum.	huzutcamhay.	huzutcamha.
Circum ciuitatem é murus:	zuruzuh hnamít go qí qac.	zuruzuh hnamít go qí qac.
Circum me.	huzutcam chuíh.	huzutcam chuíh.
muchos hijos me cercan.	Quí valcual, chí huzutcam chuíh.	Quí valcual chí huzutcam chuíh.

CIRCA, CIRCITER.

Esta prep. tiene, varias acepciones, accipitur, por cerca, no le exes. accipitur, pro, circiter, vt tempus denotet. et accipitur, pro, secundum, para acotar Autor. para cerca en distancia se usa de, nacah, y de naht. con negahua, y para mas cerca, como casa, q̃ esta pegada de, nacal chuíh, chauíh etc.

Domus mea circa mare.	nacah goj vi vachoch ruquinpalo	nacah goj vi vochoch ruq palou.

Tambien suelen usar el, nacah, con derivatiua, y la preposicion chi.

cerca de mí.	chínu nacah.	chínu nacah.
cerca del tempo.	Chunacah rochoch D.	Chunacah rochoch D.
cerca esta el pueblo. idl. no esta lexos.	mamí naht gouí hna mít.	maui naht go vi hna mít.
cerca o pegado.	nacal chuíh.	nacal chuíh.
Circa lumbos suos gonapellica.	nacal qum chíríh. l. xímil qum chíríh.	nacal qum chíríh. l. xímil qum chíríh.

Acerca desto v.g. se dice con chuíh. y tambien chui. vg.

Acerca de el quangelio q̃ oy se hacon lado dire la odos palabras.	xhinbyh chiue hupah capah chibih chíríh sto euang. mixbixaxpa mísa.	xchinbyh chiue hupah capah chibih chíríh sto euang. mixbixaxpa sta. misa.
Asi lo dize sto Thomas. o acerca de sto Thomas.	Quere cubyh sto Thomas.	Quehe cubyh sta Thomas.

Quando accipitur vt tempus denotet. vg. circa horam nonam se dize por.

halaoc. huzitoc		zcaquinoc.

y luego la prep. chic, y luego negahua. y luego la hora q̃ se dize.

Circa meridiem.	halaoc manichic, l. manihacat caalquih	zcaquinoc manichic l. manihacat caalquih.
cerca de cien hombres.	halaoc manihacat rocal vinac.	zquinoc manihacat rocal vinac.
Circiter sexaginta anos.	hala chic manitapon chioxcal huna, chí ralaxibem.	zquinchic manichopon chioxcal hunab chíralaxibem.

IVXTA.

Esta prep. por los significados se vera mas clara.

Iuxta oppidum sumus.	nacah chic amaa ahgovi. l. chunacah chic amac ahgo vi.

TIT. VIIJ	CAP. III. TIT.
Iuxta mare chuchi palo	chuchi palou.
Iuxta viam. chuchi bey.	chuchi be.
Cerca del pueblo. chunacah hnamit.	chunacah hnamit.
Iuxta sum. idl prope. Po nacah ingo ui. l. mani nahf.	nacah ingo vi. l. mai nahf.
Pone me iuxta te. quinayà chanacah.	quinyatala vroc vgla.
Fecit iuxta mandatum tuum, prosecundum. mixnuban quere xabyh chue.	mixnuban quehe xbyh la chue.
Facientem semen ixta genus suum. tuban rihah vachinel che chuhutac molahil ruquin qiquin chuhutac molahil.	chuban riha vachinel che chuhutac molahil rug qiquin chuhutac molahil.

ERGA

Esta prep. se hace en la ablatiua chirh, etc. en dativo chi.

Chiri chin. et.	chirixin. etc.	chirech. l. chire. Gg.
Afficior amore erga te.	in loranel ayuih.	
Gratulor erga te. Congratulor chanih. l. chan chin.	chanihon.	chanech. l. chane.
Turbaris erga plurima.	cahiquile chirih. vpalal azamuh, apatan.	cahiquilque chirih vpalal chacla, patan la.
Si recte agerent iuxta omnia erga te fratres tuos.	vue chohm vue vhalab hban chiquih. l. chiquichin e achue animal.	vequculie, vue vhalab caban chiquih. l. chiquech eaxeah achue.

EXTRA.

Esta prep. hase en sentido de fuera, como fuera de la casa, o de el pueblo. y tambien en sentido de preter. y en el primer sentido, y en el segundo se suele hazer, con chirih. y con chuua. Gg.

Extra domum.	chuua hay.	chuua ha.
Extra oppidum habet domum.	chirih hnamit gah vi roch ch.	chirih hnamit go vi roch ch.
Non est alius Deus extra te. idl preter te	xmani vi hun ehe D'a chauih. chauach ga.	xma habi ala chinata che D. chih la vachila.

INTER.

Esta prep. quando significa medio de lugar o personas se hace con coh ol.

	xol. min cah. l. mi cahal.	

Y quando significa entre si mesmo se dice con los dos sus hun reciproco.

Inter homines.	chiqui gohol hunac.	chiquixol chiquinmi cahal.
Entre dia entre semana.	gohol quih.	xol quih.
Entre las casas.	gohol hay.	xol ha. xol tac ha.
Corrige inter te et ipsum solum.	Vehmacun chauach e chac animal tahhoh chi hih aiyon ruquin.	Vue chimacun achauach auah achac chahhoh chihih ahuquel rug.
Cogitabant inter se. Diuidite inter vos.	xquiquxtaah chiquiquxhhacha chiuibil vos.	chihacha chiuibil hulb.

INTRA.

Esta prepos. dentro. se habla con las prep. chi. pan. pa. Gg.

Intra domũ e Deus.	chihay gohvi Da	chihaqo vi Da

Intra duas mensas reddambos.	chupan cab huna xhinya chaulchin.	chupan cab hunab xchinya chela.l. chauech.
Qui est intra portas.	ri goh chupam auochoch.	ri go chupam auochoch.
Pero estos que se siguen se dicen de otra modo.		
Intra me chinuqux.	cop tauilt intra se.	xuqux laah chuqux.
xoh intra se.	xqha chuqux.	
Regnum dei intra vos est.	goh ra hauarem Dios chi gohol.	gora hauarem Dios chi xol.

CAP. 2

DE LAS PREPOSICIONES.

INFRA.

Esta prepos. tiene varias senidos, dos dentro de tiempo, como dentro de dos años. y este se hazze con chu, y chupam. y si significa debaxo, como delas mesa, es chuxe. otro es con. siquem. si abaxo como estar mas baxo, respecto de los exemplos lo declararen mexor.

Infra duas dies perficiam hoc.	chuca quih kihin yumal xee.	chucab quih chuhin yumal xii.
Infra quinque dies dabo.	xhinya chupan hoo quih. mam xtapon chi roo quih hoc xhinya.	xchinya chupan ro quih mau lchupon chi ro quih ta chinyao.
Debaxo delas mesa.	chuxe mesa.	chuxe mesa.
Infra domum meam habet Petrus domum suam.	chi requem Vochoch goh Vi rochoch Pedro.	chi riquem Vochoch goui rochoch Pedro.

OB.

Esta preposicion, quando es causal, se dize por el ablativo. Vumal, etc. y quando significa: ante, por chinuVach, chauach. V.

Ob gratiam hui.	aru mal.	
Quam ob causam. Venit ante te	are rumal xin Vi Vi chauach.	are guru mal xinual chi uach la.
Ob difficultatem perhis.	rumal ru cayenal ru poconal alanic.	rumal Vcayenal, Vcaxcol alanic.
Ob oculos habeo mortem. idest. ante oculos.	chinuVach goh ui ne gamic.	chinuVach goi ne gamic.

PENES.

Esta preposicion, esto mesmo, q̃ circa. alli se puede Ver.

PER.

Esta prep. suele ser causal, y instrumental, y asi se haze, con: Vumal, aumal etc. y de estos modos, como se Ven en los exemplos.

Per me mesisum.	xa Vumal.	
Per Dominum nostrum Jesuchristum.	rumal tah Jesuchristo cahunal.	
Per hominem mors, et per hominem resurrecho mortuorum.	rumal Vinac gamic gasachic, rumal ga Vinac gastahibal rechin gamin.	rumal Vinac gamic gasachic rumal ga Vinac gastahibal rech gaminac.

Per euangelium ego hoc genui.	xixvalcoalah riinchistic quangelio	
Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnũ celorum.	gutaqs con gutaraqilla chiixic chirahcoh ieou qui tocoh ac pa chicahillah auarem.	quixcaxot gutaraill tacchiixic chirahcohigou qui tacoh ac pa mac pachicahill ahauarem.
Per alliam viam reuersi sunt in regionem suam.	hunchic bey xquigantoc xehoh pa qui hu-yubal.	halanchic be xquigamotaxehxlih pa qui hu-yubal.
Per viam qua ambulabat.	pabey xabe qui.	pabe xatbe qui.
Per ciuitates & castella.	patachnamit. amac.	patacamachnemit.
Per diem solemnem.	chupan nimaquih.	chapam quimaquih.
Per Deum viuum. fur.	chuuach D. gazt.	chuuach Dios gazlic.

PROPTER.

Para esta prep. se vsa de las ablahues: rumal. aumal &c. v.

Propter Deum. rumal Dios.		
Orote propter Deum vt facias hoc.	rumatacac Dios tabanari.	rumatacac Dios chibanlari.

PROPE.

Esta prep. viene a ser la mesma, q las preposiciones: circa, yuxta, penes. vt. ibi. otras vezes es aduerbio, y entonces se vsa tambien por el mac ah.

PONE.

Esta prep. se habla con el: chuih, chauih etc. vg.

Pone occulam sut hoc thus.	chiriih iglesia hibanhcon.	chiriih iglesia chibanhcon.

PROPIVS PROXIME.

Esta prep. se habla por el: macah, cerca, y p. muy cerca, es: macal, como queda dicho otras prep. circa, yuxta, penes.

PRIDIE.

Esta prep. ya esta dicha otras, en el exemplo: pridie etc. prep. ante prius.

Pridie quam pater eius	chuaccerucuquiiza-xic.	chuecoc vcuyauiiza-xic.

PROCVL.

Por esta prep. se vsa de este: nahh. lexos. v.

Recessit procul, in ultatem.	nahh xbe qui ruquin amac. l. chunahhll amac xbe qui.	nah xbe. qui rug a mac. l. chunahhll amac xbe qui.
Longe abstinere est aqua.	nahh go vi ya ruquin bey.	nahh go vi ha rug be.

POST.

Esta prep. quando hace, sentido de, detras, se vsa de chuih, chauih &c.

quando iere fiere a tiempo, se dice con, chul. y en otros senti'dos, de otros modos como se vera en los exemplos.

Venit Petrus post Joannem. chiriq Pe xpe yl Juan. Venite post me quixoho chuiq, quipost me venturus est. ri petel chuiq. Vadan post te. quibe chuiq.

Quia clamat post na.	rumal ri'qui'n pe chi-quiq.	rumal cayquin vloc chiquiq.
Post obitum meum. chui nu gamle.	post aduentum suum. chui apetle. l. chui auulle.	
Vade post me Satana.	catel el chinu yach.	catel ybi chinu yach.
Vino post tuo.	xambey xul. l. xgulun.	xube xulle. l. xgulunle.
Viene atras.	ga xanbey can.	cateren vloc.

PRETER.

Esta pregunta con su significado principal, es lo mesmo, q: extra, vt. ibi. en su sentido de exclusion se dice de otra manera. por los exemplos se vera.

Todos vayan menos tu.	conohel quebe xaqui huquiqic tu. mani ri-be.	conohel quebec, xare vtuquel tu. mani chi-bec.
Pauper autem nihil habebat omnino preter ouem vnam parvulam.	are ri meba, mani na-quitala go ri chin xe rehuquiqic hunoneta caqhuhn go ri chin.	are quri meba maha bi naquitala cotu rech xa-re huquiqic hunoneta caqhuhn go rech.
Quinque millia virorum preter parvulos et mulieres.	vohe ro xlah ocob chi achihil vinac chi mani ahilabal chiquih ala-bon ru quin ixoquil vinac.	ohe ro xlah ocob chi a-chihil vinac chi maha bi ahilabal chiquih ala-bon ru quin ixoquil vi-nac.
Sexaginta Patres sunt in conuentu preter laicos.	oxcal Padres conohel e goh pa conuento chi mani quenta mahlon.	oxcal Pes conohel ego pa conuento chi maha bi quenta mahlon.

SVPRA.

Esta proposicion tiene varios sentidos, quando es de accusativo significa sobre, y se haze con el nu. chuy huyu. sobre el monte. pa ru vl. encima, o supra otra vez es adverbio, o inciso, lig. vt diximus supra, y es entonces como opuesta, addicemus infra, y se hazen estos de este modo.

Como dexamos dicho,	mixcabyh can.	mixcabyh canoc.
Assi lo dexamos dicho.	quere mixabyh chiriq can.	que he mixcabyh chiriq canoc.
Vt dicemus infra.	quere ha cabyh apon.	que he xahi cabyh apanoc.

TRANS.

De la otra parte, como de el rio, se haze con este chaca. y luego se le añade apan, l. oponoc. l. apanoc.

su contraria, y opuesta, q es gis. extra. se haze, con el mesmo: chaca, y luego

se le añade

pe. Vg.	Vloc. Vg.	
Transmare positus est castella.	chacapalo go vi cashlla.	chacapalo u go vi cashlla.
Citra flumen.	chacapeya.	chaca Vloc ha.
Vltra flumen. l. trans flumen.	chacaapon ya.	chacaapon ocha.
Abijt iterum transjordanem.	xcaxchic apon chaca ya jordon.	xcaxchic apon oc chaca a jordon.
De vna, y otra parte del rio ay ranchos.	cula chaca ya go vi hay. l. cula ya go vi hay.	cula chaca a go vi ha. cula a go vi ha.

Vs. Vltra.

VSQVE.

Esta preposicion se hace con el Vo. apon, conjugado con sus particulas, y significa alcanzar alla.

	partic. pro. pro col. de el Vo. Voc. q. significa alcanzar alla, y se añade,	
V. g. Verbum Dei usque in finem durabit.	Chu quizibal quih tapon vi ru ghabal Dios.	Chuquizibal quih chibe pocola, vghabal Dios.

VLTRA.

Esta preposicion tambien significa de la otra parte, como trans, y y se hace de la misma suerte. Vg.

Vltra mare sita est Civitas.	hucam, l. chaca apon ya go vi amac.	chaca apon oc palou go vi amac.

y lo mesmo es, q. de otra: de la parte de alla de el cerro, o del Pueblo y de la parte, de aca, para este

Ecce sagitta Vltra est.	go hral ghab chaca apon auuquin. l. chauih pe.	go ral ghab chaca apon oc auuq. l. chouih vloc.

sih one el rostro vuelto contrario, del que habla, buelta las espaldas, y a ella, la saeta. q. si la sih one delante se dice

	hucam apon chauach.	chaca apon oc chauach l. chauach apon oc.

Quando este. Vltra es, aduerbio se hace en este chic. Vg.

non faciam Vltra.	mani xhinban chic.	mani chinban chic.
Ad nihilum valet Vltra.	magui chic xuamah mpatam ux apon	mahabi chic ghaxvpatanchux apon oc.
Mors Vltra non dominabitur.	manchic xtahauar gamic apon.	mahabi chahanar chic gamic xpon oc.
Quid Vltra debui facere et non feci.	nachux chic xrahtah xnuban, manitah xnuban.	nagui pa tachic xrahta xnubano, manitta xnubano.

~~CIRCITER~~

SECVNDVM.

Esta prep. se dice con este quere. Vg.

	quere. Vg.	
Fiat mihi secundum Verbum tuum.	hibanta chui chin quere	chibanta chue quere

bum hum.	ruquach ahih.	quach hih la.
Accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum.	higamael ri ix, hteta gahih chirih quere qibam chupam ratbalhih.	chigama vbiri ix, chitata quhih chirih quebeqibam chupam ratbalhih.
Lecho santh quangelij secundum Matheum,	vae hupahhih s. quangelio zan rumal s. Mathe.	vae hupahhih s. quangibam zanahoc rumal s. Mat.
	s. vae humocah sto. quan. ruqibam zan s. Mat.	

SECVS.

Quando esta prep. significa: cerca, en distancia, de lugar, se vsa de el nacah. o de, nahi, con la negativa como se dixo de cerca. quando es, ala orilla como de el agua o el camino es con. chi. v. g.

Secus viam.	chuchibey.	chuchibe.
Secus flumen.	chuchiracan ya.	chuchiracan ha.
Secus decursum aquarum.	chitac razan ya.	chitac razan ha.

Vquin, anuquin. | vuq, anuq.

Stabit eum secus se.	xuya pe ruquin.	xuya vcoc ruq.
Sta secus me.	catagua pe vuquin. l. chinuvach.	cattagua vcoc vuq. l. chinuvach.
Ecce duo viri astte secus illas in uesthibus albis.	cal qu chi achiha xetaq, pe chiqui vach, l. cuquin hreprot qui cu.	carb cu chi achihab xetaque vcoc chiqui vach. l. cuq. carepprot qui cu.
Secus domum.	chu ya hay.	chunaha.
Secus oppidum.	chuchihnamit.	chuchihnamit.
Secus pedes eyus.	chuxe razan. l. chirazan.	chuxerazan. l. chirazan.

Quando este secus es aduerbio, q̃ significa allter, se vsa de halan, halahoh, halan vi, halan viri. vg. muy caro es eso, mas caro es en Guatta. secus est en Guatta. q̃ alla no se cõge eso, y aqui si.

halan vi chiri Dancho y. halanul chiri Dancho.
halan viri chila Dancho y. halan viri chila Dancho.

SVBTVS SVBTER.

Estas prep. se hacen con chuxe, debaxo.

Subter omne lignum.	chuxeronohel che.	
Abyecit puerum subter vna m arborem	xucanah can aqual chuxehunache.	xucanah can de agal chuxehunache.

SVPER.

Esta prepos. se haze, con añadir chirih. | chinuul, chaul, chuul, y tambien se le suele

Nolite flere super me sed super vos ipsas flete. & super filios vestros.	Bixoe, Bixqiquin pe chuih. l. panuvi. l. chinuvi xere quixoe, quixqiquin pe chiuih, l. pan, vi riix ruquin chiquih. l. paquivi ru alqual.	Mixoque, mixqiquin pe quichuih. l. panuvi, l. chinuvi, xere quixoque quixqiquin pe quichiuih. l. pivi riix ruquchiquih l. paquivi ru alqual.

CAP. 3

DE LAS PREPOSICIONES DE ABLATIVO.

A

Esta preposicion a en q̃ es de ablativo haze a muchos vsos, y aqui solo se podra explicar con los exemplos q̃ se pondran.

A matre ame.	hlozoxvumal.	calozoxvumal.
A nno anah ultate xpt. 1703.	oxirvacal chirocab chihuna ohgovivacamic chuirala xbal cahaual.	oxivuacal chirocob chihunab ohgovivacamic chuirala xbal cahaual.
Vade ame, exame.	catel el chinuvach.	catel vbi chinuvach.
Exiui a patre, et veni in mundum.	xinel peruquin nutata	xinel vloc ruq nu cahau.
Exiit edictum a cesare Augusto.	xel vixa vumal Ahau Augusto.	xel vixab vumal ahau Augusto.
Longe est a me.	nahtgo el chinuvach l. vuquin.	nahtgo vbi chinuvach l. vuq.
Vidi alonge.	chinaht xinqet.	chinaht xiuilo.
A tuo nutemea.	chi valcualal.	chi valgalal.
A principio.	chuxepe.	chuxe vloc.
A planta pedis vsque ad verticem capitis.	siquerinac chuchatalrazan chibetapon chuzut rubi.	siearinac chuchatalrazan chibetocoloc chuzut vui.
A fulgure, et tempestate liberanos Domine	cohacaltah chunachicalhax, chunach chigazqiuhum. l. razzutcum.	cohcoltala chunachcalha, chunach chicutrazqiuhum, l. razzutcum.
Venimus in diri et adversitatem.	cul cagaxah chanichinruqhohmil.	cul cataa chi elu vzacultquil.
Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis.	quihih in xinqamo chirichin Dios areri xnuhagh chiuichin.	quihih in xinqamou chire Dios areri xnuhagh chiue.
Ve mundo ne scandalis	hoyeravach xecah rumal tacchibal.	hocob vuach huxecah rumal tacchibal.
	AB.	ABS.
Estas dos preposiciones	van con la primera,	
A matre abillo.	hlozoxrumal.	calozoxrumal.
A oriente venerunt.	chirelebal quihxepeu.	chirelebal quihxepehc.
Abste, idé ate.	Anumal.	anumal.
	ABSQVE	SINE.
Estas dos preposiciones	siempre pernegativas,	y con esto en los exemplos
lo veras claro.		
Absque me, vel sine me nihil potes facere.	manibila tuhin ranumal, chihin mani.	
flagellaverunt me absque culpa. l. sine	xinquirapah ahauachimanimac.	xinquirapah ahauabchimahabi numac.

Vadom abig liberis.	quibe quigam pe chima- ni vulcual, nu vixal nu cutamlh, vihatah	quinbec, quigam gut, chi mahabi valgal, nu xum nuhx vha.
Comederunt, et biberunt abigme.	xe va, xe vguia chima- ni in cuquin.	xeuale, xeoca chimaui in cug. l. chimain habi.

CORAM.

Esta prepoisçion se haze con chinuach. chauach. chuach. etc. vg. l. chuua.

Et malum coram te feci.	ihel ga xonbxn chuach.	ihel gut xonban chuach la.
Sta coram me.	catagne chinuach.	cattagne chinuach.
Insucar a lo dixe.	chuach ll xnubyh.	chuach ll xnubyh.
Coram Deo.	chuach D. l. chuua Dios.	chuach D. l. chuua Dios.

CVM.

Esta prep. tiene varios sentidos, en el es preposicion de abla. vg. cum D. cum. vg, anug. rug. et.

Sanctis unt incelo cum Deo.	ego sanctes chicah rug- uin Dios.	ego sanctes chicah rug Dios.

Ensenado de instrumento, ya esta dicho cap. 13. ht. VI. ya demas se pone este exemplo.

Exibis cum gladijs et fustibus comprehende.	ixquere chapol richin eleron tocxpeighapa chighigh chiche.	ixquehe chapol rech eleron tuxpeighapa chighigh chiche.
Cum Deo ambulauit.	xbin chuuach D.	xbyn chuuach D.
Cum maledixerint vobis.	tocquixihel byh e vi- nac.	tuquixihel byh e vi- nac.
Cum veneris iudicare seculum perigne.	tochul acotahih chu vi xecah chi zac.	tachul catalahih chuui huxecah chi zac.
Cum inuitatus fueris ad nupias.	tuc cachoc pe pa gulu babal.	tacatchoc vloc pa gu- lubabal.

Para estas oraciones: cum factus esset, Jesus annorum duodecim, se ha de hacer a modo de el pret. plusquam perfecto, de el verbo actiuo, vg.

Cum esset desponsata mater Jesu Ma. Joseph	xquba xnac oc. l. xulub xnac chioc ruk Jesus rug- in Joseph.	xguluba xnac oc. l. xgu- luba xnac chioc vchuch Je- sus rug Joseph.
Cum doceret Pater.	xhhon chioc Pe.	xhhan chioc Pe.
Cum descendisset Jesus de monte.	are toc xcahpe Jesus chu- uhuyu.	are ta xcah vloc Jesus chuxi huyub.

El cum de el subjuntiuo se haze poniendo este aduerbio

Hoc. vg.	fa. vg.	
Cum veniam ad vos.	toc quin vl. iuu quin.	tu quin vl iuuq.

DE. E.

Estas dos preposiciones, tambien hazen a varios vsos, ya la razon de ales exemplos, que se ponen, y otras claro su vso:

Multa mala dicta sunt de te.	Quia ihelah hih mixbiixchauh.	
Quid est hoc quod audio	na chu ri hih tan huay-	na qui pa ri hih cuuta

dele.?	axah chauh.	chauh.
Quid dicitur deme?	nachuxpeh bij x chuh.	naquipa cabij x chuh.
Concepitus est de spiritu	xuinaquir ruhohil chirubil	xuinaquir ohohil chirubil
sto. natus de Virgine.	sp. sto. xalax rumal sto. Ma.	sp. sto. xalax rumal sto. Ma.
Salomon autem genuit Bo-	Salomon ga x gabolan richir	Salomon cut x gabolan rech
oz de Raab.	Boos ruquin Raab.	Boos rug Raab.
filius meus de Vxore mea.	Valqual ruquin Vixha-	Valqual rug Vixoquil. l.
	yil. l. chuvach Vixhayil.	chuvach Vixloquil.
Vno de nostros.	hun chi quichin.	hun chi quech.
Vno de vestros.	hun chiuichin.	hun chiuech.
Dies meli bredeh.	quin colobeh tah D. chauach.	quin colobeh ta D. chauach.
De inimicis nostris libera	coh acolobeh tah chi quivach	coh colobeh tala chi quivach
nos Domine.	cahhay cahlabal.	ecahha, ecahlabal.
De ore leonis libera me	quin acollah paruchi coh.	quin colfala puchi coh.
Domine.		
De ore uno te iudico.	pan achi hin gam Vi catb-	pachi canugam Vi catb-
	al bih pana Vi. l. achihir	al bih paa Vi. l. achi con
	cat Vi bih chaui.	cat Vi bih chaui.
De nube.	pazuh.	pazuh.
Hoc nunc os de ossibus	bacri chinubaquil, hoh ga	bacri chinubaquil, hoh
meis et caro de carne	ri chinuhohil.	quri chinuhohil.
mea.		
Quis est iste qui ab-	nachuxrihhote pe chiri	Apachinari chacon Vla chi-
condit de deserto?	chuvach Vleu, l. pahuyu.	richnuach Vleuh. l. paque
		chelah.
De quo dictum est per	ribim can rumal Pro-	ribim canah oc rumal
Profetam:	feta	Profeta
De omni ligno paradisi	faloo ruvach ronohel	chaloo Vuach ronohel che
comede, de ligno vero	che qoh pahi con, xere	qopahi con, xare mani
scientiæ boni et mali ne	mani faloo ruvach huna	chaloo Vuach huna che
comedas.	che ruheel etamabal	Vheel etamabal rech
	richin Vij mani Vij.	Vij mani Vij.
Miruit enim et formida-	xutac hun chiquichin.	xutac hun chiquech.
bus.		
Quis eno bis poterit trans-	nachuxchiquichin?	apachinachiquech.
ire mare?		
Decem viri chiganhure	lahuh chi achiha hichatah	lahuh chi achihab chichatah
centum, et centum de	chiquicohol eocal achiha,	chiquixol eocal achihab,
mille.	ocal ga chi achiha hichac	ocal gut chi achihab chicha-
	lah chiquicohol ohuc rox	lah chiquixol ohuc rox
	ocob.	ocob.
Sedit ipse regione procul	xcuque chuculol apon.	xcube chuculol apon ocal.
pro contra.	l. chuvach apon.	chuvach apon oc.
Quos ipse faciebat eluto.	chi chabac.	chi xocol.
Ecce vomit.	chicah xpe Vi. l. xpe chi-	chicah xpe Vi. l. xpe chi-
	la chicah.	la chicah.

Esta prep. tiene mucho, de las dos antecedentes, y tiene varias significaciones, vnas de lugar, otras de tiempo, otras de persona, otras de causas, otras de instrumento, y comunmente tiene oraciones, ago est ex tua, seu egressus, aut fluxus, siue secundum locum, siue secundum tempus. Veamos los exemplos.

Hi sunt qui venerunt ex magna tribulatione.	Ree vae nima pocon rayil tuchixic xepe ti. l. xepe pa. l. chupam nima pocon.	Riey vae nima caxcol rayil tuchilixic xepe ti. l. xepe pa. l. chupan nima caxcol rail.
Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem	paquichi ica ahtum aquala xaunhinizah cahartizabal tih. l. quichi echuti aquala xaunhinizah ti cahari zabal tih.	paquichi ica ahtum agalab xuhinizah la cahartizabal tih. l. quichi echuti agalab e ahtum xuhinizah ti la cahari zabal tih.
Ex ore tuo te iudico.	achi ahtih tanicat tih pati.	achi ahtih cunucat tih pati.
Natus ex Ma. Virgine Genuit Salomonem ex ea quae fuit Vriae.	xala xumal sta. Ma. xgaholan richin salomon ruquin rixhayil quehan Vrias.	xala xumal sta. Ma. capoh. xgaholan rech Salomon ruy rixoquil quehan Vrias.
Quis ex vobis.	nachxiri chi ichin	apachinac chi noch.
Ex his inquibus eum accusabis.	manihun rumac chirih ronohel rihqalbih tuhbal richin.	mahbi na quitala vmac cacuhunic chirih ronohel ri quibih hitbal. l. tuhbal rech.
Ex chipto Dauid hitiam meum.	chi la egipto xucoyoh pe nugahol.	chi la egipto xnucohoc ti vloc nugahol.
Ex denario diurno.	chi hunivmin	
Ex toto corde.	chi ronohel nuqux. l. ronohel nuqux xinban ti.	

IN. SVPRA.

La preposicion in, es de accusativo, y ablativo, en significado, q es de accusativo, vnas veces significa contra, y esto mesmo, q la prep. adversus, y contra, otras veces es, motus ad locum. y tiene ase en tonces con, chi. l. pa. sue asu casa. xbe chi rochoch. l. pa rochoch. y tambien se hace, con el, chi. l. pa quando ablativo. Q. est in ecclesia. go pa rochoch D. est in domo. go chi rochoch. otros modos oy, q se hazen de diferente modo lig.

In me. l. contra me.	chuih.	
In me manet et ego in illo.	tigohe vuqulin, in ga qui gohe ruquin.	chigohe vuq, in qui. quin gohe ruq.
In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae Dei.	ruquin. l. chirih goh ti ronohel naoh etamabal.	ruq. l. chirih go ti ronohel naoh etamabal.
In te Domine speraui.	xtikelauachin chauchin. l. chauih.	xtikelauachin chi ela. l. chiih la.
Charissimi in Domino	ixnuloe, ixnuganih chuuach Dios.	ixnuloe, ixnucax, ixnuganih chuuach D.

La prep. supra, Q. in uno loco.

PRE.

Esta prepos. tiene varias significas, unas vezes significa delante, otras vezes super, otras importa respecto, y comparacion. Veamos los exemplos.

Pre oculis habeo.	go chinuxach.	gochinuxach.
Innuit eos der mientes pretitisicia. vel propter.	rumal bis meguem.	
Amplioris enim gloria quit pre Moyse dignus est habitus.	pre gaudio. rumal gulorem.	
	igo ainac rubiil chuiri.	

PRO.

Es esta prep. tiene tambien varias significas, unas vezes, con rumah, aumal etc. otras, con chiuh, chauh. etc. otras con chinuxi, chaui etc. otras con panuxi. etc.

Pro obsecro pro me hoc.	xabanatah rumal ri.	chabanatah rumal ri.
Animam meam pro te ponam.	xhinya nugaslem auumal.	xchinya nu gaslem rumal la.
Pro nobis mortus est xp.	xaqui rumal riohtoc xpm cahaual.	xaca rumal riohta xpsh cahaual.
Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur.	nuhohil ri vae hitel iuumal. l. hitel chicolbal iutchin.	nuhohil ri vae hitel iuumal. l. hitel chicolbal iuech.
Hic est sanguis meus qui pro vobis effundetur.	nuquiquel ri vae hixel iuumal. l. hixel chi zachbal rechin tmac.	nu quiquel ri vae hixel iuumal. l. hixel chizachbal rech tmac tlabul.
Proeo. quod non credidisti verbis meis.	chirihgari mani xautaquil quih nukih. l. rumal ri mani.	chirihquri mani xacohonukih. l. rumal ri mai
Pro defunctis celebretur hodie.	chiquih e gaminac el misa vacamic.	chiquih e gaminac el misa vacamic.
Ora pro me	ta zi quih tah Dios panuxi.	zi quih tala Dios panuxi.
Non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi.	mani pa qui vi la xecahil vinac hin quihala xa pa qui ui e ayaom panuxa.	mana pa qui ui la xecahil vinac cam quihila xa pa qui vi e ayaom la panuxab.

SUB. SUPER.

La prep. sub. y la esta puesta en las de acusativo, agora trataremos de la prep. sub. q. regularmente se hace con esta prep. chi. vg.

Sub umbra alarum tuarum. protegenos.	cahacoltah chi rumuh axic. l. chuxe rumuh axic.	cahcoltala chumuh axic la. l. chuxe rumuh xicla.
Non sum dignus vt intres sub tectum meum.	mani intaro quic cafoc chumuh hay.	mana inta ro quic chocta la chumuh ha.
Sub arbore malo.	chuxe che mançanas.	chuxe che mançanas.
Nam et ego homo sum sub potestate constitutus etc.	xapin vinac qual chi ahauarem chinimal goh ga vinac chuih.	xapin vinac vaal chi ahauarem, chinimal gogat vinac chuih.
Passus sub Poncio Pilato.	ruchi Ponçio Pilato.	vchi Ponçio Pilato.

TENUS.

Esta prep. es lo mesmo q̃ la prep. q̃ sigue. hasta. y ademas de lo q̃ allí se dixo, se hace q̃ aquella prep. con este. | que quel. este, y lo cual se usa para continuacion del tempo, y de ascendencia, y descendencia como se ve en los exemplos. Que quel q̃ canahoc chuh querí bal gaegastem. quel q̃ canahoc Adan. l. rug Adan. l. que quel q̃ Adan.

CLAN.

Esta prep. se hace, con este partecipio: cual. escondido, o escondida monte.

Nec clan est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus.	xax mani eleal q̃ chaulchin, l. chanach mar chic gota quichin. l. cachahim xerehuquizic cahohil ruquin calenal.	xax ma eual q̃ chauech. l chanach mahabi naquisala chic gota quech. l cachahim xarehuquizic cahohil rug calenal.
Clam me est verbum hoc	eleal chuichin. l. chimuach richih vae.	eual chuech. l. chimuach richih vae.
Estoy ignorante	quecum nuvach chirichin. l. quecum ri chuichin. l. chi nuvach.	quecum nuvach chirech. l. quecum ri chuech. l. chi nuvach.
Tu cherodes clan vocabi Mabis.	catega eleal, l. e[illegible]achil xrayab vi pecherodes ea hana.	cate gut eualic, l. eleuachil xufaco vi vloc herodes e ahanab.
Dí selo a escondidas.	chi eleal tabyh chiristchin.	chabyh chirech chi eleualic.
Non clan sunt opera et verba sed palam.	mani ga quecum paara gob vi nubmobrubih xa pagac.	mana pa quecum paarab go vi vbanob vbih xa pagac.

PALAM.

Esta prep. se hace, con chuach, chauach, chimuach. l. con chua. o con calavachil.

Flagelatus est coram omnibus.	xrapax chiquivach vinac. l. calauachil xrapax chaxa vinac. l. calab toc xrapax.	xrapax chiquivach vinac. l. calauachil xrapax chua vinac. l. calab ta xrapax.

DE LOS ADVERVIOS.

Esta parte de la oracion indeclinable es, la mas difficil, y tambien la mas necesaria, pues son el alma, y el ser, de la lengua, y q̃ sin ellos, no es possible saber lengua, son muchissimos, y assi sera necesario, irlos diuidiendo por sus clases para su mejor comprehension, y aunq̃ parezcan muchos de ellos Verbos, o nombres, son, en realidad de verdad, aquí ad Verbios, de estos vnos significan algo, otros son, como adorno como queda dicho ya fol. V. de las particulas. agora por capítulos seran diuidiendo los dos aduerbios. y notese: q̃ los de vna sillaba son simples, y los de dos, ó mas, son compuestos.

CAP. I
ADVERBIA TEMPORIS.

	1 Humul. camul. semel. bis. fuir. cabis. hir. ayer. anteayer. chuac. mañana. cabih. pasado mañana. camic. agora.	1 Humul. camul. semel. bis. vbir, cabi hir. ayer anteayer. chuec mañana. Qabih. pasado mañana. cami. agora.
1.O.	Vacamic. idem. lo. oy. cogam lo. cogam chuac. oy o mañana morire-	Vacami. Vacamic. idem. lo. oy. cogam lo. lo, cogam chuec. oy o mañana morire-
1.OOC.	mos. looc. tahiza camissa. cae oy la camissa. looc na xtaban. oy despues	mos. para quih chabiza camissa cae oy la camissa. Vacamic cate Vacamic xchabano. oy despues lo haras. Va-
1.OOC yanlo haras.	looc yan, tachen ri. mira	camic xchatahih Va. rechabix. mira
1.OOC yanã.	q̃ oy limpies esto. p̃. mil pa. looc ya-	q̃ oy limpies esto p̃. mil pa. cami
	nan, cabe ruquin ahau. oy iras lo	xcatbe ruqui ahau. oy iras cor-
1.OOC nage el S.or	looc nage cabe chauochoch.	el S.or Vacamic xcatbe chauochoch
	ca gohe na. oy ferras ahu casa, pero	cat cola na. oy ferras ahu casa, espe-
1.O yanalo.	espera. lo yanalo, cobe chi cochoch.	ra. hocotah china xcohbe camic chi hocotah.
	de aqui aun rato, oy nos iremos a	cochoch. de aqui aun rato nos ire-
	nuestra casa. lo cat nuragah lo.	mos a casa. xcat nuragah lo Vaca-
	oy, oy te tengo de azotar. lo yanalo,	mic. oy te he de acotar. Vacamic x-
	tu mulu quih nuhih. yohore oy, q̃	chanatah nuhih. yohore oy q̃ te
	te acuerdes de mi. nilom cobe lo.	acuerdes de mi. nilom gohbec hi nilom.
	tiempo ay aun para irnos. calo cobe	ompo aura para irnos, ostchara hi-
	lo. oy nos iremos de aqui, aun poco.	empo. cate lo cohoec, hocotah chi-
	cate lo cobe. colona cobe. colona	na cohbec. hubi china cohbec. de
	pe cobe. de aqui a vn rato nos ire-	aqui aun poco nos iremos. xcohbe
	mos. lope cobeta. 2 irnos hemos oy	pa Vacamic. 2 nos iremos oy. 2 han-
	por. 2 galobare cobe. 2 si oy nos ire-	pa xcohbelo. 2 si nos iremos oy. 2
	mos, despues. 2 hanpe qui cobelo. 2	
	calo cobe qui chaoc. 2	
Tahin.	2 Tahin. catahin. agora actualmente.	2 Tahin. catahin. agora actualmente. tahin.
Catahin.	catahin tul. agora llega. tahinhin-	catahin cubic. agora llega. ca car- catahin.
	bih. actualmte. te lo digo.	bih. ca catahin Vbixic q̃ mal.
	3 Mior. Mi. mieroc. xmieroc. de nan-	3 Mior, mi, mieroc, xmieroc. de
	tes. Este mi. es el q̃ tirue p̃. los preteritos	nantes. este mi es el q̃ tirue p̃. los
	como queda dicho hf. IV cap. 3 nu. 5. y aqui estos	pret. como queda dicho hf. IV cap. 3. ya
Mi.	compuestos van con los verbos. mi xnu-	si, estos compuestos van con los V.os mi xnu- mi.

Mi'ocmi'ocmi'erlaec. byh. yalo he dicho. mi'er hi'qel balam. de nantes vide el hi'gre. xmi'ocul P.e denantes vino el P.e mi'er la ec tul P.e rato deue deuer, q llego. han la ec mi'er tul. nese a ho ra llego. e mani rulisi ho xic catahi'n. si, pero no auia nueua de su venida. han la ec mi'er canoyobeh mixcoz nu gux auumal. gran rato ha q estoy esperando. han la ec mi'er hi'gue ca vay chuvi mesa. gran rato ha q esta la comida sobre la mesa. han tula ec mi'er catul yantah chi nu gux xtul yan la, xtul yan la, qui gha. xaloc xhee nu vach. ya rato ha, q auias de auer venido a mi quenta, he estado diciendo: ya llega, ya llega, pero me parece q me he hallado burlado.

macahan. 3 Macahan. mane, caal quih. alas nueue, hquil quih. meridie, xulan quih. vespere. xquec. sero. caal aca. alas 9. de la noche. hquil aca. a media noche. xulun aca. ala 3.

huquih. 4. Huquih, huquih. quoh die. hu hun chi quih. idem. hutaquih, hutaquih. idem. hutaquihil vay. pan de cada dia.

hutac. 5. Hutac huna. cada año. hu hun hu hun. na. idem. hu hun a, l. hun a mixnuber voue. Un año ha q esto y aqui.

oher. 6 Oher. xcoyan. olim. oher oc hico P.o voue. toc xin vi. dias a ula q aula passado P.o q. yo llegue. Quioher hih vi ton tabyh. palabras ion anhiguas, las q dices. tu oher tata, tu oher mama. Duerker ante parado. coher tata, coher mama. variado. oher nae hn byh chi ul chin, maqui ga xu oquisah. di cosas q esto digo, pero no me creistes. la quihih chi oher, la quihih chi xcoyan ri mixbe a mulquih. chi pe. sin duda es anhiguisima cosa esa, de q te fuite a acordar.

7. Hupalic. hunelic. siempre, o para hupalic. siempre. hupalic vian chi ma a ga xa ni nac ri P.o nunca oye P.o lo q le dicen. hupalic qoh xi P.o chi hay. siempre esta P.o en casa.

byh. yalo he dicho. mi'er mi'quil balam. mi'er. denantes vide el hi'gre. xmi'oc xhul. xmi'er. P.e denantes vino el P.e mi'er na bec. mi'er la bec. xul P.e rato dene deuer q llego. hun mi'er la ec lalo xulic. nese a q ho ra llego. he ma mi'er na bec hi vhi ho xic. iulic. si, pero no auia nueua de su venida. xhocotah xcat vo xhocotah. yobeh mixcoz nu gux a u u mal. gran rato ha q te esto y esperando. xnima xnima mi'er. mi'er camic chigo he ca ya chu vi mesa. gran rato ha q es tu la comida sobre la mesa. han tapalo chi mi'er catu han tapa lic chi nu gux cullo, cullo quingha lo. xaloc hee el nu vach. ya rato ha, q auias de auer venido, a mi quenta, he estado diciendo: ya vendra, ya vendra pero me parece q me he hallado burlado.

3. Nima acab. mane, caal quih. alas nueue. hquil quih. meridie. xulun quih vespere, xquec. sero. caal acab. alas 9 de la noche. hquil acab. a media noche. xulan acab. alas 11 es.

4. Huquih, huquih. quoh die. hu hun chi quih. idem. hutaquih, hutaquih. idem. hutaquihil va. pan de cada dia. huquih. hu hun. hutac.

5. Hutac hunab. cada año. hu hun hunab. idem. hun hunab. l. hunab xnubun vaal. Un año ha q estoy aqui.

6. Oher. xgolic, xgo camic. olim. oher oher. oc chico va P.o vaal tu xin vlic. dias xgolic. aula q aula pasado P.o q. yo llegue. quioher quioher hih vi cab hih. palabras an higuas las q dices. tu oher cahau coher. se varia con pronombres. y me xcr. ca oher. mam. oher na bec chin hih chine mani ju xu oquisah. la quihih chi oher, la quihih chi xgolic vi mixbe a mulquih pe vloc. sin duda es anhiguisima cosa esa, de q te fuite a acordar.

7. Hunalic. hunelic. amaquel. siempre hunalic. hupalic. idem. hunelic. mani catar P.o hunelic. nunca oye P.o lo q le dicen. hunalic amaquel. qoh xi P.o chi ha. siempre esta P.o en casa. el hupalic no se usa solo. sino en hupalic. sinonoma, con la de mas.

canih. 8. canih. yluego. canih cobe. Vaca-
pel ca- mic. llamo nos luego, agora. canih ga
neh. xhequi P°. chuih. yluego vino P°. en
pos de mi.

nimaril. 9. Nimaril, humer vach. instante. nima-
humer ril chic gazl. vn momento le queda de
vida.

Caere. 10. caere. stuhm. xacaere tubin misa
cobe. luego al punto q̃ salgamos de misa
nostremos.

hala. 11. Hala. paucum. xahulachic ohgoh
chuvach vleu. xapenimaril chic ohgazl.
poco ni que da de vida. halayan chioc
na. l. halayan china. vn poco.

naht. 12. Naht. longe. naht chic vquih l. P°.
lexos esta el dia de l. P°. vnenaht ca,
quih, vepe magui naht caquih xaD.
retal. mani hcah quiba vi oh vinac.
si son larges nuestros dias, ó no D. lo sa-
be, no lo podemos saber los hombres.

nacah. 13. Nacah. cerca. nacah chic vquih l. lu-
cas. l. magui naht vquih. cerca esta
S. lucas.

haruh. 13. Haruh. quando? haruh cobe. quan-
do nos vamos?

hanical 14. Hanical. xhanical. quanto hempo
ha? xhanical naa catul oc xinti.
quanto a ula q̃ aul es llegado q̃ yo lle-
gue?

et. 15. Et. etna, xaetna, xacaet, xaca-
etna. etquih, etzac cobe vi, cogha vi
mani quetaam. no sabemos lo q̃ sera en
lo venidero. etna xhinban, chaulchin,
nuguxna nabey, in na, in retal. aera
bin xqe lo hare. etna. ver se ha pri-
mero.

ca. 16. Ca, cate, catena, cateocna, cate-
cate oc na an, cate yan ocnape, cate yan-
catena. ocna, focate, hecate, ricate, tuu ca-
tena, ricate ree. todo es despues. ca-
chuac ca cabih cobe, mañana, o esotro
dia nos tremos. ca xhinbih chaulchin
despues lo dire. cate tubin vnmal-
ree. despues acabare esto. catena. es-
perate, cateocna, xhinbih despues lo
dire. cateocna an, catel el, esperate al-
alla. cate yan ocnape xhicaban. yes-

8. cate. cate cohbe vaca mic. vamonos 76
luego agora. cate cut mixtere P°. chu- cate.
ih. yluego vine P°. empos de mi. cate gut.

9. Nimaril. humer vach. instante. ni- nimaril.
maril chic gazlic. vn momento le que humer.
da de vida.

10. caeraill. stuhm. xcaeraill chuhir xcaeraill.
misa cohbec. luego al punto q̃ salga-
mos de misa, nos tremos.

11. xzeaquin. paucum. zeaquin chic oh zeaquin.
gazlic. xapuni maril ohgo chanach
vleuh. poco ni que da de vida. zea
quin chic. zeaquin chioc. zeaquin china

12. Naht. longe. naht chic vquih l. P°. naht.
lexos esta el dia de l. P°. venaht ya
caquih, vemana naht caquih xa D.
retal. mahi cacah quiba vi oh vinac.
si son larges nuestros dias, ó no Dios lo
sabe, no lo podemos saber los hombres.

13 Nacah. cerca. nacah chic vquih l. nacah.
lucas. l. maui naht vquih l. lucas. cer-
ca esta el dia de l. lucas.

13. Haruh. quando? haruh pa cohbec? haruh.
quando nos vamos?

14. Hanic. xhanic. xhanicam, xharu hanic.
hil. quanto hempo ha? xhanicam xhanic.
pa cahulic, tu xinuli c. quanto a xhanicam
ula q̃ aul es llegado q̃ yo llegue? xharuhil.

15. Et, etna, xaetna, xacaet, xa- et.
caetna, etquih, etzac cobe vi, cogha etna.
vi. mahi quetaam. no sabemos lo q̃ xaetna.
sera en lo venidero. etna xchinban xayaet.
chaue, nuguxna nabe, in na, in re-
tal. aera bin xqe lo hare. etna.
ver se ha primero.

16. Ca. cate, catena, cateocna, ca- ca.
teocchina, cateoc, hecate, ricate, catena.
tane, catena, ricate ri. todos signi- hecate.
fican despues. cachuec, ca cabih ricate.
cohbec. mañana, ó esotro dia nostre tane.
mos. cate xchinbih chaue. despues
lo dire. cate chubin vnmal ri. des-
pues acabare esto. catena. esperate.
cateocna chinbih. despues lo dire.
cateocna catel vbic. esperate alla.

esperemos vn poco, q̃ despues lo haremos.

locate. locate cabaillri mixaban. o q̃ vergonçosa cosa aueis hecho! hecate mixel apon quech chuiara, quiba acos. cata q̃ ya el venado agora donde estas, nosete escape. ricate xel apon. idem. ricate ree mixul. veis lo aquí que agora aya venido. cate laec tantaban ri? caqu at cor. no has hecho hasta agora mas q̃ esto. ercatetanaec. es poresero. cate tanaec, mixaban chinugux, mixaban. despues lo auias de auer hecho, como yo tenia pensado; pero ya lo has hecho.

hecate.

ricate.

catelaec.

catetanaec.

17. Han, hanpe, han va, han naa, han la, hanlaca, xhanilaca, xhanicaqih. hanical. xhanical, hantacla, quanto ha. o quando? han xcabe? aghora terras? hala yan chinata. de aqui a vn rato. hanpe xape yan ol? aq̃ hora veniste? xcolan quih. l. xnaht quih. l. xhicacot quih xipe. ya alto el sol vine. hchabiah quih chuvitac che xipe. rayando el sol vine. han va xape chanochoch. quando veniste a tu casa? tanh xaquin vch tac xipe. al rayar el dia. es metaphora. tanh pax ruxe cah tac xipe. idem. hhiquic ruxe cah tac xipe. idem. tanh cah nimazac chi vleu xipe. idem. han naaxape? bana go vi quih xape? quando veniste? xtantoqueah qiquin tac xipe. quando empezaban a cantar los pajaros vine. tantel ico quih tac xipe. quando salia el lucero vine. hannaquinapon maghana xubyh? dixote aghora vendria? hanla quinu quluben tuon ochbe? nose aqueha ver dra no melo dixo. hanlaeclo hpe yl quigo ruquin. nose aqueha ver dra ghene mucho en gentender.

hanpe.

hanua.

hannaa.

bana.

hanla.

hanlaeclo.

hanlaca. hanlaca quinapon maghana ga a tata? dixote tu? aghora vendria?

xhaninaa. manian xubyh can. xhaninaa nuhgon vacamic? gta mano esta lo q̃ sembre? xanian go ghuhn vacamic.

la cate cabe balri mixabano. ó q̃ vergonçosa cosa aueis hecho! hecate xel hecate apanoc quech chuiarab quima acolo. cata q̃ ya el venado donde estas, nosete escape. ricate xel apon oc. idem. ricate mixculunri. veis aqui q̃ agora han venido. lacate caban ri? cabu at rachul. no has hecho hasta agora mas q̃ esto? er es vn pereçoso. cate tanabec xaban chinugux, mixaban. despues lo auias de auer hecho, como yo tenia pensado; pero ya lo has hecho.

ricate

lacate

catetanabec.

17. Han, hanpa, han va, han naa, han la, hanlaqu, xhanilaqui, xhanica aquih, hanical, xhanical, hantacla. quanto ha? o quando? han pcatbec? han. aghora terras? zeaquin china. de aqui a un rato. hanpa xatulic? a q̃ hora veniste? cagola quih. l. xnaht quih. l. cacot quih xipehc. ya alto el sol vine. ca ghabiah quih chuul tac che xipehc. rayando el sol vine. hanua xatpe chanochoch? quando veniste a tu casa? ca xaquin vch tac xipehc. al rayar el dia. es metaphora. ca pax vxe cah tac xipehc. idem. cahiquic vxe cah tac xipehc. idem. cacah nimazac chua vleu xipehc. idem. hanpa xatpehc? apa qui quih xatpehc? quando veniste? coqueah qiquin tac xipehc. quando empezaban a cantar los pajaros vine. quel eco quih. tac xipehc. quando salia el lucero vine. hanpa quinapon, maghan xtaio? dixote q̃ hora vendria? hanlalo macuulic manta hanlalo. xubyh chue. nose q̃ hora vendra, no melo dixo. hanlaeclo chipehc quiq̃ hanlaeclo go ruq, l. quigo chuuch. nose q̃ hora vendra, ghene mucho en gentender.

hanpa.

hanua.

hanlaqut quinoponic maxghuon ri? hanlaqut. acahan? dixote tu? q̃ hora vendria? manta xubyh. hanic pa go ri xahgo? hanic. gta mano, esta lo q̃ sembraste? xa ul ga ghuhn vacamic. todauia esta

xhamila. fo de Vta esta pequeño. xhamila ca
hcol Vl ro choch D. Vacumic. en gfer-
mines un da la obra de la yglesia?
xahala xahala mi xquilibeh. Vn poco hacre
xhamina. cido. xhuni naquih xape? xape. a
cahantacla. f hora? cahantacla hul yuquin ma-
quina quia mul. de tarde en tarde
Vl ene con migo. maquixa cacya-
cacyamala. ala ac ve nuzamahic, hhhe hnhaco-
nizah, chu Vl. no de tarde en tarde
sino con bnua mente trabaxo.
na. 18. Na. hnqetna. Ver lo he primero.
ya.
yana. ya. yan. yana. hn bih yana nuqha-
bal Dios cate xtauaxah nubih. pre-
dicare primero, y luego te hablare.
nubana yana Vax cate xcobe. hare
primero la comida, y luego, nos tre-
mos. hn ban tana, l. hn ban yan tana Vo-
choch cate quibe pancho y. hare pri-
yan. mero mi casa. etc. hala yan chinacobe.
l. caretal yan cobe. despues nos yre-
mos. hucumah yan chiocna, cobe. idē.
cumah. xahun nima cumah chi hcaban cobe.
oc. 19. Oc. toc. quando. no p. preguntar,
toc. sino p. referir. xin Vlinac toc xatul.
ya yo aui a llegado quando tu lleg-
aste.
hucu- 20. Hucumah. hucumah oc. hucumah
mah. yan oc. anim. anim oc. anim oc yan.
anim. chuca. catan. catan yan. aprisa en
hucum Vn instante. hucumah yan oc catapon.
ah yan. llega en Vn momento.
cha. 21. Estos dos cha. y chi. son lo mesmo y los
chi. q esta puesto num. 19. sino q estos dos lo
son q. fut. como se dixo Vlt. cap.
num.

pequeño. xhamicpa. fo col Vl ro choch 77.
D. Vacumic? en g estado esta la obra xhamicpa
de la yglesia? xazcaquin xuracani-
beh. Vn poco hacreçido. hanpaquih
xatpeh? a q hora veniste? cahantac cahantac
la cual yuq, manaro no hel taquih.
de tarde en tarde Vlene con migo.
hunelic, amaquel quin chacunic. si-
empre trabaxo.

18. Na. chiuil na. Vel lo he primero. na.
chin bih na. Vlih Dios, cate xchato
nuhih. predicare primero, y luego
te hablare. nubana na Va, cate xcoh-
bec. hare primero la comida, y lu
ego, nos iremos. chin ban tana Vo-
choch cate xquibe pancho. hare
primero mi casa, etc. zcaquin chi
na xcohbec. caretal na xcohbec.
despues nos yremos. hocotah chioc hocotah.
na xcohbec. idem. xahun nima nimacota
cotah chic cohbec. idem.
19. Oc. ta. quando. no p. preguntar. oc.
sino p. referir. xin Vlinac ta xatul. ta.
ya yo aui a llegado quando tu lle-
gaste.
20. Hocotah. hocotah oc. anim, anim hocotah.
oc, chucab. chuca, catan oc, aprisa. anim.
en Vn instante. hocotah oc catapon. chucab.
llega en Vn momento. catan.

21. Estos cha, y chi. son lo mesmo y los. cha.
q esta puesto num. 19. sino q estos son chi.
q. futuro.

CAP. X

ADVERBIA LOCI.

1. Ba, Vone, chiri, chilo, hina, nahi. na-
cah, bala, bala ca, hetehic. aka hetehic.
ba. ba go Vi Do? l. bana go Vi Do? donde esta
bana. Do. bala go Vi. l. na e bala go Vi. nose
ba Va qui go Vi Do? donde esta Do. bana
Vian qui go Vi, mani Vetaam. ba qui
go Vi Da? quibana Vian go Vi mani Ve-
bala taam. nose. l. bala Vian la go Vi. idem.
ay bala. l. ay bala vianla go ui. idem. ay bala

1. Pa, Vara h, chirh, chila, nahh, na-
cah, hetehic, aka hetehic.
pa go Vi Do? ala go ui Do. donde esta pa.
Do? ala go ui lo. ala bala go ui lo. nose. ala.
bala go ui lo Do. donde estara Do? bala
tac go ui lo, mani Vetaam. ba qui go Vi
Da? quibe ala go ui lo mani Vetaam
tah. nose. l. bala go ui an la. idem. l. ibala.
la an la go ui. idem. iba la go ui Do bala.

chila. quilan go vi. va Po.l donde esta. chila go vi. alle esta. chiri go vi. alli esta. vane go vi. aqui esta.

donde esta Po.l chila go vi. alle esta. chiri goul. alli esta. vaal go ul aqui esta.

chiri. vaal. apa.

hina. 2. Hina Po.l. hina ge Pedro.l donde esta Po. bacheel go vi are hina mit. adonde esta este Pueblo. sdo q manera es este Pueblo.

hani. hani china hna mit.l glan lexes esta.l nabt chian. lexes esta. chiri nacab. alli cerca. chila nabt apan oc. alla lexes. hugam aun lado. nigab. en medio. chicab. arriba. abzig rabzic be, el lado alto de el camino. requem be. el lado baxo de el camino. chila acan oc. arriba. xulan. hacia abaxo. halan, de lado. chuuiquicab. halan la mano derecha. mopcab. a mano izquierda. chirelebal quib. al oriente. chamoxcab quib. al medio dia, chuuiquicab quib. al septentrion, chucahibal quib. al poniente. balactaon. en diuersas partes. batacla. idem. alac-tala, alactala. en tal qual parte. hunachtala, vbztala. osi nunca. vg. nunca vbiera yo venido aqui. hunachtala. l. vbztala mata xin ul vaal,

hugam. nigahal. abzig. requem. hotol. xulan. halan.

batacta-on.

hunachta-la.

vbztala.

3. Hani china macoh apon pancho.l quanto nos queda de aqui a Guat.a abagolic. l. abahete hic chic. lexes esta vn poco. hani pa chica tabib.l glanto barbechare mas.l abagob. mucho.

abayan.

hanina.

4. Humab. en todas partes. humab goh vl. en todas partes esta. y tambien significa siempre. humab ibel.

humab.

3. Hanic chipa macoh opon pancho.l quanto nos queda de aqui a Guat.a. abagolic. l. abahete hic chic. lexes esta vn poco. hanic pa chica tabib.l glanto barbechare mas.l abagob. mucho.

abagolic.

hanic pa.

4. Humab. en todas partes. humab goul. en todas partes esta. y tambien significa siempre. humab ibel.

humab.

CAP. 3.

ADVERBIA NEGATIVA.

l. Ma, mani, manil. maqui, xma, xmaqui ui, manlan, xmanlui, manioc, manlec, manilaec, manlec cami, manlui oc, manlui ocla, comani, mamanlon, maqui aoc, maqui chiri ocha. quimaqui ec, quimanlec, xaxmaqui ui, xaxmanlui, maqui ocna, manlocna. maha. mahani, mahaoc, mahanlocbo.

l. Ma, maui, maqui, xma, xmaqui vi. maulan, mahi. xmahi ui, mauioc. mauiec, mauilabec, mauiecla, mauioc, mauiocla, mahabi. go mahabi. ma mahion, maqui aoc, maqui chiri ocha, quimaqui ec, quimaui ec, xaxmahi vi, maqui ocna, maha, mahabioc, mana.

Las negaciones. ma. ba. quedan pu-

La negacion. ma. ya queda pues-

estan atras, lib. V. cap. 3. y 4. y como se
usan con los verbos.

maní. maquí. maní. l. manían. xmaquí. 2. Maní quibe. maquibuabo. gopeau
auan. hónes milpa. maní, no. l ma-
nil, l. manían, l. xmaní ui yauan. l.
xmaquí ui quibeno. no tengo mil-
pa. bina cheel econ mixbeag, eta
usen en los cargadores, q fui sitea
xmago. llamar. xmagoulta. nachcabin
ta. usi maní quixxabob. porq no ballan.
maníoc. maníoc. co xabob. harumal xayo oc
haba cazamab. porq tenemos or
poco q hazer. gobpeabau. esta ay
maníec. el S. maníec, l. ocmaníec, l. maní
ec camí. no se, no deue de estar a
quí. maníta ec ahau xo cohau. no
deue de estar aca el señor señora.
comaní. comaníta, l. maníta. xabhab-
hut xel catabin. no señor por ay
se fue agora. maquilzih peri ma-
quí cabe hbix. es cierto q no vas
maníui- como lo dice en. maníui oc quibe. l.
oc. xmaníui oc quibe, no voy. xax
xaxma- maquí vipe tanto cpatan tuum-
quiui. al. la xaxmaní vita, ha xmaní
vi naoc la luchee x. no yeual la-
ní ma achi. la primera. 3. y 4.
son p. el q pregunta. la 2. sola
p. el q responde.

on. 3. Ma yob vay, ma maníon. ay par
ono lo ay. ma haon vacfantau-
tuh. es esto lo los pides. maquí
maquí a oc. aocri hun. no es ese, es otro
es. ba mix auar vi. donde te han ap-
osentado. con Do. ruquin Do. magní-
chloc. chloc ua, ruquin ocfuan, cat yar vi.
no ay sino confuan. xaloc xibetero
Dancho y, chirigo vi Dl. xin vchexoc.
quimení- quimantec, chila gob vi popoya. en
ec. valde fula Guat. dixeron me q es-
taua alli el Dl. pero no era asi sino q
xaxma- esta en petapa. xaxmaní vi ru vhil
niui. ixihel. de ninguna suerte soy buenos
sois malos.

NEGA. DEPRECATI.

4. Maquitanaan. Quitanaan, Quit-
tari. Quitanaan, tauayobeh. aguar-

ta atras. lib. V. cap. 3. num. 4.

2. Manequin-betah. maquilhuah. go mana-
pa au ybix. hónes milpa. mahabi. maqui
maui, maqui. l. xmaqui vi vabix. no mahabi.
len go milpa. apa go vi ri econ mix. maui.
be aulla. vi en los cargadores, q fu- maqui.
ste auor. pazirumal maui quixxa- xmaqui.
houi. mahi ah xahouie rumal go ca mahi.
chac.

go pa ahau. estay el S. mahi ec, l. maui maulla bec
lebec. no estay. mahilu ec ahua xoca- mahilaec
hau. no deue de estar aqui el S. S.

maquilh pari maquilatbec cabix. c. ma.
es cierto q no ay como lo dicen. quilh
maui quibec. l. xmahi ui quin bec. no xmahi
voy. xax mahi ui pu cac patan tuu- xaxmahi
mal.

3. Ma ob va. mamahion. ay pan, ono on.
lo ay. ma are on va chikonob. es esto,
lo q pides. mana are tari, hunni ro.
no es eso, es otro es. pa mixat uar vi.
donde te hay aposentado. con Do. ruq
Do. manruqri, ruqifuan xcatuar manruq.
vi. no ay; sino confuan. xaloc pbe
lolih pancho, chirigo vi Dl. xin u-
ghaxie, quimaulec chila goul popoa. q mauleo
en uall de fula Guat. dixeron me
q estaba alli el Dl. pero no era asi;
sino q estaba en petapa.
xaxmahi ui fuzikih ixihel. de nin- xaxmahi.
guna suerte soys buenos soys malos.

4. Maquitana, quitana, quitari,
quitana chau oyobeh. aguarda

da por su vida. | por su vida.

NEGA. INTEROGATI.

mamamíon. §. Mamaníon. aueladampe nugohlem, mamaníon. saber quien soy, o no. yo no puede ser eso, no es fachible. xax maníchiulan, roquic vi. l. xax maníchiulan, banalahel vi. querepe, mamaníon. es así, no.

§ Mamahíon, aueladampa nugohelc, mamahíon. mamahíon. saber quien soy, no. ya no puede ser eso, no es fachible. xax mahíchiul roquic vi. l. xax mahíchiul banalahel vi. quehepa, mamahíon. es así, no.

CAP. 4
ADVER. AFFIRMATIVA ET RESPONSIVA.

1. E. ve, vi, xax, an, ee. A. eo, hae, quikih, quikih kih. xax quikih kih vi, quikih vi, quikih a, quikih vioc, hanioc, quikih chiha, quikih vichiari. hala vita, ala vi. hal vi, anique, hauitrita, hanaocque, xahauinaocri, querela vi, querelaulta, quipahallito quipahalle, hah vianri, nacque, hanare, hanaoh, xauinaexere, xauinaecrari, hanauitha, ayiacomani, ayibilacheel, comani, hea, xalala vi, xabitactaon.

1. E. ve, vi, xax, ee. A, eo, quikih, quikih kih. xax quikih kih vi, quikih are quikih vioc chiare, areuioc, quikih chiare, zcauin vita, ala vi, aui, auiquehe, auitrita, areuinaecri, quehe ui, quehanauita, hah viri, naqui, naquiare, xauinaexere, xauinaecri, area, xalanaui,

2 Maquixaloc ri mixnu ghay Do. rumal ri xucup vulen nuchenbal. no en valde aporre a Do. purq me hurto mi tierra, é quere peracan ri: esa fue la causa. Dios cat chahin. Dios te guarde. ve. sea así. este aduerulo vi queda atras explicado lit. V. cap. 1. num. 1. xax queda ya dicho lit. V. cap. 1. num. 8. vhan sea así, quere viantux. hagase así. ha xelezan qhigh. este hurto vna vez el dinero, y así este hurto el cuchillo. ee, quikih vi vetaam así es, así es verdad yo lo se. hala ca Do. llama a Do. Pedro a, aquien a Do. Do. é, si ir a Do. mata ua ho cabe vuguin Dan choy. quieres ir con migo a Gualt.a eco vh quibe si yre. mixpe ahau. ya vino el amo, hae vh mixpe así, sea en buen hora. hahpe vi Do. gha Do. dice el Do. q viene Do. hala vita. l.

é

ve.

vi.

xax.

vhan.

quere vi.

an.

ee

a.

eco.

hae.

hala vita.

2. Maquixaloc mixnu ghay Do. rumal ri xucup vulenh habixabal. no en valde aporre a Do. purq me hurto mi tierra. é quehe para zan é. ri. es fue la causa. Dios cat chahin. Dios te guarde. ve. sea así. este aduer. vi. queda atras explic. lit. V. cap. 1. num. 1. xax. queda ya dicho lit. V. cap. 1. num. 8. vh. l. vh bala, l. vh quehe. sea así. quehe vi chixic. hagase así. are xelezan quac humulh. xauiare xelezan qhigh. este hurto vna vez el dinero, y así este hurto el cuchillo. ee quikih vi vetaam. así es, así es verdad yo lo se. hala ca vio Do. llama a Do. Do. a. aquien a Do. Do. é. si a Do. machauah or cat be vuq pancho. quieres ir con migo a Gualt.a eco. vh quinbec. si ire. mixpe ahau. ya vino el amo. hae vh mixpe así, sea en buen hora. cape Do. gha Do. dice el Do. q viene Do. quehe ui lo, l. quehe ghalo, quehe pulo. así

é

ve.

vi.

xax.

vh bala.

vh quehe.

xauiare.

ee.

a.

eco.

hae.

ghebilo.

bala vita. bala uita, t. chalauita. así deue de-
chala vita. ser. ¿hel mixaban ala, mal has-
hauí, hecho mucha cho. hauí, hauitat.
hauita. halauita. ma quichih vixabyhri,
hala vita. hibyx, qi riahau ghala. cahuchee x.
es verdad q̃ dixite esto q̃ se dize, q̃
dice este muchacho, q̃ dixite q̃ el ca-
hanioc. zique era vn perro.? hanioc xmu bi-
ih. si así es q̃ lo dixe. xohhac ru ma
auique. capatan; auique, xohcale mamihbe
cacama. bistes de nosotros porq̃ no
se ha cumplido nuestro tributo.
2 Mixul ah ghamí gamol quichin. a
hanaech. oy en dernes vienen. hanaech
hih vi bicala xhcucheech. si de sdichados
de nosotros q̃ hemos de hazer.? ma-
quita quixmacun tan ghape. quixbe
chi xbalbas tan ghape. no pequeis di-
ce el Pe. porq̃ ireis al infierno. a xa-
xahahinaoeri. veocla cobechi xbal-
bay rumal camac. á mas si ha de
ser así q̃ hemos de ir al infierno.
cabe pa xi mobal mixuchee xsuan
ruma Pe. anda ala carcel le fue dicho
quere la vi. a sus. por el Pe. é quere la vi. que-
qrela vita. rela vita. chala vi, vhz vian, ma-
xhigam ca. mixera pax ahauaru
ma oydor. fueron azotados los prin
cipales por el oydor. lo qui pata-
qui pahas. vi é. latoho tan catoyox ru mal
ahau. ven, q̃ tellama el cazique. na-
nacque. que. l. nacnaa. l. nacna tan quin
nacna. oyox vi.? para q̃ me quiere.? hana-
nacnaa. re hinbyh chauichin. ocah ta pan-
hanare. choy. esto decia, o te quise decir
vhz cobeta. l. vhz cala quereri. sea
en buen hora. in lona va hunahu-
lul. dejame comer vno de estos
hanaoh. sus plantanos, vza potes. hanaoh
tagama. bien tomalo. ha pe ruua-
ch q'b vae tanha elejah.? ba bu-
xauinaec. ena esta letra q̃ sacó.? xauinaec
xauinaecha. xere. l. xauinaecha. l. xauiocha.
xauiocha. é xauioc quereri. l. xauinaeari. l.
xauioc quereri. si razonable va-
ba go vi fuloc tanaho. ma a en fuloc

deue de ser. ¿hel mixaban ala. mal 79.
has hecho muchacho. que he pulo. así ghepulo.
deue de ser. ma quichih vixabyhri,
cabyxte, qi riahau ghala cughax.
es verdad q̃ dixite esto, q̃ se dice, q̃
dice este muchacho, q̃ dixite: q̃ el
cazique era vn perro.? he. l. que he he.
xnubyh. si así lo dixe. xohhac ru- ghe.
mal capatan, xauí que he xohcale
mangota cabe cagama vi. bistes de
nosotros q̃ nos ha ajustado nuestro
tributo; y no ay de adonde ajustarlo.
2 Mixul ah ghamí ga mol quech. a pre
nuestros vienen. quichih vi nagu chi
cughah. si de sdichados de nosotros q̃
hemos de hazer.? ma tahí quixma-
cunic cagha Pe. quixbe chixbalba
ghape. no pequeis dice el Pe. porq̃
ireis al infierno. a que he palo chi á q̃ he palo
xcohbe chixbalba rumal camac. a,
si era así, q̃ hemos de ir al infierno.
hat pa xi mobal ha xuchas suan ru
mal Pe. anda ala carcel le fue di-
cho a suan por el Pe. é que he tauí. l. é q̃ he ta-
que he tauilla. ma xhigam gut. mixe- q̃ vi.
rapax ahauab rumal oydor. fueron q̃ he tauil-
acotados los principales por el oy- la.
dor. a la rezpa que he xhen ri. a q̃ eso á la rezpa
para. l. cha zaah cat vzi quihahau.
ven, q̃ tellama el cazique. naquipa naquipa
quinzi quixvi. naquion carah chue.? naquion.
para q̃ me llama.? are rah cambyh
chaue, cohbeta pancho. esto te que- vhz que he.
ria decir q̃ fuesemos a Guat.a vhz
que he tah. l. vhz bala. sea en buen hora.
comer vn huzapote. que he oc. cha- q̃ he oc.
gama, esta bien tomalo. vhz pa cabe
va q'b can elejah. bu buena esta le-
tra q̃ saco.? xauinaecxere, l. xauí xauine-
naec are, l. xauiareri. l. xauioc q̃- ec.
heri. si razonable va. apago ui xauioc.
ca loco cauah, ma are on calocri
quec. qual quieres comprar. quí
eres comprar el prieto.? mana
are ta cauah can loco, are car- are ta.
loc la zac rih. no es ore el blan-

oí quec.? qualquieres comprar, qui-
eres comprar el jarleto.? maquila
hanuchha- hu abo, hanuchha hinloc lae
zacrib. este blanco quieres yo com-
prar. nacna xgamo ríquac.? quí-
yocoma- en tomo el dinero.? ayocomaní,
ybila. xíngot. l. ay bilacheel. nose nolo
vide. inchee el rugísic vae.? como
cosere esto.? babuenoaní.? xatala
xatalavi. vi quereri. l. xauioc quereri. aní
xauioc. babueno. cabyoxrumal ab gha-
mí. el alguacil tellama. nacna-
xabilfac- quinoyoxvi.? p.ª q me llama.? xa
faon. bilfacfaon, hauagaxab. nose ve-
selo apreguntar. hape fanfacu-
hanirila. deri.? hanirila. ese es.

quibih. 3. Quibih an, chiha ruchob mil. eso
quivian. es la verdad. Quivian, l. guiuan.
quivan. dad. para asenbir o conse
der se vian estos. ghobmilab an, chí-
ghoban. quere. l. ghob an. l. ghobm. l. quí-
ghobm. bih chi ghobm. eso es aní. l. así es.
quere. l. querean, rughob mil. l. ha
Quere. naga. quere. l. haan quere. l. ha-
ga quere. l. quere naga. eso mismo.
xauí naga ha quere de la misma
xauíga. suerte. xachiuí gaha quere. ide
xachiuí ga quereha. asimismo
xauí ga quiha. xauí ga. tambi-
haruchí. on. haruchí, haruvach. eso es sin
harubey. quitar ni poner. harubey, hara
can. lo mesmo.

CAP. 5
ADVER. OPTATIVA ET
DEMOSTRATIVA.

fab. 1. Los aduerbios optatiuos son fab.
q queda puesto. hist. V. cap. 3. nu 5.
oc. y oc. que queda puesto, cap. 1. num
4. de el mesmo hitulo. y hist.

2. Los aduer. demostratiuos son
va, vae, nacua, la, lae, lauae,
lari, larée, vepeartlae, ha, ha
ri, haree, halae, hávae, xauí
halae, xauí auae, hapolae, ha
nare, hanarelae, huinaoclae.

to es el q quiero comprar. achinac.
l. apachinac xgamo u ríquac. qui-
en fue el q tomo el dinero.? alachín alachír
lo, l. alachín pulo, manata xuí lo. lo.
nose, no lo vide.

pacha chihi pa. como coser e esto.? xa
fauí quehari, xatauí areri. así bu bu- xatavi.
eno. cal si quí xrumal ab ghamí y. el
alguacil tellama. naquí pa quín si quí x
vi.? para q me llama.? calasu lo ha tae calasu.
nose anda a oyrlo. are pa cabo nab vae
vub.? es este el libro, q vides.? areri. areri.
are nacuri. ese es. are nacuri.

3. Quibih ui are vsuculiquil. esta es
la verdad. Quiui. de verdad. p.ª con quivi.
ceder se vsan estos. zuculic. chizuculic. zuculic.
are zuculic. chiquehe. quibih chizucu-
lic. vsuculiquil. quibih quehe vsu-
culiquil. quehe, arenaqu quehe,
eso mismo. xauinuqu are quehe.
de la mesma suerte. xauinu chiuí
quehe. idem. xachiuí qu quehe are. xauí qui
asi mismo. xauíqui are, xauíqui. xauíqui.
tambien. are vchi, are vuach. eso
es sin quitar ni poner. are vbe, are are.
are vebe.
racan. lo mesmo.

1. Los aduerbios optatiuos son fab. q que- fab.
da puesto hist. V. cap. 3. num. 5. y oc. q oc.
queda puesto cap. 1. num. 4. de el mes-
mo hist.

2. Los aduerbios demostratiuos son va,
vae, la, lae, lauae, lari, larii, vepeare
lae, a, ari, arii, alae, auae, xauiare
ri, xauí uae, apulae, anare, anare
lae, auinae, xauí xere lae, xana-
ypulae, arenaele, rii, rilla, ri, ari,

xaulxerelae, xonaipelae, hanaipelae, hanaeelae, ree, rela, ri, ari, xauinaoc ari, vetolape ari. hi. hina, helae, hela, la.

ya. yacamic xlauagapah nubij. agora oyras mi palabra. bichel, mixaban yi ya? como has hecho esto. bichel ya que es tabij viri? como dexiste esto. vae. velilo aqui. naena xga mo rlhelul? quien tomo el zapote? nae vata mani vetaambario vi? yala, mahavae? donde es esto? dize es, es esto? haviri. esto es lae, l. chilae ga vi. velilo alli. la vae chiri go vi. lareee. velilo aqui o alli? ha xnubij chauichin lae. esto es lo que dezia. maha vae yuh? es este el libro? hari. l. xauiarij l. hanaoc ri. ese es. hareeacot. esto he de cabar. baco vihin mich? que lo he de arrancar? halae gol. esto que esta aqui por yerua. facamaree ri. toma esto. facamaeri. lo mesmo. bigo vihin gam. he de tomar? hari. hari go chauach. hareee. nae na ru bi xaul gabey? rela rela. juan machee x. como se llamaba el que encontraste en el camino? era, era, como acordandose juan?

hi. 2. Hina eleon donde esta el ladron? y es de el ladron? hi gaba mi xoc vi. y p.a responder donde esta donde encontro, xchalae. xhe are lli se fue. xchalue. xhoje eleon. por alli se fue. he. alli sabin. he achilae tan que encubij chauichin. veralli los hombres, que dixe. maelae. pupoh? son los heri. estan parados? heri. l. xauixere. maha vae ta? es esto por dicha? haviri ta. eso es. vae. yu acomodé, vaca gui xcachi gabex é. ve ragui. nuestra medicina. este es vae. sino que entre el ya, y la é, median aquellas palabras. hagui. es de verdad. hagui. es de verdad. haga gui. ha mexoc

xauinaoc ri, vetolapuri, he, hena, he lae, hela,

vecamic xhata nubij. agora otras mi vecamic palabra. pacha mixaban ya? como has hecho esto? pacha que he cabij ya. como dezis esto? vae. velilo aqui. ala chiri vae. xgamon ri hilul. quien tomo el zapote? lachin. lachinto mana vetaam. nae zapoui ya lae cabij? ma are an vae? donde es esto lo que dizes es esto? are uhi. l. lae, lae. chilae, goui. velilo alli. lauae chiri are uhi. goui. lari. velilo alli. are xhi bij ya chilae. chauelae. esto es lo que dixe. are cha- ri. chauae. esto es lo que dezia. ma are yuh tine? es este el libro? are ri. l. xauiarei, anari. ese es. are ri cha- xnari. cot. esto he de cabar. pacoui chirmi cho. que es lo que he de arrancar? are yae are vae. golic. esto que esta aqui por yerua. cha- gama ri. toma esto. chagama ri. lo mesmo. apa go ui chingamo? que es lo que he de tomar? are ri go chauach. are ri. ri. pazubi ri xagul pabe? como se llamaba el que encontraste en el camino? nala, nala. bala, juan. cuchaxi. como nala, acordandose, juan. l. ari. ya.

2. Pa goal eleon? donde esta el ladron? pagui hucha pa mixocui. nmedon de se me hucha. que hela xbec. por alli se fue. que- he xdan la eleon. por alli vino. e are achi gab lae xnubij hchauc. vels e are. alli los hombres, que dixe. maelae lae, tacubij. l. vauch. son los que estan para- elae. des. heri. l. xauixere ri. ma e ya? heri. es esto por dicha? are uiha. eso es. vae. quabale, vae gui gui xcacho- higabex é. vela aqui. nuestra me- dicina. este es vae. sino que entre el ya, y la é, median aquellas pala- bras. xgui hihul. esto es de verdad. aquij nu exiol ri. este es mi dol- or. are na gui. eso me es a. arena.

magari.	nal. ese es mi dolor. hana gari. eso	xauí nigu caret. eso mesmo es un xauiní-
xaulna-	mesmo. xaulnagahari. eso mes-	gu.
gahari.	mo es un falta.	falta.

CAP. 6.

ADVER INTEROGATIVA

	1. Pe.? ma.? na.? bipe.? maquipe.? na-	1. Pa, ma, na, maga, maquiga, na-
	peri.? nacpexri.? mahape.? hape-	quiparti, naquipa cuxri, mahiga,
	bae.? hinape.? bitaulpe ua.? bitaulpe.?	repa sue, bitapua, bitanauipa, bita-
	bitaipela.? maxala.? maxalama.? ma-	ipula, mamaquipa, mamahion, ma-
	chaua.? mamaquipe.? mamanion.? ma-	chaon ua, maquihih, maquihih pa,
	quihih.? maquihih pe.? maquihihon.?	maquihihan, mahion uae, hiue, aubri,
	mahauae.? nacua.? hiua, hina.? bi.?	uiri, bitaon, bitaupuua, biuinapucha
	abiri.? biri.? bitaon.? bitauipeua.? bi-	ua, bitaipula, haruh, xharuh, xharu-
	uinaquicheel ua.? l. biuinaga quicheel	hih, xhanical, xharuhhuna, pagoui,
	tah.? bitaipela.? haruh.? xharuh.? x-	paguehe ui xbec, on. para segundo
	haruhil. hanical.? xhanical. hana-	interogante. paza. pagha. paghaqu-
	quih.? xharuhuna naa.? bagoui.? ba-	he.
	xchaui xbe.? on. p.a segundo interro-	
	gante.	
ma.	2. Magohpe ahan.? esta ay el S.or? ma-	2. Magopa ahan. esta ay el S.or? magola ma.
	goh Po. esta ay Po.? gope Juan.? esta ay	Po.? esta ay Po.? gopri Ju.? esta ay Juan.? pa.
pe.	Juan.? ma se ante pone siempre, y pe	ma, se ante pone siempre, y pa. se pos-
nac.	se pospone. nacnari hghao.? quien	pone. pachinari caghauic. quien es el q.? pachina.
bipe.	es el q.? habla.? bipe tauaho.? q quieren	habla.? pazu cauah.? q quieren.? l. naqui pazu.
nacpe.	nacpe cuxri Jan que ghao. quien	pa cauah. naquipa que uxic ri que gha- naqpa.
	son estos q.? hablan. nac rubiri.? como	ouic.? quien son estos q.? hablan.? naquipa
bi.	se llama. bi rubiri.? idem. nacna.	rubiri. l. pazu biri.? como se llama.?
nacna.	rubiri.? idem. bipe rubiri.? idem.	
nacpx.	nacux rubiri.? idem. abipe rubi.?	
binaga.	idem. binaga rubi.? idem. bina cheel	
	rubiri.? idem. nacna rscalem ri.?	naqui pa rscalem ri.?
hinape.	hinape balam.? donde esta el h.? gre.?	gagha rubiyh.? gaghaque he rubyh. como pa cha.
bita.	bitaulpe maghaga.? como lo dis.e? bita-	lo dice.?
bitaipela.	ipela magha. idem.	
maxatama.	3. Maxala ma xuaho.? como si yo no	3. Manaxato manaxuah. como si yo mana-
maxata.	hbiera querido. maxata hhel nu-	no hbiera querido. maxata hhel nu maxata.
	quxchaulchin.? como si yo te quisiera	quxchauech. como si yo te quisiera
maghaua.	mal.? quibe maghala Po. xauaga-	mal. quinbec maghapa ni Po. xatao.? magha-
	xah.? oyste si dixo el Po. q ver dria.?	oyste si dixo el Po. p.a ba.? gagha ma- pa.
mamaqui.	mamaquipe xauagaxah. pues co-	naxatao, pues como q no lo oyste.? ma- pacha.
mamanion.	mo, q no lo oyste.? mamanion xbe age-	mahion xbe auila.? pues no lo pusiste mamahi.
maquihih.	la.? pues no lo pusiste aver.? maquihihpe	aver.? macahihpa xgamahan.? es cier-
	mixgamahan.? es cierto q murio el S.or?	to, q murio el S.or? maquihihon maghih.
	maquihihon Domingo hbix.?	ri cabli pa.? caperi Domingo.? es cierto
	es cierto lo q.? redice q viene Domingo.?	lo q.? redice q viene Domingo.? pachir pachin.
bi. abi.	4. Bimixul. l. abiri mixul. l. biri mi-	ri mixul. pachin ri mix gulunic.? l. a
biri.		

xul. l. nacmixul. nacnarimixul. nacperimixul. quienes el q ha venido. lan ratne rumal ahau. el cacq llama. nacnaquitec vi. q. q me llama. bitaon aga vi. que es yo. bita vipe ma-
bita vipe. gha vahau ocxubyh chantehin. como se lo dixo el cazique. bivinaga quiche el vatavaho. q quieres q le haga. bi-
bivina
bicheel. cheel vatavaho. idem. bitaipe che-
bitaipe el va, hinragahoc. como ha sido eso, yo lo azotare. bitaipela magharalob.
ba. como lo dice, de burlas. ba xghuni xbe. por donde se fue.
Aila. ¶ Aila ma quilih yac. es posible. cierto veras. mahalaga xhinxibih vi ty. pues
biec. por esto he de tener miedo. bi el que xacui ri. como lo alcanzaste. beec xaben.
meec. como lo hiziste. gomeec xbanatah yo. q ya se hizo esto.

CAP. 7.

INTERROGATIS PRECIVM.
ET NVMERVM.

harupe. 6 Haruperahit. quanto vale. haru-
harula. la ga chi yuachibevi. en quanto dinero se da. haruperelic ri cacouh. a como es el cacao. bicheel pe relit. aco-
hani. mo anda. hanipe. quanto es eso. y este hani es p. preguntar en razon de cantidad, como si es largo, o corto, o ancho, o flexos. alto, o bajo. hanipa chi chih. quanto algodon. hanipe ra con ri che. q tamaño es el palo. hanipe ru go holih namit. q tamaño es el Pueblo. hanipe ru hotolibem. q tan alto es.
harmul. 7. Harmulpe. harmul lugu. harmul
on. quantas veces. y luego p. respon-
der se le ante pone a este harmul el numeral. huinac mul. veinte veces.

harupa. 6 Harupa rahit. quanto vale. haru-
paloh chi yuachibevi. en quanto dinero se da. harupa relic ri cacouh. a como es el cacao. pacha relic. a como anda. hanipa. quanto es eso. y este: hani, es para preguntar en razon de cantidad, como si es largo, o corto, o ancho, o flexos. alto, o bajo. hanipa chi chih. quanto algodon. hanipa ra con ri che. q tamaño es el palo. hanipa ru go ri h namit. q tamaño es el Pueblo. hanipa ra tan bem. q tan alto es.
harmul. 7 Harmulpa. harmul lugat. harmul
on. quantas veces. y luego p. respon-
der se le ante pone el numeral, mul. vg. huinac mul. veinte veces.

CAP. 7.

ADVERBIA DVBITATIVA

L on. cami, la. na e, ec, lacc, bion cami, bitaon, velacc, ve, incheel, billacheel, bicheel, incheel cami, billaancheel, bila vi cami, billaulan cami, velaul cami, veoc cami, veoc quere cami, ahanu, hani, hani cami.
on. 2 coon goh ruguin ¶. ay alguien con el ¶.

L. on, lo, la, nae, ec, lacc, gotem, bitaon, velacc, ve, pacha. pachalo. ypechelo. vegpechelo. hani, hanilo.

2 go on go ring ¶. ay alguien con el ¶. on.

Caml. Cope ylnac pa yglesia. Ve go caml. ay
gente en la yglesia, ay quizat. quia vi-
la. nac go pabey. Vela vi quil. ilaura. pro-
ya vuh ychilch. Dios el libro a Dios. Velas
xaya mani xnq et. no lo vi. nose. bina
che el maghal. xauaya xah. oyste lag
nae. el Rey dixo. nae mani xuaya xah. no
se no lo oy. quieres Dios pah ay. Bena q
coec. esta el Rey en casa. coec caml. ilalli de-
ue de estar. haruquin ahau, ho cacuhab
ca ghaml. tam ix en el sol. q no haya al-
guazil. xapeco ec tunabo, manilla
abo sa. algo deues de querer, no
quiero. go pahulul pa garbal. ay ga
lacc. pato en la plaza. Vecc goh. l. Velacc
goh. l. ho lacc caml. hibe na nuqueta. mar
tucheel. queta yan. quizas ay lotre auer. ache-
el ygoh. Ichcel huach. bicheel ixgohl.
como estais. manilla vis ah gohl. buena
bilacheel. estamos. bilacheel mani xnq et. nose
no lo vide. l. bilaan cheel caml. nose.
quiteel. bi nauian quiche el caml. como sera en-
to. tanhichol in ahau. el casique tire.
Vela. Vela vi caml. l. Veoc caml. asi era.
Veoc. nat ychxoc pahay. quien tro en casa.
bila. bila vi can caml. nose. l. bila caml.
bilatax caml. quere ro choch Dios ri
Vanchoy hux Vaue. como la yglesia de
Veoc. Guat. sera esta. Veoc quere, quere
ochex caml. asi pueden ser q sea. ha
ata ca Juan gha ahau. el casique me
ahunu. dixo y llamase, Juan. ah vnu, nac
quiruac vi Va. q diablos me quiere
dice el y responde con yra. hachena
ree. limpia eso. ahunu cahah yoch
hachena ge, tabena. y gente ver
q ver esto no se ken es on nada hay lo
hu. go on tanh quil halaon che ah. toda
hanic. usa deuen de idolatrar. hanic ma-
ni Vetaam. nose. quizat. hanina au
hanina. auan. hani caml. q tan grande esta
milma. q la maña es quizat. hanina
xhanina. a gahol. q la mañana esta hijo. xhanina
ro choch Dios. q la mañana es la yglesia.
xhanilla mani xnuq et. nose q la mañana
golo. es no la vide. golo ha. eso deue de ser.
golo ma quil ha. no se deue ser eso.

go ga ylnac pa yglesia. golo. ay gente golo
en la yglesia. quizat ay. quita ylnac go
pabe. quche golo. quizas aura. pro ya
vi hun ychi ich Dios. di el libro a Dios. Ve
xa golo mana quillah. nose, no lo vi-
de. xata pa xuay h Dios. oyste lag dixo el
Dios bueno. mana xinta lag. nose, no lo hacha
oy. quigo ri Dios pahay. o fonta el Rey en
casa. he golo chixi. ilalli deue de estar. he golo
ha rug ahau, ho cacuhab ca ghaniy.
Vamos con el casique, a pedirle q no haga
al guazil. xapu go cauah, manaca- xapago
uahtah. algo deues de querer, no quie-
ro. go pahulal pa garbal. ay gupotes
en la plaza. golo, l. go nabe lo, chibe na gonabec
hlas. quizas ay lotre auer. pachay go
lle, pacha ychil huach. como estais. ma- machai
hay, oh Vh go lic. buenos estamos. pacha pacha
lo, manta xullo. nose no la vide. pacha
lo caml. no lo se agora. pacha quche lo
ril como sera esto. cazabon ahau. el
casique ri ne. llequche lo caml. asi se ysche
ra. pachin xoc pahay. quien entro en pachin
casa. alachin la mana Vetaam, nose alachin
quche rochoch Dios ri mche chuxesta.
como la yglesia de Guat. sera esta lle
que lo chixi. asi pueden ser q sea.
hata ca Juan, xpa ahau. el casique
no dixo q le embiase Juan. pugugin pasa
stachi ua. q esto q me quiere. dize
el y responde contra. chatabih ua.
llimpia esto. aun aba ch yoch. chatabih ua.
quey. chabuna. mui gen hlaora, hay lo lu.
go on ca quihilon che ahah. la daui
deuen de idolatrar. hunica mana Vetaa
am. nose. hani cpa an ahi. hani cpa hani cpa
caml. q tan grande esta milpa. q la
mana esta agora. hani cpa ri a gahol. q
la mano esta hijo. hani cpa ri rochoch
Dios de q la mano es la yglesia. hani lo hani lo
manta xullo. nose q la mañana es no lo
vide. golo ere. creo deue de ser. golo golo
ere. idem. golo mon xnin ere. no
deue de ser eso asi.

Xalaha. mahala. gre magui. tacc. bitacc. pachcom.

hrabo quere. ai querraser. hrabopa mani. ana querraser

3. Xalaha camj. eso deue deser. mahala camj, no deue deser. mahala baxoj. eso deue dehazerlo. quere magui tacc-ha. parece que es el. quixpe tacc, magui tacc. quixpe hnabo. ya quereis, y ano quereis dudais venir. bitacc hux lo rubj. no se como se llama. pachcom ga bach nugux. esto y dudoso.

Calahoh. hubun. camolah.

corahquere. ai querra ser. carahpach mahai. no querra ser.

3. ya arelo. eso deue deser. mana arela parelo. no deue deser. are cabenoulo. eso deue dehazerlo. quehe are lo. parece es el. quixpehe gulnah, mana quixpehe gulnah quebi gux chipetem. ya quereis venir, y ano quereis, dudais venir. hucha pazu hbito. no se como se llama. capach-coom nugux. esto y dudoso.

mana arela. capachc.

CAP. 8. ADVER. VOCATIVA, DISCRETIVA, COGREGATIVA ET JVRATIVA.

Calahoh. hubun. camolah. hunam. ach.

1. Por adverbio q. llamar. llan de este, calahoh. Genaca. o calahoh. acalahoh. calahoh na pe. calahoh na. calahoh ganana pe. quando no viene luego a quien llaman llan de: A. vel. o. antes de el calahoh.

2. Las diserehuas son las numerales por no auer propria voz. hubun. clausurant in carcere. hubun xeoc vi puxlmobalhay. bi-fartam. camolah vuach. cachob vuach. y así variando por los numerales.

3. Las congregatiuas se hacen con hunam, ach. Vg. simul mortui sunt. hunam xe gam vl. pariter mortui sunt Petrus et Paulus. cach gamie qui Pedro xeux ru quin Pablo. l. rach gamie Pe. xux Pablo. l. hunam ru gamie Pe. xux ruquin Pablo. l. xahun qui gamie Pe. xux ruquin Pablo.

4. Para las juratiuas llan de el quilhih. affirmatiuo, y despues el verbo, o parte el. etiam con el pronombre, y luego pregunten juran. y es propio juramento este. en ui gentilidad de gran ant. maquilhih chixaban at nugahol. l. maquilhih chixaban xque? ha pecado contra naturam. y respondia el pregunta do: quilhih chi mani, at ahau gorl cabauil ahilayom nubey nacala, gaha quinilhih vi chugam, ve quilhih chinubanom. no lo he hecho como sabe el ydolo q. quenta todos mis caminos, y de este soy testigo. ello he hecho retuam vi Dios. Dios lo sabe, o es testigo. retuam Sta. Alla. l. Sta. cruz.

2. Las diserehuas son las numerales por no auer propria voz. hubun. clausurant in carcere. hubun al xeoc ga xi mobalhay. bi-fartam. camolah vuach. cachob vuach. y así variando por los numerales.

3. Las congregatiuas se hazen, con hunam. y. ach. Vg. simul mortui sunt. hunam xe gam vl. pariter mortui sunt Petrus & Paulus. cach gamie qui b Pe. xeux ru g Pablo. l. rach gamie Pe. xux Pablo. l. hunam Vg gamie Pe. xux ru g Pablo. l. xahun qui gamie Pe. xux ru g Pablo.

4. Para las juratiuas llan de el quilhih. y despues el pe. y parte el pro. etiam con el pronombre, y luego pregunten juran. y es propio juramento en ui gentilidad de gran ant. maquilhih chi xabanv at nugahol. l. maquilhih chi xaban xque al? has pecado contra naturam. y respondia: quilhih chi mahai, lalahau go ri cabauil, ahilayom nube, no he, are quinilhoc ri chupam le cabilh chi nubanom. no lo he hecho como sabe el ydolo q. quenta todos mis caminos y este me he hecho. retuam vi D. Dios lo sabe. o es testigo. retuam Sta. Alla. quilhih retuam vi Sta. Cruz. que juran.

ADVER. HORTATIVA, INTENSIVA, REMISIVA ET DIMINUTIVA

1. Los hortativos son. co. l. cou. l. cu. chuca
chucayan, chucaoc. coco, anim, animoc.
animyamoc, hucumah, hucumahoc.
cumah yanoc. hucumarilloc, ahucaten.
catanyan. yan. ahite, ciclas.

cou. 2 Coucou chiuichin. agite. mahacaguix, la coutrisah auis, lauachihirisah
yan. aca, auacan. habana yan cayay. ela.
chucaoc perfice elbum meum. chucaoc hacamisah yan balam. eya neca ciclu hgrim.
hacaloomyan pe. pon a priua los hombros.

3. Los intensivos son. aha, caha, quicu, co, ahauis, cahauis, quitecouinac,
quihih ch, la. estender, aha, caha.
son tambien en aduerbio de calidad, y
de quantidad como diremos. exem
plo de intension. bebe el animal ro
choch pho xaget chila poco. l. boco. q
fa mañana era la yglesia, y fiste
en chimaltenango. ahanim xinget.
l. cahanim xinget algo grande me
parecio. del sic. quinim xinget. l. qui
hih chinim xinget muy grande. l. tec
ulnac chinim xinget grandissima. l.
la quihih ch, chi tecouinac animal.
idem. hani ru chenoh pho xaget. q fa
mañana le parecio la milpa de pho co
nim xinget. l. cunim xinget. l. aha
ulnim xinget es grande. caha
nima chenoh pha. l. aha. grande mil
pa es esta.

aha. caha. ulnim. quihih chi. tecouinac. co. cu. ahauis. caha

4. Los remissiuos son. ecal. quecal, que
caloc, ricahill, ricahilloc, xaricahil
loc, xarillomoc, xaquihhoc. quecal
quihbe. andad de espacio. quecaloc to
bana. hazlo de espacio. ricahill. l. ricahil
loc hauelezah vino mahx. saca poco a
poco el vino no lo derrames. xarillomoc
quix xa. milahih balm, milahih bam
xahiloba, xapehrillo mah. comedite
parum, ne saturetis ventrem, come
dite temperate, quecaloc, xaquihh
oc. bixon. andad poco a poco, acri

quecal. quecaloc. ricahill. ricahilloc. xarillomoc. xaquihhoc.

5. Los remissiuos son. hmal, hcal, hmaloc.
hcaloc. nohimoc. pahmaloc, pahcaloc.
xarillomoc, xaquihhoc, hcal quixbec. an
dad poco a poco. hmaloc chabana, hazlo
de espacio. nohimoc chauelezah vino ma
hixoc. saca poco a poco el vino, no lo derra
mes. xarillom quixnaic. l. xaquicoal quix
naic, milahih balm, milahih ocoba, xahicoba,
xa chirillo. comedite parum, ne saturetis
ventrem. comedite temperate. hmaloc quix
hinic, xaquihhoc mixanic. andad poco
a poco. acri, chimahi chinabe y chihi

hmal. hcal. nohim. xarillom. xaquihh.

quí mani k'nab exch'quecal. y tampoco q̃ no se sienta.

§. L. os di'mi'nu k'ues son. hala, halal, halaloc, xahalayan, xahalal, xahalaloc, ghuk'n, ghuk'nyan, ghuk'noc, xaghuk'noc, xaquí ghuk'noc, cool. cooloc, xacooloc, xacooloc yan, xaquí cooloc yan. Vg. hagama hala. halayan. xaquí halal, k'pe, xahalayan yahulayan. xahalal oc ch'yak'pe auumal. trae vn poco de agua. solo poca, solo mas poca, vn poco nomas, hagama hunche. anda trae vn palo. xaghuk'noc, ch'che. q̃ ica chico. xahala chiche k'rabo. pequeño nomas es menester. maquí na quí. no ean muchos. ghuk'n yan oc che tagama pe pequeño. ma quí na ním. no ea grande. xacool oc zí taqueteh vl. solo palos pequeños trae en brazos. xahulal oc zí tagama vl. xacool yan oc chí quím tayata vl, xahala chíc k'rabo. solo poca pasa falta, trae poca atada. aun q̃ estos tres y otros muchos de los dichos, y q̃ se dizan sean nombres, o sean verbos en la realidad, se toman adverbialiter tambien como se ha dicho, y se vera en los exemplos puestos.

mal. l. k'ial. y tampoco q̃ no se sienta.

§. L. os di'mi'nu k'ues son. zeaquín, zeaquín oc. xazeaquín oc. ghuk'n, ghuk'n oc. hubi. hubi oc. xaquí ghuk'noc, cool. cooloc, xaquí cool oc. zquítac. plural. p. machos. zquítac oc. Vg. hagama zeaquín ha. xaquí zeaquín, ch'pek'. xazeaquín oc ha chulá ya. trae vn poco de agua. solo poca, solo muy poca. vn poco nomas. hagama hunche. anda trae vn palo. xaghuk'noc, ch'che. q̃ ica chico. mak'la quí. no ean machos. ghuk'n oc ríche, chagama pioc. pequeño. mak'ním. no ea grande. xaquí cool ch'zí chacaluh vloc. solo palos pequeños trae en brazos. xazquítac ch'zí chagama bloc. solo pequeños palos trae. xahubi tac ch'zí chateleh bloc. solo ch'quí tu palos trae acuestas. xazeaquín oc quím caray. solo poca pasa falta. y aun q̃ estos, y otros muchos q̃ se han puesto por ejemplos con nombres, o sean verbos en la realidad, se toman adverbialiter tambien, como se ha dicho, y se vera en los exemplos puestos, y los q̃ se pondran adelante.

zeaquín habi. zquítac ghuk'n cool. cooloc

CAP. 10
ADVER. COMPARATIVA, SVPERLATIVA, ET SIMILITVDINIS.

1. L. os comparativos adverbios no los ay en propria vox en esta lengua, sino q̃ se hacen por circumloquio como se dixo lib. II cap. 4. de los nombres. el modo de circumloquiar el adver. comparativo es así: plus lib'ci por tanto quam tu. quí xín xpe vumal, xahala xpe auumal. yo trage mucho, y tu poquito. melius fecit Petrus quam Joan es. quí k'ih vlz xuban P.o. xahala vlz xuban J.o. fortius fecit Petrus quam Marcus. zeuinac cu xuban P.o. chauí vl cuil Marcos. l. chauí ri xuban Marcos.

1. L. os comparativos adverbios no los ay en propria vox en esta lengua, sino q̃ se hacen por circumloquio como se dixo lib. II. cap. 4. de los nombres. el modo de circumloquiar el adver. comparativo es así: plus lib'ci por tanto quam tu. quí xín xpe vumal, xazeaquín xpe auumal. yo trage mucho, y tu poquito. melius fecit Petrus quam Joanes. quí k'ih vlz xuban P.o. xazeaquín vlz xuban J.o. fortius fecit Petrus quam Marcus. zeuinac cu xuban P.o. chauí vl cuil Marcos. l. chauí ri xuban Marcos.

2. L. os superlativos tampoco los ay en esta lengua, sino q̃ se hacen como queda dicho lib. II. cap. 4. y tambien

2. L. os superlativos tampoco los ay en esta lengua, sino q̃ se hacen como queda dicho lib. II. cap. 4. y tambien con los-

conles aduerbios intensibos desta manera. ophme fecisth, quithebel mixaban. l. quithith ytan ha hebel mixaban. forthsime fecisth. ticouinac chicon mixaban. l. quithith ut chi ticouinac nim auachihilal mixaban,

3. Los aduerbios de similitud son estos: quere, quereri, quereqari, xauiquere, xauiquereri, quereyuquereree, quereaperi, querenaoc. laquereta h. querelaui, laquerenaga querelaec, querenaec, qreyinaec. canachlaec, canallaec, canachga. canachtalaec, canachtanaec, canachpe, canachtah.

Quere. 4. Saquema hun vthiah cui querhux vae. tegeyna buena manta, q
Quereri. sea como esta. l. quereri hux. l. quere
Quereree. hux ree, l. quereoc vae, hux. l. que
Quereoc. reoc ga vae hux l. xauiquerihux
Querena. l. querenahux, ri. todas estas oraciones son equivalentes solo la postrera, q denota tiempo fut. por el, nalabana hun nu ghuh ghut quere
Quereapo. apore hux, l. quereapori. hazme yn chiquinite como este. quere pe fun abo? como este lo quieres? querenaoc, si como este. quere pehux ri? como este ha de ser? quereoc. l. querenaoc, l. quereta oc. si como este: laquere tuxuxretal. como esta la auias de auer hecho. ca gobe cu quin at cacuta. Q. nuestro estaes
querela. con nosotros. querela vi xnuga hol, ma quian tubin. goh nupatam.
querenaga. querenaga ri thihri. assi lo dize. l. laquerenaga. tun cohru ghay ahau, tanpe cohrumah, quereluec xuban
Laquere. ahau chiquichinri xe elel. el caci
Querelaec. que nos aperrea, y nos roba, de esa manera debio el de hazer alos q
Querelanaec. salieron. cobetah. quer ta nalle chi nu gux, manta quibin in yana gamones. assi lo quisiera yo pero no puedo andar q estoy malo. Quere pereec xban? quere peri xban? lo hizisteis como este? quereyinaec

aduerbios intensiuos. desta manera. ophme fecisth. quithebel mixabano. quithith vi chithebel mixabano. forthsime fecisth. ticouinac chicon mixabano. l. quithith vi chi ticouinac nim auachihilal mixabano.

3. Los aduerbios de similitud son estos: quehe, quehe ri, quehe quri. xauiquehe, xauiquehe ri, quehella, quehe rili, quehe quri. quehe nauiquri, laquehetah, ghelaui, laquelaqut, quehelaec, quehenabec, quehe vi nabec, canachlaec, canalaec, canachqut, canachtalaec, canachtanabec, canachpu, canachtah.

4. Chaynema hun vthiah cui quehe chuxic. q
fue yna buena manta, fue como esta. ghetah
l. quetachuxic. l. quehechuxlla. l. quehe chuxri. l. quehecoc vae. quehecoc vae chux
xauiquehen chuxic. l. quehenachuxic. ghecoc.
todos estas oraciones son equivalentes. ghere.
solo la postrera, q denota tiempo fut. por el: na. chubarahan nu ghuh chut. que ghena.
he apan ri chuxic. l. quehepari. hazme yn chiquinite como este. quehepa cau ghe apan
ah? como este lo quieres? quehecoc. si como este: quehepachuxri? como este ghepa.
ha de ser? quehenaoc, l. quehetaoc. si como este: quehetavaretal xabano. como este lo auias de auer hecho. cat gobe cuy lal cacahau. Q. N. estaes con nosotros. quehetavi xnugahol, ma hi cuhinite rumal go nupatan. quehe nagu vhihri. assi lo dize. l. quehetana
gut. goh vggay ahau, goh tmay pun q xe
quehelabec xuban lo chiquerixeelic. bec.
el caci q nos aperrea, y nos roba, asi debia de hazer con los q salieron. ghetalaec.
cohbetah. Ramones. quehetalaec chinugux, mana gu quin bintah
in yab. assi lo quisiera yo pero no puedo andar q estoy enfermo.
quehepari xabano? quehepari xbano? lo hizisteis como este? ghevi
quehenineec xuxic. si como este
se hizo.

an xux: si como este se hizo.

§ Quihilhi chi at cacab, chi at ghuh acual. por cierto, q̃ eres muy bellaco p̃ ser tan niño. cauachlaec, cauachlaec, estabas chacatoc achi. q̃ haras en el mido hombre? in gohi tanguix caualaec. coran, caualaec? cauachlaec chi in tamani? estando yo aqui soi pereceo sos q̃ sera no estando yo? in hauri maqui cauachgaquin in imah, cauachgaki ban con chire valcual? siendo vuestro s̃or. no me obedeceis, q̃ hareis con mis hijos? mixi cos chi rih quch, cauachtanaec, l. cauachtalaec. cauachtanaec. cauachtalaec. tanta quibisn chi yatan? yendo a cauallo me canse quanto y mas si en duiera apie. tanhucozih rixhaillo chi, cauachnaec xuban chirichin rixgam. el hombre aporrea a su muger, quanto y mas aporrearia a la q̃ se muri o. cauachnaec xuban chirichin rihu maquikhao, maquikquemon, maquikbatsin, quere tanhuban chirichin ree rixhayill nauinac chi rixoc? si esto hace con su muger q̃ sabe traba xar, q̃ haria con la q̃ no sabia escarmenar, ni hilar? quiuian hebel chikulul ua, bacui rachuach? q̃ hermosa fruta? a q̃ le parece? nacquere ru cugil. a q̃ sabe? nacquere tanfuna? a q̃ le parece a q̃ sabe? mani rachuach. no tiene semejante.

6 Tabana han nuqhut at nugohol. hi so mio hazme vn cuchillo. bagoi quere hix chirichin ree? maqaere tre? manquere vac? como hadeser como este? o como este? l. bagoui hutaquch chirichin uae? como quel de esta era? halutaquch ri nim. sea como este grande.

§ Quikhilhi chi at cacab, chi at ghuhagat. por cierto, q̃ eres muy bellaco p̃ ser tan niño. calauachtalaec. lo chabano at achi. q̃ haras quando seas hombre? quixrachuhnic ri ingolic, calauachtalaec intamohat. estando yo aqui soi tan haraganes, q̃ sera no estando yo? in ahanba maul quixnimanic, cauachgalo xchi. cauachban chiguevalqual. siendo yo vuestro s̃or. no me obedeceis que sera a mis hijos? mixi cos chirihgueh, cauachfanaec. l. cauachfalaec. cauachfanaec. quibisn chi yatan. yendo a cauallo me canse, quanto y mas si anduiera apie. cughay rixoquil achi, cauachlanabe xuban lo chire ri mixgamic. el hombre aporrea a su muger, quanto y mas aporrearia a la otra q̃ muri o? cauachlaec xuban chirechrihur manranautah mana caquementah, manracabatsin tah, quehe cuban chirechririxoquil. nauinac chi rixoc? si esto hace con su muger q̃ sabe traba xar, q̃ haria con la q̃ no sabia escarmenar, ni helger? quiguohebel chikulul ua, pagoui rachuach. q̃ hermosa fruta? a q̃ le parece. pagu ghe vcugil? a q̃ sabe? pagu quehe canao? a q̃ le parece q̃ sabe? manquita rachuach. no tiene semejante.

6. Chabana han nuqhut at nugohol. hi so mio hazme vn cuchillo. apagoui rachuach cabanic, ghepulu, quehe mi? como hadeser, como este, o como este? pagoui chutaquch chirechua? rachuach.

CAP. II.

ADVER. QVANTITATIS, QVALITATIS, ET CESATIONIS ACTVS EXCLVSIVA.

11 Estas aduerbios de quantidad, acabadas sen. xoo. mulhum, quil. idem. halu. pocum nim, qui qui, qui nim, qui xoa, hah, quikah, qui machillam, xma etam vi, mui mucho. xahala, xaquihala, xacool, xaquicool,

11 Estos aduerbios, de quantidad, sen. xoo. mulhum. quil. idem. zeaquin. pocum nim, qui qui, qui nim, qui xoa, hah, quikah, qui machillun, xma etacamvi, muy mucho. xas cayuin, xaqui zeaquin, xaq-

xoo. nael. il, ilchi catan. vg. xoo echa. mu-
chio bathmento. xoo quih. gran ioh, ca
qui vinac mixpe. muchos hombres
vinieron, quihih ma ahilan vi hulul.
no pueden contar los apotes. quihih
xoo, quihih hab, ruuahulul. quixo
ruvachhulul. idem. caha quia vuh.
o q muchos libres ay. qui quia vh. idem.
xoma eham vi ruchi, l. xma ahilam vi
ruchi. muchos son, no son contables. na-
el chiqueh, ilchiqueh, xoo chiqueh.
hab chiqueh. muchos venados ay aqui
los demas estan ya puestos en los ad-
uerbios diminutiuos.

2. Los aduerbios de qualidad. son.
vh, hebel, chaom, ato. vh. benefe-
cih. vh mixaban. pulchre per erat
h. hebel mixaghae, chaom rauanu
achicoh, mixux. hermosos estan los ma-
yzales de su haza. vh ato ge mixaban
hermosa mente, y bien labrizlite.

3. Los de cesacion de acto exclusi-
uos son. xere, xereri, xereutri,
xato. xatori, xatonari. xatolari,
xatolarh, xatoutri, xaanatori, xa-
naanatori, xerenagari, xereuloc
ri, xereuiperi, xereocnautri, xa-
xereri. xere haya calkston. no des
mas q dorton es. xeseri. sahi est. xe-
reutri xquiz. no aymas acabere. xa-
to, xateri, l. xatonari. sahis est. xa
anatori. idem, xanaan ato. fagibah
ri. basta de escritura, xerepevehal
mixbe igamari? solo este es el mais
q puede atraer? xere nagari. l. xe
reuloc ri, si solo esto. xapexere
che xbelgama ree? solo este palo pu
ides atraer? xaxereri solo este.
ma vh pie vae nu qib? esta buena
esta mi escritura? xatolari, l. xato
utri. buena esta.

xere. xereri. xato. xatori. xatonari. xaanatori. xanaanatori. xerenu. xaxere. xatola. xatoutri.

coch, xahubie, vg. xoo echa, mucho bath-
mento. xoo quih. gran ioh. caha qui vinac
mixepeche. muchos hombres vinieron.
quihih ma ahilan vi hulul. no pueden
contar los apotes. quihih xoo, quihih-
hab, vera hulul. quixo vvach hulul.
idem. caha quia vuh. o q muchos lib-
ros ay. qui quia vuh. idem. xma e-
tuam vi vchi. muchos son. no son con
tables. nalchiqueh, xochiqueh, hab chi-
queh, muchos venados ay aqui. los de
mas estan puestos en los aduerbios di-
minutiuos.

2. Los aduerbios de qualidad son: vh, he-
mixabano, pulcher per erat h. hebel mix-
at ghaule. chaom au abixabal mixuxic.
hermosos estan sus mayzales. vh ato b
puch, mixabano. bien y hermosamen-
te labrizlite.

3. Los de cesacion, de acto exclusiuos son.
xere, xereri, xereutri, xatob, xa-
tobri, xatobnari, xatoblari, xatob
lari, xatobutri, xerenugari, xere
uiocri, xereuipuri, xereocnautri,
xa xereri. xere chaya calbtston. no
dormas q dorton es, xereri. sahi est.
xereutri xquiz. no aymas acabere. xa
tob, xatobri, xatobnari. sahi est. xa
tob na q ibri. basta de escritura. xe
re pabal ri xbe igama? solo este ma-
ceres fuisteis atraer? xere nuga-
ri. l. xereuiocri, si solo esto. xere
pato fuisteis atraer? xa xereutri. xa xere
solo este. ma vh pa vae nu qib. esta
buena esta mi escritura? xatobbari. l xatobba
ri.
xatobutri. buena esta.

xere. xereri. xatob. xatobri. xerenu. xereu. xereoc.

CAP. 12.

ADVER. IMPERANTIS, INVOCANTIS AVXILIVM, ET DENOTANTIA IMPERFECTIONEM.

1. Los aduerbios imperatiuos son: oc,
haoc, haocna, coco, hoho. este, oc.
es muy vsado como queda dicho tit. V.

1. Los aduerbios imperatiuos son: oc.
aoc, aocna, coco, hoho, este: oc, es
muy vsado como queda dicho tit. V.

cap. 1. num. 4. y denota como q̃ es una cosa sola, o como q̃ ruega. haoc hberi. vayase lo. haocna tag, etc, que nunh. lee en este mi libro. coco. aprisa. hoho. vamonos luego.

haoc. haocna. coco. hoho.

2. Los sinnocanhs auxilium son en esta forma. cacolo quique. idest. gpinacolo beh. librame. calo quique xgui hruma balam. l. xgui hruh balam. ayudame q̃ me come el hgre. tambien se puede decir q̃ son imperativos.

3. Los q̃ significan imperfecçion son. naec, naoc, laec, nare, hanaec, halaec, hanare, hauinaec, xauinaec xere, xannare, hanaoc, xauinaoc xere, xaullaec xere, xalauiecha, xalauiec xere. desta part. naec se habla. lib. IV. cap. 3. num. 13. y lib. V. cap. 2. num. 3. agora se ponen otros exemplos. gonaec chac, xaruta hll manil. ay carne pero no ay pan. gonaoc ic, xaruha mill mani. ay chile pero no ay sal. velaec vh cobezuhun lamchoy. si fuera bueno q̃ le fuera mas a acusar a Gualimala? atnare xin guxlaah uuahauarem. ah pensaba yo hacerte cazique. hanaec o quel tu chi ahauarem chi nuguxl. hanaoc. este queria yo en mi corazon q̃ fuese cazique. halaec Al.e ri xamaqui vetaam ruuach este deue deser Al.e pero no le conozco. hauinaec vh. l. xauinaec vh xbeagama. l. xauinaoc. xauinaoc xere xaxabayatah este es el libro q̃ fuiste atraer pero te han hurtado. xannare hin xul nuguxchi re vecha, xacami xeleuxlo. no osaba yo tocar a mi mal. pero parece q̃ me lo han hurtado. mi xghapatah hun ahmac, xaullaec xere. l. xaullaecha. l. xalauiecha. la xalauiec xere. xghapatah chi nuvach humul xere xexel chi tzan. un pecador han cogido el mesmo deue deser q̃ prendieron otra vez delante de mi.

naec. naoc. laec. nare. hanaec. hanaoc. halaec. hauinaec. xauinaec. xauinaoc. xannare. xaullaec. xaullaecha. xalauiec.

CAP. 13

ADVER. QAEDAM OBSCVRA.

1. Ay algunos aduerbios tan obscuros, y dificultosos, q̃ no ay hablo que los quadre.

cap. 1. num. 4. y denota como q̃ es: una cosa sola, o como: q̃ ruega. aue chi beri haya este solo. aoc na chauila tzuuh. lee en este libro. coco. aprisa, hoho. vamonos luego.

aoc. aocna. coco. hoho.

2. Los sinnocanhs auxilium son en esta forma. gpinacolo beh tah. librame. calo quiltaque, xguiht rumal balam, l. xguinhh balam. ayudemonos q̃ me come el hgre. tambien se puede decir: q̃ son imperativos.

3. Los q̃ significan imperfecçion son. nabec. naoc, laec, nare, anare, lanare, xanare, xauinaec xere, xauilaec xere. desta part. nabec se habla. lib. IV. cap. 3. num. 13. y lib. V. cap. 2. num. 4. agora se ponen otros exemplos. gonabec chac, xa tuoll mahal. ay carne, pero no ay tortillas. gonaec ic, xaraha mill mahal. ai chile, pero no ay sal. velaec vh xcohbeta zuhunna panchu. si fuera bueno q̃ fuera mas a acusar a Gualla? atnare, xin guxlaah ah auarem. ah pensaba yo hacerte cazique. areta naec, o quel tu chi ahauarem chi nuguxl. areec. este queria yo en mi corazon, q̃ fuese cazique. arelaec Al.e lo, xamuui vetaam vuach. este deue deser Al.e pero no le conozco. areui naec vuh. l. xauinaec, vuh xbeagama. l. xauinaec xere xatbayetahic. este es el libro, q̃ fuiste atraer pero te han hurtado. xanare can xul nuguxchi re vecha, xa xeleuxlo. no osaba yo tocar mi mal, pero parece: q̃ me lo han hurtado. mi xghapatah hun ahmac, xauilaec xere, l. xauilaec are, l. xa ohtul arelaec: xghapatah chi nuvach humul, xere xa xel chi tzan. un pecador han cogido, el mesmo deue deser q̃ prendieron otra vez ante mi.

nabec. gonaec. velaec. nare. areta. areec. arelaec. areui. xauinaec. xanare. xauilaec.

13

ADVER. QAEDAM OBSCVRA.

1. Ay algunos aduerbios, tan obscuros, y dificultosos, q̃ no ay hablo q̃ los quadre

yan selos da este título, de estos son, hazaque. ñbanan. los quales sonsan así: quiñh hazaque xbanan xuya Dios chiuechiñ. ix ñinac. ciertamente muchas cosas os dio Dios á vuestros hombres. l. maquí hazaque chí vay, chí ya, maquí pe ñbanan chí cohlem xchí caeut chauí chínat Dc. no tenemos buena comida, obebida, ni menos buena vida, o costumbres, o virtud q̃ pongamos delante deh Dc. hazaque mí xohpe vl, oh ní mam, oh xóm. hanos honrado, y obedecido. hazaque chí ezal, xcaban vl, hazaque pe, chí pe pual. en los primeros exemplos parecen aduerbios de quantidad, y en este de qualidad. de hazaque viene este verbo hazaqueah. desear, y de banan. este verbo ñbananeh. componer.

hazaque ñbanan.

2. También este aduerbio paquí. l paquí yan. es obscuro, y vsase así. xcaban paquí, xcaquí, paquí yan. ya hemos comido, ya hemos acabado la comida. mier ñcaquí, paquí, mier ñcaban paquí de nantes acabamos de comer. eucumier yan ñcaquí, eucumier yan ñcaban paquí. rahllo ha q̃ comimos. aquí eu, y eucu. parecen partículas de ornato, como esta part. chec. con este vo. hoxol. q̃ dizen at hoxol chec. sois fernicario, y por q̃ parece q̃ aumenta la significacion, puede ser aduerbio.

paquí. paquí yan. eu. eucu. chec.

yan se les da este título. de estos son: ahaque. l. ahaquí: cabanan. los quales se vsan así: quiñh ahaque xbanan, xuya Dios chiuechiñ ix ñinac. ciertamente muchas cosas os dio D. a vuestros hombres. l. maquí ahaque chí vay, chí ya, maqui pe cabanan chí cohlem xchí caeut chí echla lal. cacahau. no tenemos buena comida, ó bebida ni menos buena vida, o costumbres, ó virtud q̃ pongamos delante deh Dc. ahaquí mí xohpe vl, oh ní mam oh xeom. han nos honrado mucho, y obedecido. ahaque chí ezal, xcaban vloc, ahaque chí puch chí pe pual. en los primeros exemplos parecen aduerbios de quantidad. y en este de qualidad. de este. ahaq. viene este. ahaqueah. hacerse mucho. y de banan. este vo. bananeh. componer.

ahaq. ahaquí. chí banã.

2. También este aduo. paquiñh. es obscuro. y vsase así. xcaban paquiñh, xcaquiñ paquiñh. ya hemos acabado la comida. y esto es con brebedad. mier xcaquiñ paquiñh, mier xcaban paquiñh. en denantes lo hicimos brebemente. e xcaban paquiñh mier, e q̃ xp mí xcaquiñ mier. rahllo ha q̃ lo acabamos luego. el. e. y el. e q̃. parecen partículas de adorno, como esta part. chec. con este partic. hoxol q̃ dice: at hoxol chec sois fernicario. y por q̃ parece q̃ le aumenta la significacion, puede ser ad Dc.

paquiñh. e q̃uf

CAP. 14.

ADVERBIOS DISSIMILITVDINIS, CAVSALIA, NARANTIS ADMIRANTIS, DETERRENTIS, VEL COMMINANTIS.

1. Los aduerbios de dissimilitud, son: halan, halanoc, halanec, halanlaec, halannaec, halahoh. halan mí xaban. dissimiliter fecisti. halahoh vnaoh vinac chuuach vlech. diuersis son los entendimientos de los hombres sobre la tierra.

halan. halahoh.

2. Los causales son. xa. rumal. xarumal. ec. xe. xapaibal, xamanipaibal. ñpai. xago rumal, xamani rumal. so-

xa. rumal.

1. Los aduerbios de dissimilitud, son. halan, halanoc, halanec, halanlaec, halan labec. haluhoh. halan mí xabano. dissimiliter fecisti. halahoh vinaoh vinac chuuach vlenh. diuersis son los entendimientos de los hombres sobre la tierra.

halan. halahoh.

2. Los causales son: xa, rumal. xarumal, ec, xe, xeec, xapaibal, xamahi paibal capay. xago rumal, xamaui ru-

xa. rumal.

yenar. xagoec, xamanlec hpaiv'royeual. dnay veyes ieenosa con razon, yotra sinella. garuxe, manigohtahruxe. ay causa, no ay causa.

3. Aduerbia narranhs son, caha. ahauí.
caha. ec. vg. caha mixhlloxulox, mixrapax, mixpe xhoyenax. mal hentratado, ahamado,
ahauí. ghohan asotado, y menospreciado. ahauí xchub chirupaxic sú. hoyenu qach. desollado han a suan a asotes pobre de el. xbe
ec. chiquil ec. xibe macal ec, xpohixnu qach chica miul xi chub. hanme maltratado hanme abofeteado, hanme ensangrentado.

4. Aduerbia admiranhs son. co. o. ko. cope
co ocate. vg. co xamanal ruhquerio ri.
o ó quan de improuiso has sido esto! o caha xrale cachenoh. ó como se ha ger dido nu
ko. estra milpa! ko xape manl ahau vare, xaloc mixipe vl. es posible q no esta el s.r a qui! en vano he venido. ko caha quix
caha. bibol va! o que gran vergueng a es esto!
aha. aha corab chi hay! ó q hermosa casa
oo. es esta! oo caha quia vinac tanh pe vl.
ocate. o que de gente viene hacia a ca. ocate caha mixcamouan chabac! cata q has
acu. caido da gracias al lodo! acu quinima
íquí. ícam ri! o q gran carga es esta. íquí mi
íquíca. xpe qi.n ocata q viene el perro. íquíca mixpe balam. o q viene el h'gre! tam
bien son estas h'menhs. y algunas de estas se pueden contar por intergeciones.
vcaue. vcaue xuhhla nugux xipah. o sin duda y he caido. ó
ocayaue. dado. ocayaue xuhh au achac. l. ocaya ue xapuh pa chabac! o q linda caida has dado en el lodo.

5. Aduerbia deterrenhs son: ya, ye, yo. xque, cux, chach. cuxque, x. las tres primeras son p.a espantar de repente.
ya ye. ya l. ye, l. yo. hau. ye cagastah. hander
xque. pierta. xque que ele ri qi. echa de ay esos perros. cux, coche, p.a puerco, galli
chach. na, o perro. chach quixele. l. chach haca coc hala, li xia alabon. p.a espantar, o reñir a los muchachos q tengan ser pe

mal cayuaric. xago ec, xamahlec ch, ualehro yual. dnay vesoie eroxa con razon, yotra dnella. go vxe, mo nago ta vxe. ay causa, no ay causa.

3. Aduerbia narranhs son: caha, ahauí. caha.
ec. vg. caha mixgllobixax á los, mixra ahauí
pax, mipuxtocobixax. mal hen tratado ahamado, glohan asotado, y menos preciado. ahauí xchub chirapaxic sú locob vnach. desollado han a asotes a sú pobre del. chiquil ec xibec, xbe ma ec.
cala ec, xhahixnu qach chisab, mi gul xichub. hanme maltratado, abofeteado, y arrosado.

4. Aduerbia admiranhs. co, ó, ko, copa. co
caha, aha. oo, ocate, ocaue, ocayaue, ko
o que. vg. co xamanenaul vhcarteri. k.
ó quan de improuiso has sido esto! ó ca copa.
ha mixcule cabix. ó como se ha per caha.
dido nuestra milpa! koó mahi ahan
varal, xaloc xipehc. es posible, q no aha.
esta el s.r a qui! en vano he venido. ó.
ko caha quixibol va! ó q gran ver gue
nza es esta. aha gorrab chiho! ó q gran
an casa es esta! oo caha chiquia vinac acu.
cajetic vl! ó q de gente viene hasta íquí
aca. ocate caha mixcamouan xo íquí gu
col. ó como has caido, y lo agradece el lodo! acu quinimacam ri. ó aq.
q gran carga es esta! íquí quimi oque.
xpe qi. ó cata q viene el perro. íquí
gu quimixpe balam. ó q viene el
h'gre! tambien son estas h'menhs, y
algunas de estas se pueden contar por
intergeciones. vcaue xuhh la nugux xipah. ó sin duda q he caido! ó
cayaue xuhh au achac. l. ocayaue xat
pah pa xocol. ó q linda caida has dado!

5. Aduerbia deterrenhs son: ya, ye, yo. ya.
yi. yu. xque. cux, cuxq. x. las cinco pri ye.
meras son p.a espantar de repente. yi.
ya l. ye. l. yi. l. yo. l. yu. hau ca gastah oc. des yo.
pierta. xque que ela ri qi. ó echa de ay yu.
esos perros. cux. coche. p.a puerco. ga xque.
llina, o perro. chach quipela xbic. l. chach cux.
aha coc hala, li xia alabon. p.a espantar, o chach,
reñir a los muchachos q tengan cuxq
xq.

ensa, o reuerencia, y q̃ se uparten · cuxq̃, exe, mache, x, mache, exe,

6 Para amenazar son: quí· et naga· quí cacamauí an, chire mixtuzuh, mixtrapax rumal ruzuh · si muy bien yo se lo agradesco, q̃ me acuso, y por su acusacion fui acotado · et naca hinbar chirechin, xax chiquiz vi ruquih rumal hin gamizah harula apon · el me lo pagara, yo le quitare la vida, y lo matare

mi miedo · y q̃ se vayan · cuxq̃, exe, mache x.

6 Para amenazar son: quí · et na gut· quí cancumo uah chire, mixirapax rumal vzuhbal · si muy bien q̃ fui azotado porq̃ me acuso · et na gut chinbar chireich, xax chiquiz vi vquih rumal xchin gamizah · harubapon oc · el me lo pagara un algun dia, yo lo matare · vh, vhbala, haruhlo chuyarib chue.

TÍTVLO X

DE LA INTERGECION.

1. Esta tercera parte de la oracion de las indeclinables aunq̃ parece se poco necessaria la da a mi pareceso poner esta, porq̃ por ella se vera lo q̃ atres que da dicho q̃ esta lengua se llega mas alo natural, y por eso deue gocar de mayor preeminencia · pues se ue q̃ de los ecos, de las vozes, de los sonidos de las cosas, son tomados sus vozes assignificar esto alo otro, con grandissima propriedad; y assi es mucha verdad lo q̃ dice el P.e fr. Antonio de el saz en su arte q̃ mas son signa naturalia q̃ ex placitum, y aunq̃ lo dice por la intergecion, yo lo entiendo tambien de las demas partes de la oracion · pues mas, o las mas significan naturaliter q̃ per impositionem, q̃ se halla en otra alguna lengua · fuera de la q̃ Dios infundiria a Adan, y si esta se tiene por la mas perfecta, porq̃ fue mas conforme a las naturaleza de las cosas, no se llamara esta la mas perfecta despues de aquella de Adan pues estando se llega alo natural · quien con mayor amplitud, y claridad habrutado de esta parte de la oracion; como de el aduerbio fue el P.e Ge yo como le seguiendo, y puesto do en el, le he de seguir tambien en esta intergecion.

CAP. I

FLENTIS.

Hi, hi, hi · acu hu, huhu · ui, ui, ui.

Hi, hi, hi · acu · huhu, hu, vi, vi · vui, vui.

DOLENTIS.

Aque, aque, acai · acu · acu · y las mugeres usan algunas veces de esta igual · xpiri taque, hinbanchi tanahu mulchic · ay, basta · acu xquigamauumal · ay · q̃ me matas.

aque · acu.

Aque, aque, acay · acu, acu, y las mugeres xaibri taque, chinbantanahumulchic · ay, basta · acu xquigam alumal · ay q̃ me matas.

acu · iqui.

TRISTITIÆ

Acoc, aocon, ayicaoc, aocan, aococ, yan, yanque, acu, xque, hato · auiq̃, eque · ayicoc, ahcooc, ahcoquee, A · ay · acoc · inahmac, inahlabal · o pobre de mi pecador · aocon et na la cochacobe esta suena a amenaza, y llena a futuro · lo peras · aocon hinbanala chue inmeba xmah rumal nutata · o pobre de mi q̃

acoc · aocon.

Acoc, caoc, aococ, yanque, acu, xque, auiq̃ eque, iqui, ahcooc, ahcuque, A, ay acaroc, acoc inahmac, o nahlabal, o pobre de mi pecador · aocon et na la cohgha cohbec · esta suena a amenaza · y llena a futuro · aocon chinbanala chue inmebu xmah rumal nucahau · o pobre de mi q̃ me ha arre-

acoc · caoc · aococ · acu · xq̃ · auiq̃ · eq̃ · iqui · ahcooc.

aococ. me ha arebatado mi p.e aococ, tacoslin ru-
ma patan, mani mixgacat. ó triste de nos-
otros q hemos de huyr, q no se ha asustado
ayococ. nuestro tributo? ayococ mixohgac ruma pa-
aocan. tan. mani tanhgacat. idem. aocan chibar
nala chique xaet chicaguluba si. agora bien
en haganos agora los quisieron q hempo
yan. yendra q no lo paguen. yan mixicanah
chimeball xgam ylxhayll. ó q he quedado
yanq. en pobreza, q murio mi muger. yan q
xlhac ruma yochoch, mani tanhbano! o
triste de mi q me ha arrosado mi casa, y
acu. no tengo quien me la haga! acu mi uier
xque. xohgac ruma patan. l. xohgac xque ru
ay. ma patan. l. ay xohgac ruma patan. ay
triste de nosotros q nos han puesto en
hato. obscuridad por el tributo. hato tan costin
que, mixohianabax, mixohquebex ca-
hinamil. o q ha sido aprenado nuestro pu
eblo. hato xamanlupo chi achiri. esta
es indignanhs. porq no le hone respeto.
o q descomedido hombre es este. quibo
lanru yach chi achiri. q maltriado, q
ahcooc. mal mirado. ahcooc Dios nima ahau. l.
A A Dios nima ahau. l ay Dios nima ahau.
ay a Dios gran s.or exclamando. ahcoque
ahcoqe. e hoye nu yach. o me miserum.

batado mi p.e aococ cohlhin ruma-
patan mahi cahgacat. ó triste de nos-
otros q nos acabamos, q hemos de hazer, q ahcuq
no se ha asustado nuestro tributo? ay
ococ mixohgac ruma patan? mana caha- a.
cat tah. idem. aocan chibanala chi- ay.
q, xaet chicaguluba si. agora bien ha-
ganos los quisieren, q hempo yendra acaroc.
en q nos yenguemos. yanq mixica-
nah chimeball, xgam ylxquil. ó q he
quedado en pobreza, q murio mi ma-
ger. yan q xlhac ruma yochoch, ma-
hi cabanouic! ó triste de mi, q me ha
arrosado mi casa, y no ay quien me
la haga. acu xohgac ruma patan. l.
ay xohgac ruma patan. l. xohgac xque
ruma patan. ay triste de nosotros q
nos han echado en obscuridad por el
hato. acu cohlhin mixohcanabax
mixohquibex. ó q ha sido aprenado nu
estro pueblo. a mahi cuxpolih ri ó ri
achi. esta es indignanhs, porq no le h-
one respecto. acaroc Dios nima ahau.
l. a Dios nima ahau, l. ay D. n. a. l. acoc
D. n. a. a D. gran s.or exclamando.
ahcuque, hoob mu yach. ó me misse-
rum.

TIMENTIS.

Iqui. Iquis iquica. hey. ah. iqui mixpebalam. Iqui, acay. hay. iqui mixpebalam. ay iqui.
iquica. ay q ylione el hgre. iquica ve quitu acay.
hcumah. ay si me muerde la culebra! q ylhone el hgre. acay lqui n ylhcumah. hay.
ay si me muerde la culebra!

EXVLTANTIS.

aque. Aque. haal. aque quihebel ya. ó q lin- Aque, haal, aque quihebel ya. ó q lin- aq.
haal. do es esto! cachi haal cauaich cohlin do es esto. cachi haal cauaich cohlin me, haal.
mani quil. o q alegres estamos, no ay ma hai quil. ó q alegres estamos no
cosa q nos de pena! ay cosa q nos de pena.

ADMIRANTIS.

A A. o. Ae. aque. abina ga chi hebel ri! A. o. Ae, aque, a qui cuhgri. q linda a. o.
o q linda cosa es esta. o maihan re. ó q cosa es esta! ó qui maihalah e. ó q lin- ae.
ae. linda cosa es esta! ae bina chi maiha- da cosa es esta! Ae. concedencon este ser aq.
bal re! o q gran maravilla es esta! bueno lo q le dizen. aque cahgahebel aqui.
aque. aque cahgahebel rochoch D. o lindo tem- rochoch D. ó q lindo templo es este!
plo es este!

RIDENTIS.

Ha, ha, ha, he, he, he, esto es p.a el varon Ha, ha, ha, he, he, he. esto es para el varon
y para las mugeres. hi, hi, hi. hahah. yha y p.a la muger. hi, hi, hi, qui, qui. yhaci-

çiendo burla. hihi ya, hihi ya cat nukech naochalal. quiero me deh reir vn poco. hehe. mani anicah chue. anda q̃ no tengo necesidad deh.

endo burla. hahaha, hahaha, cat nukech naz a quin. quiero me deh reir vn poco. hehe mahi anicah chue. anda q̃ no tengo necesidad deh. hahay, hahay.

LAVDANTIS.

A qui. Aqui. a quinim chi ahauri. ó q̃ gran señor es este. quilha cat chi ahauri. no le falta nada. vt. admiranhs.

Aqui. aquinim chi ahauri. ó q̃ gran señor es este. quilhacat chi ahauri. no le falta nada. vt. admiranhs.

VOCANTIS.

vxt. 13. oyta q̃. teque.

13. 13t. co. vxt. vxt. estos dos vltimos son p.a llamar en secreto. 3e. 13. 13t. vere aca. catohe. p.a llamar a voces: oy. oyta que. esto es p.a hombre. p.a muger. teque.

13, 13t, vxt. ixt. estos son p.a hablar en secreto. vere aca, catohe. 3ah. p.a llamar, ixt. a voces. oy, oyta que. esto es p.a hombre. oyta q̃ para muger. oy oy chue.

oychue.

CONQVERENTIS SE.

ay. ayque.

Ay. ayque, ay yan. ay quitzel xaban chuichin. ó que mal lo has hecho con migo. ayque mixtumich. ó q̃ me ha engañado.

Ay. ayque. ay quitzel xaban chue ó q̃ mal lo has hecho con migo. ayque xtumich. ó q̃ me ha engañado.

ay. ayq̃

DEPREHENDETIS.

ha.

Ha. mixa ghupatah. a q̃ has sido aprobado,

Ha. mixat ghapatahic. ó q̃ has sido cogido. del. a; mixat ghapatahic.

ha.

NEGANTIS.

noc. co.

Noc. co. atpe xatac chiin aibun achi xbe zuhun Pancho y? tu engañaste a vn indio q̃ fuese a mentir a Cuahutimal? este era el nombre antiguo de Guatemala, q̃ se escorrupto de aquel. noc mani vetaam. l. co mani vetaam. yo, no ay tal.

Noh. atpu xat tac chiin aibun achi mixbe zuhun a chila pancho. tu engañaste a vn indio q̃ fuese a mentir a Cuaqutimal. este era el nombre antiguo de Gualtm. q̃ este escorrupto de aquel. noh mana, vetuamich. yo, no ay tal. none.

noh.

REMINISCENTIS.

ali. ale. aleua. hite. ahite. alique. aliquea. alenа.

Ali, ale, aleua, hite, ahite, alique, aliquea, ali. l. ale. xnumestah nu uh. ó, q̃ se me olui do mi libro. aleua xa mixanah nu xahab. cata q̃ se me quedaron mis zapatos. hite. l. ahite. xmestah nu q̃ibabal. cata q̃ se me olui do mi libro. alique xnumestah nu vay. cata q̃ se me olui do el pan. aliquea xmestah cano nucu. ó q̃ se me olui do mi ropa. aleua. lo mesmo.

Ali, ale, aleua, ahite, alique, aliquea, ali. l. ale, xnumestah nu vuh. ó q̃ se me olui do mi libro. aleua, xa mixanah nu xahab. cata q̃ se me quedaron mis zapatos. ahite xmestah nu q̃ibabal. cata q̃ se me olui do mi libro. alique xnumestah nu sa. cata q̃ se me olui do el pan. aliquea xmestah cano nucu. ó q̃ se me olui do mi ropa. aleua. lo mesmo.

ali. ale. aleua. ahite. aliq̃. aliq̃a.

OCCITANTIS.

hayam.

Hayam quitzay nu vach. ay, q̃ no puedo sufrir el sueño.

Hayam cahalr nu vach. ay q̃ no puedo sufrir el sueño.

OHORTANTIS.

xque.

xque. yebal. chucaxque. date prisa. xque, anim xque. xque chuca yebal chirichin zamah.

chucah chirech chae. hhu quihla tagae tag̃. date prisa altrabaxo. yelotro. gozeis fed de el tempo.

chucah.

RESPONDENTIS.

V. c. in vae. llamando otro dize: Juan. catoho. y responde V. in vae tanquibe. ya voy. quando alguno esta razonando, el le oye a cada cosa le dize: e. e. e.

V. é. in vae. llamando otro dize: Ju ó. catoho. l. zah. y responde. V. oy. in vae quinbee. ya voy. quando alguno esta razonando, el le oye, a cada razon le dize: é, é, é. vel. ve, ve, ve. l. mal. o. hecho. o. o. balla.

CVSTODIENTIS

El q esta en guarda de la milpa, o de otra cosa estando diziendo: V. V. V. vel. ye, ye, ye. l. cux, cux, cux.

El q esta en guarda de milpa, o otra cosa, esta diziendo: V, V, V. l. ye, ye, ye. cux, cux, cux. l. A, a, a, a. to, to, tuto. p. cor neros.

CAP. 2

DE LAS INTERGECIONES REPRESENTATIVAS.

1. Estas intergeciones representativas son muchas, pero son las voces, o sonidos de las cosas, de q les dan regularmente los nombres y las dicen por voz humana como de facto arrebataron los animales, y las aves. y luego acaban con decir. ghagoh. l. balam. dice el tigre, o el leon.

Vin, vin. gha balam. p. el tigre.

V, V. ghacoh. dice el leon. V, V. goh

nec, nec. el ciervo pequeño. ralquech

ne, ne. dice la ovejas. chih.

Vitzhau, vitzhau. la raposa. xuan.

Piox, piox. ghaxic. —— el gavilan.

cuz, cuz. gha cuch —— el milano.

Litz, litz. gha canitz —— otro aguilucho.

Tucurn, u, u. ghatucur —— la lechuza.

xoch. gha xoch. otra ave de rapiña.

Tzetz, tz. gha zotz. el murciélago.

chor, chor. gha tol.

cui, cui. ghacanani. el faisan.

xoyon, xoyon. gha xoyon.

cui, cui. gha cuinay.

Vec, vec. gha bucu.

chuxi, chuxi. gha vecbucu.

chunquiz. ghachunquiz.

Vachioc. gha vachioc. la perdiz.

Quillin, l. xquillin. ghachahal zuan. el guarda barranca.

Hi macuhucu, gha macuhucu.

Pi, pi. ghazaccorovach. la codorniz.

xir. gha achi zaccorovach. el macho.

hex, hex. gha xar. la hara.

chuchi, chill, chill. ghatzitzi yox.

tochi chi. ghatochich. el chillchotote.

hucmux, hucmux. ghahucmux. V. paloma.

pirichiyu, gha pirichiyu.

Vin, vin, ghabalam. p. el tigre.

V, V. ghagoh. p. el leon.

nec, nec, el ciervo pequeño. ralquech.

ne, ne. gha chih. p. la oveja.

Vitzhau, vitzhau. gha xuan la rapoa.

pioxc, pioxc. ghaxic. p. el gavilan.

quz, quz. l. cuz, cuz. gha cuch. p. el milano

litz, litz. gha canitz. otro aguilucho.

ucurn, u, u. ghatucur. el tecolote.

xoch. xoch. gha xoch. la lechuza.

tzetz. tetz. gha zotz. el murciélago.

chol, chol. gha tol.

cui, cuy. ghacanani. el faisan.

xoyon, xoyon. gha xoyon.

cuy, cuy. gha cuinay.

Vec, Vec, gha buc.

Chunquiz. gha chunquiz.

Vachioc, Vachioc. gha Vachioc. perdiz.

chillin, chillin. gha chahal zuan. el guarda barranca.

hi macuhucu. gha macuhucu.

pi, pi, pi. ghazaccorovach. la codorniz.

xir, gha achi zaccorovach. el macho.

hex, hex. gha xar. la hara.

chuchi, chill, chill. gha tzitzi yox.

tochich. tochich. gha tochich. chillchotote.

hucmux. gha hucmux. paloma dulcemente.

pirichiyu. gha quelehu.

TIT. X

xuchoc, xuchoc. gha curuchech.
chanchauitrix, gha chanchauitrix.
Baquichocui. gha zaquixoc. lagarza.
Quelex, quelex. gha quel. enpagayo.
car, car. gha caquix. guacamaya.
Queyon, queyon, gha ahquiyon.
chiyoyo, chiyoyo. gha chiyoy.
hac, hac. gha coch.
Paxcucu, chiriucu, gha paxcucu.
Vi, Vi. hun, hun. gha xmucur. palo. montes.
chichiterih, gha hucur. item. q.y.
Quitr, quitr. gha xoch.
hix, hix. cha xic.
texui, texui. ghabalan giquin.
alala, alala. cha mebacur. el papagayo.
Voroc, Voroc. gha Voroc.
chuluc, chuluc. gha chuluc. otra perdiz.
huc, huc, huc. gha huc.
Vet, Vet, Vet. cha VetVet.
chiu, chiu. ral ag. p.a pollos.
tou, tou. gha ag ixoc. gallina.
zul, zul. gha achlag. elgallo de la h'erra.
cur, cur, gharalag. elgallo pollo.
pich. pich. ghapich. el mochuelo.
chulin, chulin. gha chulin.
par puac. gha parpuac.
cui, cui. gha cuxcul cho y.
ran, ran. gha hunun.

CAP. 3

xuchoch. l. corechechech. gha. corochoch.
chanchauitrix. gha chan chauitrix.
baquichocui. ghazaquixoc. lagarza.
Quelex, quelex. gha quel. Vnperico.
car, car. gha caquix. guacamaya.
Queyon, queyon, gha ahquiyon.
chiyoyo, chiyoyo. gha chiyoy.
hac, hac. gha coch.
paxcucu, chiriquicu. gha curuxcucu.
Vi, Vi, hun, hun. gha xmucur. la tortola.
y, y. l. V, V. gha hucur. el tecolote.
Quitr, quitr. gha xoch. la lechuza.
hix, hix. gha xic. el guauilan.
texui, texui. gha balan giquin.
alala, alala. gha cahihac. papagayo.
Voroc, Voroc. gha Voroc.
chuluc, chuluc. gha chuluc. otra perdiz.
huc, huc, huc. gha huc.
Vet, Vet. Vet. gha VetVet.
chiu, chiu. gha ral ag. p.a el pollo.
car, car. ghaixoc ag. gallina ponedora.
zul, zul. gha ama ag. el gallo de la h'erra.
cur, cur. gharal ag. el gallo pollo.
pich, pich. ghapich. el mochuelo.
chulin, chulin. gha chulin.
parpuac, parpuac. gha parpuac.
cuy, cuy. gha cuxcul cho.
ran, ran. ghahunun. el gorrion.
chic, chic. gha chic. el cenzonte montes.

CAP. 3

DE OTRAS INTERGECIONES REPRESENTATIVAS.

1. Otras intergeciones, hen en para representar actos, q acaecieron, como si se cayo vn arbol, o se despeña vna sierra, o cayo vna piedra en el agua. Vg. cu pu, pu, pu. para significar vna rama, o arbol q cayo con grande estruendo dando en los demas arboles.

2. Rum. ghaabah. tocxpe. p.a decir q la piedra cayo, o se hizo. xhucuc. xcah. cayose la obra con estruendo. xbucubu xcah. como p.a y glenia, o capilla. puh, puh, puh. xbe giquin. p.a el paxaro, q se fue haciendo ruido por entre

1. Otras intergeciones hen en p.a representar actos, q acaecieron, como si se cayo vn arbol. o se despeño vna sierra, o cayo vna piedra en el agua. Vg. hacacal. cuc, p.a significar vna rama, o arbol, q cayo con grande estruendo, dando en los demas arboles.

2 Rum. l. gum. ghaabah la xpehic. p.a decir: q la piedra cayo, o se hizo. xhucugule xcahic. cayose la obra con estruendo. xbucubub xcahic. como p.a y glenia, o capilla. bub, bub, bub xbe giquin. p.a el paxaro q se fue haciendo ruido por entre los

los arboles. h'ponhput ru xic qi quin lo mesmo. por qhazaccorouach xel. por el ruido q hace la cordorniz quando se suelta, y sena. cahaque h'nin, qi quin xe galeh. leuantaronse los paxaros con estruendo. h'riquile vi gueh xbe. h'tohoh vi gueh xbe. pa. denotar el estruendo con q sale el caualo.

3. Titurar abah xulatahpe. pa. el sonido de vna sierra q se derrumba. pun. qha ruchi ya xcah vi abah. pa. denotar el sonido, q hace el agua al caer la piedra. vel. h'punuput ru chi ya xcah vi apon abah.

4. xpunuput che xbe chuvi ya. l. xyacayot che. l. hucu xbe chuvi ya. q decir: q se fue el palo sobre el agua. h'chahah vi ya h'xe chuna zinan h' cah chunach abah. pa. decir el golpe de el agua q cae de alto. h'hucuc ruchi che xcah. l. h'tohoh ruchi che xcah chunach vleuh. para denotar el impetu con q cae el palo en el suelo. h'hucuc ruchi abah xpe chi cah, h'rumin vh, h'humin vi ru pam abah, xpe chi cah. pa. denotar el impetu con q cae la piedra de arriba abaxo.

§ No piense nadie (dice el venerable Dr. q es cosa superflua escriuir, o estudiar estas interjeciones, o las primeras, porq aunq nosea sino pa. entender a los indios quando hablan, son menester. quanto y mas q usan de muchas metaphoras, y comparaciones, q los indios vsan por ellas. pongamos exemplo en vna. Quando los indios ponian a vno por cazique pa. q reynase le decian de esta manera: xtacucu h'beh atem, achacat, xi'tam chacat puaquim chacat, zali'bal goh zali bal balam, xtacanah can ri alabil h'ih, aqui ni maquil h'ih, maqui ouar, maqui hu caghao, ri xcat ahauar ati com, at xahol, xtaulcah xtuteleh ri al gahol, maqui pich, maqui chi'tco caghao, mabyh a

arbolet. cabuh but vxic qi quin. lo mesmo. Ver. qhazaccorouach xelic. por el ruido q hace la cordorniz quando se suelta, y se ya. ahaque h'nin qi quin xe ualohic. leuantaronse los paxaros con estruendo. ca riquile gueh xbec. cahohoh gueh xbec. pa. denotar el estruendo con q sale el caualo.

3. caturar abah xilatah vloc. pa. el sonido de vna sierra q se derrumba. pum qha vchi ha xcah vi abah chapon. pa. denotar el sonido, q hace el agua al caer la piedra. vel. capanuput ha xcah vi apon abah.

4. xpunuput che chui ha. l. xcayacayot che. l. hucu xbe chuni ha. pa. decir q se fue el palo sobre el agua. cachahah. l. cah xi x. l. cahohoh vi ha cape chuha zinan cacah chunach abah. pa. decir. el golpe de el agua, q cae de alto. cahucuc vchi che xcahic. l. cahohoh vchi che xcah chu vach vleuh. pa. denotar el impetu con q cae el palo, en el suelo. cahucuc vchi abah xpechleuh carumin vh, cahumin vi vpam abah, xpe chi cah. pa. denotar el impetu con q cae la piedra, de arriba, a baxo.

§. No piense nadie (dice el Vc. Dr.) q es cosa superflua, escriuir, ó estudiar estas interjeciones, o las primeras, porq aunq nosea; sino pa. entender á los Indios quando hablan, son menester; quanto y mas, q usan de muchas metaphoras, y comparaciones, q los indios vsan, por ellas. pongamos exemplo en vna. Quando los Indios ponian á alguno por cazique, pa. que reynase, le decian, de esta manera: chicubul'beh tem la, chacat la, xi'tam chacat, puaquim chacat, zali'bal goh, zali bal balam. xchi canah can la alabil h'ih, aquinimaquil h'ih la, mahi xohla. mata h'cou chighan la, ri xchahauar la lal ecom, lal xahol, xchecahla, xchiteleh la al gahol. mahi pich. mahi chic qou chighan la, mabih bila, ma cut cabla, asan la, mani mariqah h'bla

bs, bacut ata, anatan, bunmarizah
aní chunial gahol. y dexando lo
demas dela platica q̃ es larga. lo q̃
les mandaban alos casiques era:
q̃ no fuesen, o q̃ no hablasen como el
paxaro huc. y querian le decir: q̃
no hablase mucho, ni minhiese, co-
mo el paxaro huc, q̃ habla mucho
o canta mucho, y diferentemente.
y quando le decian: q̃ no fuese co-
mo el paxaro pich. le decian: q̃
no dixese su nombre, quando ha-
blase, q̃ no fuese como aquel paxa-
ro, o otros q̃ el mesmo canto tienen
por nombre. q̃ nese en su ber beci-
ese diciendo: yo soy Rey, yo soy Rey.
q̃ no tomase su nombre en la boca
sino q̃ fuese humilde.

chunial gahol. y dexando lo demas
dela platica, q̃ es larga. lo q̃ les man-
daban alos casiques, era: q̃ no fu-
esen, o q̃ no hablasen, como el pa-
xaro chic. y querian le decir: q̃
no hablase mucho, ni minhiese co-
mo el paxaro chic, q̃ habla mucho, o
canta mucho, y diferentemente
y quando le decian: q̃ no fuese
como el paxaro pich. le decian q̃ no
dixese su nombre, quando hablase
q̃ no fuese, como aquel paxaro, o otros
q̃ el mesmo canto tienen por nom-
bre. q̃ nese en su ber beciese, dicien-
do: yo soy Rey, yo soy Rey. q̃ no to-
mase su nombre en la boca; sino q̃
fuese humilde.

TÍTVLO XÍ
DE LA CONJVNCION.

1 La vltima parte de la oraçion es la conjunçion, q̃ es la q̃ trabe, y ata la ora-
çion, entre sí. de estas vnas son copulatiuas, y otras disyuntiuas. y todas ellas
vnas son simples, y otras compuestas. las simples son las q̃ solo consten de vna
sillaba, las compuestas las q̃ consten de dos o mas vocales. y aunq̃ en el cap. 2. y
3. del titulo V. se trato de ellas mas alli solo se trato de ellas como de particu-
las q̃ adornan, a quien de ellas se ha de tratar como conjunçiones, q̃ son.

CAP. I
DE LAS CONJVNCIONES COPVLATIVAS. Y DISJVNTIVAS.

1. Para ser tantas las conjunçiones es assi copulatiuas, como disyuntiuas, y tan va-
rias sus vsos, no se pueden poner en el metodo, q̃ en la lengua latina, sino en
otro orden q̃ es como se sigue.

CONJVNCIONES SIMPLES

2 ga, pe ruquin, nai, l. naui, ta, chic.
ve, vmal, rumal, tan, xa, xax. cate.

qu, pu, rug, nai. l. naui, chic, ve, vmal
rumal, ga, xa, xax, cate.

COMPVESTAS.

3 ruquinga, ruquin naipe. l. ruquin na-
uipe, ruquin gari, ruquin geri, ru-
quin chinaipe. l. ruquin chinauipe, ru-
quin gaperi, ruquin naec, ruquin la-
ec, ruquin oc, ruquin ec, ruquin ta-
naipe, ruquin tachinaipe., ruquin
tachioc, ruquin tachic, ruquin tape,

rugqu, rugnaipuch. l. rugnauipuch.
rugguri, rugpuri, rugchinaipuch. l.
rugchinauipuch. rugqupuri, rugna-
bec, rugla ec, rugoc, rugec, rugta-
naipuch, rugtachinaipuch, rugta-
chioc, rugtachic., rugtapuch. rugta-
chipuch, rugtalaec.

ruquinfachipe. ruquintalaec.

YESTAS.

4 Ve, veta, vexa, veec, velaec. venaec, veoc, vepe, venaipe, vegu, vegami, vebilacheel, vebilachinac, vebillacha, verumal, velavl. venaipuch.

Ve, veta, vexa, veec, velabec, venabec, veac, vepuch, venaipuch, venauipuch. vegu, vegulo, venaquillacheel, vealachinac, vechinac, verumal, velavl,

YESTAS.

5 Rumalta, rumalue, rumalxa, rumalec, rumallaec, rumalnaec, rumalnaipe, rumalcami, rumallaui, rumalchinaipe. rumalchinauipe, rumaqa, rumape. rumalnauipe.

Rumalta, Rumalue, rumalxa, rumalec, rumallabec, rumalnabec, rumalnaipuch, rumallo, rumallaui, rumalchinaipuch. rumalchinauipuch. rumaqut, rumapuch. rumalnauipuch.

YESTAS.

6. xa, xaan, xape, xaqa, xaec, xala, xalaoc, xaoc, xalaec, xalaoc, xanaec, xanaipe, xanauipe. xachipe, xachinaipe, xachinauipe, xarumal, xacami, xalavl, xaruquin, xabillacheel. xalarumal.

Xa, xaan, xapuch, xaqut, xaec, xala, xalaoc, xaoc, xalabec, xilaoc, xanabec, xanaipuch, xanauipuch, xachipuch, xachinaipuch, xachinauipuch, xarumal, xalarumal, xalo, xilauh, xaruq, xanaquillacheel.

YESTAS.

7. Tanqa, tanpe, tanec, tanlaec, tannaec, tanoc, tannaoc. tanocpe, tanocqa, tannaype, tannauipe, tanchinaipe, tanchinauipe, tanocqape, tannare, tanlah, tanlaqa, tanlape, tanlachinaype.

Arepuch, arelaec, arelabec, areoc, arelaoc, areocpuch, arequt, areocquh, arenaipuch, arequnaipuch, arequnauipuch, quchinaipuch. quchinauipuch, anare,

YESTAS.

8. Ocqa, ocpe, ocxa, occaec, ocalaec, ocnaec, ocxalaec, ocxanaec, ocxalavl.

Ocquh, ocpuch, occoec, ocalaec, ocnabec, ocxanabec, ocxaul.

YESTAS.

9. qape, qaqa, catepe, catequ, ganaipe, qanauipe, qachinaipe, qachinauipe, qatenaipe, qatechinaipe, qatechinauipe, qatelaec, qateec, catenaec, cateoc, qatechipe, qatechilaul, qatechilaec, qatechioc, qatechiocpe.

Ququh, catepuch, catequh, catenaipuch, aqanauipuch, qachinaipuch, qachinauipuch, catenaipuch, qatechinaipuch, catechinauipuch, qatelaec, qateec, qatenabec, qateoc, qatechipuch. qatechilaul, qatechillaec, qatechioc, qatechiocch.

10. De estas conjunciones, algunas siempre se ponen, ó precedenala oracion, como estas.

Ve, veta, tan.

Ve, veta.

11 Otras siempre se ponen como son estas.

qa, qe, ta, chic,

quh, puch, ta, chic.

12. Otras siempre se entre ponen, como este, nal, l. naul, q̃ nunca se vsan sino en composición con el pe.

13. Otras se anteponen, y posponen, y entre ponen a vezes como fuere la sentencia, como estas.

ruquin, ruquinga. rumal, rumalga.

pu, puch.

ruq. ruq qut. rumal, rumal qut. l ruma qut.

CAP. 2.
DE LA SIGNIFICACION Y VSO DE LAS CONJUNCIONES.

COPVLATIVA.

1. ga, pe, ruqui, ruquin. V.g. Petrus et Joannes ascendebant in templu. S.Pe. ruquin S. Juº. xehote parochoch Dios. Ambos fueron Pº. y Juº. xebequicabichul Pº. ruqui Juº. xcah ruyaDios pacu vi Juan ga xubinaah. fue baptizado, y llamase Juº. quichi chi ahmac chi ichel pe. es vn gran pecador, y vellaco.

qu, l. qut. pu. l. puch. ruq. S. Pº. ruq S. Juan xeacan parochoch Dios. Ambos fueron Pº. y Juº. xebequicabichal, Pº. ruq Juº. xcah vha Dios puchi, Juan qut xubinaah. quichi chi ahmac chi ichel puch. es vn grande pecador, y vellaco.

DISJVNTIVA.

2. Ve, Vepe, xaqui. chibe Juº. Ve Pº. anuquin, uayaJuº. ó Pº. cor chigo. Vepe maquichibe Juº, Vepe xa Pº. chibe, sino va Juº. o Pº. vaya. mani chibe Pº. xaqui Juº. chibe. no vaya Pº solo Juº ira. esta estambien aduersa chua.

Ve, Vepu, xaqui. chibe Juº Ve Pº anuq. Vaya Juº ó Pº. cor chigo. Vepu maul chibe Pº Vepu xa Juº chibec. sino va Pº. o Juº. vaya. manu chibe Pº, xaqui Juº chibec. no vaya Pº solo Juº ira. esta estambien aduersa chua.

SVBDIVISIVA.

3. Ve, Vepe, Venalpe, Vechinalpe. Vega, Venaulpe, Vechinaulpe. Vg. hu-salic go hubar visitar Vinac, Vemisa chibe ello, Vepe sermon chibe Vtao, Venalpe yabib chibe ello, Venaulpu, quebe Vuatazih ego paxi mobal, Vechinalpe, hulozob mebal, Vechinaulpe chibe ru muu ga minac. Siempre estan ocupados los buenos o en oyr misa. ó en oyr sermon, o tambien en trauerles enfermos, y tambien en dar de comer a los presos, y tambien, en dar limosna a los pobres, y tambien en enterrar los muertos. el, Vepu. va por el mesmo

Ve, Vepuch, Venalpuch, Vechinalpuch, Vegut, Venaulpuch, Vechinaulpuch. Vg. hu-sinac, Vemisa chibe ello, Vepu sermon chibe Vtao, Venalpu yabib chibe ello, Venaulpu, quebe Vuatazih ego paxi mobal, Vechinalpu culozob mebalb. Vechinaulpu chi Vmu cu caminac. Siempre los buenos estar ocupados o en oyr misa, o en oyr sermon. o tambien en visitar los enfermos ó tambien en dar de comer a los presos. o tambien en dar limosna a pobres, ó tambien, en enterrar los muertos. el, Vepu. va por el mesmo orden, y

orden. vega, vichiga, vechiuiga.

dice. vegu, vechigu, vechigu, vechiuigu.

COLLECTÍVA, ÍLLATÍVA.

4 Querega, querepe, rumaga, hagarumal, harumal, hanayperumal, grenaype, querechinaype. vg. te igitur clementissime Pater, querega cat quihala vi vacamic atcalozolah tata. Quapropter oportet semper orare, l. Quamobrem. hagarumal. l. rumaga quihih tahox cogaze. hade auer precedido otra sentencia. Querepetahox hupalic hetguih Dios. esta es la causa ofinalmente por esto os he reñido. harumal quere, mixixnuchoiih vi. l. hanayperumal mixixnu ghabeh vi.

Quehegut, quehepuch, rumalgut, arerumal, arumal, anaypurumal, quehenaypuch, ghechinaipuch. vg. te igitur clementissime Pater. quehecut can gutla la vi vacamic lat calozolah cahau. Quapropter oportet semper orare, l. quamobrem. arerumal. l. rumal gut, quihih cahauax cohgaze. l. gazcahic. ade auer precedido, otra sentencia. quehepuch cahauax hunelic chiiguih D. esta es la causa, o finalmente por esto os he reñido. arerumal, quehe mixixnuyabeh vi. l. arenayperumal, mixixnu ghabeh vi.

DVBITATÍVA CVM INTEROGATIONE

5 Pe, ma, on. ec, ecan. mamaguí, mamani, mamaguion, mamaon. vg. gope vinac quere tubanri. ay quien haga esto así. l. magouigari vinac quere tubyh ri. l. magoon ta vinac, quere hcabo tih ri. o ay por ventura q lo dl guasi. oy, quien quiera esto. l. mago ec. l. mago ta ec. l. mago ta ec an vinac quiere tuban ri. ay hombre q esto haga. ma tanaho mamani. quiéres ono. macabe, mamaguion. vas, ono vas. macabe, mamaguipe. idem.

5 Pu, mu, on, ec, mamaguí, mamahi, mamahion, mamaon, vg. gopa vinac quehe cuban ri. ay quien haga esto. l. magouí guri vinac quehe cabyh ri. l. magoon ta vinac, quehe cabou tih ri. ay por ventura quien lo diga así. oy quien de no obedezca esto. l. mago ec, l. mago ta ec vi. l. mago ta el gut vinac quehe cuban ri. oy hombre q esto haga. ma tanaho, mamahai, quier es ono. macutbec, mamahion. xan, ono xas. macatbec, mamahion puch. idem.

ADVERSATÍVA.

6. xa, xata, xaoc, xaec, xataec, xanaec, ocxa, ocxaan, ga. vg. atnaecnu gahol chinugux, xaihel xaban, xamacun. yo te tenia por hijo pero has hecho mal, y as pecado. miserere mihi mei, saltem por amicí mei.

6. xa. xata, xaoc, xaec, xataec, xanabec, xenabec, vg. gu. atnabec nu gahol chinugux, xaihel xabano, xatmacunic. yo te tenia por hijo, pero has hecho mal, y has pecado. miserere mihi mei, saltem por amici mei.

xala. xalaix quin ihoyenah, ixnuchac, ixnu
nimah, ixpe nuloc nucaneh. ihel na-
xaoc. ee xiban chuiehin, xaoc mani xhin ya
ugue xel tuihelal. malme ueuels he
cho pero no me uengare. at nae ihi
xaec. chinugux xaec mixamacun, go ru
bey, go ra ban amac. yo te tenia por
bueno, pero peccaste, y constaba culpa
clara. at nae benal tuguin china
xalaec. gux xalaec ihel taban pabey. aquel
laec. la haze dubitatiua. xtrah nae can
ocxaan be, ocxaan xhinquill. quisiemeis pe
ro tuvoten me ofrueuaiteis. xtrah na
ee be ocxaan mixquill. idem. ata o
ocxa. quel chi ahauarem chinugux, ocxa ihel
mixuban. este pensaba yo que quisie
mos por caci que pero ha hecho mal
dad. xat rah naee nuhac pancho y,
go ga xbe tumal. quisiete embiar a
ga. Guatemala, pero ya fue otro.

xala ix tug na hab, ixpu tah nuchac xala.
ni ni tocobizah nutah. ihel nabec xi-
ban chue, xenee manuchinya ugue-
xeh tuihelal. mal meuueis hecho p no
me uengare. at nae ihi chinugux, xe xenee.
neee mixat macuni, go tiberaban
amac. yo te tenia por bueno, pero pec-
caste, y constaba culpa claramente. at
nae benal tuug chinugux, xerelaee xerelaee.
ihel xchaban pabe. aquel laee la haze
dubitatiua, xtrah xibee xere neee ix
xhinquilo. quisiemeis, p. tuvoten me
ofrueuaiteis. xtrah nabe xibee xa
mixhinquillo. idem. ata o que chi
ahauorem chinugux, xenee ihel xu
buno. este pensaba yo que quisiete
que pero a obrado mal. xtrah nabec
xat tuc pancho, go gu xbe tumal.
quisiete embiar a Guatta. pero ya fue
otro.

APROBANTIS.

7. Diligamus Deum, siquidem ipse
prior dilexit nos. hcalozoh ta Dios, ru
rumal. mal nabey xoh ruloroh. l. hcalozoh
ta Dios, maquipe nabey xohloroxrumal.
maquipe. quihih ui chinim Dios. estos tres pue
quihih. den seruir. rumal. maquipe. quihih
ui, ocla. tug. mixighay. mehan apro
ocla. ueado. ocla xamani ta xi. bienete
emplea, porq ios des uergonzado.

7. Diligamus Deum, siquidem ipse prior
dilexit nos. chicalozohta D. rumal nabe
xoh tuloroh. l. chicalozohta D. mapa nabe
xoh loroxrumal. quihih ui chinim D. es-
tas pueden seruir: rumal, mapa. quihih
ui. tuban. mixighay. mehan aprue-
ado. tuban chue rumal mahi a
nim. bienete emplea, porq ios des
uergonzado.

COMPLETIVA ORNATUS.

8. Vi, la, co, te, tata, acu, la, xa, an.
tata. xaul in goh tuue. aquel, co, y tata,
son como hornato, y el anga como es
te. tas dos. te, tata, en esta oracion: bape
xage ui tata. xa xipe pancho y te. de
donde vienes S.or S.or. vengo de Guatta.
y el ui, y el xa. nacnaa xbe a bana
xa. pancho y tata, manite xa xbe galba
lih cah. la part. tata. es p.a las mugeres
quando hablan con los hombres, y el
te, es p.a el hombre quando habla con
la muger; y p.a una muger con otra.
coge acanimacte, aco mani tata

8. Vi, la, co, chu, tata, acu, la, xa, an.
tata. mbra xat te hulimox. mahi ta. xa
ai ingo tuual. aquel. ta. es p.a indio con
indio. y son como hornato, y el anga, co
mo este chu, y tata. en esta oracion. ago
xpe villa tata. xa xipe pancho chu. de
adonde vienes S.or S.a. vengo de Guatta.
y el ui, y el xa. nagni xbe bana la pan
cho tata. mahi chu xa xbe in galba
lih cah. la part. tata. es para las muge
res quando hablan con los hombres.
y el chu. es para el hombre quando
habla con la muger. y para una mu
ger con otra. go gu ua cha bil chu. acu

S. esta ay Vuestro marido. no S. ¿que achi xaget. ¿no mani xoxget. la goh xa xeuah ricami. esta alli el hombre ¿ytite. no lo vide, ¿si esta, sino ¿si se quiso de esconder. ¿por que ¿ibain vae. ¿por mi. l. xaher vi. ¿iban. Vt. ht. V. cap. 1. num. 1.

an. vi.

mahi tata. esta ay Vuestro marido. ¿o ¿por ¿no esta ay. ¿o ¿que achi xauillo. ¿que mahi xuillo, la gohi, xa xeuah ribo lo. esta alli el hombre en uiste. no lo vide, ¿si esta, ¿si no se quiso de esconder. ¿por que ¿ibain vae. ¿por vi lo. ¿ibami. Vt. ht. V. cap. 1. num. 1.

CAVSALIS.

9. ha. vi, ru mal. este ha es causal, y comunmente le corresponde este ru mal. vi. ¿y. ha ¿ge vi. por esto vine, o esta es la causa o razon. ha xgam vi. ha xhay vi. por esto muerto, por esto fue aporreado. y es colechiua muchas vezes otras, y lo mas ordinario, causal. y le suele corresponder este. ru mal. ¿y. ha xpeui. Dios chitah ru mal nim ru lo bal chi gat chin. propter hoc venit Dominus de celo quoniam multum dilexit nos. tambien solo el ha es causal ant. ha xi ¿ge vi. hin ¿get tah ru vach hinaho. y el ha con el ru mal. vi. ¿y. ha ru mal xi ¿ge vi. hin ¿get tah mila hinaho. y solo el vi. es causal de esta manera. a nim mi xi ¿ge vi. ru mal tanh ¿gux vanan. Vt. ht. VI cap. 13 de los verbos instrumentales acerca de este vi causal, es instrumental. y en las consunciones effectiuas.

9. A. are, vi, ru mal, chi. este are, es causal y comunmente le corresponde este vi. vi. ¿y. are xi ¿ge vi. por esto vine, o esta es la causa o razon. are xgum vi. por esto muerto. are xghay vi. por esto fue aporreado. otras vezes es colechiua, otras y lo mas comunmente causal. y le suele corresponder este ru mal vi. ¿y. are xpeui. Dios chitah ru mal vi lo bal chi gueh. propter hoc venit Dominus de celo, quoniam multum dilexit nos. tambien solo el, are es causal ant. are xi ¿ge vi. canuiltah vuach canah. y el are con el ru mal vi. are ru mal xi ¿ge vi, canuiltah mila canah. y lo que dice del are se dice del A. y solo el vi es causal ant. anim xi ¿ge vi. ru mal ca gux vanabi x. Vt. ht. VI cap. 13 de los Vt. instrumentales. acerca del vi causal y en las consunciones effectiuas.

CAVSALIS CONTINVATIVA.

10. Tan, tahin. na, cate. vi. ¿y. dum Petrus esset mecum venit Joannes. tan go Do. vuqui a toc xul su. dum missa celebraretur mortuus est Rex. tahin hob xmila toc xgam ah pop. l. tanh tahin ru by xic mila toc xgam ahau. cumego abessem mortua est Mater mea. tan in mani, toc xgam nife. vi. venitum est ad pretium mortui sunt homines. xqui gul e laah na qui cate toc xegam uinac.

10. ga. catahin. na, cate. vi. ¿y. dum Petrus esset mecum venit Joannes. ga go Do. vuq ga xul su. dum missa celebraretur mortuus est Rex. ga catahin vbante mila ta xgam ahau. cumego abessem mortua est mater mea. gain mahi ta xgam nu chuch. vbi venitum est ad pretium mortuum sunt homines. xqui gul e laah na quib cate gut xegam uinac.

SVBCONTINVATIVA.

11. xa ru mal, xa ha.

11. xa ru mal. xa are, xa a.

ADJVNTIVA.

12. Estas son las q ¿ siruen a subsuntiuo, y son las q otras estan llamadas diuisiuas. q son: ue, veta. ta.

12. Estas son las q siruen a subsuntiuo, y son las q otras estan, llamadas diuisiuas. q son ue, veta, ta.

EFFECTIVA.

13. Esta es la mesma q las causales ya puestas, q son. ha. vi, mediando otra cosa.

13. estas son las mesmas q las causales, Vt. num. 9. deste capitulo.

Hy. ha xnu ga mizah Vl. por esto lo mate-
rumal Hel por q̃ era malo. y solo el
Vl. desta manera. abah xu ga mizah
Vl. con la piedra lo mato. ghigh xuba c
Vl. con el hierro lo mato, q̃ equivale a estas. abah xu ga mizabeh. ghigh xu
bebeh. como atras queda dicho ff. VI cap.
13. num.

14 Son tan obscuras estas partículas de estas lenguas q̃ no ay q̃ admirar, me aya dillatado tanto en la declaración de estas quatro partes de la oración indeclinables, pues como con ésta el V.e P.e cada vna de ellas hace amill sentidos, como este. pe. es interrogante. go pe bay. labal. y local. haga mape. etc. y aun con toda esta latitud como dice el V.e P.e tendra harto q̃ hacer el q̃ las entendiere y vsare bien; Vean como podran entenderlas, ni vsarlas ni mediana mente bien los q̃ aprenden por estos artes q̃ ni caso hacen de estas quatro partes de la oración indeclinables, siendo assi q̃ estas son todo el ser, y vida de esta lengua. note aflixos quando vean todo este volumen, de arte, q̃ no quieren afligirse con tan quenta estrecha q̃ dios le ha de tomar de el cuidado de saber la lengua. y trae ala consideración a cierto ministro, q̃ estuuo por muchos años condenado a penar hasta q̃ hallase quien le hablase en la lengua zacchiquel q̃ administro, pero no auer puesto cuidado en aprender, la lengua, y quiera Dios que este logue, y a todos nosotros semejante suerte, de penas, y no sean las de la condenación eterna por el daño q̃ se sigue de no saber bien la lengua, a las almas de los miserables Indios, q̃ estan a nuestra quenta. y lo q̃ te puedo asegurar es q̃ mas he trabajado yo mental, vocal, y corporalmente, por darte en orden a estas lenguas, y con metodo p.a q̃ con mas facilidad las entiendas, q̃ ni tu ni otras de memoria todas tres partes de la lengua. pues.

no hasido el trabajo menos q̃ de once años q̃ esto y trabajando, en estas lenguas, ya trasladando, ya componiendo, ya borrando, y bolbiendo a escriuir de nuevo. sin escusar gastos muchos de libros q̃ he adquirido, y papel, tinta, y cañones, q̃ te aseguro pudieras ser vn razonable caudal de vn hombre de bien. y sobretodo el trabajo personal q̃ hasido ingentissimo. y solo espero de todo esto el premio delo alto, y no quiero otro algun premio de abajo, q̃ se ha de acabar en breve. y solo se deue llamar premio, y honra el q̃ ha de durar para siempre. y pongo a Dios por testigo en no sentir otra cosa y lo digo assi porq̃ si alguno leyere q̃ tenga no sea de otra cosa, la degenga desumente.

TRATADO SEGVNDO

DE TODO LO QVE DEVE SABER VN MINISTRO PARA LA BVENA ADMINISTRACION DE ESTOS NATVRALES.

PROLOGO.

Assi como en la milicia corporal, ni el supremo capitan, ni los demas inferiores pueden con acierto obrar, dispuiendo lo q̃ mas conduce es al bien de las mexores expediciones de sus campañas, ni orden a la guerra offensiua, ni defensiua, sin la exacta obediencia, y legalidad de sus inferiores ministros ya gregarios, ya espias q̃ puntualmente denguenta a sus superiores, ya aserian a sus commissiones, de los mobimientos de el enemigo, de sus armas, disposiciones, y maximas con q̃ intenten inuadir y acometer sus tropas; dando exacta guenta de todo lo q̃ han obseruado, en los mouimientos de el enemigo; assi mesmo en la milicia espiritual, no pueden los superiores atlantes, ni los commissiones ocurrir a las inuasiones de el enemigo, q̃ como dice el primer caudillo sucesor de xpto. Dn. Sn. nos procura hacer la guerra, como leon rabioso conduiersen a los dos, stas q̃ estamos como en atalaya, no obseruamos los mouimientos de el enemigo de el rebaño de xpto. entregado a las curas por los S.os obispos p.a q̃ obseruemos como desde atalayas, los mouimientos de el contrario. dando de ellos guenta, assi a nuestros capitanes como, a nuestros commissiones; para q̃ la guerra se haga con mas seguridad de nuestras conciencias. esto es a lo q̃ mira este tratado segundo en q̃ se contiene el confesionario, y chatecismo, como tambien vn tratado q̃ le añado en la lengua quiche, y reducido en la nuestra castellana, donde se ven los varios herrores con q̃ el demonio antiguo enemigo de el genero humano, procura hacer la guerra a estos misserables indios. tocanse en todo este tratado assi en el confesionario como en el chatecismo, estos herrores para q̃ a duertido de ellos el ministro, como centinela vigilante vele sobre el rebaño de xpto. y no dexe perder a estos nuestros encomendados. y aun q̃ no falta quien diga q̃ el tocar estas cosas en el confesionario, y chatecismo, es fatal, y vano, porq̃ ya estos naturales no se acuerdan de essas cosas, hanse de euitar estos tales, y no darles oydos como a conuenelas dormidas, q̃ no cuidan mas de estos pobres q̃ el vellon, dexandolos perecer a estos misserables en sus errores. y como quiera q̃ no sabemos por donde procura el enemigo abrir la brecha para el asalto, portanto no conuiene mucho estar alerta, las conuenelas para obiar la ruyna. apenas se hallara cosa mas encomendada en las sagradas letras, q̃ esta vigilancia, y assi no me cansare mas en persuadirla; y lo si digo q̃ si por alguna gente en el mundo estan encomendada, es por esta pobre gente. Vale.

1. Petri. c. 5.

CONFISSIONARIO.

Porque en lo del punto de las confissiones de estos naturales es el escollo donde mas se suelen cozobrar las conciencias de los ministros, porq̃ parece, que no sin grande fundamento q̃ son nullas me resolui poner aqui la letra q̃ nacarta de N. M. R. P. fr. Alonso de Moreña Prior q̃ de esta prouincia q̃ fue, para el sossiego y quietud de las conciencias de los ministros, fiendo la vista q̃ esta resolucion esta de el hombre de mayores letras, y santidad q̃ floreció en su tiempo en todo este hemisferio de esta nueua España. y aqui en como a oraculo consultaban todos en sus mayores dudas. de quien no dudo afirmar la Mag. de Filipo segundo en vna carta de reprehension al Ill.mo S.or D. Bernardino de Villalpando segundo obispo de Guat.a q̃ era el sol de este nueuo mundo. la carta contiene la respuesta a ciertas dudas q̃ tocan se a las confissiones se le ofrecian al M. R. P. fr. Diego Serrano Vicario de Tecuxitlan en la Prouincia de Mexico. cuya carta es de el tenor siguiente.

CARTA.

Gracia, et pax christi. Recibi la de V.a R. fecha en Tecuxitlan de 1. Septiembre de 1570. y por auerla recibido en Guatimala en fin de Henero de 1580. no auia respondido a ella. Mandauame V.a R. le escriua el modo, q̃ yo tengo en confesar estos indios, pero q̃ por alla ay muchos pareceres, y escrupulos, q̃ traen los confesores penados para hacer la obra de el Señor. sin otras cosas q̃ se me suelen pedir, y otras, q̃ me suelen preguntar, que son no de tanta importancia, no suelo yo faltar, ni es justo faltar, en materia de tanta importancia, y aquien me manda le responda, y con zelo para seruir al S.or y p.a ayudar al proximo.

Como este sacramento de la penitencia, es tan vtil, y necessario en la yglesia de N. S.or a los q̃ han peccado mortalmente, es muy justo q̃ no tan solamente los confesores; pero aun los penitentes supiesen cada vno. lo q̃ les compete en aqueste santo offi, y obra tan necessaria. y entendiendo esta falta los Santos, q̃ estan en el cielo, quando estuuieran en el suelo, y los q̃ al presente aqui estan, y estaran lleuaban amargamente este defecto, y quexauanse q̃ en todos los officios mechanicos la republica civil ponen gran cuidado; q̃ fuesen examinados, y approbados los officiales, y en este diuino offi.o para q̃ se hiciese como se deue hazer, sin errar acerca de el; ningun cuidado, ni solicitud se ponia por los prelados en su execucion, dado estuuiesen las calles llenas de admonisiones acerca de esta materia; pero como mandaban, y despues no se executaba, lo q̃ mandaban, aca eçenos lo q̃ al sastre, q̃ sin dar puntada a la hebra cose respondiendo pues a la duda de V.a R. de como confiesso? y q̃ modo tengo en confesar a los indios?

Respondo q̃ como la fee catolica se publico en estas tierras con tantos escandalos, e injurias; y como el misterio de este sacramento sea tan oculto, e inaccessible, sin q̃ aya preluz diuina, y como los indios naturalmente sean de tan pequeña capacidad, en especial p.a cosas tan altas, como son estas: reciuoles con amor, y paciencia, y procuroles

tra er ala fee de Jesuchristo N.S. y al amor, y deseo, de este sacramento, declarandoles el gran beneficio, q reçiuran en el, si dignamente le reçiuen. declarando: q N.S. es el q perdona los peccados, y los sacerdotes en su nombre, y q no quiero mas de ellos; sino q digan verdad en la confision, y q no traguen circunstancias, ni ningun peccado mortal y q no oculten peccados, y q les pese de ellos, y q tengan proposito de emmendarse de ellos, porque assi lo quiere N.S. y q digan en su corazon: q quieren reçiuir este sacramento: in remissionem peccatorum suorum. y esto procuro decirlo breuemente, y con palabras pocas, y claras, y con amor, y q entiendan: q solo quiero su bien espiritual. y supplico al Sr. suple en sus corazones, lo q ami, y ellos q le q falta pues murio por todos.

Lo segundo le pregunto la doctrina christiana, q cada fiel deue saber, en lo qual suelen algunos ser pesados a los indios empedirles mas, de lo q deuen, y estan obligados a saber. esta doctrina es secundum D. Tho. 22. q. 1. Verb. arti cub fidei, quæ solemnizantur ab ecclesia. las quales se encierran en el credo. y luego pregunto yo al indio sobre cada articulo de gracia: quantos Dios es ay y dice: q Uno, q estan en el cielo, y en todo lugar, y q este D. son tres personas, Padre, hijo, y Sp.ritu Sto. Un solo Dios omnipotente criador de todo, q sabe, y puede todas las cosas. Pregunto le: quien se hizo hombre por nosotros. responde, q: el hijo de Dios en el vientre virginal de la Virgen Ma. y no como otros hombres; sino por virtud de el Sp.ritu Sto. quedando ella virgen y assi le voy preguntando por los demas articulos. y si no saben perfectamente, les enseño con paçiencia. y si nada de esto saben, procuro acompañarles por algunos dias con el fiscal q se la enseñe. Pero si le topo a este tal in periculo mortis, como comunmente estan los indios, quando enferman, porq el indio quando cae enfermo no cae sino p.a morir, y si sana, no es por medicinas, y regalos; sino por maravilla secreta, y con q ayuda Dios a la naturaleza. Ademas de que entonçes no se les hade afligir, en preguntarles nada; sino q se dispongan, y q pidan todos los sacramentos. y el Pe. confesor, se los otorgue en nombre de la yglesia, y les dore el sacramento de la Eucharistia, y extremaunçion quando le pareçiere. y el de la confision de ninguna manera le de xe de absolver, porq acontece llamarlo p.a otro pueblo, y dilatarlo p.a otro dia. y los parientes, o mayordomos se suelen descuidar en llamar al Pe. por decir, q es de noche, y q no le quisieron dispertar; porq el enfermo dixo: q estaba bueno su corazon. y assi se maeren algunos, no sin culpa de los curas, q el dia de el juicio no era causa suffiçiente, para excusarse ante Dios decir: ó quien pensara: q Un mancebo robusto etc. y algunos por floxedad suelen dilatar el irluego quando los llaman, y lo suelen dexar para otro dia quando ya no es necesario, porq se murio el enfermo, ó se le quito el habla. y suelense algunos engañar, con q algunas veces nos suelen llamar, o para el mesmo pueblo, ó para confesar en otros, muy aprissa diciendo: q el enfermo esta muy al cabo, y quando llega el confesor esta ya bueno el enfermo; y otras veces nuestros hijos suelen hacer esto al reues, q quando el enfermo tiene mucha necesidad no la dicen, y suelen llamar despues de muerto el enfer.

Y pues ay ya ciencia cierta de su miseria, el q se echare estas al-
mas a questas q le. y sito pare el enfermo como es tan dicho, q no-
esta tan instruido en la fee, procure de declararsela, q assi lo hago yo
lo mexor q puedo. y que me responda creyendo en su corazon (como
ellos dicen) y digo le q tenga dolor de esta negligencia, y assi le abso-
luo. y lo mesmo se ha de entender de los indios q fieles, q no saben
la doctrina, ó por q han sido rudos, o por q se les ha olvidado, ó por o-
tra qualquier causa; porq estos son enfermos, y estan in extremis.
porq en el derecho dist. 1. c. multiplex. da gran prissa al sacerdote
no se le muera sin confission. y q esta doctrina q se ha dicho sea la q
se deua pedir a los penitentes patet. ex cap. ante baptismum, et bapti-
candes. de consecrat. distin. 4. en el decreto. Item ex doct. D. Th. 22.
q. 1. art. 2. Omnis quisque tenetur scire ea quæ pertinent ad officium
suum, sine quorum scientia recte exequi nequit suum officium. sic
ad officium christiani pertinet credere, et operari: ergo debent cre-
dere sit quæ dip. qui vult recipere, aliquod ex septem sacramen-
tis, quia debet esse in gratia, in qua continetur non esse, qui ex pro-
posito vel negligentia culpabili nescit illa ad quæ obligatur cum
officium sibi sit. et in iu per epistola ad Romanos cap. sect. 4. y assi
esta dicho; pero tambien los mandamientos de Dios, y de la yglesia
porq pertenece a su offº de christiano creer, y obrar, como esta di-
cho. q. 1. cayetanus in summa Verbo Ignorantia declara esto muy
bien diciendo: q debet scire quilibet christianus fidelis, ea quæ
communiter a christianis scientur, inter christianos conuersan-
tibus, vt articuli fidei, decem mandata Dei, et quinque ecclesiæ
quia pertinent ad officium christiani. sine quorum scientia
non possunt officium christiani exequi.

Sed hic dubium est: quomodo debet iste christianus supra
dicta scire, memoriter reminiscere, vel an sufficiat interroga-
tus ad interrogata respondere.

Y dexadas las opiniones, q acerca desto ay como en otras materias
respondo: q basta saber lo arriba dicho como comunmente enseñan
cayetano Verbo Ignorantia. Victoria 22. q. 2. art. 1. et. 8. vbi Slag.
Soto, et Ledesma in 2. q. dicen: debemos compeler a los penitentes
a saberlo memoriter, et ordinate; porq alli as facil mente se les
olvidara; pero no hemos de negar la abiolucion. vltra hoc el pe-
nitente, et qui venit ad recipiendum hoc, vel aliud quodcum-
que sacramentum debet scire effectum, quem facit tale sacra-
mentum digne illud recipientibus, et quomodo est recipien-
dum. si quis enim recipit eucharistiam, debet scire quod ibi
est christus verus Deus, et homo. et quod illud vere, et digne su-
mentibus gratiam confert, et quod abiq confessione illud recipe-
re nequit, si habet aliquod peccatum mortale, et quod ieiunus
debet esse. et sic in aliis sacramentis, puta ad confessionem debet
prius recordari peccata, et de illis dolere, propositum firmum
in futurum habere vitandi ea; et quod non debet vllo modo pec-

cata, sin confessione facere, quin sine ea sententia christianus non possit
recte exequi ea quæ ad officium christiani pertinent, in receptione sa-
cramentorum. Qf certe maxime deberent confessores laborare cum
pœnitentibus circa hanc materiam, et eis inculcare huiusmodi sci-
entiam valde necessariam.

Lo tercero, q suelo hacer con estos penitentes; es preguntarles: si
han hecho examen de sus conciencias bastante, buscando sus pecados. Q el
Rmo. Cayetano, preguntado acerca de esta sciencia, q se requiere q. confesor a
estos indios, respondio: q bastaba, q supiese el indio la distincion, q ay entre
este Iuizio sacramental, y espiritual, y el Iuizio secular. q en el confessor no ha-
de menester, y q si q mienten, y niegan sus pecados, no se saluan; sino q se los
lleua el demonio, y q es muy al reues de los q van en el Iuicio secular, donde
negando la Verdad se saluan muchas veces. esto decia Cayetano, como ley
en vna respuesta q embio a los PP. de Mexico, q le consultaron sobre esta
materia. Qf quidem quæstioni recte respondet D. Cayetanus. por q atenta
la necessidad de este sacramento, y las grandes merecedores q ellos ha-
cen, y dan por el, como el Sto. Concilio lo declara en la sesion 14. en el cap. 4.
y considerando: q D. N. S. no pide mas a los penitentes de lo q ellos buena
mente saben, y pueden; y por otra parte, como siendo la gran miseria
de estos indios en su capacidad, e ingenio, q aunq no son todos iguales en
todo, y q como la naturaleza vaz obrando en estos poco a poco, assi la diui-
na gracia, como nos lo enseña aquel milagro, q Christo N. S. obro sanan-
do aquel ciego, el qual començando a ver dixo: q veia a los hombres como
arboles, q andaban. y despues poniendole Xpto N. S. las manos sobre
los ojos vio perfectamente. Assi son estos indios con los sacramentos; q re-
ciuen, q poco, a poco han de recuperar perfectamente. y assi confesan-
do solo esto el confessor, trataria con mas suauidad, y paciencia, a estos
pobres indios, q se ven en a confessar, y no mirarles rostro seuero, ni da-
lles voces; sino q se contente con el examen, q les dixeren. y aber do-
lor, el qual por poco, q sea, juzgo yo en el indio por bueno, y sufficiente
porq ni sabe, ni puede mas. el qual examen juzgara yo por sufficiente.
como decimos: que en vn español el examen, y sufficiencia, q en el ar-
ticulo de la muerte tiene, es el q basta, el qual estando sano no bas-
taria. y esta gente miserable, y pobres indios, tienen commun mente
enfermedad, la qual procede de su poco ingenio, y de no ser ense-
ñados en general, ni en particular acerca de estas cosas. y en esto
son muy descuidados, y de fechos muchos confessores de los indios;
pidiendoles tanta sufficiencia como a frayles, o a españoles. y enojan-
dose con ellos, zurbando les con palabras, y si fuera de la confession les di-
xeran a persona de vna nacion, les indignaran, y les hicieran blasfemar.
lo qual hacen quando confiesan. pidiendo este Sto. offe. alli toda mansedum-
bre, y suauidad para esforçar al pobre de el indio penitente, q esta tem-
blando, a exemplo de Jesuchristo N. S. con la samaritana a la qual traxo al
conocimiento de su amancebamiento, y pecado con tan graciosas, y man-
sas palabras como lo cuenta el Sto. Euangelio. y el mesmo exemplo vemos
q hizo con la muger de prehensa en adulterio, como luego Christo se in-
clino; quod significat: q luego nos auemos de inclinar, a misericordia

y compasion, quando oyeremos algun peccado en nuestro proximo. Pues mirad como escriue en el suelo, y como con aquello ahuyenta los accusadores de aquella muger. Tu pise confesor, trae a la memoria las culpas, q̃ has cometido contra tu Dios, y las q̃ vbieras hecho; si no fuera por su piedad, y q̃ no mereciendolo tu, te ha alumbrado de ellas. y de esta suerte creo, q̃ ahuyentaras de ti los estimulos de impaciencia q̃ acusan al penitente, en su entendimiento, diciendo: q̃ es vn animal irracional, y vn cauallo, q̃ no trae aparejo para confesarse. Y para consuelo de los confesores, y para corroboracion, de lo q̃ he mas dicho, y q̃ no hemos de pedir tanta suffiçiencia a los indios para confesarse como a los españoles, y q̃ lo traen communmente, y casi siempre es suffiçiente para confesarles: no ay sino mirar a Cayetano en su summa verbo conditio II. & eodem verbo in fine 4 conditionis donde vemos escusar a los indios, q̃ no mienten communiter formaliter, y q̃ sus confissiones q̃ pareçen dimidiadas, se han de dar por integras; por q̃ ayuda mucho a la flaqueza de los indios, el confesor tiene en su confission su interrogatorio largo, y pregunta compaçiençia al indio. auisando le primero, q̃ si aquello, q̃ le fuere preguntado no lo ha hecho, no diga q̃ lo ha hecho. y si alguno le pareçiere, q̃ es mucho tardarse, y q̃ le confesaron pocos. Respondent, los muy doctos, y peritos Maestros: que lo contrario es trasquilar, y hacer muy mal mozo. porq̃ como dice Cayetano Verbo Interrogatio: vale mas confesar diez bien confesados, q̃ quince con defectos. y pone las hima Ver, y oyr: q̃ se alaben muchos confesores, de q̃ confiesan gran golpe de indios, y no aduierten el modo, y la forma q̃ tienen, en semejantes confessiones. lo q̃ nos combiene, es, mirar por nuestras conçiençias q̃ no nos ha de pedir Christo N.S. quenta si confesamos muchos, ó pocos; sino como los confesamos, y como primero les enseñamos, instruimos p̃ darles su sangre, q̃ dexo en los sacramentos; para q̃ nosotros como fieles y prudentes despensieros, le aplíquemos a las almas; y no como prodigos, y a poco mas, ó menos. y no dudo q̃ los indios y van abuelitos de la mano de N.S. aunq̃ sean confesados como he dicho; pero se, y entiendo çiertamente, q̃ los tales confesores, quedan sucios, y enlodados, como abaxo se dira.

Lo quarto, q̃ yo hago con estos indios, quando los quiero confesar en especial en el articulo de la muerte, o les quiero absolver fuera de este articulo: pidoles: q̃ tengan contiçion de sus peccados, q̃ segun el concilio Tridentino sufficit attritio quæ ex turpitudinis peccati consideratione, & et promeritæ cœlestis pœnæ, quasi voluntatem peccandi excludit cum spe veniæ sufficit ad justificandum peccatorem cum sacramento pœnitentiæ, quod quidem est valde consolatorium, así para los penitentes, como p̃. los confesores. y muchos Thomistas dixeron, antes de el concilio Tridentino, y agora tambien ay muchos, q̃ dicen, q̃ basta esta contiçion, ó attiçion: scilicet, et cognita. y así se subtenta. la qual opinion tengo por muy verdadera, y piadosa, y q̃ N.S. fue seruido, la declarase el conçilio Tridentino, para confusion de los ereges, q̃ menos preçian este tan alto, y neçesario sacramento, y para animar a los fieles, con esta largueza de misericordia, y q̃ frequenten mas, y preciuan con mas deseo la santa confesion, y así

aunq yo (como haran, y deben hacer los demas confesores) gemido y les penitentes, el numero odio delos peccados, y firme proposito dela enmienda. Pero no me afliso mucho sino veo exterior dolor, y gran sentimiento. Pregunto les si les pesa de sus peccados propter Deum, et si habent firmum propositum vitandi peccata? declarando les quanto les va en ello. et si mihi respondent affirmative. no les pido mas; sino abuelvo les, aunq no vea en ellos tanto dolor como yo quisiera. porq el sto. concilio Tridentino dice: q basta para alcançar la graçia por el sacramento dela penitençia, q se reçive. y el confessor al tiempo dela absolucion ha de prevenir al penitente, declarando le: el mal q en su alma hizo el peccado mortal, las penas eternas de el infierno, el rigor dela justicia de Dios al hora dela muerte, la confusion de los malos penitentes, en el dia de el juicio. con esto se podria ayudar al pobre penitente a tener dolor de nuevo sufficiente con el sacramento dela penitençia para alcançar la graçia.

Lo quinto en q reparo trabajo yo en las confesiones asi de españoles como de indios, es en la carta el numero, y las veces q han peccado mortalmente, porq segun se determina en el concilio Tridentino sess. 14. est necessarium confiteri omnia peccata mortalia, et circumstantias mutantes speciem. et vltra hoc singula peccata mortalia. toda la duda consiste en esto: videlicet: quis numeratio peccati mortalis dicatur sufficiens?

D. Cayetanus in opusc. in add. ad 3. p. D. Th. trata esta materia al qual sigue Victoria in 4. et Cano in relectione de penitentia. Soto mayor, et alii quam plures Doctores. y asi segun estos graviss.mos Doctores.

Dico primo: quod si confitens scit certum numerum peccatorum suorum mortalium debet dicere illum. alias non confitetur.

Dico secundo: quod si non scit certum numerum; sufficit vt dicat consuetudinem. videlicet: si era un año, o dos, y cada semana quatro, o cinco veces.

Dico tertio: quod si non recordatur quanti temporis suorum peccatorum mortalium, sufficit q diga: el numero poco mas, o menos, y exprese la consuetudine. y si fuere tan torpe, y rudo de ingenio (como acaece muchas veces) q aun esto no sabe decir, mire el confesor si podra este tal dicho penitente recogiendose, pensar el tiempo, las veces, y la costumbre, q suele. y si despues trajere mas claridad de lo dicho suelguese el confesor, y no tampoco se afliga, ni afliga al penitente; sino abuelvale; porq este tal penitente se ha de juzgar como el q se esta muriendo, o en tormenta en la mar, delos quales recivimos el numero delos peccados de la manera q nos los dicen: este no puede, ni sabe mas, y asi N.S. no le pide mas. Vide Silvestrum, Vero. simple. si el confesor dicere: q el penitente es tan rudo, q ni aun recogiendose traera mas claridad, como acontece, muchas veces con muchos indios de estos, q como no tengan confitionario, ni modo de acordarse de tantas circunstancias, la costumbre, el tiempo, la interrupçion de peccar; vese claro, q no se les ha de pedir mas, ni embiar des consolados. solamente le pregunte el confesor, entonces: si peco con casadas, o solteras, o parientas suyas, o de su muger; si fue en sagrado, o en yglesia, si fue por fuerza. si dicen: q si, y no asertan en el tiempo, y en el numero, y consuetudine, no aure de pedirles mas; sino de q se duelan, y no solamente de los peccados; sino de el olvido de ellos,

y abuelaule.

De esta doctrina se responde a la duda de Q. R. y de esos PP. confesores. quod contingit dum titi indi confitentur sua peccata dum se accusant se peccasse decies cum femina. y illes pregunta el confesor quantos dias entre pecado, y pecado, si, o no, o dos, o mas nunca acaban de declararlo. y assi digo: non esse necessarium quod penitens dicat hoc; sino el num. de sus peccados, como esta dicho. porq: hæc circunstantia non mutat speciem, nec aggrauat tantum, et id de necessitate confitentis; nisi quando per multum temporis spatium persistit in tali peccato mortali. sed etiam dato secundum aliam opinionem, quod debeat penitens explicare: tale tempus aggrauat notabiliter facere unum peccatum mortale tantum, permanere in voluntate illius faciendi, per spatium dimidij, vel plus anni; at vero quod huyus modi permanentia non mutet speciem, et secundum opinionem S. Th. et antiquorum hæc circunstantia non est de necessitate confitentis explicanda. et per consequens tenetur per concilium Tridentinum. et ses. 14. tenetur modo hæc opinio cum sciverint Patres in sacro concilio opinionem esse, quæ nam circunstantiæ essent de necessitate confitentis, solum determinauerunt illas, quæ mutant speciem quales non est ista. Ideo sine scrupulo potest penitens non inquirere, de huyus modi circunstantia; sed de peccato, et de numero. videlicet: q tanto tiempo paso entre peca do, y peccado. y assi mismo: de la mesma doctrina, se responde a la otra duda de Q. R. y de mas P.P. acerca de los indios viejos, q nunca se confessaron, en especial los q llaman chontales, si cumplirian con decir: hice esto muchas vezes. porq segun son de miserables, aun hasta esto no saben responder. y pregunta Q. R. y os. P.P. q modo se ha de tener con estos?

Respondeo: quod de hac materia, mas quisiera, y la explicar, q decir mi parecer. y quando me acuerdo auer oydo a Maestros, graues, y doctos los q les paga a los confessores con los labradores, a la redonda de Salamanca y Zamora, las dudas, q traen cada momento, de un terpesa, y modo de explicarse, me espanta. que alli no faltan Maestros, ni predicadores, y nos consta para quanto son estos labradores sacados, y transplantados de su tierra a otras partes, y lo q saben. y fuera de confessar las malicias, q alcanzan, y alli con q no es trozes. y con todo eso los confessores pasan, y reciben de ellos buenamente, lo q con llaneza confiessan. y illes los confessores de las montañas, y montañas en asturias, y otras partes, lo q dicen acerca de esto, y como communicando con los Ill.os obispos, y Arcobispos, y con grandes Maestros, se les ha respondido por menores, q lo q yo acerca de estos miserables indios, q tan infimos son en entendimiento, talento, y capacidad a los q tengo dicho. y assi no ay sino dexar escrupulos, y hacer lo q tengo dicho. y lo q agora digo: q quoad casum presentem possumus respondere: q estos viejos diciendo de sus peccados grossissimo modo satisfaciunt, et ideo satis dictum est supra, et in hac q. et. 5. responsione.

Y digo tambien: q con estos viejos yo me vbiera muy piadosamente en sacarles el numero de los peccados, porq es para ellos esto cosa muy nueua, y no saben ni entienden mas, ni tienen commodidad para saber mas de en por grosso modo los peccados, y lo q se auia de gastar en esto

atento, q̃ nisi puede mas con ellos, gastaria yo en darles a entender los males q̃ acarrean los pecados mortales en el alma de los q̃ los commeten, y procuraria hacerles agran dolor de ellos, como dige supra. y aca me ha sucedido en algunos pleytos, y me ha sahido bien lo dicho.

Lo sexto, et pertotam hanc materiam, del modo q̃ ha de tener el penitente en decir los pecados, y las veces, q̃ peco, se ha de notar: quod iudicium, confessionis et penitentiæ est medicinale, vbi confessor gerit vicem, et personam medici presentis infirmi. Secundo est notandum: quod numeri peccatorum in confessionis sacramento non est propter rei ipsum solum, nam si penitens habeat numerum, et vices peccatorum suorum, non est solum vt habeat; sed ordinatur ad illud, vt dicit ad hoc, vt confessor melius spiritualis infelicitat morbum, et qualitatem, statumque penitentis infirmi, et ei possit mederi, et ad hunc finem est numeratus numerus peccatorum, in confessione. Atque quomodo cumque confessor indagare hoc, et cognoscere possit sufficit. nec amplius requiritur, quia non habetur finis propter quem, ille numerus peccatorum erat indicendus. ex quo patet non requiri in iudicio hoc medicinali exactam omnium peccatorum cognitionem, numerumq̃ omnium eorum determinatum; sed sufficit illa cognitio, qua potest confessor scire (vt dictum est) qualitatem, statum, infirmitatem q̃ penitentis; nam dato aliter veniat iudicandus, et medendus, qui peccauit decies, quam qui peccauit centum vices; at vero quilibet quoties potest peccare, peccauit, et modo aliter ac mede alius, quia si mihi est, qui septies peccauit, illi, qui mille vices peccauit quia numerare peccata in confessione, non est propter rei ipsum totum; sed propter aliud, videlicet: vt confessor medicus spiritualis scitat qualitatem, statum, infirmitatem q̃ penitentis infirmi. et propterea vnus est dicere ille peccatorum numerum, puta quod fecit centum; sufficit explicare eorum explicatione, et estimatione conuenientem aliquam, tempus, occasiones q̃ peccandi, quia ex hoc habetur quod intendit, explicando peccatorum numerum, nec ex hoc variatur salutaris iudicij intentum, nam ad hoc debet peccatorum numerum haberi, et dici. et sic quomodo cumq̃ scitatur a confessore sufficit. hæc Cayetanus, et Victoria, Cano, et Nauarro. cap. 6. num. 45. et Salomayor. ex hac theorica D. Cayetani communiter recepta inferuntur multa corolaria, pro instructione confessoris, et penitentium.

Primum: si merentur quæ sunt intiguanari, per decem annos, vel per vnum ad minus, similes cum eo adire penitentes, non oportet amplius numerari nec cognitari quot homines in hebdomada, vel in mense, vel in anno, quia per hanc manifestationem (dicit Victoria) confessor habet tantam notitiam quantam illa mereti potest dare, quod enim refert quod ille dicat se peccasse trinta mil vezes. hæc Victoria.

Secundum: si quis habuit concubinam per annum quilibet nocte peccando, non opus est vt numerat vices, nec expedit ad hoc vt confessor intelligat poco mas o menos las vezes. idem de illis qui frequenter blasphemant, vel jurant. satis est vt dicant suam consuetudinem. nefaciamus eos mentiri. hæc Victoria. et confirmatur secundum Cayetanum supra. quia magis debet indagare frequentiam cum penitente, quam indagare vero similis, et certus numerus, quando nescitur certe per rationes supra positas.

Tertium: ex his exemplis sequitur: quod si quis confitetur se peccasse cum diuersis mulieribus, a puberitate sufficit dicere: quod per virginis,

vel triginta annis qualibet septimana septies, vel quatuor peccauerit, et sic de aliis etc. et sic peccauit sufficit id declarare, nec est necessarium dicere: tantas veces cometiendas, tantas con solteras; sino q peco con todo genero de personas, q se le ofrecieron. patet ex simili supra positio de meretrice, et secundo de concubina. item confirmatur; nam ile ame cognito statu, et consuetudine, et propinitate ad peccata sufficienter agnosco numerum peccatorum illius, vt dictum est supra excayetano. y ciertamente si yo puedo sacar de el penitente su estado, costumbre, y disposicion con el tiempo, no me matarla con mas sacarle el numero, como lo declara cayetano, y assi hacemos faciles las confessiones a los penitentes, y a los confesores. soleo ego interrogare penitentes aliquas circunstancias, videlicet: si cognouit feminam in ecclesia, si era superiora, casada o doncella. huiusmodi circunstantiae non intelliguntur in illo narandi modo dicto, et desse mutant speciem. ergo.

Lo septimo en q tambien se pasa trabaxo es quando se viene a confesar algun indio viejo, q se baptico quando niño, y nunca se ha confessado en toda su vida, y agora le toco Dios el confesar. preguntandole a este tal con diligencia, amor, y cuidado su cual pas no le halla peccado mortal, y muchas veces ni venial. quid faciet miser confessor? Respondo q este caso ha acontecido muchas veces, y examinado, y tratado este negocio. si nullum peccatum mortale, nec veniale reperio, encomiendole q se duela, y tenga contricion de sus peccados, y digole: Misereatur tui etc. y encomiendole a Dios. ami me parece q quando no dixera peccado mortal, ni venial, q le diera a entender los peccados, de no auerse manifestado ante el confessor vna vez cada año como lo manda la yglesia. que si este secreto entre christianos estaria obligado debaxo de peccado mortal. y si en baptizandose esuno en parte donde ignoro esto, y no pudo auer copia de confessor, y sino hallo en el peccado mortal sino algun venial abinetuole. cognosco ingenium, et modum siuendi huiusmodi personarum in populis vbi viget doctrina fidei, et quiri bene, inauten redditur mihi probabile nunquam peccasse mortaliter a baptismo, per se recepto. si peccauerit mortaliter quod poterat ignorare tauinculiter propter suam paruam capacitatem. ó Pater quod videtur impossibile vitam longo temporis spatio, non peccasse mortaliter, nec venialiter. primo ingenio huiusmodi personarum, quorum conditio est vt vix eorum cogitatio contra aliquod aliud occupetur, quam quaerere suo modo victum et familiae necessarium. secundo: concedo quod aliquando peccauerint mortaliter opere, vel cogitatione, non est impossibile quando non cognouit illud esse peccatum mortale. como de muchos lubradores de castilla lo enseña la experiencia. vel quod illi tradus non recordetur. et idem dico: de peccato veniali. et si forte habet senex aliquod peccatum mortale, vel non est ingratia ignorantiae, cum penitentiae sacramento, sit ex attritio contritius, vt dictum est, y si es abinetuo diciendome, algun peccado venial, o si es, o no es peccado venial lo q me dicen les abinetuo conditionaliter como dice Medina.

Lo vltimo, q quiero decir concluyendo las dudas, q V. M. me com-

bra, es el llorar el numero de penitentes, q̃ dicen confesar los confesores en esa nueva España de Indios. porq̃ medicen, y afirman, confesar muchos confesores de Indios cada dia a ciento, y a ochenta, y los q̃ en esto son mas escrupulosos, confiesan a cincuenta. Quando yo fuy a esa Provincia q̃ fue el año de 1563. lleue esto en cuidado, y lo inquirir, y no halle ser esto assi acerca de los confesores de nuestro orden. pero como quiera, q̃ ello sea, y qualquiera q̃ tal numero de penitentes, de ordinario confiese cada dia, no se puede excusar de sacrilegio grauissimo. porq̃ como los Indios sean obligados a confesar todos sus peccados mortales, las especies de ellos, y el numero como es cierto, y arriba dize §. 3. et 4. es de saber si el confessor de su offº celestial les pregunta estas cosas como lo manda el cap. omnis utriusque sexus &c. porq̃ si dice: q̃ lo hace consta clarissimamente q̃ no puede confesar en vn dia el numero de ochenta, o ciento; si no es tiempo de pestilencia, q̃ entonces bien se puede llegar al numero quando estan sanos, o cerca. y esto haria yo quando no huuiera adiuuantes confesores. delomenos son confessores annuales. y agora entra de ueras la duda. pregunto yo. quantas horas confiesa cada dia este confessor.

Respondera: que doce horas. de aqui se infiere q̃ hace mal su offº porq̃ doce horas repartidas por sus quartos, hacen quarenta, y ocho quartos de hora; pues como el penitente aya de decir, las veces de sus peccados mortales las especies de ellos, el estado de su persona, y estos Indios tengan peccados mortales como es possible en vn quarto de hora oyaun penitente y darle vn remedio tan necessario, q̃ como dice el santo concilio lateranense, cap. omnis, de penitentia, no es possible q̃ todos los Indios traigan vn numero de peccados mortales, y sus mismas circunstancias, y la misma disposicion, y abilidad, para saberlo dis declarar cada vno en vn quarto de hora sus peccados entera mente. q̃ esto no es possible creer, a quien conoce los Indios, et per consequens, et plus quam certum est: q̃ no hacen bien su offº los confesores con tales penitentes; si no ser muy gentiles trasquiladores.

Probatur nostra conclusio: confessor debet suis exortationibus praeparare Indum penitentem ad integre confitendum, et quod doleat de peccato mortali, habeat q̃ firmum propositum vitandi propter solum Deum, et intimare illi gravitatem peccati mortalis, et damna quae infert in illum, qui illud fecit, et non nunquam tenetur persuadere vt fugiat occasiones. pues como es possible, q̃ en tan poco espacio de tiempo como vn quarto de hora, o medio quarto se haga esto? q̃ conbiene se haga, y diga a cada vno. Algunos confessores para excusar su herror suelen decir, y alegar: q̃ ellos tienen penetrado el natural de el Indio, el qual no pecca, si no en tres, o quatro generos de peccados solamente, y endiciendo estos pasar adelante; y q̃ assi no solo se pueden confesar ciento en vn dia; si no doçientos. esta excusa es digna de toda acusacion, y de mayor risa, maxime quando sale de boca de hombres graues, y doctos. porq̃ quantum in primis, es mas q̃ falsa la excusa, y el decir q̃ el Indio no pecca; si no en dos, o tres generos de peccados, y assi se puede llegar al numero. porq̃ bien sabe-

mes, y tenemos de fee, o tanquan; q el indio es animal racional como todos los hombres, q Dios crio en el mundo leon; y así puede ser tentado como hombre, e impugnado de el demonio como christiano, y así puede muy verosimilmente, el confesor creer, q le hude preguntar acerca de las supersticiones antiguas, q nunca falta entre ellos, pues las ay entre mas antiguos christianos españoles. y estos son pobres, tiernos y plantas nuevas, y es menester siempre enseñarlas, y predicarles, y con buen exemplo de vida enseñarles el camino, q les predicamos. y no nos escandalize al oyr decir q el otro indio es leon, tigre, o venado, o lagarto, o yedo latra; no miremos los autos de inquisicion q el santo offo hace en España cada dia delos nuestros. pues hartos centenares de año ha q son doctrinados, enseñados, y sacramentados. y esto, mucho mas q el indio, y toda vida ay, y aura hasta q el mundo se acabe, q donde quiera ay trabaxos. y este mandado en esp.ña, tengan cuidado los confesores de preguntar alos penitentes acerca de estas supersticiones. pues nosotros devemos preguntar mucho mas acerca de esto alos indios pues nos consta quan supersticiosos fueron en sus antiguallas, y gentilidad, y despues acá, tampoco desengañados de estas cosas.

Y tambien acerca delos juramentos, ca en los indios con facilidad maximo son llamados q.a testigos, porq no reparan, en decirmas dolo q la parte quiere diga en su favor. y fuera de juicio interloquendum, dicen: por la cruz, delante de Dios etc. q han de hacer, y acontecer etc.

Item acerca de las fiestas, si oyen misa, si trabaxaron en dia de fiesta. si comieron carne en dias prohibidos, si se emborracharon, ó emborracharon a otros, y hacerle cargo delos males, q estando borrachos hicieron con cuchillo. tambien como obedecen a sus Padres, si maledixerunt, si les socorrieron en sus enfermedades, si les sirvieron. y lo mesmo se ha de preguntar alos Padres respecto de los hijos. y en esto han de reparar los confesores, q estan nacion como miserable, pues una niñeria suele el hijo quitar a su P.e el habla, un año, y toda la vida. et econtra. y lo mesmo de los demas parientes. q por aqui ha hallado el demonio entrada q.a derribarles, y en nosotros descuido para advertirles, y reñirles, y hacerles amigos. Preguntar alos Padres: si enseñan la doctrina a sus hijos. si les hacen q oyan misa, y entendiendo hedad se confiesen. que no estan amancebados. Alos casados si dan mala vida a sus mugeres, y las menospresian por otras. si eis abusi sunt incestu carnali. Acerca de el quinto mandamiento esta claro: q se ha de preguntar: si percusserunt cum proximo. vel aliquem percuserunt, si desearon la muerte asi, o a sus proximos.

Pues acerca de el sexto preguntar: si hurto: si peco con casadas, o solteras o parientes, o afines, o comadres, ó compadres. si per violentiam. si fueron alcahuetes. aqui es menester de tenerle un poquillo, y reñirles este pecado. si desearon pecar con alguna de las sobredichas personas, y q tiempo le duro. si hizo polucion propris manibus, vel alienis. si habla palabras torpes, si conto cuentos sucios, alabar dipe de pecados, si abrazo, o beso muger extra coitum.

Circa septimum: si hurto, si fugo, si jugo con engaños, o qui es me-

nester mendar se restituya lo q se ha ganado. q ay algunos, q juegan hasta las- 100
naguas, y quesgillas de sus mageres, sin saber los se juegan. por q no paga
las deudas, si las tiene? ó procura saber de ellas? si lo q hallo no lo bolbio con du-
ño? si le quanto algun falso testimonio con su proximo? o si descubrio algun pe-
cado mortal secreto? y si acaso dixo al marido: q auia peccado su muger?
asi faltandole alguna gallina de su casa, manta, y otra cosa dixo afirma-
tiue: fulano me la hurto.

Cum hisce sint necessaria omni generi penitentium explicare, et penitentes
solent, in hisce cadere: nescio quae conscientia confessor non debeat indis de
bitis interrogare, et abeis quærere et numerum peccatorum, et circumstan-
tias mutantes spectem. cum hisce sint quærenda, et in di solent falsus pec-
catis involui, et cum confessor debeat hoc abeis quærere, nescio quomo
pacto possit audire tredecim, vel ducentos, vel octuaginta, vel
quinquaginta de confessor, estando sanos, y no auiendo tempo de peste.
terribile cosa es imaginar, q esto se haga, si se pueda hacer. ya para
mi tengo: q algunos mentiuntur, quia facient talem penitentium nu-
merum qualibet die adimplere. vel ñ quærunt superflua, et per
consequens omittunt recte officium confessorum peragere.

Ademas, q nunca leemos, ni sabemos: q en la yglesia de Dios tal nu-
mero de confessar aya auido; por esto dos los Doctores aconsejan q mas se
le confesar diez penitentes con las circunstancias debidas, y necessarias,
sino q le condenan, vt ita ora dictum manet. ni menos dexar estas circu-
stancias, y exortaciones. maxime si los penitentes son nueuos en
confessarse como estos lesos. y ya sabemos: q el q mas confiesa son tres
horas por la mañana, y otras tres por la tarde. y assi me parece amj, q
de esta gente nueua, y confessores viejos, y q tienen de ellos gran no-
ticia, y experiencia es bastante, si no una docena, ó diez y seis. y
de la gente de communion, y viejos, y conocidos hasta veinte y quatro
en el espacio de estas seis horas. por q lo demas, cierto yo no se q me
diga. y si lo q passa en esta yglesia nueua se consultase en España,
o en otras naciones, este modo de confessar les daria mas harta materia de
reir, y a nosotros nos auia de hacer llorar. y assi ruego, y encargo a V. R. y a
essa mi P. y a todos los q de mi trabajo se siguieren approuechar: q se
uayan a la mera onesto de confessar, sino q confiessen a los q buena mente
pudieren, preguntandoles amorosamente sus peccados, y enseñandoles
la grauedad, y males, q trae consigo el peccado mortal, y la verdad, q han
de decir en la confession, y como se han de apartar de las occasiones del
peccado mortal. y no ay q alli pierde deuer q esta la yglesia llena de gen-
te, y q es solo, y q no tiene ayuda, q el año es largo. lo q yo no lo hacer: es tie-
ne una ampolleta, o reloj, y por alli me rijo, y confiesso dos otras horas,
conforme a la disposicion q tengo. q el confessor tiene q acudir, y alli poner se
para decir missa, rezar las horas, y otras deuociones. y en especial en aquel
tempo donde tanto le importa acudir a la oracion para pedir a Dios: q
acierte en todo absolute. pido a V. R. por amor de N. S. me encomiende
a su Diuina Magestad, y a essos Padres, y a los penitentes, q me ayuden a pedir
por mi. N. S. la muy R. persona de V. R. guarde, y de buen fin a 25. de
feb.o de 1580. de Guat.a omnia præfata et meliorem lectorem faciat

Su dicho submitto.

fr. Alonso de Noreña.

NOTA AL CONFISSIONARIO.

Con auerse leydo alo letra, la respuesta de el M.R. y D.r P.e fr. Alonso de Noreña, me escuso de satisfacer alanota, q este mi confesinario podia padecer, de lato, y prolixo: pues otro q su P. M. R. no podia decir mas para dar a entender la obligacion tan grande, en q nos hallamos todos los ministros, por razon de tales, lo Vno; y lo otro, por auernos D.os segregado de su rebaño, para pastores, y entrenelos suyos. mas no obstante lo dicho, parece, q ya oy, se clamar a muchos por parte delos principiantes, q esta muy dilatada, y q mejor fuera otra mas breve para los principiantes, q despues podia entrar otro mas lato. y aun q podia a esta objecion responder con muchas, y solidas razones, me contento solo con decir: q tan estrecho ha de ser la quenta, q ha de dar el principiante, de la primera confession, q hiziere, como de la vltima acabo de 50 años de administracion. y si comodaze ha yo en todas.

CONFISSIONARIO.

EAECHIQVEL	QVICHE
Caxuque at nuloxolah gahol. l. at nuloxolah meal.	Cat xucuk oc at nuloxolah gahol. l. at nuloxolah mial.
Tacruzih auach.	Chatruzih auach.
Tatunuba aza.	Chatunuba azab.
Tachohmirizah aul.	Chazucubu auib.
Ma. l. ba acobo ba aul.	Ma acobo ba auib.
P. xhanical abanon pe confesar. q l. abanom pe confesion. q l. xaban pe confision chupan quaresma. q l. xhunabir.	xharubil pe abanon confesar. q l. abanon confision. q l. xaban pe confision chupar quaresma. q l. xhunabir curoc. q
R. xhunabir. Vel. panu yabil.	xhunabir curoc. Vel. panu yabil.
P. Haru pe ie Vacamic. q	Haru pate Vacamic. q
R. xcat ie Vacamic.	xcaibic Vacamic.
P. xquiz pe abih ronohel amac chuuach Pe. abo xaban confision. q	xquiz pe abih ronohel amac chuuach Pe. ku xaban confision. q
R. xquiz nubih ronohel. l. xinquiz ronohel. l. xuabilah ronohel. l. xinquiz quenta chuuach Pe. l. xinya nuquenta chuuach Pe. l. xinchol ronohel.	xquiz nubih ronohel. l. xinquiz ronohel. l. xuabilah ronohel. l. xinquiz quenta chuuach Pe. l. xinya quenta chuuach Pe. l. xin chol ronohel.
P. goh pe xaueuah amac chuuach Pe. q	go pe xaueuah amak chuuach Pe. q
R. goh. xiueuah.	go xiu euah.
P. Quihih pe. xaueuah, Ve xumestah. q	Quihih pe xaueuah, Ve xumes cutah. q
R. Quihih xiu euah.	Quihih xiu euah.
P. Nac pe rumal xaueuah. q	Naquipe rumal xaueuah. q l. pe zuru mal. q
R. Mani xinnatah abo xinban confision. Vel. xin xibih Vi chu Vach Pe.	Mana xinatah chue la xinban confision. Vel. xin xibih Vib chu Vach Pe.

Lo q se deue hazer, luego que se ha sacado alus: el q hu alla du peccado, es de zirle, q lo digo, lo primero porq, aunque todas las preguntas dichas, suele no auer el indio entendido, lo q le dizen. y salir con vn hurto, q ha hecho, despues de

la

en todas republicas, poner gran cuidado, en q̃ cada vno en su off.º sea examinado, y q̃ no ignore nada desu arte, donde el daño de el proximo, esta lo en los bienes temporales; quanto mas necesario sera, q̃ en este de confesar, donde se arriesgan los espirituales, proprios, y del proximo, al emprenderlo sean ya Maestros consumados. ya mi cortto entender, mas necesario de esta substancia el principiante, q̃ el provecto en la longua; pues este si la hacuriado bien mas habilitado, para dar, y darse a entender con el indio en lo q̃ quisiere, y sabiere mas es ter preguntar. y sino lo hiciera a Dios dara la quenta. pero aquel ricommendo hierro se le ha de atribuir al Ill.º q̃ le dirigio en sus escritos, por la summa brebedad, de q̃ vsó. (quiera Dios no sea assi) pero yo entiendo: q̃ muchos disparates se han hecho, por querer abreviar mas, de lo q̃ se puede, en esta materia tan delicada. y a cabo de entender todos: q̃ los indios son tan peccadores como todos los hombres, y puede ser, q̃ algo mas, por su gran miseria, y fragilidad, y como lo experimentaran si no fueren omisos. pongo en quatro columnas. la primera en castiglie, la segunda en quiche, la tercera en castilla q̃. mas como dicho. y la quarta algunas notas sobre cada pregunta, q̃ se me ofrecen. p.ª q̃ el confesor este advertido de todo.

CASTILLA.	ADVERTENCIAS.
Hincate de rodillas querido hijo mio. / querida hija mia.	Tan tiernos suelen ser, q̃ hasta esto suele ser menester decirles.
Persignate.	Y esto lo hacen al reves siempre.
Junta las manos.	Porq̃ no las sientan; vno q̃ estan jugando.
Enderezate.	Porq̃ suelen ponerse de lado.
No te requestes.	Porq̃ se recuestan sobre la silla.
Quanto ha q̃ te confessaste? / l. hiciste confession. / l. hiciste confession en la quaresma? / l. agora vn año?	Todos estos modos de decir suele ser necesario vsarlos, porq̃ no acertan a entender lo q̃ les dicen.
Agora vn año, o en mi enfermedad.	El confesar o confession. no lo entran en quenta de confessor.
Quantos meses ha?	
Dos meses es ha.	
Acabaste de decir todos tus peccados delante del P.e q̃ te confessaste.	Si esto no se les pregunta con cuidado jamas lo dizen.
Los acabe de decir. / l. los acabe todos. / l. les conte todos. / l. acabe la quenta ante el P.e / l. di mi quenta ante el P.e / l. les narre todos.	De todos estos modos vsan a q̃ gran peccados callados, voluntarios y assi es necesario añadir las preguntas siguientes. y quenta con esto.
Has callado peccado ante el P.e?	Esta pregunta es indispensable.
Si oculte.	Aunq̃ sea olvidado, di q̃ es ocultado.
De verdad lo ocultaste, o lo olvidaste?	Esta preg. es tambien indispensable.
De verdad lo oculte.	Aunq̃ sea olvidado, se aplican en esto.
Por q̃ lo ocultaste?	La experiencia enseña la necesidad de estas preguntas.
No me acorde quando hice confession. / Del. tane verguenza ante el P.e	Con esta frialdad suele estar despues de quebrada la cabeza, con preguntas.

la vltima, confession. o si me mirara q̃ omitieran, y como esto, y otras cosas, q̃ han hecho con otras de aver las ocultado, y ocultarse, entiendan q̃ esta es la, q̃ les han preguntado. lo q̃ pido: por q̃ se ve la materia tan difícil, y que es, q̃ no-

pide reintegración, ó reualidación de confesión. ay grande error en que el confessor debe el confessor aconsejarse con su conciencia, y saber: sobre la reualidación. lo tercero: porq̃ muchas veces es el auer oculto pecados en la confession suele proceder de el miedo, y muchos confessores imprudentes suelen infundir

Af nu gahol ari confession abanon manikacat. mani xuzach D.n.a. ri amac ahillan chuach Qe. xaxquikih ri ronohel. e go chauh vacamic. xaxquikih vi ge ten e gasgoh vacamic. mani vzachon D.n.a ri amac, rumal mani xakacahzah ri a confession. xaxquikih vi rugohlem vi va, ruxacalem vi va richin rubanic confession rukacahzaxic ronohel mac labal. xarumal vacamic are kahox kiquis abiih ronohel ri amac xauahilah chuach Qe.

R. Vahilan chic ronohel chuach Qe.

R. Vkah xauahilah chuach Qe. mani zachinac vacamic. xarumal kauahilah chic chinu vach. vacamic.

R. xere vk. af nutata xhinbiih chic ronohel chuach.

R. Af pe natal vacamic ronohel ri amac xauahilah chuach Qe.?

R. Vetaam. vel. mani natal

Af nu gahol, ari confession abanon manakacat kah, mana xuzach D.n.a. ri amac ahilan chuach Qe. xaxcahih vi ronohel. e go chauh vacamic. xaxquikih vi puch ca e gasgoh vacamic, mahi vzachon D.n.a. ri amac, rumal mahi xakacahzah ri a confession. xaxquikih vi vgobem vi va, vxacalem ru vi va rech vbanic confession vkacahzaxic ronohel mac labal. xarumal vacamic ari cahauaxic chiquis abiih ronohel ri amac xauahilah chuach Qe.

Vahilan chic ronohel chuach Qe.

Vkah xauahilah chuach Qe. mana zachinac kah. xarumal chau ahilah chic vacamic chinu vach.

Vk bala lal nucahan xhinbiih chic ronohel chuach la.

Af pa natal vacamic ronohel amac xauahilah chuach Qe.?

Vetaam. vel. mani natal.

Y despues q̃ aya dicho los pecados q̃ collo, y les, q̃ dixo ante el Qe. es necesario aduertirles, lo primero: el pecado, q̃ cometio en callar los pecados, y q̃ aquella q̃ hizo no fue confession; sino otro pecado mas, q̃ añadio, alos q̃ tenia de sacrilegio, y tambien: el q̃ ademas de este cometio, quando en el pa mor fui llego al sacramento.

Af nu gahol are kuu etamah vacamic calnima amac abanom chuach D. kac xau euah ri amac chuach Qe. kun rumal xakac kih chuach D. chuach pe Qe. kunchic rumal mani xakacahzah a confession, a cari kunchic nima mac abanom chirih D.n.a. kic xbe agama rumal halah kohil cahaual Jesuchristo, chugan mac labal. chugan pa achuil acail. xaxquikih vi ri rumac Judas mani chabomtah ruqui ra nima ge abe ru gamor Sm.o Sacramento. xarumal are kahox vacamic kiziortahagux au anima, kichumum, kicalut ge rumal are nima amac.

Af nu gahol ari chauetamah vacamic quieb nima mac abanon chuach D. kac xauenah ri amac chuach Qe. kun rumal xakac kih chuach D. chuach gue Qe. kunchic rumal mani xakacahzah a confession. a cari kunchic nima mac abanon chirih D.n.a. kixbe agama vmaih alah kohil cahaual Jesuchristo chugan mac labal, chugan ri gut achuil agail. xaxquikih vi ri vmac Judas manuchabomtah vguxranima gue kavgamor Sm.o Sacramento, xarumal ari cahauax vacamic chibizonta aguxanima, chichumum, chicalut cut rumal are nima amac.

dir en el penitente con mal ceño, gritos, y azotes. y así conviene mucho tener cuenta con la causa, de este auer ocultado pecados, por q̃ qualquier miedo, q̃ aprehenden estos indios es miedo, q̃ cae en varon constante respecto de su pusilanimidad, y cortedad, de animo. y así conviene mucho todo cariño, y amor. y no expresparse. sino vestirse de paciencia y decirle en esta forma: esto es despues q̃ ya dicho el tal pecado.

Hijo mio, aquella confession, q̃ hiziste no esta justa, no perdono D. gran Pe. aquel tu pecado q̃ contaste delante del Pe. de verdad todos estan agora contritos, y estan agora todos puros. no perdono D. tus pecados porq̃ no acabaste tu confessor de verdad este es su ser, y su costumbre de confessor, su gr. dichos todos los pecados. por tanto agora esto es lo q̃ conviene q̃ acabes de decir todos los pecados q̃ confiste delante del Pe.

Todo esta publica q̃ qualquier hombre de medicina capacidad le convencera a estos no les convence, ni ay remedio, sino q̃ se aferran de q̃ ya les dixeron al Pe. y q̃ solo aquel no dixeron. no ay forma de disuadirles de esto. yo confiesso q̃ todos los quales son puros de, y mañana les toco este punto. q̃ por persuadido tantos veces podian acabar de no persuadir con migo y no tiene remedio sino q̃ lo buelber otra vez a confessar cada uno de por si, y aprehender q̃ es inuencion del Pe.

Y a les he contado todos al Pe.

Aun q̃ les dixiste ante el Pe. no estan perdonados. por tanto buelbe a decir agora delante de mi.

Esto responden despues de quebrada la cab.

Estabien Pe. mio. les dire otra vez delante de vsted.

Aqui regularmente se pierde la paciencia con nuestros hijos.

Acuerdaste agora de todos los pecados, q̃ dixiste ante el Pe?

Agora es menester le pregunta por toda la vida pasada. porq̃ ellos aun q̃ se les de tiempo regularmente no se ponen a pensar en eso. y en empresa conveniente darles tiempo q̃ les piensen.

Lasse. o no me acuerdo.

Sacramento de la Eucharistia, tambien de sacrilegio, y q̃ es menester q̃ de este pecado se duela tambien, como de los demas. ya diventase, q̃ seria muy conveniente, el no entrar en esta lid, de q̃ buelba a decir sus pecados, hasta q̃ aya dicho, les q̃ trae de nueuo, porq̃ esta el miedo q̃ en el be q̃ de nueuo buelbe a mentir en la confession. y tambien el pecado de mentira tiene gran.

Hijo mio esto has de saber agora q̃ los grandes pecados hiziste delante de D. y del Pe. otro porq̃ no acabaste tu confession. y tambien otro pecado hiziste contra D. quando quiste arecivir la carne de Christo en pecado, y con tibiedades, y podredumbre. y este ciertamente fue el pecado de Judas porq̃ no estaba limpio su corazon, y su alma quando recivio el S.mo Sacramento. y por tanto conviene agora q̃ este triste tu corazon, y tu alma, y tengas dolor, y contricion por estos grandes pecados.

Todo esto, y mucho mas q̃ se entra apreciando con el tiempo es conveniente decirles para q̃ se puedan mover algun tanto a dolor, y contricion de sus culpas. y mas sobre estos pecados de auer callado pecado en la confession. y quando el pecado ha sido oculto desde niño, y tiene ya el indio muchos años, ay tiempo a ver. no ay sino vestirse de paciencia, y darle tiempo y agorto despacio, y un hombre desocupado. y dar a Dios gracias de tan singular piedad con estos pobres

EACHIQVEL.	QVICHE.
P. Haruqe amac xamestah.?	Haruqa xmac xamescutah.?
R. cat. Vel. oxl. Vel. cat oxl.	cab. Vel. oxib. Vel. cab oxib.
P. Nabel tubiih ri xamestah.	Nabe chabiih ri xamescutah.

Y despues de dichos es menester treuilcar si antes de comulgar, y ahempo q̃ pudo auerlos confesado se le acordaron, q̃ri fes tambien nueuo peccado de q̃ es menester aduertirlos. aunq̃ esto de reconciliarse, o de lo q̃ se le olui dio, o de lo q̃ comeho antes de comulgar es materia inpracticable entre ellos, q̃ el caso nunquam, aut raro acontece reconciliarse. y lo mesmo casi es quando enfermen, de calidad q̃ pareçe se buelben inpeccables en confesandose. y casi me persuado por lo q̃ los he comunicado, y experimentado q̃ Dios infinita mor se pidadoso de su misericordia los fauoreçe con especiales auxilios para q̃ no se pierda el fruto de su preciosissima sangre. asi como se ue patente monte q̃ con es-

P. xanimah pe ri catbalhiih Qe. xuya chauih ala xaban conpiion.?	xanimah pa Qcatbalhiih Qe. Vyaor chauih la xaban conpiion.?
R. xnimilamah. Vel. mani xnuhacahzah.	xnimimah. Vel. mahabi xnuhacahzah.
P. Nacperumal mani xanimah ru catbalhiih Qe.?	Naqui parumal mana xanimah V catbalhiih Qe?
R. Rumal xnumestah.	Rumal xnumescutah.
P. Af nuyahol areri ru chohmilil ri ru hacahbal richin Vae nima sacramento. xa rumal ri rekabox xu hacahzah ru catbalhiih Qe.	Af nugahol ari Vzucubqnilri. V catbalhiih Qe chauih quihziih hiih Vhacahbal aech Vae nima sacramento. xa rumal arecahauax Vi xchuhacahzah Vcatbalhiih Qe.
R. xchinhacahzah.	xchinhacahzah.
P. xagam pe Sto. sacramento xhun abir.?	xagam pa Sto. sacramento xhun abir caroc.
R. xingam at nutata.	xnugom lal nucahau.
P. Matauabo chilaga. hachohmirizah chic agux Vacamic.?	Macauah chigu chagucuba chia agux Vacamic.?
R. Tiuabo at nutata.	Cauah lal nucahau.
P. Vacamic ga hacalahizah, tabiih pe. fan toc pe agux, au anima rumal amac alabal. hbizon pe rumal nim xamacum chiriih D. n. a.	Vacamic qut chacalahizah, chabiih quch coz pa agux au anima rumal amac alabal, cabizon pa rumal nim xat macun chiriih D. n. a.?
R. Quihiih tuntuz nugux chunach D. n. a. rumal numac.	Quihiih toz nugux chunach D. n. a. rumal numac.
P. Tauagaxah an nugahol ma nixa cuxlaah amac ronohel, maxa pixcuh chion ronohel chiriih agux.?	Chala na at nugahol: ma nixagux laah amac ronohel, maxa pich cuh chion ronohel chiriih agux.?
R. xinguxlaah, xinpixcuh pe ronohel at nutata.	xinguxlaah, xinmulu quih quch ronohel lal nucahau.
P. Vacamic qu at nugahol tauagaxah hun nuhiih: nimfah chauhchin ru hanic confesion, ru gamic pe santo sacramento. nimfu cat oz, nimfu pe cazquin chunach D. n. a.	Vacamic qut at nugahol chalaa hunaquihiih: nimfah chauc V hanic confesion, V gamic quch Santo sacramento. nimfah cato quic, nimfa quch cat zquinic chunach Dios nima ahau.

Quantos peccados oluidaste.?
Dos. ó tres. Vel. dos tres.
Primero dilos, ó oluidaste.

Si no se lo preguntan no los dira tampoco.
Y encogiendo vn numero de estos. todos los peccados van por vn rasero. ó dos tres. y no los sacaran de aqui, si los matan. y este insta sobre ó por todos han de ser vn mesmo numero.? cogen ocho. y van minando arroz, y abellono.

pecial prouidencia les mira omissiones, y enfermedades, pues el sanarnos se puede atribuir a causas naturales pues si assi se entendiera, murieran todos por los desatinos ó hacen contra su vida, ó ellos llaman cura. y assi se puede discurrir en la materia de reconciliaciones.

Obedecisteis la penitencia ó te dio el Pe. quando te confessaste.
La obedecí. ó. no la ajuste.
Por ó no obedecisteis la penitencia, ó te dio el Pe.
Por ó se me oluido.
Hijo mio esta es la verdad. la penitencia ó te dio el Pe. es el ajuste de este sacramento grande, por tanto conuiene ó ajustes, y acabales la penitencia, ó te dio el Pe.
La ajustare.
Comulgaste agora vn año.?

Padre mio, si comulgue.
Por ventura quieres agora otra vez confessarte.?
Si quiero Pe. mio.
Agora declara, y di: llora hiera zon, y tu alma por tus peccados, se entristece por ó peccaste contra Dios.

Deuerdad llora mi corazon delante de D. por mis peccados.
Oye agora hijo mio. has pensado, y recorrido todos tus peccados en tu corazon.?
Los he pensado, y recorrido Padre mio.
Agora hijo mio oyeme vna palabra. gran cosa, es para ti confessarte, y recibir el Sto. sacramento, y ai llora mucho, y llama a Dios. no mediques ami tus peccados, y tus culpas, no.

Esto de la penitencia ó se les da, si es mucha rara vez la obedecen. y menos ayuno.

Aunque sea omision di con ó es oluido.
Esto de la penitencia ó se les da es cosa bien ridicula p. ellos, y ó no la acaban de entender. y lo ó apetecen mucho, es salir con cruz, o grillos. cosa en ó hon gran vanidad.
Y jamas la ajustan.
Esta todos lo hacen solo por ceremonia. y por lucimiento, ó ellos hacen.

Aunque parece superfluo, no lo es, pues con eso se va mouiendo el animo.

Este dolor, es superficial pero de qualquiera suerte ó sea no de para D. de aceptarlo.

Y esto respondan ad quod libet. pero esfuerza hazer diligencia de dolor.
Esto es en lo ó menos prenum. y assi supuesto esto. armarse de paciencia ó sacarselos con garauatos, de preguntas, y n'aun eso basta, si no ó suelen mentir en todo.
Toda esta platica aunque parezca superflua, es muy conuiniente ó la tengas en prompto. y aun es te hallaras perplexo ó te faltara modo de explicarte. en espe-

maquí xachuí chín lantabyh vi amac
alabal. maquinauípe xachinuach.
xtanelezahvi achull, anaill, xquí
chunuch D. n. a. lenat quhvi, chunuch
pe cahaual Jesuchristo xtabyh vi au
ihelal. hakaxan amac, alabal. ha
pe hboyenun anach xaquí in ru
quexuach D, inpe nquexel caha
ual Jesuchristo xaruhvi hnpe
ru pí xa xhinban chane, xhingacha
mac alabal. quere ga maquíhuhvi
caquíxbtah chíre rubyh xí amac, ru
mal xaxretaum D amac. xatru
qet, xatrumacuhpe, hexamacum
chunuch. quere nai pe maquíhuhvi
auenah hun cai amac vacamíc chí
nuvach. xaxquíhvi retaam vacha
am D amac ronohel. xauichunuch
xaimacum vi, vhtah pahuyu, vhta
gazíuan xuban vi ri amac. quere
chí naype maquíhuhvi hahoch vi
hun cayhvi chínuvach, xaquí ru
choh mil kubyh chunuch D. xmaní
vi xhizacha amac rumal D. Vegoa
hun enah hun cai amac, Vepe ka
hac hun cai abvi. chupan relezapé
amac alabal. choh mtaue lezah. choh
pe kabyh. choh mauípe kunabilah
ronohel amac. baxíbih aui chínu
uach, mam inta gamizanel, maní
inta peraxanel. xquí in hoyenua
nel auach chunuch D. xaquí in pe
choh mirizanel auanima. in vel au
ihin chunuch D. Vacamíc ga mím
bizquahil chunuch D. Vzatatah
Vchumumtape ixquxrumal aui he
lal. areri nucuhbalbih chichmta
culuba. Vegomaní abanon ri lan
hin cuhuh, maní nubanon tah cagha,
Vego abanon ri tanhinquhuh nu
banon cagha. baxíbih aui rumal
rumal ruquial amac, rumal quí
bih vhtaquí, vhtahun cai, vhta
mim, vhta chuhin ronohel D. caza
chon, Veronohel aquxtacuhuh

maquí xachue cabyh vi amac ala
bal. maquinayquch xa chínuvach
xchauelezah vi achull acall xa
quí chunuch D. n. a. at qo vi vacamíc
chunuch quch cahaual Jesu christo
xchabyh vi aui helal. are cata ou
amac alabal, are naí quch cato co
bizan anach. xaquí in vquexvach
D. in pu vquexel. cahaual Jesuchri
sto. xaquí vhvi, quq pu vpixab x
chinban chane xchingacha mac a
labal. quehe cut mahí chuhin cat
quíxbtah chíre vbíxíc amac. ru
mal xaxquíhbíhvi retaam vi D a
mac. xatrilo xatrumucuh quch
ta xatmacamíc, chunuch. quehe nai
quch mahí chuhin chauenah hun
cai amac vacamíc chínuvach xax
retaam vi D ronohel amac, xaui
chunuch xatmacun vi vhtapahu
yub, vhta pazíuan, xuban vi ri amac
quehe chínai quch mahí chuhin xcha
hac hun caibhih chínuvach xaquí v
zuculiquil chabyh chunuch D. xmahí vi
xhizacha mac rumal D. Vego cauenah
hun cai amac, Vepu chahac hun cai a
bih chupan relezapé amac, alabal.
zucul chauelezah, zucul quch chabyh, zu
cul chínai quch chunabilah ronohel a
mac. maxíbih aui, chínuvach. manaín
ta gamizanel, manáinta quch rapanel
xquí in bcobizanel auach chunuch D.
xquí in quch zucubay au anima. in
vol auech chunuch D. Vacamíc cut nín
ta cazaquíc cate ainíc, nímanabíx a
moquen, chíratatah, chíchumumta quch
ayuxrumal aui helal. areri nuhono
bul bih zucul chaquluba. Vego mana
abanon ri canuhonoh chaue. mana nu
banon ta cagha. Vego abanon chíre
canuhonoh chaue nubanon cat ghauíc.
maxíbih aui rumal Vquial amac.
rumal quíbih vi. vhta quí, vhta hun
cat vhtanim, vhta chuhin ronohel D
cazachouíc, Veronohel aquxcaho
noh quehbul amac chunuch Dios

on mi cara sacas hubediondes, y podre
dumbre sino delante de D. estas tu a
gora, y delante de Jesu christo dices
tus maldades. este es el q̃ oye tus pec-
cados, y tus culpas; y este es el q̃ tiene
misericordia de ti. yo solo soy substitu
to de D. yo estoy en lugar de Jesu xpto.
solo le q̃ mandare conti̇go, te perdo-
nare tus peccados. y asi no tengas ver-
guenza de decir tus peccados porq̃ yo
les sabe D. porq̃ lo sabe, y miro quando
peccaste, aunq̃ fue en el monte, o barran-
ca. no ocultes agora algun peccado
delante de mi porq̃ D. sabe tus culpas
porq̃ en su presencia peccaste. hora fue
en la barranca, hora en el monte. y asi
tampoco mientas en mi cara, solo di la
verdad ante D. no te perdonara D. tus
culpas si ocultas una, o dos. ni tampoco
si dijes una o dos menti̇ras. sacalas con
verdad, di la verdad, y quentalas con
verdad, no tengas vergueng̃a de
lante de mi, no soy azotador, no soy ma-
tador; sino q̃ tiene piedad de ti de
lante de D. yo soy enderezador de
alma, y tu ayudador de la te de
D. sea grande tu tristeza, llora mucho
llama a D. ten gran dolor en tu cora-
con por tus culpas. a estas mis pre
guntas responde con verdad. si no
has hecho lo q̃ te pregunto: di q̃ no lo
has hecho; si has hecho lo q̃ te pre
gunto di q̃ lo has hecho. no tengas mi-
edo por la mucho dumbre de tus
culpas; porq̃ de verdad, hora se-
an muchas, hora una, o dos, hora
grandes, hora chicas todas las per-
donara D. si de corazon pides el
perdon de tus culpas delante de
Dios.

cial con algunas muchachas doncellas,
ya grandes. q̃ por el gran rubor, q̃ tienen
no quieren decir sus peccados. y estad cier-
to, q̃ en pasando de doce años, rara se
halla q̃ no aya ya cometido culpa en el
sexto. y lo mas sensible suele ser, q̃ con
sus hermanos pierden su virginidad.
y es menester preguntarles a estas tales
con gran cautela, y amor. porq̃ de otra
suerte callan los peccados. y asi si uno
les da a entender q̃ ya los sabe suele
declararlo, pero tambien se expone
al riesgo de q̃ mienta. y asi cada uno
acomodese con el tiempo, circunstancias,
Aunq̃ toda esta platica mentua en
este lugar se vulva mas adelante
para quando empiese, a negar las
culpas el penitente, y para exercitarlo
sera menester estar prevenido. tambi-
en se vuiva p.a los muchachos grandes
q̃ suelen ser muy defectuosos en el
peccado de sodomia, y polucion es
propriissimamente ofallissimis. y en
el de bestialidad, pero esto yare
dexa entender con la prudencia
y disimulo q̃ se debe hacer. y aun
q̃ se oponga, como algunos han dicho
q̃ no conviene abrirles los ojos:
digo: q̃ tocante a estos peccados los
tienen por la mayor parte tan abi-
ertos q̃ no se. q̃ los puedan tener mas.
q̃ mi rio y o de los hombres y sabe
chos, y mas vistos porq̃ como a
estos miserables predomine mas
la parte de animal, q̃ la racional
de ay es q̃ la porcion inferior son
los hre. y cometan mucho estas
culpas. y en todo caso importa mucho
charidad, y amor porq̃ llegan temblan
do de miedo. y no dicen con a de-
rechas solo con la aprehension de
q̃ les entra el D.

zachbal amac chuuach D.

PRIMUM. PRÆCEPTUM.

P. Xaquihun D. n. a. kagiquih, kaquihala pe, mani kikinkagiquih che, abah, choy palou, ic, chumil, qhanabey xupixa D. at nugabol. querega kanhinguhah amac Vacamic chaulichin. gobspexa-giquih che, abah, quih, ic, chumil, ru-qupchoy, rugup palou.	Xquihun D. n. a. chagiquih cha quihila quich, manu chuhin chagiquih che abah cho, palo, ic, chumih, qha nabe Vpixabo. at nugabol. quehe cut cambonon amac Vacamic chaue. gopu xagiquih che abah, quih, ic, chumil, Vgupcho, Vgupalo.
R. Mani xingiquil. Vel. xingiquih.	Mahabixinqiquih, Vel. xinqiquih.
P. Xaulquih pe, gobihel caluach pahuyu palacah on.	Xauiquiquih qa gobihel caluach pahuyub palacah on.
R. Mani. Vel. xiulquiquih.	Mahal. l. xuiquiquih.
P. Maxalat pom paru nicahal auan, mahihon on candela. Vel. chua huyu.	Maxalat pom puricahal abix, mahihon on candela. Vel. chua huyub.
P. Xahihob pe runicahal hal.	Xahihob pa Vnicahalh a.
P. Xahihob pe ruxalcat bey.	Xahihob pa Vxulcat be.
P. Xahihob pe rahzicbey, requembey.	Xahihob pa rahzicbe, requembe.
+ P. Gob pe xbe acutuh ruchohmil chuua-chahih. Vepe chuuach Vachinel.	Gopa xbe akonoh Vzuculiquil chu-uach ahih Ve pu chuuach Vachinel.
P. Azatom pe pom chupam cubay rumal manibbetah rugnxipom.	Azatom pa pom pacuha rumal mabe tah Vgnxipom.
P. Xbe pe apaba aualcual chuuach Va-chinel.	Xbe pa acuhu aualcual chuuach Va-chinel.
P. Azatom pe pom chuiabomal.	Azatom pa pom chuiabomal.
P. Xa chahih peri pic chuiranexxic anex.	Xa chahih pari pic chuirabixxic abix.
P. Ayuan pe acohzaraxher chuua gaxtug Vepuyanauipe ruraxher aualqual be xyanah, Ve aqual, Vepecaqnix, xa-cohih, xaraxherah pe.	Ayuan pa acohzaraxher chuua gaxtug Vagoyanauipuch Vraxher aualqual ta xyabinic, Ve agal, Vepu caqnix, xacohih xaraxherah puch.
P. Xa xbih pe aui chua pich, rumahcur. pe.	Xacoho pa Vbixpich, hcur.
+ P. Xauiquiquih pe anachic.	Xagoha pari anachic.
P. Xa guxtuah pe D. ronohel quih, xaga-mouah pe chire rumal xuya achrilih-anoil gohlem, agazlem, ura xuina-quil ga. aualqual, anay, anugnia.	Xa guxtuah pa D. ronohel quih. xaga-mouah pa chire rumal xuya achrilih-anoil golem, agazlem, a raxuinaquil gut. aualgal, ana, anugnia.
P. Xahbeh pe aualcual chupan rugha-bal D. chupam pe Vkilub gohlem. xa-gahizah pe quituach rumal ilzel qui banoh iloh pe.	Xahbeh pa aualqual chupam Vgha-bal D. chupanqut Vkilub gohelc. xa-gahizah pa quiVach rumal ilzel qui banoh iloh puch.

SECUNDUM PRÆCEPTUM.

P. Ma abyn retaam Vi D. retaam S. M. Sno sacramento chimani rumal. Ve chupan kacbal kih.	Ma abiin retaam Vi D. retaam Sto. M. Sno sacramento chimahabi rumal. Ve chu-pan kacbal kih.
P. Xabyh pe retaam Vi D. cat nughay	Xabiih pa retaam Vi D. cat nughay go-

Solamente invocad a vn dios, y saludadlo, no invoques, palo, piedra, laguna, mar, luna, o estrellas. dize el primer precepto hijo mio. y a ti te pregunto tus culpas agora. has invocado palo, piedra, sol, luna, estrellas, al corazon de la laguna o mar.?	El primer precepto es de amar vno solo D. y estos adoraron muchos, y los principales eron el corazon de la laguna, del mar, de el cielo. y de los cerros confessando de verdad en estas cosas, juzgando q̃ de aqui procede el bien, o el mal. y toda via estan en este herror y aui q̃ eman copal a los cerros, y otras cosas.
No invoques. Vel. ni invoques.	
Creesite q̃ el cerro, o el llano ay virtud de causar infortunios.?	Todo infortunio, lo atribuyen al cerro o llano, y otras cosas.
No. Vel. ni crey.	
As quemado copal en medio de la milpa, o encendido candela, o al cerro.	Esto es muy comun, y tambien en la hora ya.
Has invocado la mitad de la casa.	En el medio de la casa hen en abuso.
Invocaste la encruzijada del camino.	Tambien hen en grande herror a esto.
Invocaste el lado alto, y bajo del camino.	I en esto hen en grande abuso.
+ Fuiste a preguntar la verdad a la hechizera, o al adeuino.?	Esperdiendo velas algo van luego a estos embaidores a preguntarles.
Quemaste copal en la troxa por q̃ no se pudra el corazon del mais.	Esto es comunissimo entre ellos. y raro es el q̃ no lo hace.
Fuiste a manifestar tus hijos chiquitos ante el adiuino.?	Esto es muy comun en muchos pueblos. van a tomar razon de tu fortuna.
Quemaste copal sobre tu mercancia.	Para que vendaben quemã copal.
Guardaste las elotes q̃ sembraste la milpa.	Les guardan hasta q̃ este grã de la milpa.
As dado el trueque de tu persona al demonio, o lo diste por tu hijo, o que camoxa q̃ enfermo. diste tu trueque.?	Esta es otra especie de idolatria, muy vada en su gentilidad, y agora no del todo olvidada, q̃ p.a librarse de la muerte daban en trueq̃ alguna cosa.
Tuuiste miedo del pich, y el tecolote o dela canto.?	A estos dos pajaros nocturnos, hen en grandissimo horror.
+ Creesite en tu sueño.?	Es cosa como si fuera el sueño p.a estos.
Te has acordado de D. todos los dias. le has dado gracias porq̃ te hizo christiano te dio vida, y salud. te dio tus hijos, tu comida, y bebida.?	Esto pocos indios se hallara q̃ lo hagan de dar gracias al criador. por su vida y salud. y aui es muy necesario esportarlos a esto.
Has enseñado a tus hijos en la doctrina, y buenas costumbres.? y les has castigado, por sus malas obras.?	Este es punto muy necesario porq̃ se mas los enseñan, y siempre dizen q̃ con q̃ mienten en la confession. esto es lo remediable.
Has jurado a D. a la Vr.a Mr.a al Sn.mo Sacramento sin causa, o con mentira.?	Es cosa communissima es ser perjuri, y mentir con juramento. y mientras mas jura el indio mas miente y aun no ay q̃ creerle palabra.
Has dicho juro a D. q̃ te he de apotrear	Esto es comun entre ellos pero tambi-

EZECHIQVEL	QVICHE
goh xhinban chaulchin chupan auoye-ual chirih achac animal?	xchinban chaue ichupan auoyeual chirih auah achac?
P. goh xacana uinaquih chuuach sunhcia ri mani auetaam ruchohmil?	go ya xacanauinaquih chuuuch sunhcia ri mana auetaam Qzuculiquil?
P. goh ye azuhun chirichin Sta Ma Ve chirichin D. ri mani banatahel auumal?	go ya azuhun chire D. Ve chirech Sta Ma ri mana banatahel tahauumal?
P. goh ye xaboichih, xatucchih nauipe Vinac chubixic rubi D. chupam hacbalhih?	go ya xaboichih, xatucchih puch Vinac chubixic Vbi D. chupam hacbalhih?
P. goh ye xabiih diablo catucan chirichin achac animal?	go ya xabiih diablo catucan chirih auah achac?

TERTIVM PRÆCEPTVM.

P. Harupe mina azachon pa domingo Ve pachahin quih rumula rachubil?	Harupamina azachon pa do mingo Ve pachahin quih rumal ra chubil?
P. xajamah pe pa domingo Ve pachahin quih?	xachaunh pa pa domingo Ve pachahin quih?
P. Harmul cami nicaharinac chic mina xaculun parochoch D. Ve xauocotah ri mina ga mahaac xquiz mina rumal Qe.	Harmul lo nicaharinac chic mina xat culuno parochoch D. Ve xauocotah ri mina ga mahaa caquiz mina rumal Qe.
P. Harmul cami mani atucon aualcual pa mina?	Harmullo mana atucon aualqual pa mina?
P. Abanon pe hobital mac parochoch D. Ve xaratih ixoc ajeton parochoch D.?	Abanon pah obital mal parochoch D. Vego xaratih ixoc auillon parochoch D.?
P. goh pe xasiquih D. toc xarah pah Ve pe xrah Vinac pamac?	go pa xasiquih D. tarah xah pah pa mac, Ve pa xrah pah Vinac pamac?
P. goh pe azachon, amestan pe hobah bih hubyih Qe pa domingo pa nima quih?	go pa azachon, amescutan puch hbo bul bih cubyih Qe pa do mingo pa nima quih?

QVARTVM PRÆCEPTVM.

P. xapoconarizah pe ate atata, ama-ma, auah, Ve xachohih, Ve xaculu-ba?	xacaxcobizah pa achuch a cahan, ama-ma, au ah, Ve a yahon, Ve xa gulu-puch?
P. Ahc xyauah ate atata achac ani-mal. xaquxlaah pe, xaye rono-hel xahox chiquih.	Taxe yauah achuch, acahan, auah a chac xaquxlaah pa, xaya puch ro-nohel xahaua x chiquih?
P. goh ye xixalquilon chiquiuach ala-bin Ve goh chipe hunam quenor, ala-bin ruquinixtun chupan huchat auumal?	go ya xixalqualon chiquiuuch ala bin Vego chiqui hunam quenoro alabin ruqalilon chupan hunchat auumal?
P. xapoconarizah pe agulel Ve xacabah mac chirih, Ve mani xaquxlaah ri xahox chirih, Ve xauocotah agu-lel?	xaquxcobizah pa agulel, Ve xacabah mac chirih. Ve mana xaquxlaah ri xa-hunax chirih, Ve go xauocotah agulel?
P. goh ye acutun Vuach agulel rumal	go pa xacut Vuach agulel rumal oh-

CASTILLA	ADVERTENCIAS.
ote he de hazer estando colerico contra su proximo?	ando de miedo vno de otro, y se ermas valiente, q es mas atrevido.
Has atenguado ante la justicia aquello q no sabes la verdad de ello?	En esto son defectuosissimos, y por vna hicara de chocolate hallaran mill testigos.
Prometiste a Dios, o S.ta M.a aquello q no auia de ser hecho por ti?	En esto suelen ser defectuosos mas por pobreza, q por otra cosa, porq son muy liberales.
Has fabolado, y engañado alguno para q jure el nombre de Dios en mentira?	Entendiendo ellos algun pleyto, cambidan vn chocolate testigos q digan lo q ellos quieren, mas q nunca lo rayan dicho.
Has dicho a tu proximo el diablo te cargue.	Este es el diablo te lleue, de el español, q auia de estar desterrado del mundo.
Quantas missas perdiste en domingo, o en dia de fiesta por tu pereza?	A aqui solo suelen decir lo q omitieron por carpasion justa.
Quantas vezes te baxaste en domingo, o en dia de fiesta?	Este pecado es de siempre, pero le es rusa amichas su pobreza.
Quantas vezes quitaste ya mediada la missa? Venisteala yglesia, o te fuiste antes q el P.e acabase la missa?	Esto es muy frequente entre ellos, y mas el salirse a mecha missa, aunq muchas vezes suele ser por necessidad q tengan: y ai auerigua lo bien.
Quantas vezes quitaste no embiaste a tus hijos a missa?	Pocos son los q embian sus hijos a missa, aunq suele ser porq quedan en guarda de su casa.
Asi cometido pecado de carne en la yglesia, o deseaste la muger, q viste en la yglesia.	Cometer pecado de carne en la yglesia nunqua an autoridad hallaran en indios, desear las mugeres muchas vezes.
Has mantenido a dios quando te tiro alguna tu tentacion de caer en pecado.	Esto nunca lo hazen: lo q hazen es tuuo a ralcamino sobre los q pecan.
Has echado en oluido la enseñanza q hizo el P.e en el domingo, o en el dia de fiesta.	Lo primero q hazen es echar en oluido el sermon, y darse al diablo por la tardanza del sermon.
Eno fuiste a tu P.e y M.e abuelo, y abuela, los reñiste, o les respondiste?	Esto de refunfuñar a todo lo q les mandan es muy comun, y muy fuciles en pedir perdon otra ves.
Quando enfermaron tu P.e M.e o tus proximos los cuidaste, les diste lo q auian menester?	Esto de cuidar a su P.e lo hazen siempre aunq por su pobreza no tienen q darles mas q las tortillas y chile q ellos comen.
Has cohabitado con tu muger delante de los muchachos, o durmiendo juntos en vna pieza muchachos, y muchachas por vna causa.	Esto de la propagacion suele ser en el monte. el dormir todos juntos esto es regular porq no suelen tener mas q vna pieza.
Has maltratado a tu esposa, o le quantado le testimonio: o no la has cuidado dandole lo q hauia menester, o la as dejado.	Esto de maltratar a sus mugeres es de todos los dias, y le quantarles mill testimonios: y tambien el sujetarse y dejarlas y aunq q buelban las hallen con hijos no hay en caso.
Has afrentado a tu muger juntos pecca-	Esto tambien es a la dia sacarla-

oher mac ru baron can chul ru banic penitencia, Vego xau achixah aqulel chi mani ruxe.

er mac Vbaron can oc chui Vbanic penitencia. Vego xau achixah aqulel chi mahabi Vxe.

P. Afixoc xanimah pe au achihil.

Afixoc xanimah pa au achihil.?

P. Poconalah pe ehih xabiih chirih achac animal.?

xayah pa au ah achac.

P. gohpe xaheeh, goh nauipe xa coxcobeh ahiu mamac.?

go pa xaheeh, go nauipuch xa coxcobeh ahiub, mamaib.

P. gohpe atohon apatan.

go pu atohon apatan.?

P. xazi quih pe Dios paquinui ate, atatacaminac.?

xazi quih pa D. paquinui aihuch acuhau caminac.?

P. gohpe xanimah Pe. sacerdote.?

go pa xanimah Pe. sacerdote.?

P. Are tahox at nu gohol ru nimaxic ate atata Pe. sacerdote oher mama, oher ahi hatiloxox Vi ru mal D. ha nauipe nahui aquih hxchunach Vleu. Vegamaqui tubar, maqui cayuleh chunach Vleu

Are cahauaxic Vnimaxic achuch atahau Pe. sacerdote, oher mam, oher ahi are cat loxox Vi ru mal D. are nauipuch nah Vi aquih chuxchunach Vleu, Vecut mahai cabar, mahixcat yaluh chunach Vleuh.

P. xa ghai pe ahixhail. Vea chac animal.?

xa ghai pa ai xquil, Vea ah achac.?

P. xaraih pe ru gamic ai xquil, ate atata, achac animal.? Vego xa Eukuh chunach D.

xaraih pa Vgamic ai xquil, achuch acahau, au ah achac.? Vego xa Eukonoh chunach D.

QVINTVM PRÆCEPTVM.

P. xa gamizah pe Vinac.? Ve xa ghay, Vego xaraih ru gamic, ruzachia.?

xa gamizuh pa Vinac.? Ve go achayon. Vegu go xaraih Vgamic, Vzachic.

P. gah xahboh Vinac chupan ru banic mac, Vego xa pabizah pa mac.?

go pa xahboh Vinac chupan Vbanic mac Vego xa pabizah pa mac.?

P. Afixoc xaraih pe ru bagui anah, Vena pe xacomah ai ru mal ru bagui caual.?

Afixoc xaraih pa Vbaguic anah, Vepu xacunah aiub ru mal Vbaguic aual.?

+

P. gohpe ru Vacan ai xhail ral ru mal xa caxcobizah chupan nima zamah, Vechupan nima ai xibal.

go pu Vhucan ai xquil ral ru mal xa caxcobizah chupan nima chac, Vechupan nima ai xibal.?

P. gohpe ai xoucan achac animal, Vepe mani aquihaloon, Vemaulpe xabacuh anah. Vegoh mani xa teurizah aqux chirih achac animal, Vemani xa teurizah ru qux chupan royeual go ru ghahin chauh.?

go pa ai xouan anah achac, Vepu mahi aquihiloon, Venoipu xabacuh anach. Vego mani xaberg bizah aqux chirih anah achac, Vepu mana xa burobizah Vqux chupan royoual go V chahin chauh.?

P. gohpe Vinac xa pix ru mal ahacbal hih. Vego ga pil xgohe Vi ru mal mani xacalahbizah ruchohmil.?

go pa Vinac xa pix ru mal aqacbal hih Vego ga pil xgohe Vi ru mal mani xacalahobizah Vsuculiquil.?

P. xaraih pe ru zachic ru quinomal achac animal, Vhuchtah xagha.?

xaraih pa Vzachic Vquinomal anah achac, chizach tah xat gha.?

P. xbizon pe aqux ru mal Vhilah quluach xa quluachih achac animal.?

xbizon pa aqux ru mal Vhilah quluach xa quluachih anah achac.?

des pasados, q̃ ya apagado, o has tomado celos sin causa de tu consorte?

Tu muger ha obedecido a tu marido?
Has maltratado a tu prosimo con malas palabras?
Teresiste, o hizisste burla con gestos de la Iglesia, y las Iglesias?
Has pagado tu tributo?
Has encomendado a D. a tu Pe. y Ma. difuntos?
Has obedecido, y acatado al Pe.
Esto es lo q̃ importa hiso mio. obedecer a tu Pe. y Ma. y al Pe. sacerdote, y las Iglesias, y Iglesias. oh soberano de Dios, y biuiras sobre la tierra. y sino presto moriras.

Has aporreado a tu muger. o a tu prosimo?
Has deseado la muerte a tu muger, a tu Pe. y Ma. o a tus prosimos, o la has pedido a Dios?

Has muerto alguien, o lo has aporreado, o deseado le la muerte?
Enseñaste a alguien a pecar, o lo has hecho caer en culpa?
Tu muger ha deseado el abortar, o has tomado algo p. abortar la criatura?
Aborto tu muger por el dolor q̃ le causo el gran de trabajo, o la grande afrenta q̃ le hizisste?
Has despreciado a tu prosimo, o no lo saludaste, o le bolbiste el rostro. o no se enfiosiste con contra tu prosimo, o no apaciguaste alg. tenta algo con tu h.

Estuuo alguno preso por tu mentira? o estuuo preso por q̃ no declaraste la verdad?
Deseaste q̃ la perdida de sus bienes de tu prosimo, y dizisste o sola se pierdan?
Tuuiste hilisteja de el buen hado, y fortuna de tu prosimo?

culpas pasadas. y esto deben en zelos regularmente no lo hazen sino por conuenienzia propria, o daño q̃ intenten contra otro.
A golos las hazen obedezer estas bestias.
Estos todo el dia estan como perros, y gatos dizendose los nombres de las pasquas.
Tambien esto es muy comun, y hen mil apodos para molestarse.
Esto de pagar es cosa muy difizil a ellos.
Esto si suelen hazer con cuidado. fonhendo q̃ no ay quien haga esto como los indios.
Este es el primer enemigo q̃ el indio hene. el segundo es el Alcalde Mayor. el tercero el Español, mulato, o ladino. y luego los de su nasion. q̃ no se para sino de otro porquanto ay. mi aten de si no mo hen e ansiansa el indio,

Todos los dias lo estan maltratando.
En esto son muy de effectuosos, pues por qualquiera ninerta desean la muerte a qualquiera, y aun lo piden a Dios.

Esto de matar, y mas en pendenzia poco, o nada se hallara desto.
Preguntele esto a los comadres de los casamientos? o a los q̃ son testigos de pagar debito.
Esto por cardes es sucede, por q̃ no hen vergueneza de remanesser preñadas aunq̃ no tengan marido.
De el gran de trabajo suelen abortar porq̃ se cargan como bestias. de afrenta nunqua an tuvo.
Estas cosas son communisimas entre ellos por qualquiera ninerta. pero en la quaresma, a todo el mundo piden perdon, si son niños, sean amigos, o enemigos. y esto solo por andar hazi endo ceremonias.
De esto a cada hora, y cada paso esta sucediendo. y luego dizen q̃ van a hazer verdad.
Tambien este deseo, o deimbidia, o de odio es muy comun.
Este peccado es muy comun porq̃ son muy fruidiosos.

CAECHIQVEL SEXTVM ET NONVM	QVICHE PRÆCEPTVM.
P. xabanpe hóhilal mac ruquín ixoc.? Vel. xabanpe hóhilal mac ruquín achi.?	xabanpa hóhilal mac rug ixoc. Vel xabanpa hóhilal mac rug achi.?
P. Haru pe ixoc. Vel haru pe achi xaueta-mah quí Vach.?	Haru pa achi. Vel. haru pa ixoc xaueta-mah quí Vach.?
P. Nabe yachi. Vel ixoc harmulcami.	Harmullo nabe ixoc. Vel achi.
P. gulanpe.?	gulanpa.?
P. Achinimitul pe.? Vel gohpe aca ru-quín.?	Achinimitul pa.? Vel. gopa caauichal rug.? Cabinal Quescauepa.?
P. gohpe hunchic ixoc.?	gopa hunchic ixoc.?
P. xabanpe hóhilal mac ruquín mal-can ixoc.? Vel ruquín malcon achi.?	xabanpa hóhilal mac rug malcan ixoc.? Vel. rug malcun achi.?
P. xabanpe hóhilal mal ruquín copoh.? Vel ruquín ala gahol.?	xabanpa hóhilal mac rug alitca-poh Vel. rug ala gohol.
P. xabanpe hóhilal mac ruquín ana.? Vel. ruquín axibal.	xabanpa hóhilal mac rug anah. Vel. rug axibal. Vel rug anachalal.?
P. xabanpe hóhilal mac ruquín castan-uinac ixoc. Vel. ruquín castan Vinac achi.	xabanpa hóhilal mac rug castan-Vinac ixoc. Vel rug castan Vinac a-chi.
P. xabanpe hóhilal mac ruquín mozo.	xabanpa hóhilal mal rug ri mozo.?
P. xabanpe hóhilal mac ruquín Pe.	xabanpa hóhilal mac rug Pe.?
P. Abanonpe hóhilal mac ruquín chicop.?	Abanon pa hóhilal mac rug richicop.?
P. Abanonpe xqueal ruquín auacha-chi. Vel ruquín auachi ixoc.?	Abanon pa xqueal rugan ach achi. Vel rug auachi ixoc.
P. xapil pe ahóhil xauelesah nauipe ruyaal ahóhil. Vegoh hunchic a-chi Vel ixoc Vpilon ahóhil xelesan-nauipe ru Vaal ahóhil. Veat aghapon ruhóhil hunchic achi, auelesan pa ru Vaal ruhóhil. Vegoxauehá-ni beh ruhóhil ixoc.?	xupil pa ahóhil xauelesah puch Vuaal ahóhil. Vego hunchic chi achi Vel ixoc Vpilon ahóhil xelesan nauipuch Vuaal ahóhil, Veat aghapon Vhóhil hunchic chi achi auelesan quk Vuaal Vhóhil. Vego xauehanibeh Vhóhil ixoc.?
P. Aloc xel Vyaal ahóhil xaralhpe hun ixoc.?	Taxel Vuaal ahóhil xaralhpa hun ixoc.?
P. Are ahóhilal mac abanon cuquín ixoquí xacalahizah pe chiquí Vach Vinac, xnimar nauipe acuxrumal rimac.?	Arihóhilal mac abanon cuqi ixoquib xacalahizah pu chiquí Vach Vinac.? xnimar puch aqu xrumal ri amac.?
P. Acari rumac rulabal richin achaca-mal xaqulmah pabey gohpe xa-calahizah chiquí Vach Vinac.?	Acari Vmac Vlabal rech au ahz achac xaqulmah pabe gopa xacalahizah chiquí vach Vinac.?
P. Haru pe chic ri ixoquí xarraih pa-tacbey patac cala.	Haru pu chic ixoquib xaraih apanoc patucbe hoc.?
P. xelpe ahzih ruquín. Vel. xachabeh pe.	xelpa ahzih rug. Vel. xachabeh pa.?
P. xabizih pe hóhilal bih chiquí Vach Vinac, Vel ixoc pasamah.	xabizih pu hóhilal bih, chi Vach Vinac Vel. ixoc pachac.?

CASTILLA	ADVERTENCIAS.
Peccaste con muger? Vel peccaste con ombre? si es muger.	Esto es cosa sentida.
Quantos hombres, ó quantas mugeres conoçiste?	Aqui es menester cada uno de por sí, les preguntando en esta forma.
La primera, muger ó hom quantos fues.	
Era casado, o casada?	
Tenias parentesco con el, o ella?	Endiçiendo q si es menester declarar el parentesco. q suele ser solo del chinami: Es fuerça preguntarlo. y luego adonde.
Ay otra muger?	
Peccaste con viuda? o con viudo.	Estos no los meten en quenta, como las doncellas, y las demas que van siguiendo.
Peccaste con doncella, Vel. con muchacho?	Aqui es menester a el visitador es fiscal preguntarle por el Vo. bis, o, bix.
Peccaste con parienta, Vel pariente.	Estos nunca los meten en quenta.
Peccaste con español, Vel peccaste con española?	Ni estos tres meten en quenta sa mos. y español entienden aunq sea un negro.
Has peçado con algun criado?	Tampoco estos los meten en quenta. aunq par es cosa mal lo pongo porq nunca confiesan este peccado.
Peccaste con algun?	
Has peçado con bestia?	
Has cometido peccado de sodomia. de hombre con hombre, ó de muger con.	Este peccado de sodomia es muy comun entre ellos. q es cosa con ello.
Has tenido polusion con tus manos, y otro hombre, o muger te coge los tus partes, y tuuiste polusion en las manos ó otro hombre tuuo polusion en tus manos, o jugaste con las Vergondas partes de la muger?	Este peccado de polusion proprio Vel ahen las manos es tambien muy comun, y es menester tener mucho cuidado con el, y como se pregunta porq es menester gran cautela, y si no se conoçe en el pon iten desantrenamiento no se le que de preguntar.
Quando tuuiste polusion deseaste alguna muger.	Aqui es menester a el visitador es fiscal preguntarle. por el Vo. bis, o, bix.
Aquel peccado q cometiste con las mugeres lo contaste a otros, y se engrandeçio tu corazon por ello?	Esto de fuctorse sin reparar en las horras q ynitan es communisimo, aun entre gente ladina.
Los peccados de tus proximos q encontraste en el camino, los contaste a los demas?	Esto de contar quanto saben, y han visto es communisima cosa, y q. q se haga publico no es menester mas q Vno lo sepa.
Quantas otras mugeres deseaste en el camino?	Tambien es menester hace esta preg. porq y quantas Vendeseen.
Le hablaste, y pediste q peccase con tigo?	
Dixiste palabras torpes delante de los hombres, o mugeres en estrabaxo.	Quando estuvieran bajando en erose entretienen, en palabras torpes.

CAECHIQVEL	QVICHE.
P. xaban pe ho hilal mac chupan anaram?	Abanon pa ho hilal mac chupan anaram?
P. xquicot pe aqux chui anaram?	xquicot pa aqux chui anaram?
P. xaban pe alcaguete il?	xaban pa alcaguete il?
P. xaqapih pe ixoc rugni achi pan anochoch?	xaqapih pa ixoc rug achi pan anochoch.
P. xuhoh pe ru bani ho hilal mac chiri chin ala, Ve ixtan? alve xaban pati no chupan ala ni quil.	xuhoh pa ru bani ho hilal mac chire ala, Ve alit? la xaban a pati noil chupan qula ni quil.
P. xa ca nauina quih pe chuuach huh ci a ru bani c qui qulu bani quil rech bin qulan Vinac?	xa ca nauina quih pa chuuach huh ci a Vbani c qui qulu bani quil rech qulan Vinac?
P. goh pe xa gazah aqum, xa poroh nauipe magui lah quiro wtah achi xagha:	go pa xa gazah aqum, xa poroh quit magui lah quiro coh achi xat gha?
P. Abanon pe uach rumal ru ralxic achi Vel. ixoc. Ve xa gunah auil chi qui uach Vinac?	Abano pa uach rumal Vraixic achi, Vel. ixoc. Vego xa gunah auil chi qui Vach Vinac?
P. xquicot pe acux rumal ru gux laaxic hoxoh, Ve go xa ya lo h chupan ru gux laaxic?	xquicot pa aqux rumah Vgux laxic a hoxoh go gut pa xa ya Vloh chupan Vgux laaxic?

SEPTIMVM PRAECEPTVM.

P. goh pe xaue lerah?	go pa xaue lerah?
P. Nach ux ti xaue lerah?	Pazuri xaue lerah?
P. xaya pe ru que xel chi ri chi achac, animal?	xaya pa Vque xel chi rech auah, achac
P. Ma xaue lerah Vlen, xa bi ni gah or a gulbat pa ru che noh achac animal?	Ma xaue lerah Vleuh? Ma xa bi ni gah on a gulbat pa ru bi xabal uah achac?
P. Alve a ha lon pu ac a gamon pe ru halbal pu ac ralpu ac hu che xi u umal?	Ta a hilon ri a pu ac a gamen pa Vhal pu ac, ral pu ac chu che xi Vi u umal.
P. A ho hon pe a gaz?	A ho hun pa a gaz?
P. xachac pe ru quin Vrna chi zac mani reda m, Ve xa yoh ru hi zac a u umal he xachaco mah?	pa chac pa ru qVinac chi zac mah reda m, Ve xa yo chi hal zac ta xachaco?

OCTAVVM PRAECEPTVM.

P. xa halo h pe mac chiri h achac, animal.	xa halu h pa mac chiri h auah achac.
P. Inche el a xa bli h a hih	Pacha xa bli h a hih?
P. Quih ih Vi ihel xinhaloh chiri h quih ih ni ma hoxoh ni ma eleson ga xigha chiri h, magui na ec Vetaam, xa ru tasani bal nu gux chiri h. que rega xqach ru hil ruch a o mal, ihel chic xuna Vinac ru mal nu hih?	Cahi h ui ihel xinhaluh chiri h, quih ih ni ma ho xol ni ma eleson puch xigha chiri h, mahi na bec Vetaam xa Vtatarlbal nu gux chiri h. que he gut xqach ru hil, Vchaomal, ihel chic xuna Vinac ru mal nu hih.
P. Ha quih ih Vi ni m xa ma cun at nu gahol hoye ri u ach achac, a-	Are quih ih Vi at nu gahol ni m xat macun ic wcob Vuach uah achac.

Tuuiste polución insomnis.?
Te deleytaste y disportaste.?
Alcaueteaste.?
Encerraste alguna muger con algun hombre en tu casa.
Enseñaste a pecar algun muchacho o mucha. quando fuiste padrino en el caramiento.?
Afeytiguaste, o fuiste testigo ante la justicia, como que el debito la muger al marido. Vele contra.
Cogiste el vello de tus partes, y loquemaste porque no te dexara el hombre.?
Te compusiste, y aliñaste por el deseo de el hombre. Vel. de la muger. ate entonaste ante la gente.?
Te alegraste acordandote de tus deshonestidades.? y te pesauiste en esa complacencia.?

Has hurtado.?
Que hurtaste.?
Le has buelto al proximo la recompensa.?
Has hurtado hierba arimando tu mojon al hierro de tu vecino.?
Quando prestaste tu dinero, tomaste mas de los que prestaste que diere hijo de el dinero por los otros.
Has pagado las deudas.
Has fugado con alguno a las deudas que no eras, o has fugado con engaño.

Has leuantado testimonio contra tu proximo.?
De que modo digiste tu palabra.?
De verdad le leuante vn testimonio: dixe: que era vn gran fenicario, y gran lador; y no lo sabia; sino que de oso contra el lo dixe. y asi entonces perdio su fama, y sus goren mal de ella circunstantes por mi palabra.
Ciertamente hiciste vn pecado muy grande, y asi yo asi estu triste tu-

Estas polusiones es fregular monte los procede de los malos obgetos, es fuerza que gun.
Este pecado es muy comun en ellos, y a yudarse en otro como ellos dizen. y los enterran en sus casas.
Quando se casan los padrinos los uan a desirales a hijados los que han de hacer en su matrimonio.
Quando la muger o el marido no quiere en pagar el debito llama a la justicia testigos, y delante de ellos la hace habitar. bestialidad.
Este es vn abuso grande aun entre gente ladina.
Tambien ellos, y ellas hienen en sus modos de componerse para parecer en y gran dereados.?
Tambien esta pregunta es muy conuenientes, respecto de los poco que cuidan en desocharse pensamientos
Esta supersticion a de estos.
Siempre dicen que lo han sabido Dios sabe la verdad.
Esta es manera que hiciana, y cada dia ay pleitos por esto.?
Jamas da el indio prestado sin garantias, y esto es menester mirarlo muy bien. Vease a S. Thomas.
Esto es casi imposible por su pobreza.
Ya hien en nuestros hijos muy abiertos los ojos, y son muy genitiles fulleros.
Esto esto es los dias. y para disuadirles es esta platica del Dr. Vico.
Es de tal calidad es punto de quitarse la honrra, que con que vn muchacho se pegue algo luego de vn mes en otra se difunde sea en la materia que fuere. pero se entiende entre si que tocante a lo que el Dr. o el corregidor no ay secreto como el de el indio; y peor si es y de la tierra.
Sobre este punto de que se buelban las honrras, no ha tu camino que le

EAECHIQVEL	QVICHE
nimal xaban. tuholcomih chicahih chiquiyach ri xahihon ri. quihih xaquihachalhih ri chiquiuach xinbiih chirih nuchac nunimal, ixnuchac nunimal cagha. quere tuinaquirizah chic ruhil ruchaomal achac animal. xazach ruhil. magulhih xtaban ri tanhinbiih?	xabano. chabolcomih chic ahih chiquiuach ri xatbihon ri. quihih xquihacbalhih ri chiuach xinbiih chirih ulah nuchac alac ~~nuchac~~ nu ~~nimal~~ chac. cat gha. quehe xchauinaquirizah chic ruhil ychaomal auahachac, xazach ruhil. magulhih xchaban ri canubiih chauec. ye xchinbano.
R. Ueec hnban.	
P. quihih an tuhoxtaban. cabe chixibalbay ye go magu tuban, magu pe nima mac abanon atic xacabah mac chirih achac animal? Ueta au eleran, Ueta acuyun pe lahuh peno richin achac animal, mguipe tuhoxtuhulih? cauach qari, ruhil ruchaomal, magu ipe iquinac nim rugohlem, chuui rugohlem quac? magu xabumul tabyih ahih quialah mul tuhoxtabyih chiquihubunal tabiih. huiuinaquir china ruhil ratobal chiquiquix. gate tutanaba.	quihih ui cahauaxic cabano. cat be chixibulba ye mahi chabano. ma pu nima mac abanon tuxa cabah mac chirih auahachac? Ueta au eleran, Ueta pu acupun lahuh peno reehuu ahachac, mapa chauax chuholih? calauach turi ruhil ychaomal. mapa iquinac nim ye goheic chuui ye goheic quac? magu xabumul chabiih ahih quialah mul cahauax chabiih chiquihubunal chabiih ui. chiuinaquir china ruhil ratobal chiquiquix cate chatanaba.

DECIMVM PRÆCEPTVM.

P. xtah pe au eleah ruquinomal ruhiquilem achac animal?	xtah pa au eleah ye quinumal, ye hiquilem auah achac?

PRÆCEPTA ECCLESIÆ

QVARTVM	PRÆCEPTVM.
P. gohpe asachon menay pa quaresma, Uepe pa gastahibal. Ue nauipe pon alaxibal parcua rumal acoral?	gopa asachom mehabal quiih pa quaresma, Uepe pa gastahibalh, ye nauipu pun alaxibal parcua, rumal arachulih?
QVINTVM	**PRÆCEPTVM.**
P. Ayuon pe ru nabey Uach richin ronohel xuya D. chaue?	Ayaon pa Unabe Uach re ronohel xuya D. chaue.

PECCATA CAPITALIA.

PRIMVM	SVPERVIA.
P. gohpe xanimarisahanij xapunahpual, chiquinach achac animal, chi magui al Uh?	gopa xanimarizahanij'o, xapunah pu auiih chiuinach auah achac, chi mahi'at Uh?
P. gohpe xixpatihuneracsen rumal manilu yachi ri chaulchin ri lantacutuh?	gopa axtutunaacracsen rumal mahi chuya D. chaue ri cahoroh?
P. gohpe xuyoc achac animal, chaquix manino quie, Uechetal, xachu, xameba xaghu cam?	gopa xayahanah achac chaquix mahah Uoquie, Uechetal, xachu, xameba, xoah mac xaghalo?

proxímo. buelbe por tanto tu palabra delante de aquellos q̃ lo dixíste, y desídfiere en hora lo q̃ dixe delante de Vsotros de mi proxímo. y así bolbera otra vez su fama de tu proxímo q̃ perdíste. haras esto q̃ te digo q̃ hagas.?

Sthare.

Dezerdad esto es lo q̃ importa q̃ hagas, y te iras al infierno sino lo haz. es ventura no fue gran pecado el auer infamado al proxímo.? si bbieras hurtado diez pesos al proxímo, no eran tanto q̃ te obligasses. pues así mesmo su fama, ventura no importa mucho mas esta q̃ el dinero.? no solo vna vez importa lo q̃ digas, muchas veces lo haze de estra cada vno de por si lo haze de estr. y despues q̃ le ayas buelto su honra en mucercuenes. dexalo. o para.

Dese aste hurtar los bienes a su proxímo.?

Has perdido algun ayuno en la quaresma, o resurrecçion, o nabidad por perezza.?

Has pagado las primiçias de lo q̃ te ha dado D. a.?

Te has enborbeçido delante de tus proxímos no dando buen exemplo.?

Has despreçiado la oraçion por q̃ no te da D. aquello q̃ pides.?

Has despreçiado al proxímo en tu corazon diçiendo q̃ no tiene q̃ ver contigo q̃ es vn pobre, y pecador.

quadre. pues entre gente ladina, mas entendida, p.a estas delicadezas, y q̃ saben lo q̃ importa el credito es tan difficil q̃ sera entre esta gente, q̃ si tienen talento p.a ello, ni saben lo q̃ importa la buena fama. siendo así verdad q̃ su mayor honra es ser borrachos, y tramposos, y mientras la muger es mas deshonesta, se tienen por mas honrados. haziendo gala de su borrachera, y deudas, y tramposas. facinorosos de q̃ son borrachos, jugadores, y q̃ tienen deudas, y esto suelen improperar en los demas, q̃ son borrachos, jugadores, y q̃ no tienen tramposas ni deudas. por este filo q̃ esta mesma verdad puede el entendido hazer el juizio q̃ deue de su honra. aduirtiendo q̃ los mas graues entre ellos Alcaldes y gouernadores, son los mas borrachos, y los q̃ tienen mayores tramposas. y los mas infamentos cante su credito. y lo q̃ tienen por mayor afrenta es q̃ los digan q̃ son vnos pobres.

Este pecado suele ser commun respecto de su pobreza, y tambien por inuidia.

En esto son muy obseruantes. y notese q̃ quando diçen q̃ perdieron ayuno regularmente no es así, sino q̃ por vn poco de agua q̃ bebieron entendieron auerlo quebrantado.

Esto y diezmos poco se vsa en este Reyno. aunq̃ si en la nueua España.

Este pecado es comunissimo mente entre indios entre otra gente q̃ es a penas a y q̃ en no tengan formas.

En esto suelen caer por cortedad de su talento, y flaqueza de su naturaleza.

Este es por lo bro de ser vn pobre, y q̃ mas sienten. de todo se inuidian los estos indios.

P. Ahon pe chac chupan Vlernes, Vechupan Vlxilla, tabaro, Ve pa quaresma?	Ahon pachac chupan Vlernes, Vechupan Vlxilla, tabaro, Vepa quaresma?
P. xacubarpe?	xatcabarpa?
P. Aboc xacabar Vl xbe pa uyoc achac animal, Vego xbe abana hobilal mac, Venaypic xbeachoi aulxhail, Vea chac animal?	Ia xatcabar Vl xbe pa ayaha auaḫachac Vego xbe abana hobilal mac, Venalpuch xbeachaya aulxqull, Veauaḫachac?
P. gohpe xaEaburisah hunchic achi, Vehunchic ixoc rumal rubanic hobilal mac ruquin?	gopa xoEaburisah hunchic chiachi, Ve hunchic chi ixoc rumal Vbanic hobilal mac ruq?
P. xat ruEaburisah achi rumal rubanic hobilal mac aunquin?	xat VEaburisah achi rumal Vbanic hobilal mac auuq?

Otras muchas preguntas se pueden hacer y muchas vezes es menester hacerlas, pero hase poner aquellas segun la condicion, y estado de el penitente, y assi se deja a la prudencia, y saber de cada vno. Tampoco pongo platica de reprehension lo primero porq no es dable poner vna para todos, respecto de q cada vno trae vicio tenacia, y ha menester diuersa cura, lo segundo q fuera nunca acabar, con nuestros hijos, y nada de lo q se le dice aprehenden. sino q estan rabiando y aporlrie. y notese aqui, y aduiertase mucho q encogiendo vn numero de pecados, aquel van siguiendo en todas las especies. con q yo entiendo q mi penitente la mayor parte en todo. y si se le redorguye q como todos los pecados son vn mesmo numero? entonces mi penitente mas. echando por otro camino, y assi conuiene mucho la exortacion primero de q digan la verdad, y si exortados no quieren decirla ibi imputent. q le aseguro no sacara mas verdad el confesor, de el indio por mas q se mate. Tambien se note acerca de los aduerbios en Eachiquel, cami, y en quiche, lo. q son dubitatiuos, y quieren ambos decir quizas. q es estriuillo q tienen, y bien mado. y assi no se haga caso de ello sino lo mesmo por afirmatiua, digo esto porq he visto alguno apurado con esto, de q todo ha de ser quizas. y no aduierten q es estriuillo como los Españoles tienen otros, diciendo a todo Venga o no Venga. si señor, pues como digo, de suerte q. yo tras assi.

Item se note q a cada paso cogera el indio en mil contradicciones, y si le redorguye dicen mayores mentiras. y assi conuiene mucho el dexarlos decir, y no a q cargue sobre el el confesor las mentiras q el indio dixere. mejor es q las cargue el. y si le pbiere de decir algo tocante a esto ha de ser despues q no tenga ya mas q decir, porq la experiencia le mostrara quanto conuiene q le haga assi. pues sucede a cada paso solo con decirle vno q bulba u decir, y arrepentir lo q dixo: o por q no oyo bien, o por q suelen viar de vnas frases y modos de decir obscurissimos. y assi lo q dixo totalmente en circunstancias, y pecados, q ni sombra es de lo q dixo es.

Item ha de estar con gran de cuidado el confesor de no hablarle palabra alguna de reprehension por grande q sea la culpa, sino tirando adelante como q no hace caso de lo q dice, y reprehendiendolo todo hasta q acabe, y entonces puede reprehenderle como le pareciere: porq de lo contrario se sigue, q el mesmo es

Comiste carne en viernes, o miércoles, sabado, o quaresma?

Te embriagaste?

Quando te embriagaste fuiste a desbonrar a tus proximos, o a cometer pecado de carne, o a agorrear a tu muger, o a tu proximo?

Has embriagado a otro hombre, o muger por pecar con el, o con ella?

Te embriaste alguno por pecar con ligo?

es reprehendorle alguno que gastado todo tu dinero, o entodo, o en parte. con que no se gana cosa, antes se pierde todo. y assi quenta con esto.

Item se note que la penitencia que se comete ayuda de dar, por que ni medicinal ni preservativa, ni satisfactoria, lo que se puede dar respecto de que jamas cumplen con de lo que dicen, y mandan. sino es que sea con que el ten gan por vanidad, como es cargar cruz, y llevar grillos, y azotarse. en que bien se ve como satisfaran siendo estas obras de vanidad. ayunos. no los cumplen, si mas nos notas hacen. y otras cosas a este tenor. aun en rosario que se suele no cumplirlo. con que yo no hallo otro camino que recurrir a la infinita bondad de Dios, y los infinitos que nos merecio xpto N. S. y a los grandes meritos de los Santos. y echarselo todo en cima, que pues Dios los crio para la gloria, y les hizo tan ricos. no entiendo les pedira mas quenta que de el breve talento que les entrego. y se pueden consolar mucho con la respuesta puesta arriba de N. P. Noreña.

Item se note que manus Domini non est abbreviata. y que de las piedras puede Dios hacer hijos de abrahan. digo esto. por que no haga fuerza a ninguno el que venga a entender sin materia no lo sierta, pero ni dudo a de ser capaz de absolucion. que aun culpa venial traen. que se le hacer grande novedad a algunos. no les haga, pues no les remita de las misericordias que Dios liberal dador reparte con misericordias, y quien sabe si a estos tales hasi doy vuido de ser mas liberal dandoles auxilios que la escenotros de mayor talento? son hijos en de gracia y les reparte como quiere aun sin merito alguno antecedente antes suele suceder que aun con grandes demeritos como se ve en S. Pablo, y S. Agustin, y otros. y asi no se en que apurarse por eso, sino dar gracias a Dios, y exortarlos en que a lo menos pongan su materia de la vida a pasada y se duelan de las ofensas que hicieron a Dios antiguamente.

CHATHEZÍSMO DE ÍNDÍOS.

CUTUBAL TZÍH	TZONOBAL TZÍH.
P. Auetuam pe Dios.?	Auetuam pa Dios.?
R. Vetuam.	Vetuam.
P. Haru pe Dios chagux.?	Haru pa Dios chagux.?
R. xahun D. n. a. chinugux.	xahun D. n. a. chinugux.
P. Nac xbano cab, Vleu, ic, chumil, ronohel qetom, maul qetom.?	Pachin xbanou cab Vleuh, ic, chumil ronohel tlom, maul tlom.?
R. xahun D. n. a xbano richin ronohel.	xahun D. n. a. xbanou rech ronohel.
P. Bichech ru gohlem D. n. a. maquere ru gohlem Vinac.?	Pacha Vgohele D. n. a. maquehe Vgohele Vinac.?
R. Mani quere tuh ru gohlem Vinac ru gohlem D. xax halan Vl ru gohlem D. lgo Vinac nim ru gohlem chui ronohel gohl	Mana quehetu Vgohele Vinac xax halan Vl Vgohele D. lgo Vinac nim Vgolem chui ronohel gohle
P. goh pe ru xenabal, Vl pe ru Vkquenbal D. mahquiz, mah gam on D.?	go pa Vxenabal, Vl pu Vkcanbal D. machiquiz, machi gam on D.
R. Mani ru Vkquenbal, mani pe ru xenabal D. ma xkquiz, mani nal pe xkgam D. xa qui hu pale gazl, hu pale pe gohl, kiche ex.	Mahi Vkcanbal, mahi pu Vxenabal D. ma xchiquiz, mahi nal pu xchi gam Vl D. xaqui a maquel gazlle, xaqui puch amaquel gelle chuchaxle.
P. goh pe ru Vkohil, goh pe ru quiquel, Vl pe ru Vbaquil D. mahhalo ri D. mahyanah, mah chaguih ruchi, mah numon.?	go pa Vkohil D. go pa Vquiquel, Vl pu Vbaquil D. macahalou rib D. ma yabinic, macachaguih Vchi, macanumon.?
R. Mani ru Vkohil, mani pe ru Vbaquil, mani ru quiquel. mani Vkhalo ri D. ma nib yanah, mani pe Vkchaguih ruchi, mani nay pe Vknum.	Mana gota Vkohil, mana pu Vbaquil mahabi puch Vquiquel, mana cahal rib D. mana pu ca yabinic, mana xay pu cachaguih ta Vchi. machi nal puch canumic.
P. Haru pe ronohel rab, ru xlab D. haru pe ronohel ru Vkil rahobal.?	Haru pa ronohel rab ru xlab D. haru pa puch ronohel ru Vkil rahobal.
R. Mani ahilatal tah ronohel ru Vkil rahobal D. mani pe catal, ronohel rab, ru xlab D. mani gohtoh roquical rechetulil canuah quetamabal chi richin ru nao hixle ru gohlem D. xaqui hala Vkquetamah oh Vinac chupam ronohel Vkaget Vane chunach Vleuh.	Mana ahilatal toh ronohel ru Vkil rahobal D. mana puch catalic ronohel rab ru xlab. mana gota roquical rechetulil canuah quetamabal chire Vnaohixle Vgolem D. xaqui geaquin chiquetamah ohulnac chupam ronohel chiquilo Varal chunach Vleuh.
P. Nac xbano nabey cate catata Atan, qua quibi.?	Pachin xbanou nabe cachuch cacahau Atan, qua quibi.?
R. xaqui D. n. a. xbano.	xaqui D. n. a. xbanouic.
P. Bichech ru gohlem Atan, qua ovic xeulnaquirizax rumal D.?	Pacha Vgohele Atan, qua ta xeulnaquirizax rumal D.?

R. chupan vhilab gohlem, yucalem pexe
ulnaquirlyax. chupan gracia chupan
vhil alvbal chupan naulpe vhilab
zac amac manilab chupan raylpozonal.

P. Ape xpeui ronohel rall pozonal vca-
cui ohronohel xe cahil vlnac.?

R. xel chirilb nima mac xquiban nabey
cate catata, atic xquicab rupixab.

P. Harupe ruperionall D.

R. oxl ruperionall.

P. Nachxrubinabey periona.?

R. Dies lotuab.

P. Nac rubirucan periona.

R. Dies gabolab.

P. Nac rubiroxperiona.?

R. Dies quinilb vlo. vel D. vxlabixel.

P. Nac chiquichin periona xhohillan chu-
pan sta. Ma.?

R. Dies gabolab rucan periona Sma. Trini-
dad

P. Nacperumal xul quhohillan cahohil. ru gabol D. chupan sta. Ma.

R. xacumal ohvlnac, ohperubanob
xpe chilu chicab, xulrutoho, xulru-
zachoge camac calabal.

P. xucanab pe ru Dios il atic xhohillan
chupan sta. Ma.?

R. Manlan xucanab ru Dios il xax Dios
vl gamahanlac hucam ruhohil, xau
ga D chuilgamile ruhohil. quere qui
Jesuchristo hucheex vl. quilbil D. qui
quilb vlnac gob ru Dios il, gobpe ru Dios il

P. Ma quilbil ro gob sta. Ma. lac xalan
cahaual Jesuchristo.?

R. Quilbil vl hugulic copob s. Ma. mani
xsachlab ru copobil rumal rubso-
labal.

P. Nacperumal xgam cahaual Jesuxp.
chunach cruz.?

R. xa rumal camac calabal xob vl ru
colo, xob ul relezahpe garuza gaxtog
diablo.

P. xgam pe ru Dios il lac xgam cahaual.?

R. Mani xgam ru Dios il xaquiru vlna-
quil xgam. xmagamel vl D.

P. Bixbe vl. cahaual Jesuchristo lac xgam
chunach cruz.?

chupan vhilab golem, yucalem puxeui-
naquirlyaxic. chupan gracia chupan vhil
alvbal, chupan puch vhilab zac amac ma
nala chupan rail caxcol.

Apa xpeui ronohel caxcol rail chicoey
ohronohel xecahil vlnac
xel chirilb nimamac xquiban nabe ca-
chuch cacahanla xquicab vpixab D.

Harupe vperionall D.?

oxlb vperionall.

Pazubinabe periona.?

Dios cahanixel.

Pazubi vcab periona.?

Dies gabolaxel.

Pazubiroxperiona.?

Dies quinilb vlo. vel D. vxlabixel.

Pachinchique periona xhohillabil chu-
pan sta. Ma.?

Dies gabolxel vcab periona Sma. Trini-
dad.

Pazurumal xul vhohillab cahohil vl ga-
bol D chupan sta. Ma.

xacumal ohvlnac, ohpu vbanob xpe-
vlo chilu chicab, xul vtoho, xul vzuha
puch camac calabal.

xucanab pe vl Dios il lac xhohillabil chu-
pan sta. Ma.?

Mahilab xucanab vl ru dios il xap D. vl ma-
hac chugam vhohil, xaulabil chuilgam-
ile vhohil. quebequt Jesuchristo chuchex
vl. quilbil D. quilbil vlnac qu vl Dios il,
go pu vlnaquil.

Mu quilbil cagob sta. Ma. la xalamile ca-
haual Jesuchristo.?

Cagob vl amaquel cagob s. Ma. mabixsach
la vlcapobil rumal vlocolabal.

Pazurumal xgam cahaual Jesuchristo
chunach cruz.

xa rumal camac, calabal xob vl vlcolo,
xob pu ul relezub purab gaxtog dia-
blo.

xgam pu vl Dios il la xgam cahaual.?

Mana xgam la vl Dios il, xa quil vlna-
quil xgamile. xmagamel vl D.

Bixbe vl cahaual Jesuchristo la xgam
chunach cruz.?

R. xbe chi xibalbay xberelesah SS. Pds xqui quiquih bloher D.n.a. acuri ru hobil xcanah can chunach cruz.

P. gaminac pe cahaual Jesuchristo vucamic?

R. Mani gaminac tah vucamic xoxpitoc higam xu gastah rutach chiquigobol egaminac.

P. Ba goh vi cahaual Jesuchristo vucamic?

R. goh chila chicah cuqul chiriquiza Dios tataah. chila xhok vi chui ru gastabic. xauiquere humah goh vi.

P. goh pe xhpe chic cahaual Jesuchristo.

R. Humul chi vi hcah pe cahaual xhul ru catahib paqui vi egas goh egaminac.

P. Eri gaminac higuicam chipe quihohil?

R. Tiquigam chiui quihohil chic rumal ruhib cani mahaual Jesuchristo.

P. Nac pe rumal que gastah chic?

R. Rumal hquigam ruquexel quibanoh xquibancar vuechunach vleuh.

P. Nac tuxti xtuya D. chiquichin vhilah vinac?

R. Quehok chicah hupulic quebequicot ruquin D.n.a.

P. Egari ahmac nac pe ruquexel quibanoh xhiya chiquichin rumal D?

R. Querubac chi xibalbay hupulic quebecat, quebe poroxruquin diablo.

P. Nac pe xtaban maqui catbe chi xibalbay xata cahok chicah?

R. xhuquezah ronohel oquisabeh xhuchabih pe ronohel ruqi xe Dios quere qa xquihok vi chicah ruq Dios.

P. Vegu xamacun xcahinac chioc ruya D pan aul nac xtaban higach vi amac?

R. xhinban conpision, xhuchohmirizah pe nuqus chunach D.

P. Nac xtabanpe tocta chohmirizah aqux, tocta banpe conpision?

R. Nabey na xhinquxlaah, xhinahilah pe ronohel numac nulabal catega, xquinoc, xquibison pe rumal vikelal, rumal naui pe ru-

xbe chi xibalba. xberelesah SS. Pds xquiquinohen D.n.a. acuri vhuhil xcanahcan oc chunach cruz.

gaminac pa cahaual Jesuchristo vucamic?

Mana gaminac ta vucamic. xoxpitoc chiqam xu gastah vuach chiquixol e gaminac.

Aga gouri cahaual Jesuchristo vucamic?

gochila chicah cabul oc chuiquizab Dios cahauixel. chila xacan vi chul vgastabic. xauiquebe ronohel gouri.

gogo chipe ulo cahal Jesuchristo.

Humul chi vi chicah vlac cahaual Jesuchristo chul vcatubih paqui vi egas goh egaminac.

Eri gaminac chiquigam chipa quihohil?

Chiquigam chiui quihohil chic rumal ubih cahaual Jesuchristo.

Pasu rumal que gastah chic?

Rumal chiquigam vquexel quibanoh xquibanbaral chunach vleu.

Pazui vquexel xchuya D. chiquechin vhilah vinac?

Que acan chicah quebequicot ruq D. n.a.

Eguri ahmac quqn vquexel quibanoh chiya chiquechin rumal D?

Que ubac chi xibalba hunelic quebecatec, quebe poroxoc ruq diablo.

Nagui pa chabano maqu catbe chi xibalba xata catacan chicah?

xchincho ronohel oquisabah, xchichabih pu ronohel vpixabb quebecat xquinoqan chicah ruq D.

Vequt xat macunic xcahinac chioc vhe Dios quui pasu xchaban chiqach vi amac?

xchinban conpision, xchinsucuba puch nu qu xchunach D.

Pasu xchaben ta cucuba aqux, ta caban puch conpision?

Nabe xchinquxlaah, xchinahilah pu ronohel numac, nulabal, catequt: xquinoquic, xquinbizonic rumal bikelal, rumal naui puch ru

cahbal rukik ruqixe D. xkinbisik pe
chinuqux: in nima ahmac, in pe
nima ahlabal. in chuq, in cay quis
kik ki chiqui numac nulabal chach
chunach at nu Dios, at pe Kahanal
man chic xkinban mac. kuhistah
kehomar kich Kanima, nu qaslí-
bal at Dios xquisqha.

P. Veat catelec, Kepe xatoyenar xa
tarqe chiriq achac animal, Ke
pe xacut ruuach, Kenauipe xa
quiqxbiqah, nacpe xtaban xhqach
ki amac, alabal.

R. Quikik xhinquexertaqik Kebila chi
nuc xuelerah, Kepe xnucup. Kena-
quq, xhinkolcomik naqpe nukik chi
rlchin nuchac numal cakqaxk
kiban compiler quere qari xh
zach ki numac.

P. Ve qoh tanenah amac chupan compi-
ron, Kepe nuni kabiqh nuqhomilch
uach Dc. xhqsichpe Dios amac.

R. Vego xiu euah numac, mani xhqach
D numac.

P. Nachxilqoh chupan hostia chupan
calis kchuban misia Dc.

R. Canimahual Kenechristo. chupan
hostia hohki rumaskalah kohik
chupan pe calis qohki rumaskalah
qui quel.

P. Nacpe kx S. Ma. ma on Dios.

R. Maqui Dios xaruk Dios are xalan
rlchin Dios. xarumal quikik ki ru
loe, rucanik Dios chiquiri cono-
hel ki. quere qa quiamul xhinqui
hala; xhinzquik petí quirulotah
chunach rulo colotah.

P. Ha pe Dios rtua chibal santos Kepe
ru Kuchibal santos ruq.

R. Maqui ha Dios xakib, xa ihe. xa
qui mulu quibal Dios, xaqui mulu-
quibal nauipe quichin santos

P. Haru pe chob, haru pe chi molah kik
lahu x hretaamah christiano ki
nuc chupan ruqhabal D. chirichir
ru colotahic.

cahbal ohik hqhxab D. xchinbiqhqueh
nuqux: in nima ahmac, in pe nima ah-
labal, in chu, in cay quikik ki chiqui
numac nulabal chichila, chiuach la
lal nu D. lalqa Kahanal mahichic x-
chinban numac chukistah, chichao-
murtah Kanima nuqaslibal talnu
Dios. xquinqha.

Veat xatelequik, Kepu xatoyonarik
xatarqarik chirikhanakachal, Kepu
xacut Kuach, Kenauipuch xaqui-
xbiqah, paqu xchaban chiqach ki
amac atabal.

Quikik xchinquexertaqik Kenaqui la
xuelerah, Kepu xnucup, Kenauipuch
xnucaqiah. xchinkolcomik naipuch nukik
chirech kuk nuchac. cakqut xhir
ban compiler. quechequri xchizach
ki numac.

Vego chaueuah amac chuuach Dc. Ke
mahi chabiqh kzuenkquil, xchuqachpa
Dios amac.

Vego xiu euah numac mahi xchu-
zach D. numac.

Puqari qo chupan hostia chupan ukik
fa cuban misia Dc.

Canimahual Kenechristo.. chupan ho-
stia qui Kmaik alah kohik, chupan pu
calis qui Kmaik alah qui quel.

Naqui pa santa Ma. ma on Dios.

Maqui a Dios xa lichuch D. are xa
lan rech Dios. xarumal quikik ki Kilo
Kuach D. chiquiri cono hel ki. quere
qut quiala kmul xchinqui hita, xchin
zquik puch quin Kkutah chunach
ki lo colotah.

Are pa Dios ri Kuachibal santos Kepu
Kuachibal santos ruq.

Mana are ta Dios xakib, xa pache.
xaqui mulu quibal rech D. mulu qui
bal nauipuch quech santos.

Harchob, harmolah pukik cahana
xte chiretaamah christiano Kinuc
chupan Kghabal Dios chirech Ke
lotahic.

℟. Voo chob, Voo chi molahbih tabex ki-
retaamah christiano Vinac chupar
ru ghabal D. chi ri chin ru cotetabi.
nabex chob. oquizabal Dios tugbe-
ox. xarumal tabox kretaamah: tare
kuoquizah. ruquin cahlahuh rotar
bih. mean chob. colobal quichin tuche-
ox. kcagam Vave chunach Vlen. sa-
cramentos quib. xarumal tabox kque-
taamah Vcusantos sacramentos. rox
chob goh ruchahin ronohel kubar
Vave chunach Vlen. xarumal tabox
kquetaamah lahuh rugi xx Dios, Voo
rugixa cate sta. iglesia, xaniquere
cahlahuh hoyenabal banoh. ru cah
chob goh Vi chupar ronohel bih xu-
hox kca xibih quichin chin tubani c. xa-
rumal tabox kquetaamah
Vcu camisan el mac, xaniquere
cahbay, cahlubal. ro chob goh ru
chahin ronohel tabox kcazquih D.
xarumal nimtabox kquetaamah
catata, Ave Ma. saluexo cahau. ru
quin ronohel siquibal D. os.

℟. Avetaam pe ronohel Vae.

℟. Vetaam.

℟. Tabih ronohel.

Rumal retal sta. cruz coha coltah at
cahaual D. paquisa, ecahbay, ecah
lubal, purubi D. tatuah, D. gabelah, D.
espiritu sta. quer e ochu xamen.

oo chob, oo molah chi bih cahanax chi
retaamah christiano Vinac chupan
ghabal D. chi re Vcio tabi. nabe chob
oquizabal D. chuchaxi. xarumal ca-
hanax chiquetaamah: canu cho. rug
cahlahuh ru can bih. Vcab chob colo-
bal quech chuchaxic. chicagam Vaval
chunach Vlen sacramentos quib. xa-
rumal cahanax chiquetaamah Vcub
s. sacramentos. rox chob go Vchahi
ronohel chicaban Vaval chunach Vle-
uh. xarumal cahanax chiquetaa-
mah lahuh Vpixab D. hoo Vpixab ca-
chuch s. iglesia, xaniquehe cahla-
huh tocobigabal banoh. Vcah chob.
go Vi chupan ronohel bih cahanax
chicaxibih quib chi re Vbanic. xa-
rumal cahanax chiquetaamah Vcu-
cub gamisanel mac, xaniquehe cah
ba, cahlabal. roo chob go Vchahin
ronohel cahanax chicazquih D. os.
xarumal nimcahanax chiquetaa-
mah: cacahau. canimanla. s. Ma. cani-
manla xocahau. rug ronohel siquibal D.
Avetaam pa ronohel ua.

Vetaam.

Chabih ronohel.

Rumal retal sta. cruz cohcoltahla lal
cahaual D. paquisab ecahba, ecah-
lubal pubi D. cahaulxel, D. gabela-
xel D. esp. sta. quehechuxoc. amen.

PATER NOSTER.

Catata at goh chicuh Vhtab ru caha-
rhisaxic amalhalabbi kpetooc du-
abauorem. kbantuh auabaon Vave
chui ulen quererilanhban chicah.
tuyataoc chique Vacamic cahutaqui-
hil Vay. tuzuchtagaoc cumac, quere-
ri tanhcazach quimac xemacun chi-
que. ruquin ga maquilih cohaud-
cotah gatacchibal mal, xatacohacolo
panihel quereochux. amen.

Cacahau chicuh lal quui Vhtab Vca-
hirhisaxic malhbila, chigetah ahaua-
romia. chibanta abandmla Vaval
chuui Vlen quehere cahau chicah ga
lu chiquech cahutaquihil Va. zacha
la camac quehere cacazachoquilmac
xemacun chique. rug moh acotah la
ga tacchibal mac. cohcoltala. gaih
el quehechuxoc. amen.

AVE MARIA

Ave Maria atrohinac chi gracia.
anuquin goh Vi ahau Dios. Vhi at
cahainac chiquiVi conohel bixoc.
quihih Vi, Vh. ru cahanic, alo rolih al

banoh

Camimanla sta. Ma. lal ro hinac chi gra
cia Vgla quui ahau D. lal Vh, lal caha
rinac chiquiui conohel bixoc. qui
hih Vi chi Vh Vcahanic, Vcolah al la

Jesus at Sta. Ma. at hupalic cojoh at rin
le Dios. coghaò kaoc pacaul, oh ah-
mac. quereochux.

Jesus. Sal. Sta. Ma. Sal amaguel cajoh Sal
Vchuch D. chigantala pacaul oh ahmac
quehi chuxoc. amen.

CREDO.

Tanhuo quisah D. Tataah Vhinizay
richin ronohel, Vinaquirizay cah
Vleu. ruquinhuo quisah Jesuchristo
xere hu quisic ruyahol D. xahun ca-
hanal. ha xhobilan rumal Espiritu Sto.
xalax ga rumal Sta. Ma. hupalic quihih
cojoh. rughiga Poncio Pilato xpo conai
xrip chunach cruz, xgam ga, xmuc, x-
cah chi xibalbay. roxquih ga xu gastah
ri, chi quicahol e gaminac. xhote chi-
cah, xcuque chi quiru D. Tatuah Vhi-
nizay richin ronohel. chila hpa, chiul,
hul ru tatuhih pa quiVi e gusgoh e ga-
minac. tanhuo quisah Espiritu Sto. tan-
huo quisah Sta. iglesia chatholica, ru
quin quicuchbal quiu Santos. tanhuo-
quisah zachbal mac, tanhuo quisah
ru gastahic chic gaminac, ruquinhu
o quisah hupalic gusgem chicah, quere
ochux.

Canu cohoD. cahauixel Vhinizay re, Vinaqui-
rizay gure cah Vleuh. ruq Jesuchristo xere
hu quisic Vqahol D. xahun cahanal. are
xhobilabic rumal Espiritu Sto. xalax gul
rumal Sta. Ma. amaguel quihih cajoh. V
chigut Poncio Pilato xcuxcobic, xrispic
chunach cruz, xgam quh, xmuquic. x-
cah chi xibalba. roxquih gu xu gastah
rib chiquixol e gaminac. xacan chi-
cah xoquer. cubul oc chiquiruh D. V
cahan Vhinizay rech ronohel. chila
chi ge chiul, chol Vcatahih puquiVi
e gasgoh, e gaminac. canu coho Espi-
ritu Sto. canu coho Sta. Yglesia chatho-
lica, ruq quicuchbal quih Sanctos.
canu coho Vzachemac. canu coho ro-
nohel caminac. chi gastah chic, ruqhu
nehic gastem chilu chicah quechechux
oc. amen.

SALVE.

Salue xocohan atmutchoyeuabal, at qui
at gustem, at ga zelauachim. Salue xoco-
han cat casiquih, ohocotaxinac Vhoh
ral qua. tancohoc, cobizor hiqam caqux
chane Vque chi oquebal. acooc at toos
quihih tuhol comih. la Vl ala zolah Va-
ch chique. cha chiquih ree ocotabal
quichin. tucut tuoc alozolahal Jesus
chique. acooc at hoyeuanel, at canih a-
nel at qui hupalic cojoh Ma. ca ghao
tuoc pacaul, at alay richin D. hahce
cochih Vl chicahil quicotem rubyn
cahanal chique. quereochux.

Canimanla xocahau, lal Vchuch tocobi-
zabal, lal qui, lal gustem, lal cazelauachin
nimanla, cucasiquih la ohocotaxinac Vloc
ral qua, cohogule, cohzquinic cagam ca
qux chicech la Varol cho quibal gota chela
lal tool quech, chi hol comihtala Vloc, lo-
zolah Vach la chiquech. are ta quizgan
ocotabal que chicut tala Vloc chique
lozolahal la Jesus. acoxroc lal ah tocob
lal ah maih, lal qui, lal quichin hupoj, lal
Ma. chighoutala Vloc pacaih, lal alay
re D are chicacochih Vl chicahil quico-
tem Vhin cahanal Jesuxp. chiq. quehechux oc.

ARTICVLOS.

Vae cahlahuh rozanbih rubi articu-
los goh pi riqui quizic Dios. Vucu na-
bey oquizabal richin ru Dios Vucu
chiga oquizabal richin ruhobil caha-
nal Jesuchristo. Vae nabey Vucu.

Vae cahlahuh rozanbih, Vbi articulos.
goh chupan riquiquizic D. nabe Vu-
cub chicahbex rech Vdios Vucub
chigut oquizabal rech Vhobil cahanal
Jesuchristo. Vae nabe Vucub.

Ha hun huoquizah xahun D. n. a. Vhi-
nizanel richin ronohel.

Are hun canu goho xahun D. n. a. Vhini
zanel rech ronohel.

Hare rucan huoquizah xaui xere

Are Vcab. canu goho xaui xere

xahun D. kakaub.

Hareox kuoquizah xaui xere xahun D. gaholab.

Harucah kuoquizah xaui xere xahun D. Espiritu Sto. Dios Vxlaub.

Haroo kuoquizah oxib ru Vinaquil xaui xere quibih xahun D. chiroxichal Vinaquirizay richin ronohel qetom maqui qetom.

Harukacac kuoquizah xaui xere xahun D. yaol ratal kepeual chique chilachicah.

Haruuc kuoquizah xaui xere xahun D. elesanel, yacholpu mac.

Vucuchiuiqa oquizabal richin ruchohil cahaual Jesuchristo ruy.

Hahunkuoquizah ruqabol D. xulruhohilan cabohil chupan Sta. Ma. chiruhil Espiritu Sto.

Harucankuoquizah areri cahaual Jesuchristo xulaxrumal Sta. Ma. hupalic copoh copoh mahuioctulan, copoh hoc xalan, copoh chipe xalaninac chioc.

Harox kuoquizah areri cahaual Jesuchristo xohrugamibeh chunach crus xgam ga.

Harucah kuoquizah cahaual Jesuchristo xbe chixibalbay rubin Infierno xberelesah el ranimas. é Vbilob hoc camama, cafafa Sta. Dios quezelauachin rumalih Vlic elesay quichin.

Haroo kuoquizah areri cahaual Jesuchristo chiroxquih xugastah ri chiquigopil é gaminac, xgage pe chic.

Hare rukacac kuoquizah areri cahaual Jesuchristo xhoke chicah ru caninac rugastabic ruVach hoc xhoke chicah xbeyecuque chiriquira D. rutata.

Haruuc kuoquizah areri cahaual Jesuchristo chilaVpe chiri ful ru Vatabih paquiVi egasgoh é gaminac é gari Vbilah Vinac Vyuhugalic gazlem chique chilachicah. egari ehmac quoruhac chixibalbay chupan hugalic poconal.

xahun D. cahauixel.

Arerox canugoho xaui xere xahun D. gaholaxel.

Are Vcah canugoho xaui xere xahun D. Esp. Sto. D. Vxlabixel.

Are roo canugoho oxib Vnaquil D. xaui qut xere cabih Vl xahun D chiroxichal Vinaquirizay rech ronohel ilom, maui ilom.

Are Vuacac canugoho xaui xere xahun D. Vesanel, yacholpu mac.

Are Vuuc canugoho xaui xere xahun D. yaol ratal kepeual chique chilachicah.

Vucuchiuiqut oquizabal rech Vhohil cahaual Jesuchristo ree.

Are hun canugoho areuiri Vgabol D. xul Vhohilabic cabohil chupan Sta. Ma. chi rubil Espiritu Sto.

Are Vcab canugoho areuiri cahaual Jesuchristo xalaxi rumal Sta. Ma amaquel capoh, capoh mahachalan oc, capoh tuxalanic, capoh chicut xalaninac chioc.

Areroxcanugoho areuiri cahaual Jesuchristo xoh Vgamibeh chuuach crus xgamqut.

Are Vcah canugoho areeuri cahaual Jesuchristo xcah chixibalba Vbi Infierno xberelesah Vloc caminac, é Vbilah hoc camam, cacahau Sta. Dios quezelauachin Varuihalah Vlic elesay quech.

Are roo canugoho areuiri cahaual Jesuchristo chiroxquih xugastah ri chiquixol é gaminac, xgage pu chic.

Are Vuacac canugoho areuiri cahaual Jesuchristo xazan chicah, Vcaulnac Vgastabic Vuach hoxazan chicah xopon pu cubul oc chuiquirab D. Vcahau.

Are Vuuc canugoho areuiri cahaual Jesuchristo chilaVpe chiri Vi chul Vatabih paquiVi egasgoh egaminac. é guri Vbilah Vinac chiyahunelic gaslem chique chilachicah, é guri ahmac que Vhac chixibalba chupan hunelic caxcoi rail.

Vae lahuh ruqui xu D. ari oxi nabey hni mabex, hlorobex richin cahaual D. Vucu chi ui qa hlorobex richin cachac canimal.

Are hun lamaihah tolozah D. quihih chi chaqux.

Are ucab mauetqui lbeh ubixic ubi Dios.

Are rox mat chaca ule pudomingo puchahin quih. xochahiquelaah Vmaihaxic D.

Are ucah chanimah achuch ucahau.

Are roo mat gumhanic.

Are Vucac mat hoxoric.

Are Vung mat elequic.

Are Vbeleh marah rixequi l auak achac.

Are Vlahuh muriah Vqui nomal Vhquilem auak achac. rilahuh Vpixab D. xucaib elenac Vl. Vel. caib peuchun Vrib. arahun chalozah chamaihah pu D. chui ronohel gollic. are Vcab chalozah auak achac queheri alozoben auib. quehechuxoc.

Are Vcab mauetqui lbeh ubixic ubi Dios.

Are rox mat chaca ule pudomingo puchahin quih. xochahiquelaah Vmaihaxic D.

Are ucah chanimah achuch ucahau.

Are roo mat gumhanic.

Are Vucac mat hoxoric.

Are Vung mat elequic.

Are Vbeleh marah rixequi l auak achac.

Are Vlahuh muriah Vqui nomal Vhquilem auak achac. rilahuh Vpixab D. xucaib elenac Vl. Vel. caib peuchun Vrib. arahun chalozah chamaihah pu D. chui ronohel gollic. are Vcab chalozah auak achac queheri alozoben auib. quehechuxoc.

MANDAMI. DE LA YGLESIA.

Vae roo rupixa cate Sta. yglesia

Hahun tuget, tuuayaxah pemina padomingo pachahin quih.

Harucan hquis tachob mirigah aguxhunul hahun huna pacuinac mevalh quih rubi quaresma. Vepe cayauah, canimatah, Vebolu chi gamlal tuna hpe pan aui, Vepe tugam rubolah hohil cahaual Seruchristo pa gustabal pascua, rugeh chupan agamic.

Harucah camenualh aoc hpixa cate Sta. yglesia.

Haroo faya chire D. rulahuh ronohel hulnaquir chunach Vlen rubi diezmo, tuya nauipe runabey Vach ronohel tuya Dios chane rubi primiesta ake hpixa cate Sta. yglesia quere ochux. Amen.

Vae hoob Vpixab cachuch Sta. yglesia.

Are hun chauila, chutac misa pudomingo puchahin quih.

Are Vcab. chquis chaguuubu aguxhunul hahun hunub pacuinac mebabal quih Vbi quaresma. Vepucatyauahic, catminatahic, Vepu naquillalo chi gamical chanoo chipe pauh, Venayipu chanah gam Vlozolah hohil cah. Vxp.

Are rox chaqum Sta. Sacramento Vmalh alah hohil cahaual Seruxp. pa gastabal pascua, rug chupan agamic.

Are Vcah cat menuhic lu chipixabaxic cachuch Sta. yglesia.

Are roo chaya chirech D. Vlahuh ronohel chulnaquir chunach Vlenh Vbi diezmo. chaya nay puch Vnabe Vach ronohel chuya Dios chane primiesta Vbi. are ta chipixabaxic cachuch Sta. yglesia. quehe chuxoc Amen.

SACRAMENTOS.

Vaye Ucu sacramento cate Sta. yglesia. Uoquilih nabey tabox h'quicam conohel é christiano, ve bichinac. maquimim ruquih chire maquih'colotah. caychiuiga xaruguxnahaoon h'gumo.

Hahun rucahic ya paulah rubi baptimo.

Harucan coutizabal richin caquzhbal rubi confirmacion.

Harox ucatahbal gux rumal mac, ruquizbal pe gux chuuach Dios rubi penitencia.

Harucah rumalhalah h'ohil cahanal Jesuchristo.

Haroo ruquilic yuua chi Sto. Uah oliro xhunoc h'rahgam rubi extrema Uncion.

Haru Uacac roquic, ruchapic pe Dios chi sacerdote il rubi orden sacerdotal.

Harung gulebic chuuach Dios rubi matrimonio. quehechuxoc.

Vae Ucub sacramento cachuch Sta. yglesia hoob quilih nabe cahuuax chiquigam conohel é christiano, ve ala chinac maumim Uquih chirech mauchicolotah. calb chiuigut xu Uguxna chahauanic, chigamoulic.

Arehun Ucubic ha paulah Ubi baptimo

Are Ucub coutizabal re ca quzhbal Ubi confirmacion.

Are roxo Ucatahbal gux rumal mac, Uucubuxic pu gux chuuach Dios Ubi penitencia.

Are Ucah Umalhalah h'ohil cahanal Jesuchristo.

Are roo Uquicyab chi Sto. Uah oliro hchi'rahgam Ubi extrema Uncion

Are Uuacac roquic, Uchapic pu Dios chi sacerdote il Ubi orden sacerdotal

Are Uuuc gulubanic chuuach Dios Ubi matrimonio quechuxoc. Amen.

PECCATA CAPITALIA.

Vaye Ucu nima mac Uxe nabal ruhqueribal ronohel mac labal tunhhaco gulchin chixibalbay. gumiganel mac hucheex.

Hahun nimarizabal rih soberbia rubi.

Harucan. quequebal, copizabal.

Harox hoxbal.

Harucah zazuribal, oyenabal.

Haroo polibal zaburibal.

Haru Uacac zazuachibal, moxuachibal.

Harunc, quea corral, ruchuhil.

Vae Ucub nima mac Uxenabal, Uhcuribal ronohel maclabal cabaconque chixibalba. gumiganel mac chuchaxic.

Are nabe nimarizabalib. soberbia Ubi.

Are Ucub quequebal copizabal.

Are roxo hoxbal.

Are Ucah oyonal, zazaribal.

Are roo polibal zaburibal.

Are Uuacac, zazuachibal, moxuachibal.

Are Uunc zacorih rachulih.

VIRTUDES CONTRAPECCADOS.

Vaye Ucu chic Uhil quilbal re nimamac.

Hun camelabal rih hquilbex richin ~~quequebal copizabal~~ nimarizabal rih.

Rucanzipabal rih hquilbex richin quequebal copizabal.

Harox chahibal rih hquilbex richin hoxbal.

Harucah cuibal quilbal richin oyeuabal zazaribal.

Vae Ucub chi Uhil quilbal re ri Uucub nima mac.

Are hun quemelabalib are chi minocohbex rech nimarizabalib.

Are Ucab zipanic are chi minocohbex rech quequebal, copizabal.

Are rox chahibalib, are chi minocohbex rech hoxbal.

Are Ucah cuybal are chi minocohbex rech oyonal zazaribal.

Haroo lorobal quilbal richin rizaqua-
chibal, mox uachibal.

Hre ru qaeae capibal xaim, caqibal pe
qula menabichebeexhquilbexri-
chin pulibal cabarribal.

Hare ruue mikhul quilbal richin ri
queart rachulil.

Are roo cobibal xaim qula menaa-
hic chuchaxic are chimucoh bex poli-
bal cabarribal.

Are quaeae lorobal are chimucoh-
bexre zacuachibal, mox uachibal.

Are que zacahal, are chimucoh bex
re zacorill rachulil.

ENEMIGOS DEL ALMA.

Vae oxlcah kay cahlabal anima.

Hahun rimarizabal rill quae chu-
uach qleu, facchibal ge richin ronó-
bel gob qoue chuuach qleu.

Harucan. xbalbay gaxtog diablo
richi.

Harox. cahohil caqumal gob chi-
quih hare quilqih rima cahkay

Are roo cahka, cahlabal rechanima.

Are rehun rimarizabalib qaral chuuach
qleu, facchibal guch reexrrnohel go-
qaral chuuach qleuch.

Are qeab. xibalba diablu gaxtog q-
ol.

Are rox cahohil caqumal go chiquih.
are quilqih rima cahka.

VIRTUDES CONTRA ESTOS TRES ENEMIGOS.

go chiqi oxlchic qhil quilbal richin
ri oxlcahkay.

Hahun ghuhnarizabal rill qquil
bex richin rimarizabal rill.

Harucan, ruzquixic Dios quilbal
richin rixibalbay gaxtog

Harox. meuahic quilbal richin
ricahohil caqumal.

go chiui gut oxlbchic qhilalobal que
mucoh bexrech oxlbcahka cahlabal.

Are hun ghuhnarizabalib are chimu-
cohbexrech rimarizabalib.

Are qeab qquixic D. are chimu-
cohbexrech xbalbay gaxtog.

Are rox meuahic, are chimucohbex
rech cahohil caqumal.

OBRAS DE MISERICORDIA.

Vae cahlahuh molah hoyenabal qach
bcaban qoue chuuach qleu. ha oh
ruqixaban qicahaual Dios ree. na-
bey queu. hboyenabex ruqach ca-
hohil. queu chiui ga hboyenabex
ruuach cagaqlibal. hoyenabal ru
qach cahohil ree.

Vae cahlahuh molah qocobizabal baroh
chicabano qaral chuuach qleuh. are
chiqixaban qicahaual D. nabey-
ueub chiqocobizabex qquach cahohil.
qeub chiui gut chiqocobizabex quach
cagaqlibal. qocobizabal quach cahó-
hil ruq.

Hahun hualaqix richigamchiualh.

Harucan hugtaqix richigamchi cha-
quih chi.

Harox: hcutaqix rimeba mani ru
cu.

Harucah hcuebax, hqoutrizax ge
quiqux, que qet naulge ó yanay.

Haroo que colotah muni.

Haruqacac. que ulaax, queuarh-
zax ge ómeba, ó bill.

Haruuc. que muc quminaqui.

Vae queuchic hoyenabal richin
anima.

Hahun hhhox rimani retaam.

Are hun chiuahizax richigam chiualh.

Are qeab chochizaxic richigam chi
chaquih chi.

Are rox chicutaqixic rimeba mahi
qeu.

Are qeab. chicububaxic chicouitrizax-
ic quch quiqux. quetlic chiquc ó ya-
bib.

Are roo quicolotahic ómun.

Are quacac. que qlaaxic, queuarh-
zaxquch ómeba, ó bill.

Are qquc que muquic ó gaminaquib.

Rii chiqute queub chic tocobizabal
baroh rechanima.

Harucan h'naobjax ri'mam h'nac h' chubir rugux.

Harox h'cucubax, h'gouirjaxpe ra-gux ri'h'bijbyab.

Harucab h'cabijax ru ṡach ri'h'ma-cun.

Haroo. h'cazach rumac ri'xemacur chi'quih xaqui'rumal Dios.

Harusacac. h'cacuy cacholixpe, ca-quixbijaxpe, h'cacuy naujpe ro yonal yanapsepe ruralab ṡi'nac.

Haruuc h'cazquih D. gaquiui'egaz-goh e gami'nac. gaquiui'egaz goh-ga mac, eta quee'l gaqui'ma egoh ṡi'. gaquiui'e gami'nac pe ata quee'l ṡi' ga goton e goh ui' gu gui' gaterlo que-betah chi'cah.

Arehun chi'h'box ri' maui' retaam.

Are ṡcab chi'nauhjaxpe ri' maui' cana-oute cachuchuhar quit ṡ quex.

Arerox chi'cabubaxpe, chi'gouirjaxpe quch ṡ quex ri' cabijomc.

Are ṡcab chi'cabhjax ṡ nach ri' ca macunte.

Are roo chi'cazach qui'mac ri' xemacun chi'quih xaqui'rumal Dios.

Are ṡuacac xah'mal chi'cacuy, cayahte caquixbijaxpe quch. chi'cacuy natquch ro youal yab ṡepu zotalab ṡi'nac.

Are ṡuc chi'quibilo xD. gaqui'ṡi'e gazgoh e gami'nac. rug gaqui'ui' e ah mac are tah quel ṡi' chugam qui'mac qui'labal. gaqui ui' e gami'nac. are ta quee'l ṡi' garo, ga caxcol e go ṡi' ga gurgaterlo. quebetah chi'cah.

VIRTUDES THEOLOGALES.

Gochiui' oxpe chi' ṡirtudes, ṡhil a tobal theologales quibi'.

Ha hun riquiqui'xpe, roquezaxpe pe Dios. fee rubi'.

Harucan royobexpe, ruzelauachi'xpe pe Dios. esperanza rubi'.

Harox ru lotoxpe Dios, rulotoxpe cachac cani'mal charidad rubi'.

Gochiui' gut oxpe chi' ṡirtudes. ṡhil a-tobal Theologales quibi'.

Are hun riquiqui'xpe, roquezaxpe quch Dios fee ṡbi'.

Are ṡcab royobexpe zelauachi'xpe quch Dios esperanza ṡbi'.

Are rox ṡlotoxpe D. ṡlotoxpe quch cach cachac charidad ṡbi'.

VIRTUDES CARDINALES.

Vae cahi'chi' ṡirtudes ṡhil a tobal cardinales quibi'.

Hahun chahmiribal ṡushela rubi'.

Harucan naobi'bal. prudencia rubi'.

Harox gouil, achhilal pe, fortaleza rubi'.

Harucah copi'bal ṡaim, copi'bal ṡquia pe templanza rubi'.

Vae cahi'b chi' ṡirtudes. ṡhil a tobal. cardinales quibi'.

Are hun zucubabal ṡushela ṡbi'.

Are ṡcab naobi'bal. prudencia ṡbi'.

Are rox gouil, achhilal quch fortaleza ṡbi'.

Are ṡcah copi'bal ṡaim, copi'bal ṡcha quch. templanza ṡbi'.

BIENAVENTURANÇAS.

Vae ṡquaxac molah zanal raxal xu-zuh can cahuuh Jesuchristo chi'que.

Ha hun ah zan ahrax ri' ah ghuh'gux, mani'gohtah chugux ni'marizabal ri' chah'chi'nan ṡi' ri' cahi'l ahauarem.

Harucan ah zan ahrax ri' camelal ri' ha ṡchi'nan ṡi' ṡleuh.

Harox ah zan ahrax ri' ahbij, ahme-quen ga chi'la chi'cah ṡkeuquer ṡi' ru-gux.

Harucah: ah zan ahrax ri' ah chumumi' gux, ah zatuh'pe gux chi' ṡhil chi'chohm.

Vae ṡquahxac molah zanal raxal xuguh canoc cahanal Jesuchristo chi'quech.

Are hun ah zan, ahrax ri' ah ghuh'gux mana gotah chugux ni'marizaballh are chechan ṡi' ri' cahi'l ahauarem.

Are ṡcab ah zan, ahrax ri' quemelay ri'ṡ are chechan ṡi' ṡleuh.

Are rox ah zan, ahrax ri' ah bij ahme-quen ga chi'la chi'cah chi'cuber ṡi' ṡ gux.

Are ṡcah ah zan ahrax ri' ah ghumumi' gux, ah zatuh'pu gux chi' ṡhil, chi' zucutie

chigaheac ki'rugux chi'cah.
Haroo. ahzan ahrax ri'ahmalh hoyenanel, hahhoyenax ki' ruvach rumal Dios.
Harukacac ahzan, ahrax ri'maquirunachhan ri' yumac, hahberugetaru vach Dios chi'cah.
Harune ahzan, ahrax ri'ahkquilgac ahkquillamac, e'rugahol Dios quecux.
Haruvahxac ahzan, ahrax e'hahm e'ge'hxouam rumal ghohmilah gohlem, hahchinaan cah. xgharukih cahaual Jesuchristo.

Are chi'cac ki' ugux chi'cah.
Are roo ahzan ahrax ri'ahmalh hocobiganel arechi'hocobigax ki' vuach rumal Dios.
Are vuacac ahzan, ahrax ri'mahabi' ki' hlo bizan ri'o yamac are chi'be alla vach Dios chi'cah.
Are yuc ahzan, ahrax ri'ahkquilgac ahkquillamac e' ugahol Dios quecuxic.
Are vuahxac ahzan, ahrax ehahm e' quixouam rumal gucahilah gohole are chechan cah xghaoc ahkih cahaual Jesuchristo.

LAS TRES POTENCIAS DEL ALMA.

Vae oxi' rukuquibal, rukinaquitibal ge ronohel cabanoh.
Hahun camulaquibal memoriaru bi'.
Harucan. canaohibal entendimiento rubi'.
Harox rahoobal. caqux. voluntad rubi'.

Vae oxib ki'huquibal, ki'nacquitibal quch ronohel cabanoh.
Are hun camulaquibal memoriahbi'.
Are vcab canaohibal entendimiento vbi'.
Are rox rahauam caqux voluntad rubi'.

LOS CINCO SENTIDOS CORPORALES.

Vae voo canabal.
Hahun mucunic. gehouic. pacavach.
Harucan. agaxanic, xquinanic pacaxquin.
Harox hicoh naohinic. pacaham.
Harucah kihtobal pachih.
Haroo chapachonic. pacaru. harucah ri' voo canaobal rumal ucaranqui' chuuach D. n. a.

Vae hoob canabal.
Are hun mucanic, ilouic. pacavach.
Are vcab taonic xquinanic pacaxquin.
Are rox kicohnaohinic pacaham.
Are vcab kihtobal pan chih.
Are roo chapachonic pacarab, are cahanaxic ri' hoob canaobal rumal chicanaquib chuuach D. n. a.

CONFESION GENERAL.

In nimaahmac kanhnghohmirisahnugux chuuach D. chuuach Ste. Mta. rumquin chi'quiuach ronohel santos e' gohl chi'la chi'cah rugulx chuuach at Pe. ximacun, chi' vulm, chi' ugam, chi' hey, chi' ehanem, chi' igonem, chi' halum kih, kacoh kih, chi' ikel gohlem, maqui quikih xnuholcomih nugohlem, quore nauige. xrahnubanuh xamaqui' xnuban. kantoui' nugux rumal nim ximacun chuuach vahual Dios, nim ximacun, quikih chinim ximacun. vacami' ga kanhni' xouah gaxtog, hugahi' hnga vl chire

In nimaahmac cunnqueuba nugux chuuach D. chuuach Ste. Mta. rug chi'quiuach ronohel santos e' ga chi'la chi'cah rug chi'uach la lal Pe. rumal nim ximacunic, chi' vulm, chi' ocoha, chi' hey chi' ehanem, chi' igonem, chi' halum kih, chi' hacoh kih, chi' ikel gohole, chi' ikel guxlabal. mauiquikih xnuholcomih nu gohole. quohenaiquch xrahnuban uh, xamaui' xnubano, rug xrah nucanah ronohel mauiuh xamaui' xnucanah, are cor ki' nugux rumal ximacunic chuuach vahual Dios, nim ximacunic, quikih chinim xima-

Ua hanal Dios rayuin kinquibala S.ta Ma. kugahic quikih cajah quibalo nel kumal tah ka quibala ruto tolah al Jesuchristo ha kugach ki ronohel numac rayuin ka ho yeuah tah numach atga at Padre ruchi ta Dios ka gach tah numac quereoc lux amen.

cunic, yaca mic gut canu molonah gatkog hunelic gut canu ya kib chirech canimahanal Dios. rug canic quikilla S.ta Ma. hunelic quikih cajah quikilonel kumal tah chuquikilla Dios tolah al Jesuchristo re chugach ki ronohel numac ruchikocobah tala nu kach lal gut lat P.e kchkao. chigach tala numac quehechuxoc.

NVEVE COSAS POR QVE SE PERDONAN LOS PECCADOS VENIALES.

Chuh mac kuche ri mamay rubanic rumal kinac, ruxe nima mac. rumal kaechuh mac mamiquikih ki higach cachao mal, cahobeliquilque, cagracia nauique, xaxquikih ki ruxe rubanic nima mac, ruguchipe cagracia. gah qubelehe kilah banoh gachbal richin chuh mac.

Harehun kgach ex richin rumal rugehic missa.

Harenucan, gachbal richin chuh mac rechupic rumalh alah kohil cahaual Jesuchristo communion rubi.

Harox gachbal richin ghuh mac kobi xri ghoh mirigabal gux. in nimaahmac.

Harucah gachbal richin ghuh mac rumal rakbi xic amac rumal obispo.

Haroo gachbal richin ghuh mac rumal rugamic kgiriqam ya agua bendita rubi.

Hre ru kacac gachbal richin ghuh mac rugamic kgiriqam kay.

Ha runug gachbal richin ghuh mac rubuqui xic rukacagux, roquch ge cagux chuuach Dios.

Harukahxac gachbal richin ghuh mac rubi xic cacahau chicahal goh ki.

Harubeleh gachbal richin ghuh mac capopol kboxic rumal P.e rugaxa xic ge rugabal D. camal rubanic nuique confision chuuach P.e

ghuh mac chigaxri mamay kbanic rumal kinac, kxe nima mac. rumal kae ghuh mac menaquikih kicagach cachao mal, cahebeliquilquch, cag racia nauquch xaxqoikih ki kxe kbanic nima mac. go gut bekeheb kkilah banoh gachbal richin ghuh mac.

Arehun chigach bexre rumal richic missa.

Are kcab. gachbal re ghuh mac rechupic kmalh alah kohil cahaual Jesuchristo. communion kbi.

Arerox gachbal re ghuh mac kachbi xri gucababal gux. in nimaahmac.

Are kcah gachbal re ghuh mac rumal rakbi xic amac rumal o bispo.

Are roo gachbal re ghuh mac kgamic kkiriqam ha, agua bendita kbi.

Are kuacac gachbal re ghuh mac kgamic kkiriqam ka.

Are kunu gachbal re ghuh mac kbuqui xic kua cagux, roquch gu cagux chuuach Dios.

Are kuahxac gachbal re ghuh mac kbi xic: cacahau chicah lal goi.

Are kbeleh gachbal re ghuh mac capopol kboxic rumal P.e. kta ic quch kghabal Dios cumal, kbanic nauquch confision chuuach P.e

QVATRO COSAS POR QVE SE PERDONA EL PECCADO MORTAL.

Rumal cahi kkilah banoh kgach ki ri peccado mortal, nima mac kuche ex gamigay richin canima.

Rumal cahib kkilah banoh cagach ki ri peccado mortal, nima mac chugha xic gamigay rech canima.

Hahun ruholcomixic caguxchunach D. Catahbal guxchumumibal guxguchecex.

Hare ucan. ruguisbilxic camac chunach Qe. conseion ruchecex.

Harox ru guexertazixic cabanoh Vcgo xcagamo chirlehin cachac camal.

Harucah rubanelc caguxchire rubanic mac.

Arehun Vholcomixic caguxchunach D. Catahbal gux, chumumibal gux chughaxic.

Are Vcab Vgualsbilxic camac chunach Qe. conseiior chughuxic.

Arerox Vguexertazixic cabanoh Vcgo xcagamo chirech cals cachac.

Are Vcah Vlarelc caguxchirech Vbanic mac.

ORACION
PARA PORLA MAÑANA.

Chimacahanil tochigastah unachtabilih:

Af Dios, atgenima ahau, atnaypegazbaay richin quih, agaronohel gazbaam anumal. hun chigalih mixcaget anumal, cohacolobeh chugan nagultah conah, cotzuh gamac rumal tah cahaual Jesuchristo alozolah gabol chohmtuh caguxlabal, calsih cabanoh anumal fayatah cagracia cubsil cachaomal quereochux.

Chigacaric tachigastah unach chabilih.

Lal D. lalgu nima ahau, lalnaiguch gazbay rech quih, are ronohel gazbam Vmal la. hun chi chiguih mixquil Vmal la, cohcolobeh tala chugan mahtah cohbilobic, cohchugu gamac rumal tah cahaual Jesuchristo lozolah gabol lagucultah caguxlabal, calsih, cabanoh Vmalla. chiyatala cagracia, cubsilca chaomal, quehechuxoc.

A MEDIO DIA

Pahquil quih, quoretabih.

Mixhachonriquih atnima ahau atchinhay quichin, ohameba, ohadchecoral, ohgoh Vme chunach Vlen, camul gamo, oxmul gamo chirlehin huchal quichin, hun cahe chual chin af Dios cohequetah, conuque tah chuih chunach. ricatat tah, richumum tah caguxchanlehin. quoretanirre zatanic cagam ruma uah. rumal tah cahaual Jesu christo alozolah gabol, la yatah chiquichin riaglorla, quoretah lux.

Pahquil quih quehe chaiih.

Mixhachonriquih lalnima ahau, lal chinhay quech, lalguchchinquinhay quech. ohmebalah, ohguchcacoral la ohgoh Vmal chunach Vlen. camul gamo, oxmul gamo chiro huchalquech cohqueche chiecila lal Dios. cohequetah, conuque tah chichila chiuachla. chicatat tah, chichumum tah caguxchanc quehetoral Vzatanic cagam ruma tah rumal tah cahaual Jesu christo lozolah gabol la chiyatala chiquech riglorla, quehe tachuxoc.

A LA NOCHE.

Chiga xquecal quoretasiquih D.

Xsacat apoquisan, aninagunrigan ga atcate, atcatala, at hunqisic zatepeuh cohalozoh tah Vane ohgoh Vlih, ohhquil Vl, tuquil tah ahbay, ahlabel chiquih bohrubox chih, bohoc gamuche rumal, amaguel tuquin ruVhilah Angel, cohrochahih tah chica hquilic zac, chicahquilic amac cucultacagux

Chiri ga xquecal chabqih.

Xsacat gaquisan la, Vlnaqunrizan la quech lalcachuch lalcacahau, lah hquisic zatepeuh cohlozoh tala, Varal ohgoui, ohhquil Vl chimincahh tala ahga ahlabal chiquih mohrubay chih, mohoc gan muche rumal. amaguel tacuqVhilah Angella, cohVchahih tah chica hquilic zac, chicahquilic amac cubul ta

coh auchbilh lah ramatah cahanal Jesu christo alosolah gabol layatah chiguichin ri lanh'cacutuh chanichin: quere lah tux.

cagux. coh Dios bilh tala ramatah cahanal Jesu christo lozolah gabol la chiyatala chiguech ri cacahonoh chiela. quehe lachuxoc.

BENDICION DE MESA.

Vae ga ruhbilxic Dios ya.
Ohta ruhbilxic camycuquila ruumal at tatalixel at gabolaxel at Espiritu Sto quere ochux.

Vae gut ruhbilxic Dios ha.
Ohta ruhbilxic cadia cocoha ramatla lal cahanixel, lal gabolaxel, lal Espiritu Sto quehechuxoc.

GRATIARUM ACTIO POS PRANDI.

Ha chiga ru camonaxic chiri chin Dios ru malx uya tuay, tunquila.

Ara chiulgut Dios ga monaxic chire Dios rumal xaya tua, tuocoha.

Hupalic lah tuhbilx Dios, hupalic ramal raxal é gob Espiritu Sancto, hguillic sac, hguillesmac lah ichiquichin ohdinac quequi cot tanaspe é gaminac quere schux.

Amaguel lah chuhbilxcD. amaguel ramal raxal é gou Spiritu Sancto, hguillesac hguillesmac, quechiquech ohdinac, quequicot tanaspuch é gaminac. quehechuxoc.

No parezca mucho lo de esta dochina cristiana pues aunque lo dano la uyen de lo mar de memoria porq' sera materia que asi imposible, a lo menos la gran yalgo se le pegara y no estaron tan remotos de lo q' es Dios q' estan hechos Nuestro, porque ellos no saben mas de la obligacion de cristiano q' lo poco q' aprenden oyen en la iglesia de dochina, y asi por Un rato mas no defrauden a estos pobres de esta breve enseñanza, bien veo q' algo los entretiene los indios el estar tanto tiempo en la iglesia, porq' no saben quanto les importa, pero si ellos uen q' Dios asiste a enseñarles no dudo q' algo mas tolerable les sera, y rastrearan algo de lo q' les importa con el feron, y persuasion del Ds.

PREGUNTAS PARA LOS SACRAMENTOS.

PARA EL BAPTISMO SI ESTAN BAPTIZADOS.

Xugampe ruya Dios ri agual. Vel ru gamonpe ruya Dios. Vel. xcah pe ruya Dios paru ri agual. Vel cahinac pe ruya Dios paruuila gual.

Xugampa Vha Dios ri agal. Vel Vgamonpa Vha Dios ri agal. Vel. xcah pa Vha Dios puui agal. Vel. cahinac pa Vha Dios puVlagal.

Nachuxrubi.

Pazubi.

PARA EL MATRIMONIO.

Pregunta a ella.
Al Maria tanpe tagam auachihil ri Po. Vel hari Po.

Al Ma cagampa auachihil ri Po. Vel are Po.

R. Tanhngam.

canugamo.

Pregunta al varon. Al Po. tagampe aul xhail ri Ma. Vel hare Ma.

Al Po. cagampa aul xoquil ri Ma Vel are Ma.

R. Tanhngam.

canugamo.

A ella otra vez. Al Ma. tanpe tuauachihilah hari Po. Vacamic.

Al Ma. cauachihilahpa are Po. Vacamic.

R. Tanh'uachihilah.

cauachihilah.

A el otra vez. Al Po. tanpe tauixhallah

Al Po. caulxoquillahpa are Ma.

ant Mª. yacamic.

R. Tanhu ixhallah.

Alayarras dize el yaron. Af nuguiel yue arras tanhnya chauichin rumal retal ca culubanic quere rupixu Stª. yglesia de Roma.

Responde el P. quere tanhn gamaf yuchihil.

Al amillo. parubi Dios tatalz ruguin Dios gabolalz, ruguin D. Espiritu Sto quere ochux.

Al trado hbi yxarem: Af Pº. tanhnya chauichin auixhail magui mun magui ye alabilz. faloroh, kacamilzah naise, qacre tanhuloroh Dios ru loroolah Stª. yglesia. ruloroola nixhail.

yacamic.

canixo gullah.

Al nuguiel, yel af yixoquil yue arras canuya chauech rumal retal ca culubanic quehe yixab Stª. yglesia de Roma.

Que canugumo af yuchihil.

Pubi Dios cahauixel, ruy Dios gabolaxel, ruy Dios espiritu Stº. quehechuxoc.

Af Pº canuya chane auixoquil ma hal mun, mahabi alabilz, chaloroh cha gunhah yuch quehert culoroh Dios yloroolah Stª. yglesia, yloroolah nixquil. yotras maneras q̃ quisierer decirles.

PARA EL VIATICO.

Aunq̃ en el ritual Romano no ponen preguntas algunas de protestaciones solamente por estar en esto el q̃ el enfermo haga algunas protestaciones de los misterios principales de la fee se ponen las preguntas siguientes.

P. Af nugabol yelat numeal. ronohel pe agux tantauiquilquih Dios tatauatz Dios gabolatz, ruguin Dios Espiritu Stº roxichal persona xahun D. n. a.

R. Tanhu ilquilquih.

P. Tanpe tauiquilquih ru can persona Sma Trinidad ru gabol D. xhohillan chagun Stª Mª chirubil Espiritu Stº.

P. Tanpe tauiquilquih cam mahaual Jesu christo xporonar, xrisp pe chunachcrug rumal cama c calabal.

P. Tanpe tauilquilquih xmuc, rexquih ga xugastuhri chiquigabol e gaminac.

P. Tanpe tauilquilquih xhote chicah xbe cugae chirilquiza Dios tatauatz.

P. Tanpe tauiquilquih chilahpe chiuitul. ru tatatzih pa quiul e gazgoh, e gaminac.

P. Tanpe tauiquilquih hariqoh panuza yacamic, quihzih ul ramalhalah hohil canimahaual Jesuchristo quereri tanqoh chicah.

P. Tanpe tauoquizah ronohel ri hriquilquih caloroolahte Stª. yglesia.

P. Ronohel pe agux auanima tacutuh

Af nugabol yelat numeal. ronohel pa agux cagoho Dios cahauixel, Dios gabolaxel ruy Dios Espiritu Stº. roxichal persona xaquihun D. n. a.

Cana goho.

Cagoh ga ycab persona Sma Chinidad yguabol D. xhohillabic chugan Stª Mª chirubil Espiritu Stº.

Ca goho pa cam mahaual Jesuchristo xcaxiobic, xrisp pu chunachcrug rumal cama c calabal.

Ca goho pa xmuquic, roxquih pu xugastuhrib chiquixol e gaminac.

Cagoho pa xatan chicah xbe cubul oc chuiquiquib, Dios ycahau.

Ca gohopa chilachipe chiul chul ytatabih paquiul e gazgoh, e gaminac.

Ca gopa arego panuza yacamic, quihzih ul ramalh alah hohil canimahaual Jesuchristo quehericgo ul chicah.

Cagoho pa ronohel ri carroquizah caloroolah chuch Stª. yglesia.

Ronohel pa agux anima cahoroh

Zachbal amac chunach D. xauiquere chiquiltzach ronohel achac animal richin ronohel mac labal abanon chiquilh?

P. Ronohel pe aguxau anima lazach vl ri [redacted], quimac xemacun chauilh?

Despues se dice esto al enfermo, q lo ha repitiendo.

Al canima haual Jesuchristo mani inroquic, mani inrechetal catoc chupan vanima xarumal alozolah tzih hicolotah tah vanima. y dicho esto tres vezes alaterçera se añade: lazachanumac in ahmac.

Despues se le dice

P. Al nugahol. xaquilhunchic Sacramento kanhrah chauichin Sto. olio rubi. lanpe sacuhuh vacamic chunach calozolah te Sta. yglesia?

R. Tanhn cuhuh; hirralh vanima.

Y entonces se le otorga en nombre de la yglesia, pa. quando lo ayo menester.

Zachbal amac chunach D. xauiquche chiquiltzach ronohel auah achac rech ronohel mac lubal abanon chiquilh?

Ronohel pa aguxau anima chazach vl ri quimac xemacun chauilh?

Al canima haual Jesuchristo, mani inroquic, mani inrechetal chirech vla xicla chupan vanima, xarumal lozolah tzih la chizolutah tah vanima. y dicho esto tres vezes alaterçera se añade. chizachtala numac in ahmac. dize

Al nugahol xaquilhunchic Sacramento go carah chaue Santo olio vbi gopa cahonoh vacamic chunach calozolah chach Sta. yglesia?

canhonoh curralh vanima.